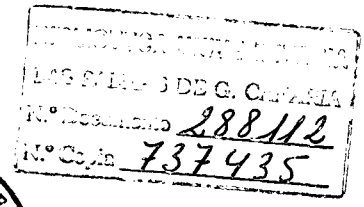


UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

TESIS DOCTORAL

Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger al español: tipología de procedimientos, estrategias e intervencionismo del traductor de Literatura Infantil y Juvenil.

Gisela Marcelo Wirnitzer

Las Palmas de Gran Canaria, julio de 2003

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Dña. SONIA BRAVO UTRERA SECRETARIA DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA DE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

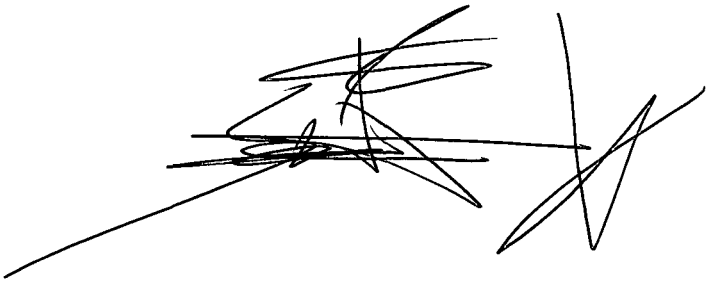
CERTIFICA,

Que el consejo de Doctores del Departamento en su sesión de fecha veintitrés de mayo de 2003, tomó el acuerdo de dar el consentimiento para su tramitación, a la tesis doctoral titulada

Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger al español: tipología de procedimientos, estrategias e intervencionismo del traductor de LIJ.

Presentada por la doctoranda *Dña. Gisela Marcelo Wirnitzer* y dirigida por las Doctoras *Dña. Marisa Presas Corbella* y *Dña. Isabel Pascua Febles*

Y para que así conste, y a efectos de lo previsto en el Artº 73.2 del Reglamento de Estudios de Doctorado de esta Universidad, firmo la presente en Las Palmas de Gran Canaria, a veintisiete de mayo de dos mil tres.



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Departamento Filología Moderna

Programa de Doctorado "Estudios Interdisciplinares de Lengua, Literatura, Cultura y Traducción" (bienio 1998-2000)

Título de la Tesis

Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger al español: tipología de procedimientos, estrategias e intervencionismo del traductor de LIJ.

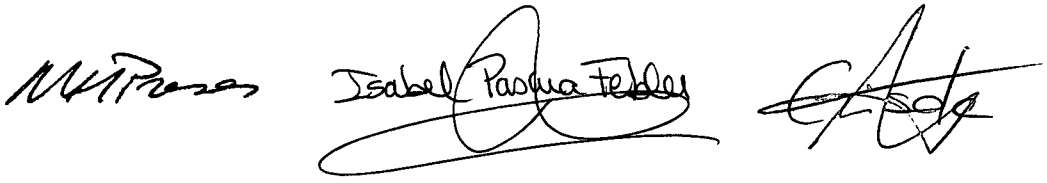
Tesis Doctoral presentada por

Dña. Gisela Marcelo Wirnitzer

Dirigida por las Doctoras

Dña. Marisa Presas Corbellá y Dña. Isabel Pascua Febles

La Directora, **La Directora,** **La Doctoranda,**



Las Palmas de Gran Canaria, a ..26... de .....mayo..... de dos mil tres.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Sí; los libros de los niños fomentan el sentido patriótico, mas también estimulan el sentimiento de humanidad. Describen con amor la tierra nativa, pero evocan igualmente las lejanas tierras donde viven nuestros desconocidos hermanos. Traducen el íntimo ser de su raza; mas también cada uno de esos libros es un mensajero que franquea montañas y ríos, que cruza los mares y va en busca de amistades hasta los confines del mundo. Todo país da, pero también recibe; innumerosos son los intercambios: y así nace, en la edad de las impresiones primeras, la república universal de la infancia.

(Paul Hazard, 1950: 240-241)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Agradecimientos

A lo largo de este largo camino, a veces solitario, ayuda de compañeros, amigos y familia ha sido muy importante, contribuyendo a mejorar esta tesis. De corazón, doy las gracias a la IJB de Munich por la beca concedida; a Gaby Thomson por revelarme el significado de muchas referencias de su cultura; a Heidrun Witte por esos interesantes intercambios de opiniones; a Nacho Sáenz de Miera por ayudarme a reflexionar sobre mis propias palabras; a Marisa y a Lisy por su tiempo, sus conocimientos, su apoyo, su paciencia y, sobre todo, por enseñarme a investigar; a mis dos ges preferidas por acompañarme en este camino y a todos aquellos que con su granito de arena me han permitido levantar esta montaña. Gracias.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

ÍNDICE

A modo de introducción..... 1

CAPÍTULO 1.- Delimitación, caracterización y repaso histórico de la literatura infantil y juvenil en España y Alemania

1.1. Introducción. Problemas de delimitación de la literatura infantil y juvenil 7

1.2. Definición de la literatura infantil y juvenil 9

1.3. Características de la literatura infantil y juvenil 13

1.3.1. Características de la literatura infantil y juvenil en sus orígenes...16

1.3.2. Características generales de la literatura infantil y juvenil 17

1.3.2.1. Enfoque prescriptivo 18

1.3.2.2. Enfoque descriptivo 22

1.3.3. Características actuales de la literatura infantil y juvenil 29

1.4. Función de la literatura infantil y juvenil 32

1.5. Clasificaciones de la literatura infantil y juvenil 41

1.6. Repaso histórico de la literatura infantil y juvenil 45

1.6.1. Orígenes de la literatura infantil y juvenil 45

1.6.2. Repaso histórico de la literatura infantil y juvenil en Europa 47

1.6.3 La literatura infantil y juvenil en España 51

1.6.4 La literatura infantil y juvenil en lengua alemana.....57

1.6.4.1. Repaso histórico de la literatura infantil y juvenil en lengua alemana 57

1.6.4.2. Literatura infantil y juvenil en lengua alemana a partir de 1968 64

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

CAPÍTULO 2.- Cultura y Traducción

2.1. Introducción 71

2.2. El concepto de cultura 72

2.2.1. Cultura infantil y juvenil 85

2.3. El factor cultural en la traducción 87

2.4. El factor cultural en los estudios de traducción 95

2.5. Referencias culturales y traducción 110

2.6. Competencia cultural del traductor 119

2.6.1. Competencia cultural del traductor de literatura infantil y juvenil....128

CAPÍTULO 3.- Invisibilidad, visibilidad e intervencionismo del traductor en la traducción de la literatura infantil y juvenil

3.1. El traductor, ¿visible o invisible? 133

3.1.1. El concepto de "invisibilidad" del traductor 137

3.1.2. Visibilidad del traductor 165

3.1.3. Invisibilidad y visibilidad del traductor de literatura infantil y juvenil 170

3.2. Intervencionismo del traductor 177

3.2.1. La aceptabilidad del texto meta como guía para el intervencionismo del traductor de la literatura infantil y juvenil 184

3.2.2. Intervencionismo del traductor en la traducción de literatura infantil y juvenil 193

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

3.2.2.1. Tipos de intervencionismo del traductor 206
3.2.2.2. Estrategias de traducción 215
3.2.2.3. Procedimientos de traducción 221

CAPÍTULO 4.- La obra de Christine Nöstlinger. Clasificación y tratamiento de las referencias culturales en algunas traducciones de sus obras al español.

4.1. Introducción 229

4.2. Christine Nöstlinger y sus obras 230
4.2.1. Biografía 231
4.2.2. Su obra 232
4.2.3. *Spürnase Jakob-Nachbarkind* 238
4.2.4. *Lollipop* 240

4.3. Clasificación de las referencias culturales a partir de *Spürnase Jakob-Nachbarkind* y *Lollipop* 242

4.5. Análisis de las obras. Método de trabajo 245
4.5.1. Resultados del análisis del corpus.....247

CAPÍTULO 5.- A modo de conclusión

5.1. Resumen 289

5.2. Conclusiones generales 291

5.3. Conclusiones particulares del análisis del corpus 297

BIBLIOGRAFÍA 257

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A modo de introducción

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A modo de introducción

Somos conscientes de que los estudios de traducción de la literatura infantil y juvenil no se han desarrollado plenamente y que queda mucho camino por recorrer, sin embargo, reconocemos que en las últimas décadas han ido ganando prestigio y aceptación.

En el ámbito académico internacional, la Dra. Riitta Oittinen de la Universidad de Tampere es la investigadora que más ha aportado a estos estudios. No es de extrañar, dada la fuerte tradición y el desarrollo de la LIJ en los países nórdicos, en general, y en Finlandia, en particular. Si bien es cierto que ha habido otras muchas aportaciones, incluso desde la década de los setenta, no han sido tan relevantes como las de la mencionada autora.

En el caso concreto de España, las investigaciones sobre este campo comenzaron a finales de la década de los ochenta. No nos cabe duda de que las tesis de la Dra. Fernández López, de la Universidad de León, y la de la Dra. María González Davies de la Universidad de Vic, han servido de punto de partida con sus trabajos centrados, sobre todo, en la traducción de la literatura infantil y juvenil anglosajona. Consideramos que una de las aportaciones más importantes, como pioneras, ha sido el crear "escuelas" en nuestro país, de las que han nacido tesis doctorales como las de la Dra. Lourdes Lorenzo, de la Dra. Belén González, etc. y otras muchas que aun se encuentran en proceso de elaboración.

No sería justo olvidar la gran aportación y el impulso que ha recibido nuestro campo de la celebración de congresos y de la creación de asociaciones específicas de la literatura infantil y juvenil. Entre estas últimas destacamos

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

ANILIJ, presidida por la Dra. Veljka R. Kenfel y su grupo de la Universidad de Vigo, que potencia la actividad investigadora en el campo de investigación de la LIJ y que dedica bastante atención a su traducción.

Nuestro trabajo, en concreto, se enmarca dentro de la línea de investigación denominada "Traducción y Literatura Infantil" que se lleva a cabo desde hace algunos años en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, dirigida por la Dra. Isabel Pascua Febles. Dicha línea tiene varios objetivos, entre los que destacamos la función, posición e intervencionismo del traductor dentro de todo el proceso traductológico, y el traductor como mediador en la comunicación intercultural y en su papel en una educación intercultural.

No es de extrañar el auge de este campo, si tenemos en cuenta que más del cincuenta por ciento de la literatura infantil y juvenil (LIJ) publicada en España son traducciones (Pascua y Marcelo, 2000).

Un análisis de diferentes aportaciones investigadoras sobre la traducción de la LIJ pone de manifiesto varias líneas fundamentales:

a) Análisis contrastivos que exponen cómo se traduce en distintos países.

b) Análisis descriptivos de traducciones.

c) Estudio de los diferentes problemas de traducción.

d) Características que debe reunir el traductor de la literatura infantil y juvenil.

e) Factores que intervienen en la traducción de la LIJ.

Nuestro trabajo se enmarca dentro de los estudios descriptivos, del estudio de los diferentes problemas de traducción y, sobre todo, de los factores que

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

intervienen en el proceso traductológico. En esta tesis se estudian ciertos rasgos específicos de los problemas de la traducción de LIJ desde un punto de vista teórico, sustentado con un estudio empírico, donde analizamos los problemas que se plantean en la traducción de la literatura infantil y juvenil (en la combinación lingüística alemán-español), más concretamente en la traducción de las obras de la escritora austriaca Christine Nöstlinger.

Uno de los objetivos generales de nuestra investigación es la necesidad de profundizar y avanzar en los estudios de la traducción de la LIJ. Ciertamente, la investigación de la traducción literaria cuenta con una gran tradición, sobre todo en lo que se refiere a los libros escritos para adultos. Sin embargo, no se puede decir lo mismo de la dedicada a los lectores infantiles y juveniles. Creemos que una de las razones de que los estudios de traducción de la literatura infantil y juvenil puedan parecer alejados del resto de los estudios de traducción se debe en gran medida a una supuesta división entre la literatura infantil y juvenil y la de adultos. Esto nos remite a la ya conocida discusión sobre si existe una literatura específica para este público o no. A ello dedicamos parte del Capítulo I del presente trabajo. Dentro de dicho Capítulo, prestamos atención, además, a la evolución histórica de este género literario, concretamente en España y en Alemania. Asimismo, profundizamos en las características, las funciones y el tipo de lector de la LIJ, factores que nos obliga a contemplarla como parte de la cultura de un país, al igual que cualquier otra manifestación artística y que los autores transmiten a través de sus obras. Al comprobar que existen unas señas de identidad, unas marcas culturales específicas en la LIJ, decidimos meditar sobre el traslado de las referencias culturales y reflexionar sobre cómo el traductor actúa ante esas referencias culturales al transportarlas a la cultura meta.

Puesto que consideramos que existe una estrecha relación entre cultura y traducción, y que esta última es una actividad comunicativa intercultural, dedicamos el Capítulo II a analizar el concepto de cultura, a la existencia de una

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cultura infantil y juvenil, cómo se manifiesta esa cultura en los textos literarios infantiles, hasta llegar a centrarnos en una competencia que consideramos absolutamente necesaria: "la competencia cultural del traductor".

Debido a las diferencias que hay entre las culturas implicadas en el proceso traductológico y que estas diferencias se manifiestan en los textos en forma de problemas de traducción, en el Capítulo III hemos creído necesario estudiar dichos problemas y establecer los tipos de procedimientos, estrategias e intervencionismos del traductor. Partimos de la hipótesis de que se pueden establecer ciertos patrones en la actuación de los traductores ante esos problemas concretos. El hecho de que en la teoría de la traducción todavía no se dispone de instrumentos de estudio claramente aceptados, ha requerido que estudiemos previamente los conceptos de "procedimientos", "estrategias" e "intervencionismos", lo cual nos ha llevado a aportar una tipología de estos conceptos, objetivos concretos de nuestra investigación.

En el Capítulo IV se refleja toda nuestra investigación, que se sustenta en el estudio empírico del tratamiento de las referencias culturales. Para ello es necesario partir de obras con un fuerte componente cultural. Tras un análisis de diferentes autores de LIJ en lengua alemana, elegimos a la autora austriaca Christine Nöstlinger porque describe ambientes típicos austriacos en sus tramas, donde abundan referencias de su cultura: gastronomía, lenguaje (expresiones, vulgarismos, refranes, etc.), costumbres, mobiliario, indumentaria, etc. Debido a su especificidad cultural y a las características de los lectores-destinatarios de la traducción (niños hispano-hablantes), creemos que el traductor manipula, de diferentes formas, el texto original, haciendo cambios con respecto al original cada vez que se encuentra con esas referencias culturales.

Las obras objeto de análisis son las siguientes: *Spürnase Jakob Nachbarkind* (1992), *Lollipop* (1977), *Liebe Susi! Lieber Paul!* (1984), *Olfi Obermeier und der Ödipus* (1984) y *Jokel, Jula und Jericho* (1993), y sus

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducciones al español *Olfato de detective* (1992), *Piruleta* (1984), *Querida Susi, querido Paul* (1992), *Olfi y «el Edipo»* (1987) y *Juan, Julia y Jericó* (1993).

El método del trabajo empírico se basa en:

1° La localización de las referencias culturales presentes en las obras mencionadas y en sus traducciones.

2° La agrupación de las referencias culturales por tipos.

3° El análisis de las muestras en los tres niveles de actuación: procedimientos, estrategias y tipos de intervencionismo.

4° El recuento de los datos obtenidos en el análisis de las muestras

5° El establecimiento de conclusiones generales sobre el tratamiento que reciben las referencias en las traducciones y de conclusiones particulares para cada tipo de referencia.

El Anexo del presente trabajo lo componen las fichas de las obras *Spürnase Jakob-Nachbarkind* y *Lollipop*, clasificadas por los tipos de referencias encontradas. En cada ficha se analiza el procedimiento, la estrategia y el tipo de intervencionismo. Asimismo, se incluyen los contextos en donde aparecen las referencias del texto original y la traducción y el nombre del traductor de cada una de las obras.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Delimitación, caracterización y repaso histórico de la literatura infantil y juvenil en España y Alemania

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Delimitación, caracterización y repaso histórico de la literatura infantil y juvenil en España y Alemania

1.1. INTRODUCCIÓN. PROBLEMAS DE DELIMITACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

La investigación sobre la literatura infantil y juvenil (en adelante LIJ) es un campo de estudio relativamente reciente, en el que se observan una serie de lagunas no muy nítidas sobre su definición, alcance y delimitación. Una primera cuestión que debemos plantearnos casi de manera obligatoria cuando nos introducimos en este campo de estudio es: ¿existe realmente la literatura infantil y juvenil o simplemente hay "literatura"? Las respuestas a esta pregunta son muy diversas.

Las investigadoras de la Universidad de Vigo, Kenfel, Vázquez, García y Herrero (1995) llegaron a la conclusión de que existen dos tendencias fundamentales en relación a este debate, una abierta y otra restrictiva. La "tendencia abierta" no hace distinción entre literatura infantil y juvenil frente a la literatura para adultos, independientemente de su calidad, mientras que la "tendencia restrictiva" considera que "la LI (literatura infantil) es una subdivisión de la propia literatura, hecho que la convierte en cierta medida en menor" (1995: 35).

Por citar alguna opinión de autores que le niegan a la LIJ una entidad propia, encontramos a Townsend quien afirma:

> [...] there is no such thing as children's literature, there is just literature [...] children's literature is part of literature. [...] in the long run children's literature

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> could only be regarded as consisting of these books which by a consensus of adults and children were assigned to the children's shelves — a wholly pragmatic definition.
>
> (1980: 196)

Es decir, para Townsend un libro se convierte en literatura infantil por el simple hecho de que los editores o los libreros decidan catalogarlo como tal y colocarlo en los apartados de "Literatura Infantil" en las librerías y bibliotecas. Existe también la opinión, derivada de esta creencia, de que la LIJ no es más que un invento con fines comerciales (Gelberg, 1998: 137; V. Fernández, 1989: 5). Por lo tanto, no surge por una necesidad de un público determinado, sino que sería una especie de producto prefabricado a medida del público consumidor.

La postura contraria defiende claramente la existencia de una LIJ, pero como un género dentro de la "literatura", como una literatura trivial o simplemente como "Durchgangsliteratur" (Doderer, 1990: 18), es decir, una literatura "transitoria", "de paso", hasta que el niño o adolescente pueda leer "verdadera literatura". Para Indacochea "es un desglosamiento, una rama de la misma literatura" (en Lozano y Salas, 1985: 51), afirmación que lleva implícita cierta degradación de la LIJ frente a la de adultos al no concedérsele su autonomía.

Sin embargo, creemos que existe una serie de factores que reflejan la existencia de esta literatura como, por ejemplo, el esfuerzo de muchos teóricos en definir la literatura infantil y juvenil. Otros factores a tener en cuenta son la presencia de un receptor concreto, una historia de la LIJ, unas características diferentes a la de la literatura para adultos y la existencia de centros dedicados exclusivamente a esta clase de literatura como la Internationale Jugendbibliothek en Munich.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

1.2. DEFINICIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

A pesar de los muchos intentos de definir la literatura infantil y juvenil, hasta la fecha no se ha llegado a ningún consenso sobre su entidad. Hay autores que creen que la LIJ abarca tanto "lo que escriben los niños, lo que se ha escrito para ellos como lo que han hecho suyo" (Subero, en Flores de Naveda, 1984: 23). La enciclopedia alemana Brockhaus (1997: 30) y Doderer (en Kaminski, 1987: 53) consideran sólo LIJ la escrita por adultos tanto para niños como para adolescentes, y Nikolajeva, en su definición de LIJ, sólo se refiere a "literature written, published, marketed and treated by specialists with children as its primary target" (1996b: 7), es decir, aquella que se produce pensando en el niño como lector receptor. A esta opinión se opone totalmente la de Cupit (en Puentes, 1987: 10) quien cree que literatura infantil se constituyen únicamente de aquellas obras escritas por niños.

Resulta interesante analizar las diferentes concepciones de LIJ para comprobar la fragilidad del concepto. En primer lugar hemos tomado una definición que aparece en el Artículo 15 de la Ley 14/1966 de 18 de marzo, de Prensa e Imprenta en la que se define la LIJ de la siguiente manera:

> Se entenderán por publicaciones infantiles y juveniles las que por su carácter, objeto, contenido o presentación aparecen como principalmente destinadas a los niños y adolescentes.
>
> (en Cendán, 1986: 321)

La amplitud de esta definición permitiría que se considerase como LIJ a los libros de texto o manuales de instrucciones de juegos, ajenos en principio al valor literario.

Hollindale expone qué entiende por LIJ apoyándose en el carácter imaginativo de muchos libros infantiles: "Children's literature is a body of texts

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

with certain common features of imaginative interest, which is activated as children's literature by a reading event: that of being read by a child" (1997: 30). Si bien Hollindale defiende que un texto es LIJ por el simple hecho de que lo lea un niño, creemos que hay que determinar la razón por la que lee una obra y saber si realmente es LIJ. Creemos que una obra pasa a ser LIJ cuando es leída por un niño con verdadero entusiasmo y, sobre todo, voluntariamente. Para que esto ocurra, el libro debe reunir una serie de condiciones que el propio lector define, que se adaptan a sus características, edad, etc. como ha sucedido con clásicos de la LIJ, como *Robinson Crusoe*, que pasaron a formar parte de esta, a pesar de haber sido escritas para adultos. Nos referimos, en este último punto, a aquellas obras que inicialmente fueron escritas para adultos y que por reunir una serie de características particulares se hicieron asequibles a las mentes infantiles y terminaron convirtiéndose en clásicos de la literatura infantil y juvenil tras pasar por un proceso de adaptación. En este sentido, coincidimos con Colomer cuando afirma que "el proceso de apropiación por parte del público infantil y juvenil implica muy a menudo la adaptación o parcialización del original" (1998: 33). Pero, para que esto suceda, esas obras tienen que reunir unas características mínimas para que sean aceptadas por el público infantil o juvenil, como veremos más adelante.

Centrándonos en la opinión más extendida, observamos que la LIJ incluye tanto la literatura destinada específicamente a niños y jóvenes como la que no fue creada para ellos pero que hicieron suya, como opinan López (1989: 17), de Etchebarne (1962: 3) y Nobile (1992: 46). Kaminski (1987: 53) amplía esta concepción y añade que la LIJ abarca tanto aquellas obras creadas específicamente para el niño como las que inicialmente pertenecían a la literatura de adultos y que luego los niños hicieron suyas, incluyendo también a la literatura popular, fuente primaria de textos para niños y jóvenes.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A modo de esquema, tomamos la clasificación de Kenfel, Vázquez, Herrero y García para quienes la literatura infantil y juvenil está constituida por:

1) Adaptación de la literatura para adultos
2) Adopción de la materia poética folklórica
3) Obras escritas especialmente para jóvenes

(1995: 17)

Uno de los principales problemas que plantea la definición de la LIJ surge por el hecho de que a lo largo de los siglos dicho concepto ha variado bastante, tal y como afirma Dahrendorf: "Children's literature changes as the social situation changes just as it is influenced by predominant pedagogical notions of a given era" (1974: 67). En un principio, se le otorgó un valor moralizante, pues, al fin y al cabo, se creó para adoctrinar a los niños unos valores morales y pedagógicos muy precisos. Más tarde, se convirtió en un instrumento que permitía cubrir unas necesidades lectoras de un público no maduro que se fueron perfilando poco a poco: primero, con un fin pedagógico, más tarde, para enseñar y mejorar el lenguaje y finalmente se convirtió en un instrumento de entretenimiento y diversión.

A la hora de definir lo que es la LIJ tenemos que plantearnos una serie de aspectos:

a) Rasgos esenciales de la LIJ

b) Sociología de los lectores

c) Función de la LIJ

d) Función del colectivo de adultos dentro de la LIJ

Ese receptor principal es un niño, es decir, una persona no adulta, en proceso de formación, como dice Nobile "sujetos en edad evolutiva" (1992: 45),

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cuya edad oscila entre el año de edad hasta los 16 años aproximadamente. Pasa por una etapa en la que vive por primera vez muchas experiencias dentro de la familia, en el colegio, en su grupo de amistades, etc., en la que descubre nuevos mundos y experiencias que no siempre consigue asimilar. Para Kenfel, Vázquez, García y Herrero "su vida espiritual e intelectual debe evolucionar paulatinamente, el niño debe formar sus experiencias vitales a su propio ritmo y crear su personalidad" (1995: 11). Es una persona con unos conocimientos lingüísticos y del mundo limitados y en proceso de adquisición, por lo que "requiere una literatura que avance igual que él y su entorno avanzan" (Moreno, 1994: 11).

Otro aspecto que debemos tener en cuenta son los motivos que mueven a los niños a leer un libro y esencialmente es el entretenimiento. Sin embargo hay autores como Wolgast que defienden que "ni debe ni puede ser considerada sólo como una forma de diversión para la juventud" (en Kenfel, Vázquez, García y Herrero, 1995: 12). Efectivamente, mientras el niño lee, no sólo le divierte sino que el libro le va introduciendo también en un mundo desconocido para él, en un mundo donde hay más cosas aparte de él mismo, es decir, le introduce en cierta manera en el mundo actual, le socializa al tiempo que le transmite implícitamente una herencia histórica y cultural, unos valores éticos y morales a través de la lectura; o también le descubre mundos llenos de magia y fantasía que potencian su imaginación.

Un último ejemplo de las definiciones de LIJ que presentamos proviene de Kenfel, Vázquez, García y Herrero, y denominan "postura conciliadora":

> Literatura infantil es aquella escrita específicamente para los niños y leída por ellos, siempre que tenga valor literario, estético y artístico, así como también aquella literatura de la que - aún sin haberse escrito con el niño en mente - se ha apropiado el público infantil.
>
> (1995: 36)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En resumen, tras estas definiciones podemos decir que, como sistema literario, la literatura infantil y juvenil no está todavía aceptada de forma generalizada. Son muchos los teóricos que admiten que existe LIJ, pero bajo la categoría de "subgénero" o "Durchgangsliteratur", y también hay quienes admiten y defienden que es auténtica literatura, con un intrínseco valor artístico, pero con unas características propias que la distinguen de la literatura para adultos. La literatura infantil y juvenil existe, fundamentalmente, por la presencia de un lector infantil que precisa una adaptación especial a su nivel lingüístico, cultural y literario. Aceptamos pues que la LIJ abarca tanto aquellas obras con valor literario y artístico, escritas específicamente para el público infantil, como aquellas otras que pertenecían a la literatura para adultos y de las que se apropiaron los niños por reunir unas características determinadas, y también aquellas obras que escriben los propios niños.

1.3. CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Muchos investigadores centrados en el campo de la LIJ han llegado a la conclusión de que hay una serie de características constantes que se repiten en los libros para niños y que las diferencian de la literatura para adultos. Quizás la más significativa y obvia, y que le da el calificativo de "infantil", sería el destinatario principal de la misma: el público infantil. La vida literaria del lector joven abarca desde los 3 ó 4 años, momento en el que suelen tener un primer contacto con libros ilustrados, hasta los 16-18 años, cuando se considera que ya ha pasado a la "etapa adulta". Del hecho de que haya un salto generacional entre el autor y el lector se desprende gran parte de los rasgos que conforman la LIJ, lo que Reiss define como "asimetría" (1982: 7) y a lo que Hollindale añade que "between the author and the child there is a cultural and historical gap, almost always of at least

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

half a generation, usually much more" (1997: 12). Esto quiere decir que el autor de la LIJ escribe para un público con unas características y unas necesidades muy diferentes a las suyas, produciéndose así un salto desde el mundo adulto al infantil.

Otra de las características que se apuntan como propias de la literatura infantil y juvenil la encontramos en el hecho de que existe un lector implícito, que casi siempre desempeña el papel de intermediario entre el niño y el libro. Ese lector implícito está representado por los padres, los educadores, los editores, etc., y desempeña la función de "mediador" entre el autor y el lector. De hecho, "children's books are written by adults, published by adults, and, in the main, bought by adults" (Townsend, 1980: 194).

La literatura infantil y juvenil "representa una forma de comunicación entre el adulto y el niño. Se trata de una relación que existe en cualquier obra de la literatura infantil entre el niño y el adulto, desde el momento en que aquel que dirige el mensaje es un adulto y que recrea una experiencia infantil" (Perriconi, 1986: 3). Esta peculiaridad de la literatura infantil y juvenil de estar dirigida no sólo al lector infantil sino también al adulto mediador constituye un problema, como afirma Shavit (en Ewers, 1987: 10) en el sentido de que hay que dirigirse, paradójicamente, al mismo tiempo a los adultos y a los niños. Según la perspectiva desde la que se analice esta cuestión, esto tiene sus ventajas y sus desventajas. Por un lado, la existencia de este doble destinatario hace más rica a esta literatura por el hecho de ser accesible tanto a niños como a adultos, a diferencia de la "literatura para adultos", que no puede ser leída por los niños, salvo en casos excepcionales. Por otro lado, ese lector-mediador puede condicionar el proceso de creación de un libro para niños por el deseo del autor de llegar a él, en lugar de al lector infantil, o por satisfacer al adulto-mediador que es el que, en realidad, adquiere el libro para el niño.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Otro hecho que debemos tener en cuenta es que ciertos rasgos que se señalan como propios de la LIJ no son más que un traspaso de las características de los cuentos populares a la literatura infantil. Los cuentos populares, gracias a su austeridad y a su sencillez narrativa se identificaron con "el modelo narrativo más adecuado para las capacidades literarias limitadas de los niños y niñas" (Colomer, 1998: 58):

> Rasgos que corresponden con los cuentos populares: esquema narrativo lineal, un protagonista claramente destacado, un conflicto externo a resolver, un desenlace en relación directa de causa-efecto, una narración basada en el encadenamiento de la acción, una descripción reducida, etc.
>
> (*ibid.*)

Es decir, la sencillez narrativa de la literatura folklórica permitió hacer de esta un género apto para los niños y estableció un modelo narrativo en la LIJ, que todavía continúa vigente en la actualidad, aunque con ciertas adaptaciones. A estos rasgos provenientes de la literatura popular se han unido restricciones impuestas por el destinatario principal así como las impuestas por los adultos mediadores, quienes, al fin y al cabo, son los que deciden comprar, publicar o traducir un libro para el público infantil. Esto significa que la LIJ ha ido recibiendo normas e imposiciones de diversas procedencias, que la han convertido en un modelo narrativo rígido, por lo que se habla de cierta compilación de reglas o limitaciones (Makarenko, 1984: 63).

Además de las pautas provenientes del folklore y de las que impone el niño-lector, cada sociedad, cada época y cada país establecen además las suyas propias como consecuencia lógica de una evolución, de un ir y venir de influencias y donde impera casi siempre la búsqueda de la pertenencia a modelos literarios ya existentes. Por ello, la literatura infantil y juvenil constituye al mismo tiempo un reflejo de las características propias de cada cultura y del momento histórico en que esa obra nace. Esto se traduce en que "la literatura infantil es un dato más en la historia de la cultura" (Bravo-Villasante, 1989: 57). Si a todo esto

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

añadimos que el concepto de literatura infantil varía al mismo tiempo que cambia el concepto de infancia a lo largo de los siglos, resulta muy difícil determinar cuáles son las características esenciales de la literatura infantil y juvenil universal.

Empecemos recordando brevemente cómo era la literatura infantil y juvenil en sus orígenes para ver a continuación cómo evolucionó y en que se convirtió.

1.3.1 CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN SUS ORÍGENES

La literatura infantil y juvenil era en sus orígenes fuertemente pedagógica y moralizante, con una moraleja implícita al final del libro buscando siempre el aprendizaje y adoctrinamiento del joven lector. De ahí deriva el hecho de que se relacione a esta literatura con los libros de texto y, de acuerdo con la afirmación de Bravo-Villasante, "según fuese el ideal pedagógico de la sociedad del momento, la mayor parte de las veces así era la literatura infantil" (1989: 28). Los autores de LIJ no se planteaban crear una literatura para divertir, entretener o proporcionar al niño un medio de escape a sus problemas o dudas, sino simplemente crear un instrumento de adoctrinamiento y enseñanza.

Según Kreter (1982: 21) la literatura infantil y juvenil tradicional estaba llena de intenciones pedagógicas que pretendían enseñar el orden social del momento y buscar la adquisición de los roles y conductas tradicionales. Era un método educativo autoritario en el que el mecanismo pedagógico se basaba en el esquema: deber o prohibición - infracción - castigo. Los problemas y conflictos de los niños y jóvenes apenas se tenían en cuenta, y las experiencias propias del niño y del joven se omitían o se censuraban como, por ejemplo, los problemas de los padres en el trabajo o en el matrimonio, la sexualidad, las drogas, la vida en las grandes ciudades, diferencias entre las clases sociales, etc. Cumplía una función

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

de fortalecimiento de la conciencia nacional y preparaba a los niños para la vida militar. Se partía de la presentación de un mundo cerrado, transparente y sin conflictos, donde se daban de antemano las soluciones que se debían adquirir. El lenguaje empleado en la literatura infantil y juvenil tradicional era el del mundo adulto utilizado como un medio para superar el lenguaje infantil lo antes posible, y en el polo opuesto, cuando se buscaba un acercamiento al lector infantil, se empleaba un lenguaje edulcorado caracterizado por el abuso de adjetivos y diminutivos. Se puede decir que en esta etapa de la LIJ había poca cabida para el niño, para sus necesidades y sus preferencias. Se les presentaba un mundo más cerrado y rígido en el que él no era el protagonista en ningún sentido ni se le escuchaba.

En la LIJ tradicional, esta reunía una serie de características, procedentes del folklore, aptas para la mente infantil como muestran ciertos estudios psicológicos:

> a) Existencia de pocos personajes, muy tipificados y contrastados por características opuestas, así como cambios súbitos y no graduales.
> b) Las motivaciones de las acciones determinadas por hechos externos.
> c) La moral maniquea y dogmática de premio a los buenos y severo castigo a los malvados.
>
> (Colomer, 1998: 58)

Estas características se convirtieron en un modelo muy rígido para la LIJ, durante mucho tiempo.

1.3.2 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Un análisis de las características de la literatura infantil y juvenil expuestas por diferentes teóricos de este campo nos permite establecer dos tendencias o enfoques en los estudios de LIJ. En primer lugar observamos un enfoque

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

prescriptivo o normativo, es decir, cómo debería ser la literatura destinada al público infantil y juvenil, y, en segundo lugar, un enfoque descriptivo que señala las características observadas que se repiten de forma más o menos regular en los libros para niños y adolescentes.

1.3.2.1. ENFOQUE PRESCRIPTIVO

Tal y como se desprende de su nombre, este enfoque prescribe y dicta los rasgos que la LIJ debe tener según los fines educativos de sus autores. Durante mucho tiempo, educadores, pedagogos y psicólogos han opinado al respecto y nos hemos encontrado afirmaciones como la de Lozano y Salas que opinan que los libros infantiles:

> deben ser interesantes, con temas vinculados preferentemente a la realidad social, económica, cultural y física en la que se desarrolla la niñez; deben ser graduadas, tanto en lo temático como en lo formal, teniendo en cuenta la mentalidad de la niñez a la que van dirigidas; deben poseer un lenguaje sencillo, claro, sin degenerar en la vulgaridad; no deben ser muy extensas; debidamente ilustradas con láminas y dibujos apropiados; revelar serenidad sicológica (sin temas trágicos o terribles, que pueden causar trastornos en la personalidad) y equilibrio.
>
> (1985: 70)

Por otra parte, de Etchebarne (1962: 31) defiende que la literatura infantil y juvenil debe reunir tres condiciones fundamentales: "adecuación a la edad; manejo de la lengua", para una elección adecuada de las palabras, los nombres, recursos estilísticos, etc., "y propiedad del argumento", cuya complejidad debe variar según la edad del lector. Es decir, se exige que "se adapte" la obra al público infantil, por lo que vemos que este autor le concede a la LIJ un papel bastante didáctico.

Hasta mucho tiempo después de su origen, no se consideraba a la literatura infantil como un instrumento de entretenimiento, sino todo lo contrario, tenía una

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

finalidad puramente pedagógica y didáctica, sin ningún atractivo ni interés para el niño. Sin embargo, este enfoque ha ido evolucionando y acercándose cada vez más al lector, al niño, en el sentido de que ha ido perdiendo su carácter exclusivamente didáctico, porque al igual que la literatura para adultos, debe divertir, entretener y gustar al lector, como manifiesta Lukens: "literature for children can and should provide the same enjoyment and understanding as does literature for adults" (1986: 8).

También Petrini (en Moreno, 1994: 31) se centra en el lector como elemento definitorio de la LIJ. Para él las obras para niños tienen que ser divertidas, apasionantes y que cautiven al lector desde el principio hasta el final. Deben ser verosímiles, es decir, que sucedan en el entorno familiar del niño, que tengan validez moral, pero sin moralejas en busca de su serenidad psicológica.

Con estas aportaciones se puede decir que se da un paso adelante en la evolución de la LIJ, anteriormente dominada por prescripciones pedagógicas y moralizantes. En una posición más extrema nos encontramos opiniones como la de Makarenko, quien resalta la función de la literatura infantil como forma creativa cuando afirma:

> [...] en nuestros libros debe haber mucha alegría, risa, mucho espíritu inquieto, que constituyen magníficos rasgos infantiles y determinan la fuerza del carácter, su tono mayor, su estabilidad y colectivismo. Nuestros libros infantiles deben estar saturados de radiante optimismo [...]. Características: no es suficiente que tengan sencillez en el relato, lógica consecuencia en el desarrollo y total ausencia de todo preciosismo. Los libros infantiles deben estar dotados de una intensidad y exuberancia de colorido peculiares, de un realismo totalmente evidente, de una exacta distribución del claroscuro; es impropio de los libros infantiles todo impresionismo y sobran los matices estéticos.
>
> (1984: 66-67)

Asimismo, afirma que los personajes deben estar dotados de carácter claro, determinado y abierto para que el lector distinga y reconozca rápidamente a sus héroes. Makarenko propone una literatura alegre, despreocupada, fácil, lo que

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

para nosotros constituye una función en el sentido de que se le quiere ofrecer al niño un mundo perfecto y feliz. No obstante hay una tendencia que otorga a la LIJ una función social como la de Etchebarne (1989: 80), quien opina que se han de buscar personajes con los que el lector se identifique en situaciones de construir su propio destino, es decir, la LIJ se convierte en un instrumento social, de identificación en la que el niño reconozca el entorno en el que vive, se vaya adaptando a él paulatinamente y se vea como miembro de esa sociedad.

En cierto modo, con estos enfoques (optimista y social) se pretende dar a la literatura infantil y juvenil más calidad literaria, alejarla de las consideraciones pedagógicas y moralizantes que en un principio la fueron moldeando para convertirla en una literatura de segundo orden.

Todas estas aportaciones del enfoque prescriptitos se reflejan en un cúmulo de restricciones literarias que supuestamente se derivan del destinatario infantil y que exigen una adscripción a las siguientes condiciones:

> a) el texto debe pertenecer a modelos literarios ya existentes;
> b) el texto debe constituirse a partir de una fuerte integración de los elementos;
> c) el texto debe presentar una complejidad y sofisticación mínimas;
> d) los valores preconizados y la moral subyacente deben ajustarse a propósitos educativos e ideológicos concordantes con las normas sociales predominantes;
> e) el lenguaje debe ser simple.
>
> (*ibid.*: 143-144)

Sin embargo, estas restricciones siguen escondiendo un planteamiento pedagógico que, mientras se lleve a la práctica, limitan la creatividad de los autores de LIJ. Dentro del enfoque prescriptivo, pero con distinto planteamiento, nos encontramos como Vilar, que exponen lo que consideran errores a la hora de escribir LIJ, como por ejemplo:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> a) imprimirles un SENTIDO INFANTIL que por infantil el niño percibe como simple, como carente de interés y de limitado espíritu creador;
> b) saturarlo de METÁFORAS o de SÍMBOLOS o de TÉRMINOS TÉCNICOS, que exijan una capacidad de interpretación.
>
> (1969: 70-82)

En esta misma línea descriptiva, Moreno también aporta un modelo de LIJ con el que pretende que los autores de LIJ no caigan en defectos que pueden hacer sus obras:

> a) excesivamente didácticas o moralizantes, no pensadas para divertir al lector, sino con una finalidad que en la mayoría de las ocasiones les restaba mucha naturalidad y simpatía;
> b) insulsas y ñoñas, escritas como si los niños fueran, supuestamente poco inteligentes;
> c) llenas de infantilismos, expresados en diminutivos que contrastaban con una expresión engolada y cursi.
>
> (Moreno, 1994: 28-30)

Todas estas tendencias se derivan directamente de un concepto de LIJ, o quizás más concretamente, de infancia, que parte de que los niños no tienen capacidad de pensar por sí mismos. Se les da por tanto unas obras que responden a ese concepto de infancia y que, a medida que ha ido evolucionando, también lo ha hecho la LIJ, paralelamente. Cuanta más autonomía y voz se le ha otorgado al niño, la LIJ se ha vuelto menos rígida. En resumen, dentro del enfoque prescriptivo se destaca que las obras infantiles deben reunir los siguientes requisitos:

a) Adecuación a la edad y al nivel de lectura en relación con el lenguaje, que debe ser sencillo, tanto en lo que se refiere al argumento como a la extensión. No es lo mismo escribir para niños de seis años que para adolescentes.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

b) Componente lúdico, porque los libros para niños deben divertirles, entretenerles, alegrarles y apasionarles para que se puedan considerar literatura.

c) Vinculación a la realidad, a la sociedad del niño y presentación de personajes con los que se identifique. Es una forma de realismo que busca su socialización culturización.

d) Extensión limitada como consecuencia de su nivel lector, puesto que se encuentra en una fase de inicio a la lectura.

e) Creatividad y calidad artística, que ayudan al niño al desarrollar la imaginación.

f) Instrumento para reforzar la moral establecida, como parte de la adquisición de normas sociales imperantes en una cultura.

g) Satisfacción de ciertas necesidades, que el niño posee por la etapa de desarrollo por la que pasa.

Sin embargo, cuando nos remitimos a obras como *Alice's Adventures in Wonderland* de Carroll o la serie *Harry Potter* de Rowling y observamos el éxito que han tenido, al volver a mirar todas esas consideraciones desarrolladas por el enfoque prescriptivo, nos vemos en la necesidad de cuestionar la validez de las mismas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

1.3.2.2. ENFOQUE DESCRIPTIVO

Frente al enfoque anterior, que "imponía" cómo debería ser la literatura para niños, bastantes autores han estudiado y analizado desde otra perspectiva aquellos aspectos considerados propios de esta literatura. Muchos de ellos, entre los que incluimos a Dahrendorf (1980, 1981), Bettelheim (1990), Bravo-Villasante (1985, 1989), Colomer (1998), etc., coinciden en gran parte de sus enunciados y destacan una serie de características propias de la LIJ que, para un

mejor análisis, hemos agrupado según sus rasgos formales, su temática, su estilo, sus personajes, su diseño tipográfico, su contexto sociocultural y, finalmente, según su lector destinatario:

1) Según el léxico, sintaxis, argumento, estructura y morfología

(a) Con frecuencia, se ha destacado que los libros para niños presentan claridad y sencillez del lenguaje, orientado y asequible al niño, centrado en la acción más que en la descripción de los personajes o los escenarios. Como dice Nodelman: "simple but not necessarily simplistic" (en Nikolajeva, 1998: 221). "Son por lo general más cortos; mayor simplificación en el léxico y determinadas estructuras gramaticales; hay elementos léxicos que no suelen encontrarse fuera del campo de este registro comunicativo y el de la literatura juvenil" (Fernández, 1996a: 37).

(b) Una vez superada, por así decirlo, la etapa de los cuentos de hadas, la LIJ se ha caracterizado por presentar escenarios familiares a los niños, realistas y cercanos a sus mundos y sus vivencias.

(c) Es muy habitual que los libros infantiles presenten unas convenciones universales, una estructura muy rígida: comienzo, desarrollo y final, muy bien delimitados; "la gran mayoría de las narraciones para niños siguen una estructura cronológica lineal, no alterada ni interrumpida, y referida a periodos de tiempo cortos" (Sotomayor, 2000: 32).

(d) También se ha observado que en los libros infantiles existen tramas donde ocurren cosas, donde hay conflictos, algún obstáculo (Howart, 1995: 9); "tienden a favorecer un tratamiento activo en lugar de un tratamiento pasivo, con diálogo y sucesos, en vez de descripción e introspección" (Kenfel, Vázquez, García y Herrero, 1995: 30). Como afirma Nodelman (en Nikolajeva, 1998: 221), "action-oriented rather than character-oriented". Existe la creencia de que los

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

libros excesivamente descriptivos aburren al niño y que este prefiere acción en sus lecturas.

(e) Predomina la tercera persona narrativa, la del narrador omnisciente que cuenta la historia desde fuera.

(f) Para Flores de Naveda (1984: 29), la LIJ refleja una clara influencia del habla cotidiana por tener un origen popular. Puede ser que también reflejo de escenarios familiares al niño, a un mundo alejado todavía de muchos formalismos y normas sociales propios de la vida adulta.

(g) Según Nikolajeva (1996: 35) los textos infantiles reflejan una intertextualidad que se manifiesta en el uso de la ironía, la parodia, alusiones literarias, etc. los cuales constituyen un medio para enriquecer las obras infantiles.

2) Según la temática

Hay opiniones contrarias sobre la temática de la literatura infantil y juvenil. Por ejemplo, Nikolajeva (1996: 7) considera que en esta literatura los temas son limitados, mientras otros autores como Makarenko (1984: 60) defienden que en la literatura infantil se puede tratar cualquier cuestión, siempre y cuando se adapte a su público infantil. Por otro lado, Sánchez es de la opinión de que "los temas en la literatura infantil son los mismos a través del tiempo, cambiando más bien los símbolos, los personajes y las representaciones" (1985: 31).

Ciertamente, en sus orígenes, la LIJ limitaba mucho su repertorio porque se creía que los niños no estaban preparados para enfrentarse a muchos hechos de la vida real, y se trataba por ello de una literatura edulcorada, con temas triviales. Sólo a partir del siglo XX, más concretamente las décadas de los 60 y 70, se presentaron al público infantil y juvenil temas relacionados con la realidad más directa como la violencia, los divorcios, la homosexualidad, los problemas con los

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

padres, de preocupación social como la contaminación del medio ambiente, etc. ampliando los límites temáticos de la LIJ.

De manera esquemática se pueden establecer las siguientes características referidas a la temática de la LIJ:

(a) Una característica de la LIJ actual es su realismo. Por eso los dos grandes campos temáticos son la familia y la sociedad (Lichtenberger, 1974: 243) y son un reflejo de la función socializadora de la LIJ.

(b) Se emplea un punto de vista infantil: "presented from the viewpoint of innocence" (Nodelman, en Nikolajeva, 1998: 221).

(c) Los temas varían según cada edad.

3) Según el estilo

(a) La LIJ tiene un carácter didáctico que se refleja en la repetitividad. (Nikolajeva, 1998: 221).

(b) Suele ser optimista y con finales felices (Nodelman, en Nikolajeva, 1998: 221), presentando al niño una realidad edulcorada donde todo sale bien y no hay problemas. Sin embargo, esta tendencia ha ido cambiando con la LIJ identificadora y social, ya que esta le presenta al lector un mundo con problemas e injusticias, que son reflejo de la realidad.

Sin embargo, desde nuestra experiencia, creemos que actualmente hay mucha literatura infantil de calidad que se aleja de estos cánones, una literatura llena de fantasía, como lo prueba, por ejemplo, la obra de Nöstlinger, autora de las obras objeto de nuestro estudio.

4) Según sus personajes

Las opiniones de los investigadores sobre los personajes de la LIJ muestran una opinión bastante consensuada:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

(a) Número de personajes limitado con unas características reconocibles y que se puedan recordar fácilmente, pues "conviene que el lector distinga a sus héroes y los reconozca a la primera mirada" (Makarenko, 1984: 67). Makarenko también defiende que los personajes deben distinguirse radicalmente entre sí y tener distinto aspecto. Por su parte Nikolajeva (1998: 223) llama "flat characters" a aquellos personajes con una característica típica que permite adscribirlos dentro de las categorías de "bueno" o "malo" que siguen predominando en la LIJ.

(b) Para Perriconi, "el personaje es un elemento definitorio de la literatura infantil, que siempre entra o pertenece a determinada tipología [...], encarna aspectos positivos de la vida humana" (1983: 12). No obstante, tras la revolución estudiantil del 68, parte de la LIJ europea evolucionó radicalmente y se empezó a introducir personajes no tan perfectos ni tan buenos, con defectos problemas e inseguridades.

(c) Lo más característico de los personajes de la LIJ es que "los protagonistas suelen ser los niños" (Kenfel, Vázquez, García y Herrero, 1995: 30) lo que contribuye a la identificación del lector con los personajes.

5) Según rasgos tipográficos o según el diseño

En la LIJ se juega con mucho con los rasgos tipográficos y las ilustraciones para suplir expresividad en unos textos, que no siempre pueden jugar con el lenguaje como en la literatura para los adultos. De esta manera, encontramos en los textos infantiles los siguientes rasgos:

(a) La LIJ suele ser un medio "mixto" (Fernández, 1996: 60) por la combinación de texto e ilustración de forma generalizada, produciéndose una fusión entre ambos.

(b) En ocasiones se recurre a la manipulación de los caracteres (tipo y tamaño de la letra) para transmitir emociones no descritas de forma explícita.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

(c) Relación inseparable entre el texto y las ilustraciones, sobre todo en los libros para los más pequeños que, como afirma May, "[...] clues in the illustration are often related to ideas not found in the text" (1995: 42). Muy a menudo se ilustran los libros a partir de un texto, creándose de este modo una simbiosis entre ambos.

Remitiéndonos a las traducciones de la LIJ y sus ilustraciones, resulta interesante tener en cuenta que en España muchos libros traducidos a nuestro idioma se vuelven a ilustrar. Esto responde en gran medida a limitaciones económicas de las editoriales que tienen que pagar por los derechos del autor y del ilustrador, de manera que con una nueva ilustración se ahorran los de este último.

6) Desde un punto de vista pragmático, social y cultural

(a) Cada obra de LIJ nace dentro de una cultura en un momento concreto, por lo que está siempre estrechamente relacionada con una situación socio-histórica determinada. "Cada época y sistema social poseen su propio sistema de normas que se transmiten al niño" (Kenfel, Vázquez, García y Herrero, 1995: 19). Las condiciones sociales e históricas determinan tanto la creación de un libro para niños como su recepción.

(b) Los textos infantiles contienen valores, ideas y vivencias de su autor: "Kinder- und Jugendliteratur ist nicht wertfrei, nicht neutral. Hinter jedem Text steht ein Mensch mit seiner jeweils eigenen Welt- und Wertsicht, und fordert somit zur Auseinandersetzung heraus" (Ellbogen, 1986: 8). Es decir, la LIJ no es una literatura neutra por la presencia del autor detrás del texto, con su visión del mundo, sus valores y sus experiencias. Este cúmulo de valores es para Flores de Naveda "un valor ético moralizante" porque "el conjunto de símbolos y de imágenes que contiene la literatura infantil constituyen la lección más gráfica que sobre el mundo, que sobre la vida pueden tener los niños de todos los países del mundo [...] y conllevan un punto de vista sobre la sociedad" (1984: 28). Perriconi afirma acerca de la LIJ que "también se compromete aunque no de manera

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

explícita, con un mundo de valores que es necesario transmitirles y con una concepción del mundo, de los hombres y de las cosas que es coherente con esa escala de valores. Desde esta perspectiva, la literatura es una forma asistemática de aprendizaje que supone comunicación, transferencia y devolución" (1983: 11).

(c) La LIJ es un medio de comunicación entre el autor original y su público. Por eso la lectura "ist kein Einwegvorgang, sondern Kommunikation zwischen Autor, Leser und Gesellschaft, ein dichtes Geflecht von Beziehungen" (Paukner, en Ellbogen, 1986: 8), esto es, en la relación autor-libro-lector, este último no se limita a absorber información, sino que también la procesa y de alguna manera responde al autor.

7) Sobre el lector

Como ya hemos indicado, el lector es el que define la LIJ porque:

(a) Se trata de un receptor en proceso de convertirse en un adulto con unas necesidades propias de su edad. Este receptor pasa por diferentes etapas de desarrollo intelectual, cada una de ellas diferente de las demás, por eso se habla de "un destinatario calificado por su edad y por tanto por su capacidad de comprensión, léxico, experiencia limitados" (López, 1989: 19).

(b) Aparte de lector infantil, llamémosle "primario", existe un lector secundario representado por padres, educadores, editores, y profesionales de la literatura infantil entre el mensaje y el receptor primario, el niño (Lypp en Kenfel, Vázquez, García y Herrero, 1995: 15) y que Ewers denomina "unoffizieller Adressat" (1987: 8). Este otro lector tiene un papel muy importante en relación con la LIJ porque es el intermediario entre el autor, el libro y el lector infantil. Esto refleja el deseo de los autores, a menudo condicionados por las editoriales, de contentar a este público adulto.

Todas estas características de la LIJ que hemos expuesto desde diferentes puntos de vista, podemos reducirlas al siguiente esquema:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

a) Sencillez del lenguaje, léxico, argumento y estructura de acción. Los personajes y escenarios son familiares a los niños. La extensión es breve en comparación con los libros para adultos.

b) Los temas varían según la edad y se centran en la familia y la sociedad conocida por el niño; planteados desde un punto de vista infantil, es decir, inocente.

c) Optimistas y repetitivos.

d) Maniqueísmo en el tratamiento de los personajes, que suelen ser niños.

e) Interacción imagen-texto, sobre todo en los libros para los más pequeños.

f) Carácter social, cultural e histórico, porque supone una comunicación entre diferentes elementos y valores del mundo.

g) Presencia de un lector infantil y un lector adulto.

1.3.3 CARACTERÍSTICAS ACTUALES DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Como ya hemos visto, la literatura infantil y juvenil ha pasado por diferentes etapas desde sus orígenes. Dentro de sus tendencias actuales lo más destacado es la atención y la preocupación por el niño. Impera la creencia de que la LIJ es un instrumento para la socialización del niño y que, como tal, debe ayudarle a prepararse para enfrentarse a la vida. Por ello, los temas más tratados en la actualidad son los problemas con los que los niños y adolescentes tienen que enfrentarse a lo largo de su vida desde la infancia. El libro desempeña una función psicológica y, sin embargo, se convierte al mismo tiempo en su amigo y su cómplice. Cuando se representa la realidad tal y como es, el niño reconoce ese mundo, esos problemas de los que hablan los libros, se produce un proceso de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

identificación con el mundo retratado y además el niño lector encuentra alivio o soluciones a sus conflictos externos e internos. Asimismo, le proporciona un maravilloso medio para reír, llorar, disfrutar del placer de la lectura, conocer nuevos mundos y nuevas costumbres.

Una característica notable de la LIJ actual es la desaparición de muchos tabúes que caracterizan la etapa anterior, como afirma Auböck: "Ende der sechziger Jahre [...] die neue Autoren förderten und vor allem neue Themen in die Jugendliteratur einbrachten, die mit vielen Tabus brachen" (1988: 49). Se rompe con la mayoría de los tabúes que habían caracterizado la LIJ desde sus orígenes, lo que tiene como consecuencia la desaparición del tono optimista, superficial y edulcorado de las etapas anteriores, especialmente en la literatura juvenil. En los libros para adolescentes se tratan temas referidos al mundo de las drogas, la sexualidad, problemas de identificación, problemas con los padres, con los amigos, etc., lo que se traduce en finales no tan felices como en los cuentos de hadas y en que la vida ya no es tan maravillosa ni tan perfecta como se la pintaba en los cuentos anteriores. A menudo nos encontramos también con finales abiertos a los que el propio lector tiene que darles forma y decidir cómo terminan. Estos finales abiertos ofrecen múltiples posibilidades que el propio lector tiene que definir como un simulacro de la vida real, cuando hay problemas y conflictos. Nikolajeva (1998: 227) lo define como "telling gap", es decir, el lector tiene que "llenar" ese vacío con su propia imaginación y su experiencia y esos vacíos suelen ser problemas, situaciones confusas a las que el lector tiene que dar forma. De este modo, estos vacíos desempeñan la función psicológica, porque obligan al niño a meditar y a reflexionar sobre la vida real.

Otro aspecto interesante de la LIJ actual es la desaparición de libros escritos específicamente para niñas o para niños, como se hacía antiguamente. Este hecho se refleja en los libros por medio de unos protagonistas neutros, es decir, no son héroes claramente definidos como héroes masculinos o héroes

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

femeninos, y tampoco son tan perfectos ni tan maravillosos como en los cuentos de hadas. Todo lo contrario, son seres reales con defectos y miedos, que se equivocan y asumen las consecuencias de sus fallos.

A modo de exposición de las características de la LIJ actual hemos tomado la clasificación de Gasol y Lissón ya que muchas de ellas siguen vigentes y establecen unas características comunes en las obras de los autores de la década de los setenta:

> • los protagonistas pertenecen en su mayoría a un mundo marginal o a una clase social baja y son personajes débiles;
> • la acción no transcurre por lo general en las grandes ciudades;
> • hay una identificación del autor con el protagonista;
> • en algunas obras, el protagonista muestra unas veces una gran desconexión con el adulto; en otras existe una palpable falta de comunicación entre ellos y el enfrentamiento con el mundo que les rodea es constante;
> • la realidad con la que el protagonista se ve enfrentado es siempre dura y en la mayoría de las ocasiones carece de salida;
> • el autor nos muestra la realidad pero no la interpreta;
> • desarraigo en cuanto al lugar, unas veces, y a personas, otras;
> • los enemigos son, en primer lugar, la familia y, en segundo lugar, la droga, la escuela, los compañeros;
> • la ayuda, cuando existe, suele venir a través de hermanos mayores o de los abuelos;
> • en muchas ocasiones el autor pretende provocar sentimientos de angustia y de rechazo en el lector;
> • la trama se presenta con un elemento de conflicto que convierte al protagonista en un ser totalmente desprotegido; luego, una acción desafortunada compromete su futuro y se mantiene la constante de un final no feliz y abierto.
>
> (1989: 22-23)

Todas estas características expuestas por Gasol y Lissón exponen muy claramente las características de la LIJ actual y ponen de relieve la función psicológica que esta desempeña desde la década de los setenta.

Para finalizar con este apartado, podemos establecer que hoy en día la literatura infantil y juvenil no está tan edulcorada como en etapas anteriores. El niño ha dejado de ser ese ser indefenso al que hay que proteger del mundo, para

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

convertirse en lo que realmente es, una persona en proceso de formación que tendrá que enfrentarse a la vida. La literatura se convierte en un vehículo que le permitirá aprender a enfrentarse solo a los problemas que se le irán presentando a lo largo de su vida. Al mismo tiempo, el libro se convierte en un amigo que le muestra los conflictos por los que puede estar pasando y así le ayuda a superarlos, a entenderlos o simplemente a comprobar que hay otras personas que pasan por experiencias similares. El libro es, además, un instrumento que los autores emplean para la denuncia social proponiéndole al niño, formas de mejorarlo. Sin embargo, este realismo en la LIJ no priva al niño del placer de la lectura ni de hacer nuevos amigos a través de los libros.

Podemos incluso decir, que la función que desempeña la LIJ en cada momento determina sus características.

1.4. FUNCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

En los estudios sobre LIJ se ha intentado determinar qué función o funciones desempeña este tipo de literatura. Son diversas las opiniones y hasta la fecha no hay un consenso sobre dicha cuestión, pero si tenemos en cuenta lo dicho hasta ahora, llegamos a la conclusión de que la literatura infantil y juvenil desempeña varias funciones y estas varían según el contexto socio-histórico.

En el siglo XVIII Rousseau proclamó que el niño tiene una naturaleza y un mundo propios e introdujo el concepto de infancia con unas necesidades concretas, entre ellas la de tener su propia literatura, lo que tuvo como consecuencia que se empezase a escribir pensando en el niño y es así como aparecen las primeras revistas y libros concebidos para una mente infantil. Podemos observar que los motivos que dieron lugar a su origen eran puramente doctrinales. Esta tendencia fue evolucionando hasta llegar a un concepto de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

literatura infantil que la veía como un instrumento para entretener o divertir al joven lector, para ayudarle en su camino hacia la vida adulta o para "socializarlo".

Tal y como recoge Dahrendorf, existen tres creencias acerca de las funciones de esta literatura:

> 1. KJL (Kinder- und Jugendliteratur) führt hin zur (großen) Literatur;
> 2. KJL ist primär ein Mittel der Unterhaltung und Spannung;
> 3. KJL ist ein Medium der Aufklärung und der (Selbst-)Sozialisation;
>
> (1988: 29)

Un análisis de los estudios realizados en este campo nos ha mostrado que son muchas las opiniones sobre las funciones que cumple o debería cumplir la LIJ y que hemos agrupado de la siguiente manera:

1. Función pedagógica o educativa

Lozano y Salas asignan a la literatura infantil y juvenil una función pedagógica al considerar que encierra muchos valores y enseña al niño sobre muy diversas materias:

> [...] valores formativos para la personalidad del niño, valor estético y de sensibilidad, valor ético, de la justicia, de la socialización; [...] enriquece el lenguaje en sus diversas formas y planos [...] incrementa el conocimiento de la historia y la geografía, promueve el desarrollo de la imaginación y la fantasía, el sentido de la armonía y el ritmo, la comprensión de los signos y símbolos humanos y sociales. Incentiva el espíritu patriótico, la vida comunitaria, los deberes cívicos, la comprensión de la nacionalidad, el sentido trascendente de la vida.
>
> (1985: 53-54)

Por otro lado, Makarenko defiende una literatura que persigue "ante todo objetivos educativos" (1984: 58). La función que Ulich asigna a la LIJ podríamos incluirla también bajo esta categoría cuando afirma lo siguiente:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> [...] bei der Vermittlung und Rezeption von "Geschichten" lernen Kinder etwas Grundsätzliches über Sprache, das in der alltäglichen mündlichen Kommunikation oft zu kurz kommt, nämlich Symbolfunktion der Sprache, die Verweisfunktion. Beim Hören und Lesen von "Geschichten" lernen Kinder, dass hier die Geschichten, d.h. der sprachliche Kontext eines Wortes die Bedeutung des Wortes mitbestimmt- und nicht nur der unmittelbare Bezug zu einer persönlichen Erfahrung [...]. Bei der Produktion und Rezeption von Geschichten wird die Möglichkeit, mit der Sprache erfundene, abstrakte oder schlicht "andere" Welten zu schaffen, besonders betont und entsprechend das Symbolverständnis und Abstraktionsvermögen von Kinder gefördert.
> Sie lernen, dass die Symbole manipulierbar sind und nicht objekt- und situationsspezifisch.
>
> (1992: 54)

Es decir, al transmitir y recibir historias, los niños aprenden algo fundamental sobre el lenguaje, o sea, su función simbólica, que en la comunicación oral de cada día no se desarrolla plenamente. Al oír y leer historias, aprenden que el contexto lingüístico de una palabra define su significado y no solamente la referencia directa a una experiencia personal. Al producir y recibir historias se acentúa especialmente la posibilidad de crear, mediante el uso del lenguaje, mundos inventados, abstractos o simplemente otros mundos y, al mismo tiempo, se fomenta la comprensión simbólica y de abstracción de los niños. Aprenden que los símbolos son manipulables y no específicos con respecto al objeto y a la situación.

En resumen, cuando se le asigna una función pedagógica a la LIJ, se la ve como un instrumento de aprendizaje, bien sea de valores morales, de elementos lingüísticos, etc.

2. Función artística, estética o literaria

Otra función atribuida a la LIJ hace referencia al valor artístico, estético o literario que esta literatura le puede enseñar al lector infantil y juvenil. Se refiere, sobre todo, al desarrollo de la imaginación y la fantasía, del sentido estético.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Como afirma Perriconi, a través de la LIJ el niño "puede conocer mejor la realidad, elaborar conflictos, desarrollar la imaginación y la fantasía y ampliar su vocabulario. Pero esencialmente la literatura infantil debe revelar el sentido de la creación artística" (1983: 5). La LIJ puede convertirse en un medio que introduce al niño en el mundo del arte, le enseña a jugar con la imaginación y la fantasía, a ser creativo y ver más allá de lo puramente cotidiano.

Flores de Naveda denomina a esta función "estética", enfocada hacia las capacidades creativas de los niños que en esta etapa hay que desarrollar y potenciar:

> La literatura infantil constituye, por su función estética, el mejor y más seguro instrumento para lograr el desarrollo de esa "aptitud creadora" típica de la infancia, para dar rienda suelta a la imaginación que ha de brotar libre de trabas y de condicionamientos.
>
> (1984: 34)

Por eso habla del "rol creador" de la LIJ y añade:

> La literatura infantil constituye un estímulo a la sensibilidad del niño. Estímulo capaz de originar una respuesta, de inducir a una expresión que está en relación directa con la intensidad de las vivencias infantiles y con el grado de sensibilidad desarrollados.
>
> (*ibid.*)

Dentro de esta función se incluye también lo que Mendoza denomina desarrollo de la competencia literaria del niño como parte de la doble función que cumple la LIJ:

> En primer lugar, la función de proyectar y mantener los valores, formas, estructuras y referentes de la cultura; y, en segundo lugar, la función de destacar que las peculiaridades del discurso y de los géneros literarios se basan en la reelaboración de modelos y estructuras presentes en la tradición literaria.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

(1999: 22)

Sin embargo, este desarrollo de la competencia literaria tal y como lo expone Mendoza, no es para nosotros tal, sino un instrumento conservador de modelos literarios ya establecidos.

3. Función lingüística

A la LIJ se le ha asignado también una función lingüística porque ayuda al niño en el aprendizaje e interiorización de una lengua y al mismo tiempo le introduce en el mundo literario, a lo que Einwohlt añade que no se debe considerar la LIJ como una simple "Einstiegliteratur, sondern auch als Übergangsliteratur von einer mündlich vermittelten Dichtung hin zu einer schriftlich fixierten Erzählung" (1995: 40), es decir, la LIJ no es sólo un medio de iniciación literaria, sino más bien un medio para pasar del lenguaje oral al lenguaje escrito.

También Bortolussi defiende una función lingüística y además otra social de la LIJ:

> Sus primeros contactos con la literatura le proporcionaban conocimientos a la vez lingüísticos y sociales, puesto que aprender a hablar y a leer es aprender a vivir socialmente. Esta doble formación lingüística y social la desempeña el cuento infantil, o por lo menos lo ha hecho hasta ahora.
>
> (1985: 42)

Es decir, la LIJ constituye un instrumento por medio del cual el niño logra la adquisición y fijación del lenguaje en sus primeros años, y lo mejora paulatinamente en los años siguientes.

4. Función social o socializadora

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Otra de las funciones más citadas en torno a la LIJ es la función social o socializadora que favorece que el niño se integre dentro de la sociedad de la que forma parte, como defiende Bortolussi: "[...] el niño es un ser ahistórico, asocial, analfabeto e inculto, que nace en una sociedad para integrarse y funcionar en ella. Cuanto menos socializado está el niño, más urgente es la misión de socializarlo" (*ibid.*).

Otra faceta de esta misión social de la LIJ es la enunciada por Bravo-Villasante para "ofrecer el panorama de una nueva sociedad, [...] presentar un nuevo tipo de protagonista masculino y femenino, o de niño y de niña. [...] Realmente si se quiere transformar la sociedad, nada mejor que la literatura" (1989: 82), como medio para cambiar y mejorar la sociedad, empezando por concienciar a los ciudadanos del mañana, o lo que es lo mismo, a los niños del presente. Podemos entender que a través de la LIJ se pueden conseguir ciudadanos que, a su vez, mejoren las sociedades y las culturas.

Flores de Naveda también se adscribe a esta postura y describe de la siguiente manera la función social de la LIJ:

> Un proceso de socialización en el niño puede cumplirse, primero, como un proceso de información, de aprendizaje de la realidad ajena a sí mismo y, segundo, como un proceso de identificación de la realidad a la cuál él pertenece. La comprensión del rol que como individuo le toca cumplir dentro de la sociedad que aparece claramente delineada, primero, en la familia, luego en la escuela y en el contexto comunal [...] en la literatura infantil se presentan los modos de conducta aceptados y aprobados por un grupo humano específico.
>
> (1984: 30)

En resumen, la función socializadora de la LIJ tiene dos facetas: por un lado la integración del niño dentro de la sociedad de la que forma parte y, por otro, la formación como personas conocedores del mundo en el que viven,

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

conscientes de la diversidad cultural y social y les ayuda a integrarse y a aceptar a los demás.

5. Función psicológica

La función psicológica de la LIJ ayuda al lector infantil a comprender los problemas a los que se tiene que enfrentar durante su infancia y su adolescencia. Asimismo, anima a los lectores a buscar y dar soluciones a los problemas.

Por ejemplo, la enciclopedia alemana Brockhaus, en su definición de literatura infantil y juvenil, establece que esta anima a sus lectores a tomar partido, les ofrece soluciones a problemas o les ayuda a meditar "und verführten Kinder und Menschen, die zur Parteinahme auffordern, die Lösungen von Problemen anbieten oder beim Nachdenken helfen, selbst Lösungen zu finden" (1988: 361).

6. Función informativa

Otra función asignada a la LIJ y a la que se ha dedicado poca atención es la función informativa. Ewers (1997: 13) destaca esta función de la narrativa infantil y juvenil por la cual los niños usan los libros como fuentes de información ("Informationsquelle"), como consecuencia de las necesidades cognitivas y de información que van apareciendo a lo largo de su vida. Es decir, siempre se les presentarán situaciones de necesidad cognitiva o informativa, por lo que es importante que se habitúen a usar los libros desde pequeños para satisfacer esas necesidades.

7. Función cultural

Teniendo en cuenta que la LIJ, como cualquier producto humano, es algo cultural en el sentido de que ha sido creada por y dentro de una sociedad, desempeña, además de las funciones nombradas anteriormente, una función cultural porque "es el cimiento de la futura cultura personal del niño que será hombre" (Flores de Naveda, 1984: 36-37), y todo ello:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> a) por el enriquecimiento léxico y por el activo incremento de vocabulario;
> b) por la traducción del espíritu nacional y por la manifestación de formas culturales populares;
> c) la literatura infantil se enriquece por la aproximación directa a las fuentes de las manifestaciones nativas;
> d) por la riqueza del mundo representado: las ideologías propuestas, las creencias, sistemas filosóficos y sociales, realidades económico-culturales, contextos, referencias raciales, criterios de valor, etc., es la Literatura Infantil un insustituible medio de culturización.
>
> (*ibid.*)

Esta función está muy relacionada con la informativa porque contribuye a mejorar su conocimiento del mundo de su entorno y en el que vive.

8. Función lúdica

Otra función de la literatura infantil y juvenil es la función lúdica porque "la literatura infantil es al fin y al cabo un juego creador e inteligente" (Flores de Naveda, 1984: 40). También para Jesualdo la LIJ ha de perseguir tres fines: "instruir, educar y divertir a los niños" (1959: 31). Es decir, la LIJ tiene que divertir y entretener al niño, tiene que gustarle para que entienda el sentido de la literatura, para que se apasione con ella y así se puedan cumplir el resto de las funciones que hemos expuesto anteriormente.

Por eso, para nosotros esta es la función más importante, la que le da sentido, mientras que las demás son secundarias.

A modo de resumen citamos la contribución del Centro de Capacitación El Mácaro que agrupa todas las funciones mencionadas y establece que:

> La LIJ contribuye al desarrollo de la inteligencia y es el medio idóneo para la formación del gusto estético literario [...] dilata el campo de la experiencia humana, transfiere el bagaje cultural de las gentes de uno y otro pueblo, transciende la realidad del universo, recrea la espontaneidad de lo real y de lo imaginativo en su fondo y en su forma y comunica la magia de lo sensorial y anímico y la significación de los sentimientos [...]. Contribuye al cultivo del gusto,

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> a la elevación de los intereses, a la penetración de la cultura, a la comprensión del pensar humano, al amor a la belleza, a la apreciación de los valores sociales.
>
> (en Puentes, 1987: 20-21)

No podemos negar el hecho de que la literatura infantil enseña al lector joven distintos aspectos de la lengua, la cultura, la sociedad, los comportamientos de los miembros de esa sociedad, etc., pero esta enseñanza se lleva a cabo de forma indirecta. A simple vista, el objetivo principal de la LIJ es la de deleitar al niño, entretenerlo, divertirlo y, al mismo tiempo, en el proceso de lectura, este va asimilando inconscientemente unos conocimientos que le irán formando como persona, dentro de su propia cultura y dentro de una sociedad. La tendencia de muchos libros para niños, sobre todo del siglo XIX, fue esa evidente intención "ilustradora" que no siempre fue bien recibida por parte de los niños porque, como dice Jesualdo, "las obras puramente instructivas les disgustan" (1959: 31). Actualmente se da por asumido que lo más importante de un libro para niños es que le divierta, que le entretenga, pues es la única manera de que ame la literatura, disfrutándola.

La gran diferencia que supone la concepción moderna en lo que se refiere a la función de la literatura infantil y juvenil reside en que:

a) La imaginación y la sensibilidad tiene mucha importancia en el proceso de formación del hombre (Elizagaray, 1989).

b) Es un medio para el "desarrollo de la capacidad mental y crítica del lector y para ayudar a resolver problemas, indicar directrices y aclarar conflictos e incertidumbres" (Kenfel, Vázquez, García y Herrero, 1995: 10-11).

c) Es un medio de enseñanza para desarrollar su propio pensamiento.

Colomer afirma que:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> [...] a pesar de que los libros infantiles han ido perdiendo carga didáctica a lo largo de los tiempos a favor de su vertiente literaria, no hay duda de que la literatura amplía el diálogo entre los niños y la colectividad haciéndole saber cómo es o cómo se querría que fuera el mundo real. No hay mejor documento que la literatura infantil para saber la forma en que la sociedad desea verse a sí misma, ya que constituye un mensaje de los adultos a la infancia para contarle cómo debería ver el mundo.
>
> (1999: 44)

Es evidente el valor social y cultural que ofrece la literatura infantil y juvenil puesto que cada escritor, como miembro de una comunidad y una sociedad, lleva impresas unas marcas culturales que no puede eliminar en el acto de escribir. En ocasiones, los escritores de libros infantiles, cuando pretenden hacer de su obra un instrumento educativo o socializador, resaltan todos esos rasgos nacionales y culturales. En otros casos, los escritores no se plantean ningún objetivo a la hora de escribir, simplemente escriben, y las marcas culturales siguen presentes, forman parte del autor y, por tanto, del proceso de creación.

Todas las obras escritas para niños cumplen de una manera u otra muchas de estas funciones, predominando normalmente unas sobre otras. Lo importante es que el niño lea, y que lo haga por placer, por curiosidad o por necesidad, y, sobre todo, de forma voluntaria, ampliándose así la función lúdica de la que hemos hablado.

1.5. CLASIFICACIONES DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Han sido múltiples los intentos de clasificar la literatura infantil y juvenil y las observadas responden a diferentes puntos de vista. Quizás lo más destacado sea, por un lado, la variedad de clasificaciones sobre la LIJ, y, por otro, el carácter difuso de los géneros dentro de la misma. Nobile afirma que "la literatura parece reacia, incluso en sus articulaciones internas, a clasificaciones rígidas y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

esquematizaciones [...] incluso estos géneros narrativos raramente se presentan en un estadio puro" (1992: 50). Por eso, aspirar a una clasificación definitiva nos parece muy atrevido, pero un recorrido por algunas de ellas puede resultar muy ilustrador a la hora de ver la diversidad de géneros que presenta.

Las clasificaciones más conocidas son quizás la de Propp (1985) o la de la escuela finlandesa (en Pascua, 1996), pero se limitan a clasificar únicamente los cuentos maravillosos, por lo que quedarían fuera de ellas los otros tipos que forman el conjunto de la literatura infantil y juvenil moderna.

Pellowski afirma que históricamente los libros infantiles han correspondido a tres tipos principales:

> Tipo 1: Tratados religiosos, morales y sociales. Estos libros habían de ser presentados por los padres, los preceptores, las autoridades religiosas o los mentores sociales... Son todavía muy corrientes en ciertas sociedades, especialmente en aquéllas en las cuales la formación religiosa o moral se dispensa en el propio hogar.
> Tipo 2: Libros de texto y libros de clase suplementarios.
> Tipo 3: Libros recreativos e informativos:
> a) Libros de venta tradicional. Se trata de libros preparados, concebidos y editados por editores comerciales para su venta por conducto de libreros e intermediarios [...] sobre todo tipo de temas y también cuentos ilustrados, biografías, novelas, poesía, obras teatrales y las novelas en episodios.
> b) Libros de venta general
>
> (1989: 21-22)

La clasificación por temas es muy complicada porque a menudo un mismo libro presenta rasgos de la literatura de aventuras y de la literatura fantástica, por poner un ejemplo, lo que no permite realizar una clasificación rigurosa.

De Etchebarne (1989: 29) presenta también una clasificación que incluye:

1. "Tradicionales", que incluyen los géneros lírico (poesías y canciones); épico (cuentos, leyendas, novelas); dramático (teatro, teatro de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

títeres, teatro de sombras, marionetas) y didáctico (fábulas, adivinanzas, libros de lectura).

2. "Modernos", en los que figuran el periodismo, cine, radio y televisión.

Aunque la clasificación de Etchebarne incluye libros tradicionales y modernos, resulta incompleta porque no aparece la literatura infantil moderna propiamente dicha, es decir, libros convencionales para niños modernos en sus diferentes géneros: aventuras, ciencia ficción, etc. En este segundo grupo habría que incluir, según Kenfel, Vázquez, García y Herrero, los "comics, novelas triviales, adaptaciones textuales de películas infantiles, de emisiones de radio y televisión, de propaganda, prospectos y catálogos, etc." (1995: 10).

Una clasificación bastante rigurosa y que engloba prácticamente todos los tipos de la literatura infantil y juvenil hasta la actualidad es la enunciada por Lukens:

Realism:	a) problem realism
	b) animal realism
	c) historical fiction
	d) regional realism and stories of other countries
	e) mysteries & thrillers
	f) sport stories
	g) romance
Fantasy:	a) fantastic stories
	b) high fantasy
	c) science fiction
Traditional tales:	a) nursery rhymes
	b) verse
	c) narrative poetry
	d) ballad
	e) lyric
Nonfiction:	a) formational books
	b) biography

(1986: 30-35)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Cullinan ofrece una clasificación más sencilla y en ella distingue:

a) picture books;
b) folklore (nursery rhymes, folk and fairy tales, fables, classical mythology, legends, hero tales);
c) fantasy and science fiction;
d) poetry and verse;
e) contemporary realism: fiction set in modern times, with events that could occur.

(1981: 25-27)

Por otro lado y de manera más específica, puesto que nuestro interés se centra en la LIJ en lengua alemana, de acuerdo con Kenfel, Vázquez, García y Herrero, la clasificación tradicional de la LIJ en Alemania incluye seis géneros:

1) libros ilustrados;
2) rimas y poesías infantiles;
3) cuentos infantiles realistas y fantásticos;
4) libros específicos según el sexo;
5) libros de aventuras;
6) libros de divulgación (*Sachbücher*).

(1995: 40-41)

Por tanto, podemos resumir las clasificaciones dadas hasta la fecha sobre la literatura infantil y juvenil según se rijan por alguno de los siguientes aspectos:

a) El diseño gráfico o el formato

b) Según la época (tradicionales / modernos)

c) Según los géneros (poesía, fantasía, realismo, etc.)

Como adelantamos al principio de este apartado, nos parece atrevido ofrecer una clasificación definitiva de toda la LIJ. La dificultad de su clasificación

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

se debe en parte a la rápida evolución por la que ha experimentado desde el siglo XVIII hasta la actualidad, a la diversidad de géneros que incluye y a la variedad de funciones que se le ha asignado. Sin embargo, nos resulta muy revelador un análisis de las mismas para poder valorar la amplitud de géneros que ofrece esta literatura. Por otra parte, teniendo en cuenta el rápido desarrollo que ha tenido en diferentes países, habría que tener en cuenta que hay géneros que prácticamente han caído en desuso y que otros han resurgido, pero con otras características o funciones, complicando más la tarea de clasificación.

1.6. REPASO HISTÓRICO DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Tras un estudio de lo que es la literatura infantil, de sus características, de su función y de sus clasificaciones, nos parece necesario recorrer, brevemente, la historia de la LIJ para poder entender con profundidad su importancia en la actualidad. Partiremos en primer lugar de la LIJ europea y luego nos centraremos en dos literaturas concretas: la española y la alemana como consecuencia de nuestro interés en la presente investigación.

1.6.1. ORÍGENES DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Hasta la fecha no se ha podido determinar cómo surgió la literatura infantil y juvenil, por lo que se barajan diferentes hipótesis de naturaleza religiosa, mitológica, simbolista, psicoanalítica, evolucionista, etc. Ninguna de ellas es verificable, así como tampoco el paso del cuento oral al cuento escrito. Siempre se ha relacionado el origen de la literatura infantil, o más exactamente, el origen de los cuentos con los mitos, pero no se puede comprobar si los primeros derivaron de los segundos.

Entre las hipótesis enunciadas encontramos las siguientes:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

a) Un origen oriental. Los cuentos se iniciaron en la India con el *Panchatantra*, en el siglo VI a. de C. (Müller, en Baquero, 1998: 107-111; Lozano y Salas, 1985: 102; López, 1989: 38).

b) Un origen mítico. Todos los pueblos pensaban más o menos lo mismo (Lang, en Baquero, 1998: 107-111) y por eso tenían los mismos mitos. Propp también cree que en los "viejos mitos es donde hay que buscar el origen del cuento" (1985: 133), y López piensa que "la explicación del origen de los cuentos es paralela a la de los mitos" (1989: 37).

c) Un origen folklórico o popular. Bravo-Villasante (1989: 99) y Colomer creen en una estrecha relación entre la LIJ y el folklore y la literatura oral popular. Colomer afirma que "en el siglo VI se escriben libros para niños didácticos y moralizadores que son considerados como precedentes de la literatura infantil" (1998: 49);

d) Un origen bíblico o religioso: "el cuento maravilloso procede de antiguas religiones" (Propp, 1985: 194).

Estas cuatro referencias no constituyen literatura infantil por sí mismas, pero puede ser que sí dieran lugar a los cuentos que luego se adaptarían y se convertirían en textos para niños.

Sin embargo, no se puede hablar de literatura infantil propiamente dicha hasta el siglo XVIII, cuando se reconoce la existencia de una literatura específica para niños y jóvenes al introducir, tanto Rousseau como Locke, las nociones de "niño" e "infancia" con unas necesidades diferentes a la de los "adultos", por lo que hoy en día se acepta este siglo como el del nacimiento de una verdadera literatura infantil y juvenil. Con anterioridad a esta fecha, se escribían libros para niños, pero tenían un carácter puramente moralizante y didáctico que "son considerados como simples precedentes de la literatura infantil" (Colomer, 1998: 49) y no como verdadera literatura infantil y juvenil.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

1.6.2 REPASO HISTÓRICO DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN EUROPA

Se ha aceptado de forma generalizada que el origen de la LIJ data del siglo XVIII, como ya hemos dicho anteriormente (Townsend, 1985; Hunt, 1981), puesto que es a partir de este siglo cuando aparece el concepto de "niño", como una etapa de la vida del ser humano con características y necesidades distintas a las de la "etapa adulta". De ello deriva y surge la necesidad de crear una literatura específica para este "nuevo" segmento de la sociedad.

En este repaso partiremos de la literatura de tradición oral, que dio lugar a la futura y propiamente dicha "literatura infantil y juvenil".

La literatura de tradición oral abarcaba un conjunto de producciones que fueron transmitiéndose oralmente a lo largo de los siglos hasta que empezaron a recogerse por escrito. Estas obras no estaban destinadas en absoluto a niños o jóvenes, sino a un público amplio e iletrado. En cuanto a la LIJ, no aparecieron libros específicamente destinados a los niños hasta el siglo XVII. Los que había solían tener fines educativos y ejemplarizantes como el *Orbis Sensualium Pictus* (1658) de Comenius que constituye el primer libro ilustrado editado para niños. Más tarde la influencia religiosa sólo permitía considerar los temas bíblicos aptos para la infancia. Todavía no se asociaba el concepto de entretenimiento con los libros para niños.

En el siglo XVIII el concepto de infancia sufre un cambio decisivo. Tanto Locke, en su libro *Thoughts Concerning Education* (1693), como Rousseau fijaron los comienzos de la pedagogía y ejercieron una gran influencia en el nuevo concepto de infancia. Se pasó de considerar al niño como un pecador por naturaleza, al que hay que encauzar en el buen camino, a verlo como un ser inocente y puro al que hay que proteger de las malas influencias para que no se aleje del buen camino.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

¿Cuándo se produjo el paso de la literatura popular oral a la literatura infantil escrita? En el siglo XVII, en Francia, Perrault recopiló por escrito cuentos de la tradición oral con la intención de adaptarlos, primero para las doncellas de la corte de Versalles y, más tarde, para los niños. Estas adaptaciones eran más bien censuras que eliminaban aquellas partes y elementos de los cuentos que podían dañar la sensibilidad de sus oyentes.

Los filósofos y pensadores del siglo XVIII creían que el niño se merecía una literatura especial en la que apareciesen ellos mismos. De esta manera, empezaron a introducirse fábulas en las escuelas con el fin de entretener. En ellas aparecen niños como protagonistas, creándose así el modelo del niño bueno, un niño ideal en el que debían convertirse todos los "niños malos".

La culminación de este proceso fue la introducción de la literatura infantil en las escuelas con los cuentos de Perrault en 1741.

Algo parecido sucedió en Alemania. Los hermanos Jacob y Wilheim Grimm con sus *Kinder- und Hausmärchen*, a principios del siglo XIX, también recogieron y adaptaron los cuentos populares al público infantil.

En el siglo XIX, varios factores como la industrialización, la alfabetización de la población que se incorporó masivamente al hábito de la lectura, cambiaron el mercado con sus demandas. Por otra parte, el interés del Romanticismo por la cultura popular llevó a los amantes de la tradición narrativa oral a continuar la tarea de recoger la tradición oral y fijarla por escrito con el interés de conservarla.

Es evidente que los cuentos populares influyeron enormemente en la creación de la literatura infantil y juvenil por varias razones. Su sencillez los acerco al público infantil, lo que provocó que más tarde se convirtiera en un rasgo propio de la LIJ. De hecho, bastantes obras de tradición popular se convirtieron en cuentos para niños y han sobrevivido a lo largo del tiempo dentro esta categoría.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Es en este siglo cuando también se produce la transición de la literatura didáctica a la auténtica literatura infantil. Los inicios de la literatura infantil escrita estuvieron marcados por un fuerte afán pedagógico, pero el consumo generalizado de publicaciones de carácter popular como los *chapbooks*[1] provocó que se empezase a publicar libros destinados al ocio y entretenimiento de los niños.

En el s. XIX, H. C. Andersen escribió obras específicamente para niños con rasgos propios de la tradición folklórica y a lo largo de este siglo, fueron apareciendo distintos géneros en la LIJ como, por ejemplo, el de aventuras, iniciado unos siglos antes con el *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, publicado en 1719, como libro para adultos. Esta obra inició el género de aventuras y le siguieron muchas otras, llegando a convertirse en el género narrativo para adolescentes más importante del siglo XIX. Otros clásicos de aventuras fueron *Los viajes de Gulliver* (1726) de Jonathan Swift, Emilio Salgari con *Sandokán* o *La isla del tesoro* (1883) de Robert Louis Stevenson.

Uno de los géneros más importantes que surgieron en el XIX fue el de la novela histórica con obras como *Ivanhoe* (1819) de Walter Scott, *Los tres mosqueteros* (1884) o *El conde de Montecristo* (1844-45) de Alexandre Dumas. Hacia finales del siglo XIX aparece la obra de Mark Twain, *Tom Sawyer* (1876), que introduce un cambio en esta narrativa: personajes infantiles y escenarios cotidianos para los niños. En este momento se pone de moda la novela con protagonista infantil que perdura hasta nuestros días.

En la primera mitad del siglo XIX surgieron obras que representaban modelos realistas de historias familiares y escolares para enseñar formas de conducta, que evolucionaron para tratar los problemas de los niños. Encontramos, por ejemplo, *Little Women*, la famosa obra de M. Louise Alcott; *Heidi* (1880-81)

[1] Libros de pequeño formato difundidos por vendedores ambulantes en Inglaterra y Norteamérica a partir del siglo XIX.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

de Johanna Spyri o el retrato que Charles Dickens realiza sobre la situación de la infancia en la Gran Bretaña industrializada en *Oliver Twist* (1838) o *David Copperfield* (1850).

Una fecha importante en la historia de la LIJ es el año 1865, por la aparición de *Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, que se puede considerar como el verdadero origen del género fantástico para niños. Carroll modificó el modelo literario tradicional al eliminar las barreras existentes entre fantasía y realidad, y al incluir otros géneros narrativos como el *nonsense* y la parodia de los convencionalismos sociales o de la interrogación sobre el mismo lenguaje. A partir de este momento, la fantasía constituyó la forma narrativa dominante en el periodo de entreguerras y se fijaron muchos de los imaginarios fantásticos que han llegado hasta nuestros días como la conocidísima *Mary Poppins* (1934) de P.L. Travers o *Pippi Calzaslargas* (1945) de Astrid Lindaren. Esta última es un ejemplo de una tendencia novedosa: la liberación del control social sobre la adecuación educativa que se puede considerar como el inicio de la literatura infantil antipedagógica.

Ya en el siglo XX, la característica principal de la literatura infantil y juvenil es la necesidad que surgió de adaptarla a la mente infantil y se empieza a tener en cuenta al lector. En siglos anteriores los escritores se limitaban a crear libros de carácter didáctico-moralizante mediante el uso de la fantasía.

Después de la segunda guerra mundial triunfó en Europa una nueva pedagogía racionalista que rechazaba los cuentos populares por considerarlos arcaicos. La fantasía dejó de ser el centro de la literatura infantil y juvenil debido a que los nuevos principios pedagógicos se mostraban únicamente a favor del realismo por la creencia de la dificultad de que los niños pudieran aceptarla. Esta

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

tendencia pretendía inculcar a las nuevas generaciones una serie de valores para evitar que se repitieran los horrores de las guerras mundiales.

Otro hallazgo del siglo XX fue el establecimiento que hicieron muchos psicólogos, entre los que destaca Piaget, de "una división de la infancia en sus respectivas etapas de desarrollo psicológico, emotivo y mental" (Bortolussi, 1985: 41), que tuvo como resultado la formulación de reglas y normas acerca de cómo escribir para niños.

En este siglo se multiplicaron los géneros dentro de la LIJ con la introducción de la poesía, el teatro, la novela, el cuento, el tebeo, la ciencia ficción.

Se produjo una confluencia psicopedagógica y literaria a favor de la fantasía, dando lugar a una proliferación de nuevas versiones de cuentos populares. Además, se empezó a asociar a otros modelos literarios dando lugar, en algunos casos, a nuevos géneros literarios como la ciencia ficción. Algunos autores mezclaban en sus obras elementos mágicos, medievales y de aventuras dando lugar a lo que se ha denominado "alta fantasía" como *El Hobbit* (1937) de J.R.R. Tolkien.

1.6.3 LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN ESPAÑA

Podemos decir que la literatura infantil y juvenil no tuvo su aparición en España hasta el siglo XX.

En siglos anteriores hubo, por supuesto, obras pedagógicas entre las que se encuentran la colección de fábulas *Calila e Dimna* (1251) de Alfonso X, *El Conde Lucanor* (1335) de Don Juan Manuel y otros destacados autores como Saavedra Fajardo, Juan de Huarte, Juan de Icíar o Pedro Simón Abril.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Durante el siglo XVIII es la notable influencia francesa que se constata a través de las múltiples traducciones, como la de Madame Leprince de Beaumont de *El almacén de los niños* (1757) cuyo éxito animó a otros traductores a seguir su tarea. También las obras de Armand Berquin tuvieron una gran aceptación en España. Los ministros y nobles ilustrados encargaban a los escritores que escribiesen obras destinadas a los niños y de este modo, por ejemplo, Tomás de Iriarte escribe unas *Fábulas literarias* por encargo del ministro Floridablanca.

Un hecho importante fue la publicación del primer periódico infantil en España en 1798, *Gaceta de los niños*, por Josep y Bernabé Canga Argüelles que trataba de educar al niño a partir de los nueve años para que se convirtiese en un buen ciudadano. En ella se condenaba el sistema educativo del momento cuyo lema era "la letra con sangre entra" y defendía un sistema pedagógico basado en la comprensión y el cariño.

A principios del siglo XIX, el gran protagonista de la literatura infantil española es el niño. En España ha habido siempre una gran tradición de narrativa fantástica. En todos los pueblos y provincias existían tradiciones, cuentos y leyendas que más tarde recogieron amantes del folklore como el Padre Coloma o Fernán Caballero en *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares e infantiles* (1859). Fernán Caballero fue una de las primeras personas que se preocuparon por la literatura infantil en España, además de ser la introductora del realismo en la novela y la creadora de la novela de costumbres. Según Chévalier (en López, 1989: 107), estudioso de la literatura popular de nuestro país, hay abundancia de cuentos de hadas con fantasmas y castillos medievales, con niños judíos, miedo a los moros, etc. Según López "hay una fisonomía nacional en los cuentos, reflejo de una manera común de ser. Porque sí hay caracteres nacionales en el sentido primero del término nación" (1989: 109). Pero no podemos decir que haya habido autores de literatura fantástica en nuestro país, el cuento popular realista ha continuado y dominado en toda su autenticidad.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Fue en Barcelona donde se empezó la publicación de revistas y semanarios infantiles, como por ejemplo *Los Niños* (1870-1877) (1883-1888), donde eran muy importantes las aleluyas para niños y adultos, aleluyas de políticos, de crímenes, etc.

No podemos pasar por alto un hecho importantísimo en la historia de la literatura infantil y juvenil española: la creación de la editorial Calleja por Saturnino Calleja en 1876, quien se propuso, por un lado, acercar los cuentos y libros escolares infantiles y hacerlos asequibles y atractivos al niño; por otro lado, difundir los cuentos populares y la literatura fantástica. Gracias a su iniciativa, los niños españoles del momento tuvieron la posibilidad de acceder a los cuentos de Perrault, los hermanos Grimm, Andersen, Schmid, Nesbit, etc. que les llegaban a través de traducciones y versiones. De esta manera, el mundo infantil se fue poblando cada vez más de fantasía.

El siglo XIX fue el siglo de los cuentos con la aparición de novelistas que se dedicaban también a la composición de cuentos que, aunque no iban dirigidos a los niños inicialmente, terminaban convirtiéndose en lectura para ellos, como *El pájaro verde* de Juan Valera o *¡Adiós, cordera!* de Leopoldo Alas, "Clarín". Sin embargo, nuestros escritores no destacaban por la narrativa fantástica que venía de fuera, sobre todo de Francia y Alemania.

Algunas de las obras procedentes del extranjero tuvieron una gran influencia en nuestro país como, por ejemplo, los relatos del francés Julio Verne, o *Alicia en el país de las maravillas* de Lewis Carroll y sobre todo, el *Pinocho* de Collodi. También se atrevieron a escribir para el público infantil nuestros prestigiosos escritores de la Generación del 98, como Ramón Valle Inclán o Jacinto Benavente.

En 1906 se lanza por primera vez el semanario *Gente Menuda* como suplemento del *ABC*, y en 1925 aparece el famoso *TBO* que perdura hasta

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

nuestros días. Ambas revistas han deleitado a muchas generaciones de niños españoles.

Una de las grandes obras de la literatura española que niños y adultos han compartido durante décadas y que sigue siendo lectura habitual en los colegios es *Platero y yo* (1914) de Juan Ramón Jiménez.

Del periodo de entreguerras, destacamos dos escritores importantísimos: Elena Fortún y Antoniorrobles. A la primera se le debe el nacimiento de *Celia*, que empezó sus andanzas en el suplemento *Blanco y Negro* a partir de 1929. Era la primera vez que se oía hablar a una auténtica niña, con sus travesuras, su inocencia, muy alejada de las cursilerías de los niños del siglo XIX. Elena Fortún estableció un modelo de realismo al que pronto le salieron buenos imitadores como *Antoñita la fantástica* de Borita Casas. Más tarde, en la España franquista, Elena Fortún tuvo que continuar su carrera literaria desde el exilio al igual que Borita Casas o Emilia Costarelo. Otro destacado escritor del periodo de entreguerras fue Antoniorrobles autor de muchísimos cuentos.

Tras la guerra civil española, la mayoría de los mejores escritores e ilustradores de la literatura infantil y juvenil española tuvieron que dejar el país. Dentro de España estaba prohibido publicar cualquier obra que no estuviera en castellano y todas aquellas que se publicaban se veían sometidas a la censura. Además, en 1943, la Vicesecretaría de Educación Popular estableció por decreto que las publicaciones infantiles debían ser "rigurosamente edificantes y pedagógicas". Durante este periodo, predominaron las obras sobre temas religiosos, históricos y folklóricos como por ejemplo *Marcelino, pan y vino* (1952) de José Mª Sánchez Silva.

Los años setenta en España trajeron muchos cambios. El régimen de Franco se había terminado y con la llegada de la democracia se levantó la prohibición de publicar en lengua no castellana, permitiendo la aparición de muchas obras en catalán, gallego o vasco. Se produjo un crecimiento económico y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

BIBLIOTECA CENTRAL UNIVERSIDAD DE VALENCIA

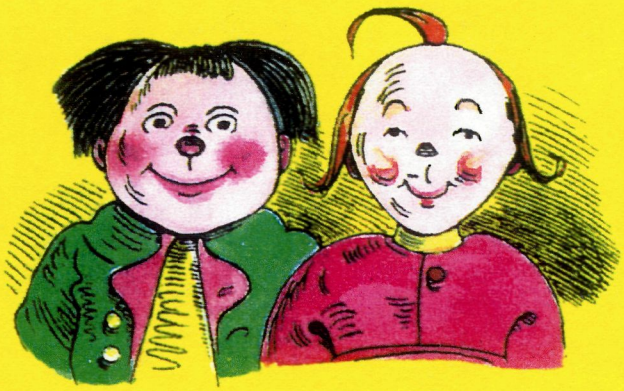
© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Max und Moritz

eine

Bubengeschichte

in sieben Streichen



von

Wilhelm Busch.

esslinger reprint

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

un alto porcentaje de traducciones por parte de editoriales como Noguer que traduce, entre otras, las obras de Ende, Wölfel o Preussler.

En las últimas décadas, la literatura infantil española, además de tocar los temas rurales en oposición a la vida en la ciudad, ha actualizado su temática introduciendo temas como la preocupación por el medio ambiente, la lucha contra el racismo, la xenofobia o la pobreza. También en España surge una notable preocupación social hacia los valores y problemas de la literatura para niños, cambiando el papel de la lectura literaria que el libro desempeñaba en épocas anteriores como parte de la formación del alumno. A finales de los setenta y principios de los ochenta, tuvieron lugar importantes iniciativas editoriales con una avalancha de ofertas, al tiempo que se producía una fuerte demanda de libros producidos por autores nacionales y una gran oferta de traducciones. Entre las editoriales que empezaron sus actividades a partir de los setenta destacan Ediciones Altea, Editorial Miñón, Editorial Juventud, Lumen, etc. Es visible la influencia de destacados autores europeos como Michael Ende o Tolkien que lograron introducir en España el "realismo fantástico" de resonancias folklóricas de la mano de autores como J.M. Gisbert o Pilar Mateos.

En nuestro repaso histórico no podemos olvidarnos de la conocida Gloria Fuertes, quien empezó su época más prolífica a principio de los setenta con libros como *Canguro para todo*, donde hace gala de su particular sentido del humor. Por estas fechas fueron apareciendo antologías poéticas con los clásicos españoles como *Canciones y poemas para niños* (1975) de Federico García Lorca, *¡Aire, que me lleva el aire!* (1979) de Rafael Alberti o *Miguel Hernández para niños* (1979).

En la década de los ochenta, a la vez que se presenta una gran oferta de géneros literarios y de nuevas edades de lectores, aumentan las actividades por parte de los organismos oficiales y de entidades privadas para promocionar la lectura de literatura infantil. Sin embargo, en 1986 se produce un retroceso por

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

culpa de la crisis del mercado iberoamericano como consecuencia de una recesión económica en Sudamérica.

En Cataluña, autores como Josep Vallverdú, Emili Teixidor, Joaquim Carbó o Sebastoà Sorribas se caracterizan por la denuncia social, la educación cívica y la narración histórica.

En los primeros años de los ochenta, reaparece el género histórico para ilustrar y tratar de hacer entender a los niños determinadas épocas pasadas como *Hispán e Iberia* (1981) de Rubén Caba o *Jinetes en caballos de palo* (1982) de Marta Osorio. Lo mismo sucedió a principio de los noventa como consecuencia de la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América que hizo aparecer obras que recreaban las épocas del colonialismo como *Mi padre Don Cristóbal Colón* (1984) de Felicitás Corbella.

Otro hecho interesante dentro de nuestra literatura es el aumento de la creación de literatura infantil por autores de reconocido prestigio de la literatura para adultos, como Carmen Martín Gaite con *El jardín de las tres murallas* (1981), Miguel Delibes con *Tres pájaros de cuenta* (1982), o Rafael Sánchez Ferlosio con *El huésped de las nieves* (1982), entre otros.

Según Bravo-Villasante (1985: 289), la tendencia en los años ochenta era publicar cuentos y novelas por encima de la poesía, el teatro o la biografía. García añade, en relación con el contenido de la LIJ actual, que "el tratamiento de la realidad del niño, en relación con su mundo y con el de los adultos, mantiene su vigencia en la narrativa infantil, después de haber sido en las dos décadas anteriores una de las corrientes temáticas que más contribuyeron a la dignificación de esta literatura" (1992: 552). En los últimos años la tendencia se ha dirigido principalmente a buscar una posición conciliadora en el planteamiento de los conflictos personales desde el punto de vista del niño. En España destaca también la *Bildungsroman* (García, 1992: 552) o "novela de aprendizaje", como la define

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Baquero (1970: 32), donde se produce un enfrentamiento del niño con el mundo exterior, lo que le ayudará a desarrollar su personalidad, su yo interior.

En los años noventa, dentro de la abundancia de publicaciones para niños y jóvenes en nuestro país, por ejemplo las obras de Elvira Lindo, se incluye un porcentaje bastante alto de traducciones. No debemos olvidar que las traducciones suponen siempre un capítulo importante en toda historia de la literatura de cualquier país. En España en concreto, en la década de los noventa alcanzó el cincuenta por ciento de la producción editorial (Pascua y Marcelo, 2000).

Dentro de los temas de la narrativa infantil y juvenil actual en nuestro país, encontramos problemas propios de la adolescencia, que van desde temas ecológicos como la conservación del medio ambiente por la denuncia de injusticias, a la lucha contra la tiranía como en *El guardián de la torre* (Fernando Alonso, 1978) en un intento de despertar la conciencia de los jóvenes lectores.

1.6.4 LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LENGUA ALEMANA

1.6.4.1. REPASO HISTÓRICO DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LENGUA ALEMANA

Dentro de la historia de la LIJ alemana, la primera obra que se considera es *Der Wälsche Gast* (1215) de Thomasin von Zerklaere. Se trata de un libro con fines didácticos, de epopeyas cortesanas dirigido a los jóvenes. Junto a esta obra encontramos además como lecturas para los niños la Biblia, los abecedarios o las cartillas pedagógicas. En general, hasta el siglo XVIII las obras destinadas a los niños se caracterizaban por su carácter religioso o pedagógico, al igual que en toda Europa. Así, por ejemplo, en el siglo XV aparecieron *Heiliges Namenbuch* (1435) de Konrad von Draangolsheim, o *Der Seele Trost* (1478) que explicaba el sentido de los Diez Mandamientos.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ya en el s. XVI, el interés por la pedagogía empieza a tener cada vez más importancia. Este interés, despertado por la Reforma de Lutero, hizo que aparecieran obras de carácter religioso específicamente para los niños, como biblias ilustradas y catecismos. Es un siglo que se caracterizó por una educación moralizadora en las obras destinadas a los niños. En 1554, Jörg Wickram publica *Der Jungen Knaben Spiegel*, una "Erziehungsroman" (novela pedagógica) que se considera como la obra escolar más famosa hasta el momento y uno de los primeros intentos de escribir para los niños en Alemania. De esta época destaca también el teatro infantil con una fuerte influencia moralizadora del protestantismo que continúa hasta el siglo XVIII. También abundaban los versos, cuentos, las leyendas de santos o las fábulas como *Esopus* o *Fábulas Esópicas* recopiladas y publicadas por B.Waldis en 1548.

Durante el XVII no se puede decir que hubiese una auténtica literatura escrita para los niños. Sin embargo, se cambia de postura con respecto al siglo anterior. Hay un interés mayor y relativamente nuevo por el enriquecimiento científico. Así, aparece en 1658 el famoso *Orbis sensualium Pictus* de Comenius en latín y alemán. Se trata de una enciclopedia con ilustraciones para explicar los fenómenos del mundo y de la vida, y que estableció un modelo de libro científico-técnico con imágenes que fue muy imitado posteriormente.

El siglo XVIII fue una etapa decisiva en la historia de la literatura infantil y juvenil alemana, como consecuencia de la reforma llevada a cabo por filántropos como el pedagogo de la Ilustración Joachim Heinrich Campe, el escritor más destacado de este siglo. Se introducen nuevos conceptos de educación con Rousseau, quien defendía que la infancia representa un modo intrínseco desde un punto de vista cualitativo del ser humano (en Ewers, 1996: 736). La literatura se convierte en un instrumento para la formación cultural y moral. Nace una preocupación por la mente del niño, por las etapas por las que pasa y se adaptan las obras a él, quien, por fin, cobra protagonismo y deja de ser

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

un "pequeño adulto" para pasar a tener sus propias necesidades. Con la reforma filantrópica, la literatura infantil alemana se libera de los modelos francés e inglés vigentes hasta la época y Alemania pasa a convertirse en el centro de esta literatura en Europa, de donde emanan las ideas e innovaciones hacia otros países como Francia, Inglaterra, Escandinavia y Europa del Este; incluso la literatura judía se vio influenciada por las ideas procedentes de este país.

En 1771, Christian F. Weisse empieza a publicar la revista *Wochenschrift zum Besten der Erziehung und der Jugend* con un suplemento dedicado específicamente a los niños. Otras revistas siguen su ejemplo, hasta que entre 1772 y 1774 aparece el *Leipziger Wochenblatt für Kinder* (*Semanario Infantil de Leipzig*) publicado por Johann Christoph Adelung y poco después, a partir de 1775, se edita una revista exclusivamente para este público: *Kinderfreund* (1726-1804), dirigida por Rochow y publicada por Weisse. A estas revistas seguirán otras muchas a lo largo de las diferentes capitales alemanes, donde el tema religioso empieza a desaparecer para ser sustituido por la instrucción moral, al igual que ocurrió con los libros.

En 1779, J.H. Campe funda la *Kleine Kinderbibliothek* (*Pequeña Biblioteca Infantil*) dirigida a niños entre los seis y diez años. Se trata de una obra con fábulas, canciones, versos y cuentos moralizantes de la época, de autores como Matthias Claudius, Friedrich von Hagedorn y otros de creación propia con la que Campe muestra su convicción de que los niños tienen distintas necesidades según la edad. Su mayor éxito fue la adaptación para jóvenes del *Robinson Crusoe* de Defoe, *Robinson der Jüngere* (1779) que se puede considerar como la primera novela juvenil propiamente dicha en este país. En el prólogo, Campe afirma que busca el entretenimiento de los jóvenes lectores. A este libro seguirán otros de viajes y aventuras, tanto en forma de traducciones como novelas alemanas conocidas como *robinsonadas*. Es innegable la influencia que provenía de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Inglaterra y de Francia, tanto en los libros como en la revistas destinadas a este público.

No fue hasta el último tercio del siglo XVIII, cuando apareció la verdadera literatura infantil y juvenil y cuando esto sucedió, fue de manera espectacular por varios motivos: la introducción de la educación obligatoria, que empezó en Prusia en 1717 y luego se fue imponiendo en otros estados alemanes hacia mediados de siglo; las ideas defendidas por Rousseau produjeron el efecto deseado, lo que creó una nueva necesidad: la de crear una literatura específica para un público infantil, adaptada a sus mentes.

En el siglo XIX, se introducen en Alemania obras inglesas como *Tales from Shakespeare* (1807) de los hermanos Lamb, o *Alice's Adventures in Wonderland* (1865) de Lewis Carroll, entre otros. En el siglo anterior se puso de moda el género de aventuras, que en el XIX continúa con cuentos de indios en alemán, como los de Friedrich Payeken o Karl May, libros de aventuras en el mar, novelas bélicas, de misioneros, coloniales, culturales, etc. Kenfel, Vázquez, García y Herrero (1995: 123) destacan tres orientaciones dentro de la LIJ alemana del siglo XIX:

1) "La orientación moral e idílica" con cuentos inocentes como los de Christoph von Schmids, G. Nieritz y F. Hoffmann.

2) "La orientación del cuento de aventuras", la mayoría eran adaptaciones de grandes novelas de aventuras para adultos, como por ejemplo *Schatzinsel* (*La Isla del Tesoro*).

3) "La orientación patriótica" tras la guerra de 1870/71 "como consecuencia del romanticismo y de las aspiraciones nacionalistas", como *Der Knabe des Tells* de Gotthelf.

Una característica del XIX es el interés por la poesía popular despertado por el Romanticismo, que intenta recuperar la tradición folklórica y la fantasía

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

alemanas que, aunque no se hicieron pensando en los niños, se convirtieron en lecturas habituales para ellos. La colección más completa y famosa de leyendas históricas fue *Die schönsten Sagen des klassischen Altertums* (1838-1840) de Gustav Schwab.

Esta tendencia recopilatoria continuó con los ya mencionados hermanos Grimm, que se dedicaron a revivir y poner por escrito los cuentos populares alemanes y los mitos germánicos. Pero a pesar de que son ellos quienes se llevaron el reconocimiento, antes de los cuentos recogidos por los hermanos Grimm, aparecieron los *Schwankbücher*, colecciones de anécdotas populares de mediados del siglo XVI, o *Die Volksmärchen der Deutschen* de Johann Karl August Musäus. En 1844 se tradujo al alemán la recopilación de cuentos de hadas de Hans Christian Andersen y, así, la contribución del Romanticismo en la expansión de la literatura infantil y juvenil continuó hasta bien entrado el siglo XIX.

Otro hecho importante en la historia de la LIJ alemana fue la introducción en el siglo XVIII del *Don Quijote de La Mancha* que apareció traducida por Friedrich Justin Bertuch entre 1775 y 1776. Otra influencia del extranjero fue *Gulliver's Travels* (1726) de Jonathan Swift, que se ha convertido en un clásico de la literatura juvenil, cuya versión alemana data de 1830.

Una de las obras claves de la LIJ alemana es uno de los libros ilustrados más importantes en su historia, la del niño desgreñado que no se quiere lavar, ni peinar, ni cortar las uñas ni el pelo: el *Struwwelpeter* (1845) de Heinrich Hoffmann, una poesía humorística pero con intención moralizadora, acompañada de ilustraciones, que influyó en otras literaturas infantiles europeas.

En 1816 apareció otra obra básica en la historia de la literatura infantil y juvenil, *Nußknacker und Hausekönig* (1816) de E.T.A. Hoffmann donde se sustituye el mundo tradicional de los cuentos de hadas, por un mundo moderno presentado de forma realista.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Quizá, los autores más representativos de libros juveniles alemanes fueron Franz Hoffmann y Gustav Nieritz. Este último fue probablemente el autor más productivo de la época en Alemania quien escribió más de 200 historias para jóvenes, entre las que destaca *Alexander Menzikoff oder Die Gefahren des Reichtums* (1834).

A finales de los años 20 del siglo XIX, la literatura infantil en Alemania dejó de constituir un vehículo de intenciones dogmáticas y de ideas reformadoras para convertirse en un verdadero negocio adaptando su temática a las ideas tradicionales y en ocasiones anti-modernas de los compradores (Ewers, 1996: 739).

La lírica tuvo una gran importancia en el siglo XIX, con numerosas colecciones como la de canciones populares recopiladas en *Des Knaben Wunderhorn* (1805-1808) publicadas por Joachim von Arnim y Clemens Brentano o *Fünf Märlein zum Einschlafen für's Schwesterlein* (1813) de Rückert. A menudo, iban acompañadas de ilustraciones como en *Max und Moritz* (1865) de W. Busch o *Was du willst* (1854) de G. Pocci. Hubo otras colecciones como *Der Seele Trost*, impresa por primera vez en Augsburg en 1847, con mas de 200 historias de distinta procedencia, desde cuentos de Oriente hasta la Biblia.

Durante este siglo aparecieron también los *Jungmädchenbücher*, es decir, libros para jovencitas como *Julchen Grünthal* (1784) de H. Unger. Una autora muy representativa dentro de este género fue Clementine Helm, quien junto con Thekla von Gumpert inició y fijó el género del libro para chicas adolescentes para las décadas siguientes. A finales del siglo XIX comienza en Alemania el *Jugendschriftbewegung* (movimiento literario juvenil), en el que destaca la creación de *Jugendschriftenausschuss* (comité para la literatura juvenil) en 1888 y que publica en 1893 la revista *Jugendschriftenwarte.* En 1896, Heinrich Wolgast escribe *Das Elend unserer Jugendliteratur* (*La miseria de nuestra literatura infantil*), una dura crítica a la literatura y a los escritores del XIX y con el que se

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

fomentó la pedagogía y la investigación literarias. La creación de organismos que impulsaban la literatura infantil para darle la categoría y calidad literarias y artísticas que se merecía, contribuyó a introducir la literatura popular dentro de la LIJ y hacer más asequibles los libros para los niños desde un punto de vista económico.

Otra escritora muy importante en lengua alemana es Johanna Spyri, autora de *Heidis Lehr- und Wanderjahre* (1880) o *Heidi kann brauchen, was es gelernt hat* (1881), la famosa niña que vive con su abuelo en los Alpes suizos, que tuvo tanto éxito entre los más pequeños en el siglo XIX, y que luego fue llevado a la pantalla en forma de dibujos animados en pleno siglo XX.

En la segunda mitad del siglo XIX, tuvieron mucha importancia las traducciones al alemán de autores como Charles Dickens, H. Beecher Stowe, Lewis Carroll, R.L. Stevenson o Jules Verne.

En el siglo XX, antes y después de la primera guerra mundial, aparecieron libros infantiles y juveniles con héroes infantiles como *Die Jungens der Paulstrasse* (1907) de F. Molnár o en la famosa obra de Erich Kästner *Emil und die Detektive* (1929).

Autores como Lisa Tetzner inician desde el exilio un nuevo tipo de literatura infantil y juvenil caracterizada por la denuncia social como en *Hans Urian oder die Geschichte einer Weltreise* (1919), donde muestra un panorama de miseria que prevalece en muchos países del mundo. Otros autores dentro de la misma línea que reflejaban este crudo realismo fueron Anni Geiger-Gog con *Jermann* (1929) o Kurt Held con *Die rote Zora* (1941).

En las décadas posteriores a la segunda guerra mundial, continuó la influencia proveniente desde el extranjero (C.S. Lewis, J.R.R. Tolkien, M.B. Sendak, A. Lindgren, etc.), pero también obtuvieron su reconocimiento autores en lengua alemana como Michael Ende, K. Bruckner o J. Krüss.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Tras el colapso de 1945, fueron surgiendo jóvenes escritores que destacaban por su crítica social en contra de la guerra y la opresión como Fritz Habeck, Hans Peter Richter o Hans Christian Kirsch.

En la segunda mitad de este siglo se produjo también el desarrollo de la prensa infantil y juvenil con revistas y publicaciones periódicas, así como el nacimiento de instituciones para la promoción de la literatura infantil y juvenil como la *Internationale Jugendbibliothek* en Munich.

1.6.4.2. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LENGUA ALEMANA A PARTIR DE 1968

En la década de los setenta los países occidentales experimentaron un desarrollo económico y cultural que los convirtió en sociedades postindustriales. Este desarrollo dio lugar a una nueva mentalidad y a una visión del mundo que repercutió en la cultura, en la educación y, lógicamente, en la literatura infantil y juvenil que tenía que empezar a actualizarse y a adaptarse a los lectores nacidos de estas nuevas sociedades. Se produjo un cambio de los valores expresados hasta ese momento en los libros infantiles, para adaptarse a las nuevas preocupaciones sociales.

El año 1968 supuso un cambio en la historia de la LIJ de Europa dado que se produjo un salto de la LIJ en Alemania, concretamente en la antigua República Federal Alemana donde se cambiaron los contenidos, formas, géneros, etc. Los escritores se dirigieron a partir de este momento directamente al joven lector, se volcaron hacia él y sus problemas. Esta literatura reclamaba los mismos derechos para niños que para adultos. Los niños salieron de sus mundos perfectos de juego y fantasía para meterse de lleno en el mundo real como medio de reivindicación de sus derechos humanos. Se les tomó en serio, se les permitió tomar decisiones y se les respetó su opinión. Como dice Ulrich: "realistisches Abbild und emanzipatorisches Wunschbild zugleich" (1993: 87) y se produjo una reforma de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

la literatura infantil (*Kinderliteraturreform*). Aparecieron los libros antiautoritarios, se rompió con muchos tabúes y se empezaron a tratar temas como el de la sexualidad, problemas del medio ambiente, la muerte, enfermedades, drogas, etc., desarrollándose así una fuerte tendencia social-realista: por un lado, con temas como el terrorismo o las minorías sociales; y por otro, apareció una nueva fantasía (Kleedorfer, 1989: 45). El niño que protagoniza los libros infantiles dejó de ser *brav und lernbereit* (Sichtermann, 1997: 35), es decir, ya no son buenos ni están deseosos de aprender, y se convirtió en un ser imperfecto, inseguro, con debilidades y miedos, que no se parecía en nada a un héroe.

Según Ewers (1996: 736) esta literatura "anti-autoritaria" presenta las experiencias de los niños con independencia de los valores de los adultos, intentando expresar sus sentimientos y percepciones. Se sustituye la moral tradicional por la afirmación de nuevos valores, como es el caso de la austriaca Christine Nöstlinger con su libro *Hugo, el niño en sus mejores años* (1983).

El primer libro en alemán que se puede considerar anti-autoritario data de 1781, *Frizchens Lieder* de Christian Adolf Overbeck, una colección de poemas con un niño protagonista al que se le permite expresarse libremente, teniendo en cuenta la época en la que fue escrito. Sin embargo, hasta la segunda mitad del siglo XX no se desarrolla plenamente y a partir de la década de los setenta se reflejan en la LIJ los nuevos valores introducidos con la democracia como el entusiasmo crítico, la participación, la igualdad, la tolerancia, la solidaridad y también la inseguridad (Sichtermann, 1997: 36). Como expone Doderer (1992: 11), los libros tratan sobre la damnificación de la vida, el miedo como sentimiento justificado, la xenofobia, los conflictos generacionales, los prejuicios raciales y nacionales, enfermedades incurables, relación entre los sexos, homosexualidad, problemas familiares, etc.

Algunos libros característicos de esta etapa son *Die Sache mit Christoph* (1978) de Irina Korschunov, donde se trata el tema del suicidio juvenil; en *Wir*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Kinder vom Bahnhof Zoo (1979) de Kay Hermann, el tema central es la adicción a las drogas; en *Kalle Durchblick* (1980) de Herbert Friedmann se trata la violencia, el crimen juvenil y el neonazismo.

También destacó dentro de esta década Michael Ende, autor de *Momo* (1973) o *La historia interminable* (1979) u Otfried Preussler con *Krabat* (1971).

En la década de los ochenta continúan los valores iniciados en la década anterior, pero "se acentuó la inhibición a una propuesta educativa determinada [...] las obras realistas de temas sociales o psicológicos evolucionaron hacia una constatación de la realidad descrita" (Colomer, 1999: 112) lo que dio lugar a una mayor dureza en el reflejo de los conflictos. Surgen nuevas preocupaciones debido a distintos cambios sociológicos como la incorporación social de la mujer, cambios en la estructura familiar, crítica a distintos aspectos del desarrollo de las sociedades postindustriales, la constitución de sociedades multiculturales y la necesidad de preservar la memoria histórica (Colomer, 1999: 116).

Sin embargo, la LIJ de los noventa supone un reflejo de la "multiculturalidad" tal y como expresa Colomer:

> Durante la década de los noventa, sin embargo, la multiculturalidad ha emergido como un fenómeno interno de las sociedades occidentales debido a los intensos flujos migratorios provocados por desigualdades entre el primer y el tercer mundo. Las literaturas de las zonas de inmigración europea están introduciendo, pues, nuevos temas sobre la necesidad de tolerancia e integración social.
>
> (*ibid.*: 121)

Por una parte, se busca el placer literario del lector y, por otra, se considera importante que los libros traten los conflictos psicológicos de los niños.

En la literatura infantil y juvenil también se han producido avances tecnológicos con la introducción de los medios audiovisuales. En la década de los ochenta aumentó considerablemente la oferta editorial y empezó a diversificarse con colecciones especializadas por temas, por características de las obras y por la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2008

edad del lector. Así, podemos encontrar libros como los que Colomer denomina "libros para no lectores y libros-juego" que incluyen:

> a) libros de imágenes;
> b) libros interactivos o pop-up que juegan con los sentidos, como el tacto, vista u oído;
> c) libros informativos o Sachbücher;
> d) historias sin palabras;
> e) libros-juego para mayores;
> f) historias multimedia (en vídeo, casete u ordenador).
>
> (*ibid.*: 142-148)

Colomer expone de la siguiente manera la contraposición de los sistemas de valores predominantes en la LIJ antes y después de la década de los setenta en la LIJ actual:

> 1. El sentido de la vida como placer.
> 2. El derecho a diferencias individuales.
> 3. Respeto por el mundo y el medio ambiente.
> 4. La propuesta de formación de un "radar" personal de actuación como respuesta a la inhibición o pluralidad de las normas morales imperantes en las sociedades actuales, actitud que contrasta con la propuesta anterior de adecuación personal a una "brújula" moral que supuestamente permitía distinguir la clara división existente entre el bien y el mal.
> 5. La aceptación de la complejidad de los conflictos, que a menudo tienen causas internas, no unívocas y de difícil o imposible solución.
> 6. La superación de los conflictos a través de la verbalización, el humor y la imaginación.
> 7. La aceptación de la ambigüedad en los sentimientos y conductas humanas, en contraste con comportamientos bien diferenciados.
> 8. La libertad y autonomía personales, en contraste con el establecimiento de jerarquías bien delimitadas.
> 9. El establecimiento de relaciones de complicidad y comunicación entre niños y adultos.
> 10. La admisión de márgenes más amplios para la ruptura de las normas, en contraste con unas convenciones muy marcadas, restrictivas e inviolables en su definición.
>
> (*ibid.*: 114)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En resumen, se defienden los valores y hechos personales en mayor grado, ofreciendo una literatura más humana. El seguimiento paralelo de la literatura infantil y juvenil española y la alemana nos permite observar una evolución similar entre ellas, llegándose en la década de los setenta a una liberación literaria que rompe con los cánones y los tabúes imperantes en épocas anteriores. De esta manera, se oye al niño en la propia literatura infantil a través de la atención, de las miradas de complicidad que le dirigen los autores.

Sin embargo, este proceso se desarrolló con más intensidad en Alemania y Austria que en España. Prueba de ello son las obras de la autora austriaca Christine Nöstlinger con su literatura antipedagógica, sobre las que profundizaremos en el Capítulo IV de la presente investigación.

Desde la revolución del 68 hasta la actualidad, ha continuado este movimiento antiautoritario, sobre todo en forma de literatura realista, aunque no de manera tan acusada como hace tres décadas la fantasía ha vuelto a ganar protagonismo gracias, en gran medida, a la reciente serie de J. K. Rowling *Harry Potter*.

A lo largo de este capítulo hemos comprobado que, efectivamente, la LIJ difiere de la literatura para adultos en lo que se refiere a características, función, lectores, etc. lo que nos obliga a contemplarla como una parte de la cultura, igual de intensa que cualquier otra manifestación artística y llena de esa carga cultural y social que poseen los autores como miembros de una cultura y que transmiten a través de sus obras. Todos los países tienen su propia literatura infantil con sus propios rasgos distintivos cargados de valores, de historia y de tradición y que constituyen una manifestación de su identidad, de sus costumbres, su cultura, en definitiva. En el caso de la LIJ, por estar dirigida a un público infantil, las marcas de identidad de cualquier cultura son más patentes, si cabe se hacen más evidentes por esa función social que se les asigna. Nos atreveríamos a afirmar que refleja, de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

manera más fiel que cualquier otra manifestación artística, la identidad de una sociedad dentro de un momento histórico determinado.

Por ello, en el siguiente capítulo nos centraremos, específicamente, en el papel de la cultura, las marcas de identidad o marcadores culturales en la LIJ, así como en la importancia relevante a la hora de traducir esa literatura para estos lectores con características especiales, los niños.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Cultura y Traducción

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Cultura y Traducción

Ein Übersetzer ist also nicht nur ein Sprachmittler, sondern auch ein Kulturmittler.

(Hansen, 1995: 17)

2.1. INTRODUCCIÓN

En el capítulo anterior hemos hecho un recorrido por la LIJ y expuesto aquellos elementos que hacen de ella una literatura diferente y con unas características concretas derivadas de las peculiaridades de su lector. Estas se reflejan tanto en la LIJ original como en la LIJ traducida, lo que nos lleva a plantear de qué manera se manifiestan en la literatura infantil y juvenil y cómo condicionan la actividad del traductor.

De las muchas cuestiones que un traductor de LIJ tiene que tener en cuenta, hay una que se suele manifestar dentro del texto como interferencia a su actividad, obstaculizando la comprensión del mismo. Nos referimos a los fenómenos culturales.

Ante este panorama, teniendo en cuenta que trabajamos con textos y considerando cada uno de estos como producto de una cultura, nos parece necesario analizar en profundidad qué es una cultura y de qué se compone, para poder identificar dentro de cada texto aquellos elementos que hacen referencia directa a la misma. La identificación y localización de dichos elementos es muy importante de cara a la traducción de LIJ debido a su frecuencia, a la complejidad que supone su traspaso a otra lengua y a otra cultura, y a la dificultad que supone para el lector infantil entender esos elementos que desconoce.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Por eso, en el presente capítulo trataremos en primer lugar el concepto de cultura para así poder establecer su magnitud y de qué elementos se compone, a los que nos referiremos como "referencias culturales".

¿Por qué es tan importante la traducción de estos elementos? Principalmente porque partimos de la idea de la aceptabilidad del texto meta (Pascua y Marcelo, 2000) en la nueva cultura por la cual se debe buscar, sobre todo, que el lector infantil acepte y entienda el libro que está en sus manos, que no se aburra con él y que no desista de su lectura. En esa búsqueda de la aceptabilidad, la presencia de las referencias culturales juega un papel importante porque éstas se manifiestan en forma de obstáculos para la comprensión del texto. Partiendo del papel del traductor como intermediario intercultural y comunicativo, y en función de cómo se traduzcan dichas referencias, la nueva comunicación que se produce en la nueva cultura podrá ser completa o parcialmente satisfactoria.

Uno de los objetivos finales de nuestro trabajo es la observación de la traducción de las referencias culturales dentro de la literatura infantil y juvenil, porque partimos de un concepto de traducción como un "cross-cultural exchange" (Venuti, 1998: 4), o en palabras de Vermeer, "a culture-sensitive process" (1994: 10). Centraremos nuestra atención en el factor cultural en la traducción y tras analizar el tratamiento que han recibido las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil por parte de los traductores, llegaremos a la competencia cultural del traductor en el género que nos ocupa, la LIJ.

2.2. EL CONCEPTO DE CULTURA

Definir el concepto de cultura resulta una tarea muy complicada porque es un término con un campo de aplicación muy amplio y al que se le pueden atribuir múltiples sentidos en múltiples contextos. Ha habido muchísimos intentos de definir lo que es la cultura, pero como se trata de un "término extraordinariamente

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

equívoco" (Martínez, 1996: 176-177) y muy "manido" (Fernández, 2002: 52) resulta imposible llegar a una definición definitiva y universal de lo que se entiende por cultura en la traducción de LIJ.

Esta situación obliga a buscar una definición que sirva para cada propósito y, en nuestro caso, necesitamos una para su aplicación al campo de la traducción, que nos permita llegar a una definición de referencia cultural y poder analizar así el tratamiento de estos elementos con propiedad.

Por nuestra parte, tras un análisis de múltiples definiciones, hemos establecido dos enfoques generales sobre las definiciones dadas sobre cultura:

a) Una primera perspectiva, muy extendida, plantea que "cultura" es el cultivo del pensamiento, las artes y el conocimiento, es decir, "el nivel más alto de calidad estética e intelectual, según criterios universales y constantes" (Kahn, 1975: 29), lo que Lambert (1994: 20) denomina "high culture". Es decir, este enfoque hace referencia únicamente al enriquecimiento cultural adicional que un individuo desarrolla, digámoslo así, voluntariamente y no de manera espontánea al verse inmerso dentro de un contexto cultural determinado. Sin embargo, teniendo en cuenta que nuestro interés está claramente orientado hacia la traducción, coincidimos con Snell-Hornby (1999: 59-60) cuando rechaza el concepto de cultura como "estado avanzado de la evolución intelectual del hombre que se proyecta en cualquier faceta del arte" para su aplicación al campo de la traducción, y que nosotros tampoco tendremos en cuenta en nuestro trabajo porque no refleja el alcance que tiene la cultura como elemento básico de la traducción, al no adaptarse a la noción de "realización social" de una comunidad, a la que queremos llegar.

b) La segunda perspectiva nos remite al enfoque de origen antropológico que se fue diversificando y según el cual, a modo general, la cultura es la memoria hereditaria de la sociedad. El origen de este enfoque data de 1871 cuando Tylor dio su famosa definición de cultura, según la cual ésta es "aquel todo complejo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad" (en Kahn, 1975: 29) y que se puede considerar como el punto de partida de las concepciones modernas de cultura. Para Presas esta definición ha aportado dos nuevas ideas que hacen referencia a la doble dimensión de la cultura: una dimensión social y antropológica de la cultura "as a complex of very diverse systems" (2000) y una dimensión individual y psicológica que relaciona la cultura con su adquisición. Afirma que "the culture shapes the internal representation of experience and thus the behaviour of the individual", alejándose de la idea de cultura como aquello relacionado con buenos modales y educación. Es decir, la cultura presenta una doble naturaleza o dimensión, una de carácter individual y otra social. La primera condiciona el comportamiento de cada individuo y la segunda su forma de ver y percibir la realidad, común y compartida por todos los miembros de esa cultura, pero sobre todo, aprendida por todos ellos.

Podemos decir que la definición de Tylor no satisfacía a todos los estudiosos del campo, por lo que se fueron formulando muchas otras, que en el fondo, hacen referencia a lo mismo.

Katan propone una clasificación de las definiciones dadas de cultura en función del enfoque desde el que se plantea dicha definición:

• behaviourist	discrete behaviours or sets of behaviours, shared and observed
• functionalist	shared rules underlying behaviour, and observable through behaviour
• cognitive	the form of things that people have in mind, their models for perceiving, relating, and otherwise interpreting them
• dynamic	the dynamic interplay of internal models and external mechanisms

(1999: 18)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ciertamente, la mayoría de las definiciones encontradas se pueden catalogar según esta clasificación. No obstante, nos parece más útil agruparlas según la característica que cada definición apunta como relevante de la cultura, pero que para nosotros constituyen diferentes dimensiones del mismo concepto, debido a su complejidad. Por ello, los siguientes aspectos de una cultura merecen nuestra atención:

1. Carácter hereditario. Para unos, la cultura sólo abarca "la memoria hereditaria no genética" (Lévi-Strauss, 1993: 31, *et al.*), es decir, aquello que se traspasa de generación en generación y de forma acumulativa o, en palabras de Lotman, "todo el conjunto de la información no genética, como la memoria común de la humanidad o de colectivos más restringidos nacionales o sociales" (1979: 41). De estas definiciones se derivan ideas como, por ejemplo, que la cultura se va formando poco a poco a lo largo del tiempo, y que se inscribe dentro de una época determinada, lo que quiere decir que una ideología, un prejuicio, una costumbre —como elementos de la cultura— terminarán quedando obsoletos dentro de su ámbito o sociedad debido al paso del tiempo. De este modo, con cada nueva generación se introducen nuevos elementos, pero otros desaparecen para formar parte de la memoria histórica de una comunidad. Con esto debería quedar claro que una de las características de la cultura es su dinamismo, es decir, su capacidad de evolucionar, pero, sobre todo, que es algo que se traspasa.

Al fin y al cabo "culture is something that one learns and shares" (Okafor en Beuchat y Valdivieso, 1992: 10), lo que nos remite a la dimensión social de la cultura. ¿En qué se traduce esto? Pues, por ejemplo, en el hecho de que un niño aprenderá a comer con cubiertos en Occidente y otro con palillos en China o Japón debido a su pertenencia a una comunidad determinada.

2. Carácter abstracto. La cultura se ha definido, muy a menudo, como algo puramente abstracto. Spiro mantiene que "la cultura es una construcción lógica abstraída a partir de la conducta humana observable y que tan sólo tiene existencia

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

en la mente del *investigador*" (1951: 24); Moles la define como "material esencial del pensamiento" (1978: 32); Kroeber y Kluckhohn creen que "es abstracción y no comportamiento" (en Kahn, 1975: 18); Santangelo la considera "the connecting of thoughts, the processing of thoughts" (1979: 9), etc. Esta dimensión correspondería a lo que Katan denomina "definición cognitiva" y hace referencia al procesamiento de ideas en la mente del individuo. Sin embargo, nos parece muy restrictivo limitar la cultura a material puramente abstracto.

3. Carácter simbólico y conjunto de signos. Otro de los enfoques que hay en relación a la cuestión de la definición de la cultura es aquel que se refiere a ésta como algo puramente simbólico, al que adscribimos a Eco:

> Se ha llamado al hombre *animal simbólico*, y en este sentido, no solamente el lenguaje verbal sino toda la cultura, los ritos, las instituciones, las relaciones sociales, las costumbres, etc., no son otra cosa que *formas simbólicas*.
>
> (1976: 107)

Bien es cierto que la principal diferencia entre el hombre y los animales es, como afirma White, la capacidad del hombre de usar símbolos y que finalmente dio lugar a la cultura: "Sin el símbolo no habría cultura y el hombre sería sencillamente un animal más, no un ser humano", es decir, la cultura constituye una "fuente de humanidad" (en Méndez, 1997: 38) y "no puede existir sin hombres" (*ibid.*: 39), por tanto, la cultura es algo exclusivo del hombre y lo que distingue a unos pueblos de otros. No obstante, aún no queda clara cuál es la relación entre símbolo y cultura. Hansen establece una relación con los símbolos y considera que es la comprensión de éstos lo que se denomina comunicación. Por medio del lenguaje nos comunicamos y es así como transmitimos esos símbolos, diferentes en cada cultura y que al mismo tiempo la conforman:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Wir verständigen uns miteinander, indem wir einander Zeichen geben (...). Die Verständigung der Menschen durch Zeichen nennt man **Kommunikation**. Die Sprache, die wir dabei benutzen, ist ein System von Zeichen, das es uns ermöglicht, unser Wissen, unsere Absichten und unsere Gefühle mitzuteilen.
>
> (en Kahn, 1975: 18)

Para que la comunicación sea efectiva es necesario poder entender esos símbolos presentes en ella y que indudablemente forman parte de la cultura. Cuando la comunicación tiene lugar entre miembros de una misma comunidad, esos símbolos son o deben ser conocidos por todos sus miembros y se entiende que esa comunicación será satisfactoria. Pero, para que esos símbolos sean compartidos, es necesario haberlos aprendido con anterioridad, para poder reconocerlos. Este tipo de aprendizaje tiene lugar sólo cuando se forma parte de una cultura. Sin embargo, cuando la comunicación se produce entre personas que no pertenecen a la misma comunidad, muchos de esos símbolos que aparecen en un acto de comunicación humana no son compartidos por ambas culturas y no siempre se produce esa comunicación, no es satisfactoria o resulta incompleta. En la traducción, por ser una comunicación de estas características, donde participan dos culturas diferentes, la comprensión de esos símbolos se ve obstaculizada.

Resumiendo, la cultura es un "sistema de signos" y, según Lotman (1979: 23), una lengua es también un sistema semiótico ordenado de comunicación para transmitir información debido a la facultad exclusiva del hombre de usar símbolos. Este autor afirma además que "las culturas son sistemas comunicativos, y las culturas humanas se crean basándose en ese sistema semiótico universal que es el lenguaje natural" (*ibid*: 42).

4. Carácter humano. El carácter humano de la cultura se deriva directamente del factor anterior: si el uso de símbolos es exclusivo de los humanos y la cultura es un sistema de símbolos, entonces resulta obvio que la cultura es algo exclusivo del hombre. Eco (1976: 109) justifica esta idea partiendo de otro

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

punto de vista: la cultura surgió en el momento en que el hombre empezó a elaborar utensilios para dominar la naturaleza para "hacer segura y continua la vida para *grupos* de seres humanos" (White, 1982: 165). De aquí proviene la ya famosa oposición que se ha hecho entre cultura y naturaleza: "cultura es todo lo que no es naturaleza" (Spengler, cit. en Martínez, 1996: 182), lo que nos remite al aspecto social de la cultura. Ya en 1948, Kroeber afirmaba que "la cultura es el producto especial y exclusivo del hombre" (en Kahn, 1975: 17). Por esto, la cultura solamente la podemos adquirir como miembro de una sociedad y, lógicamente, nuestra pertenencia a una u otra hará variar dichos conocimientos, hábitos, etc. que es lo que da lugar a las diferencias entre culturas.

5. Sistema de valores y normas. Ciertamente, cada individuo que vive en sociedad ve condicionada su actitud y su conducta por unos valores y unas normas dominantes en su cultura, por lo que muy a menudo se la ha definido como conjunto de normas. Sorokim (1969: 98) destaca como aspecto importante de la cultura el hecho de que las significaciones, los valores y normas poseídos por los miembros de una sociedad se producen por la interacción entre sus miembros.

Ciertos autores hablan de la cultura como un conjunto de normas, reglas o conocimientos necesarios "para operar de una manera que sea aceptable" dentro de una sociedad (Goodenough, en Kahn, 1975: 20), es decir, la cultura condiciona también nuestra conducta y nuestra forma de pensar y de actuar. Para Lotean, la cultura, en oposición a la naturaleza, comienza cuando hay reglas, pero entiende el término "reglas" como "reglas semióticas según las cuales la experiencia de vida del género humano se hace cultura: reglas que, a su vez, pueden ser tratadas precisamente como un *programa*" (1979: 72).

Para Eco estas normas son "signos" y "los signos son una *fuerza social*, y no simples instrumentos que reflejan las fuerzas sociales" (1976: 191), es decir, los signos o normas no son simples elementos que hay que interpretar, sino que

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

entre ellos crean un poderoso sistema semiótico que gobierna la vida de las personas, es decir, sus reacciones, modos de pensar, sus conductas, etc.

Goodenough (en Kahn, 1975: 191) resume esta idea al afirmar que cultura es aquello que se aprende, las cosas que se necesitan saber con objeto de cumplir las normas de los demás. La importancia de las normas dentro de la cultura se deriva de la necesidad de "supervivencia" del hombre a través de la pertenencia y, por tanto, adaptación a una comunidad para sobrevivir. Göhring desarrolla esta idea y afirma

> Kultur ist all was das, was das Individuum wissen und empfinden können muss,
> 1) damit es beurteilen kann, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen so verhalten, wie man es von ihnen erwartet (...), und wo sie von den Erwartungen (...) abweichen;
> 2) damit es sich in Rollen der Zielgesellschaft, die ihm offen stehen, erwartungskonform verhalten kann, sofern es dies will und nicht etwa bereit ist, die Konsequenzen aus erwartungswidrigem Verhalten zu tragen(...);
> 3) zur Kultur gehört auch all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss, damit es die natürliche und die vom Menschen geprägte oder geschaffene Welt wie ein Einheimischer wahrnehmen kann.
>
> (en Witte, 2000: 51)

De la idea de cultura como un conjunto de normas, se deriva el hecho de que la cultura nos moldea nuestra forma de ver el mundo; así, Lotman (1979: 84) afirma acerca de ella que no es un mero depósito o yuxtaposición de informaciones, sino un mecanismo generador de visiones del mundo y, por tanto, también los valores o juicios que acompañan a cualquier percepción. Galtung defiende que se trata de "el conjunto de criterios mediante el cual un grupo sabe lo que es bueno, correcto, verdadero, válido, hermoso, sagrado; y en general, lo que es positivo, lo que es negativo (malo, equivocado, falso, inválido, feo, profano) y lo que es indiferente" (cit. en Oltra, 1995: 36).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Resumiendo, nos estamos refiriendo a los valores y a su aprendizaje. Y ya que vivimos en sociedad, "desde un punto de vista individual, la cultura es un sistema de valores que rige la vida de cada persona" (Yuste, 1983: 89).

Vermeer reconoce la importancia de la definición de Göhring para la traducción y enfatiza el aspecto de la cultura como conjunto de normas:

> Kultur sei die Menge aller Verhaltensnormen und -konventionen einer Gesellschaft [der resultierenden Verhaltensweisen] und der Resultate aus den normbedingten und konventionellen Verhaltensweisen.
>
> (1992: 32)

Hansen nos explica de la siguiente manera la importancia de las normas o convenciones:

> Je nach den Werten unserer Gesellschaft lernen wir auch, kritisch und wählerisch oder untertänig und bescheiden zu sein. Wir lernen, übrigens wie andere Lebewesen auch, daß wir von Anfang an von unseren Eltern, Geschwistern, Lehrern und Kameraden Regeln lernen und **Verhaltensmuster** annehmen. Diese Muster, die man **Konventionen** nennt, sind durch Bräuche und Überlieferung sowie durch Übereinkunft in den einzelnen Gesellschaften entstanden(...). Wenn wir uns nach den Konventionen, die in unserer Gesellschaft gelten, richten, verhalten wir uns in Übereinstimmung mit dem, was als **normal** angesehen wird, mit den geltenden **Normen** in der Gesellschaft. Eine Gesellschaft kann nur funktionieren und überleben, wenn gewisse Spielregeln und Muster respektiert und eingehalten werden.
>
> (1995: 16)

Coincidimos con la opinión de Lambert cuando afirma que "there can be no cultural community without a shared body of values (norms) and without at least the attempt to institutionalize the community in political terms" (1992: 24). Aunque Lambert considera que los valores y normas son lo mismo, creemos que primero se crean los valores en una comunidad y luego estos se convierten en normas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Nos parece correcto el planteamiento de que la cultura incluye "normas" o "reglas" que rigen la conducta humana, por lo que incluso la reacción de un individuo en una situación determinada puede estar condicionada por la cultura de la que forma parte. Esto ya nos lo adelantaba Boas en 1930, cuando incluyó dentro de la cultura "las reacciones del individuo en la medida en que se ven afectadas por las costumbres del grupo en que viven" (en Kahn, 1975: 14). Al fin y al cabo, las reacciones están condicionadas por la cultura y, de alguna manera, también se aprenden socialmente. Por ejemplo, la reacción de un español o un italiano ante una mujer hermosa es completamente diferente de la de un inglés en la misma situación. Los primeros, sobre todo el italiano, probablemente la halagarán abiertamente, mientras que el segundo seguramente no realizará ninguna manifestación pública sobre la belleza de la mujer. Recordemos las palabras de Linton: "Las sociedades son grupos organizados de individuos, y las *culturas*, en última instancia, no son *nada más* que las *respuestas* organizadas y repetidas de los miembros de una sociedad" (cit. en White, 1982: 162).

No obstante, "las reglas no son universalmente y constantemente obedecidas, pero son reconocidas por todos, y actúan, por lo general, para limitar la gama de variación en los patrones de comunicación, de valores y de conducta social de esa población" (Levine, 1977: 16), según lo cual se desprende que la cultura es también un sistema de normalización de la conducta de los miembros de una sociedad que la comparten, un modelo de comportamiento, que puede ser seguido o no por los miembros de esa sociedad, lo que ya depende de factores internos de cada persona, pero sí que rigen de forma general el comportamiento de los miembros de esa sociedad. Esta es una cuestión compleja que escapa del marco de esta tesis, por lo que no profundizaremos más en ella.

En términos generales, podemos decir con Nord que:

> Gemeinsamkeit der Verhaltensformen bedeutet auch nicht, daß alle Mitglieder der Gruppe immer nur einem Verhaltenmuster folgen. Es ist hier vielmehr ein

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> statistischer Trend, eine Tendenz zu bestimmten "prototypischen" Verhaltenmustern gemeint, die selbstverständlich intentional oder aus Unkenntnis durchbrochen werden kann, wobei gesellschaftliche Sanktionen eintreten können, aber nicht müssen.
>
> (1993: 21)

La cultura y más concretamente los sistemas de normas de comportamiento gobiernan o rigen de forma general esos comportamientos, actúan como un modelo o patrón, pero no lo controlan dicho comportamiento porque, no olvidemos, la cultura es algo dinámico, en constante movimiento y la no aceptación, adherencia o cumplimiento de esas normas es lo que las modifica o lo que las hace evolucionar. ¿Cuál es la relevancia de este aspecto para la traducción? En primer lugar, la traducción está condicionada por las normas que rigen dentro de una sociedad; en segundo lugar, la traducción también tiene sus normas y, por último, la traducción tiene que ser aceptada en la cultura de llegada y para que eso ocurra, el traductor ha de tener en cuenta las normas vigentes en dicha cultura. Es importante reconocer los patrones de comportamiento propios de una cultura y las desviaciones de dichos patrones que aparecen en un texto para poder captar, lo mejor posible, el sentido del original. Por otro lado, hay que tener en cuenta los patrones de la cultura de llegada para obtener la aceptabilidad del TM en dicha cultura, y conseguir que funcione en el nuevo sistema literario.

Todo esto nos remite al hecho de que estas normas y valores se aprenden. Hansen, a partir de las palabras de Vermeer, habla de "Enkulturation":

> Unser Leben lang sind wir einem Prozeß der **Enkulturation** und **Sozialisierung**, d.h. einem Anpassungsprozeß an unsere Gesellschaft, ihre Kultur und ihre Werte unterworfen. Enkulturation ist das Hineinwachsen des Einzelnen in die Kultur der Gesellschaft. Sozialisierung ist der Teil dieses Prozesses, durch den der Mensch das Leben in der Gemeinschaft lernt.
>
> (Hansen, 1995: 15)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

6. Dimensión física. Hasta ahora, las definiciones que hemos visto de cultura muestran una visión de la misma como algo puramente abstracto, pero también forman parte de ella elementos materiales. Malinowski hace referencia a esos otros elementos: "los artefactos, bienes, procedimientos técnicos, ideas, hábitos y valores heredados (...) la masa de bienes e instrumentos, así como las costumbres y los hábitos corporales o mentales que funcionan directa o indirectamente para satisfacer las necesidades humanas" y no sólo "los tres imperativos instrumentales, la organización, la ley y la educación", también "la magia y la religión, el conocimiento y el arte" y "el conocimiento para fabricar, manejar y utilizar los artefactos, los instrumentos, las armas y otras construcciones" (en Kahn, 1975: 85-87). Para resumir, hemos tomado la definición de Bravo para quien la cultura es "el conjunto de valores materiales y espirituales que caracterizan a un pueblo" (2000: 31).

La aportación de Malinowski está en la inclusión en su definición de elementos intangibles y tangibles, puesto que la cultura no es únicamente algo abstracto, sino que cuenta también con una masa de productos o realizaciones materiales caracterizados culturalmente. No obstante, consideramos que el aspecto más importante de la cultura es el lenguaje pues "constituye la primera condición necesaria de toda actividad común" (Kautsky, en Sorokim, 1969: 319) y se trata de su medio de expresión y realización en primera instancia.

7. Carácter diferencial. Está claro que lo que distingue a una cultura de otra es lo que las diferencia, es decir, la presencia de elementos, tangibles e intangibles, no compartidos por las dos culturas y que se caracterizan como "diferentes". Esta dimensión es la que dio origen a la noción de "cultura", es decir, Nord plantea la existencia de una cultura en oposición a "otras" y que no se corresponde con diferentes países ni con fronteras:

> Unter "Kultur" verstehe ich eine Gemeinschaft oder Gruppe, die sich durch gemeinsame Formen des Verhalten und Handelns von anderen Gemeinschaften

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> und Gruppen unterscheidet. Kulturräume fallen daher nicht zwangsläufig mit geographischen, sprachlichen oder gar staatlichen Einheiten zusammen. Sie sind auch nicht fest abgrenzbar, sondern überlappend und haben unscharfe Ränder. Das heißt: Gleiches Verhalten in einem Lebensbereich (z.B. Sprache) schließt unterschiedliches Verhalten in einem anderen Bereich (z.B. Höflichkeitskonventionen) nicht aus (Beispiel: Deutschland/Österreich).
>
> (1993: 20)

Al referirse a "Kulturgemeinschaft" ("sociedad cultural") delimita más el término al fundir las nociones de sociedad y cultura, y deja claro que se refiere a una sociedad que comparte una serie de elementos como son las normas, convenciones, etc:

> Eine Kulturgemeinschaft wird durch die Gesamtheit der Normen, Konventionen und Meinungen, die das (sprachliche und nichtsprachliche) Handeln und Verhalten ihrer Mitglieder steuern (= kulturelles Handeln, z.B. gesellschaftliche Rituale, Formen des Grüßens und Dankens), sowie durch ihr gemeinsames Erbe an den Resultaten dieses Handelns (z.B. Sprache, Literatur, Kunst, Architektur) konstituiert.
>
> (*ibid.*: 22)

Para finalizar con este apartado, nos ha parecido oportuno presentar una última definición de cultura a modo de recapitulación que nos ofrecen Bates y Plog:

> Culture is a system of shared beliefs, values, customs, behaviours, and artifacts that the members of a society use to cope with their world and with one another, and that are transmitted from generation to generation through learning. This definition includes not only patterns of behaviour but also patterns of thought (shared meanings that the members of a society attach to various phenomena, natural and intellectual, including religion and ideologies), artifacts (tools, pottery, houses, machines, works of art), and the culturally transmitted skills and techniques used to make the artifacts.
>
> (en Samovar, Porter, Stefani, 1998: 36)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Por todo lo dicho con anterioridad, podemos resumir que la cultura es el conjunto heredado de conocimientos, creencias, costumbres, normas y reglas de comportamiento compartido y heredado por todos los miembros de una comunidad, y que les condicionan para poder actuar adecuadamente dentro de la sociedad de la que forman parte. La cultura les permite al mismo tiempo juzgar, ver y percibir la realidad, comportarse y saber qué se espera de ellos como miembros de esa comunidad. Incluye, además, aquellos objetos materiales producidos en ella, así como los medios necesarios para producir y manejar dichos objetos como productos de una evolución. A través de las culturas se distinguen unas comunidades de otras y las diferencias entre ellos se manifiestan en sus productos, como por ejemplo, en su literatura.

2.2.1. CULTURA INFANTIL Y JUVENIL

Hasta ahora hemos hablado de cultura en general, pero debido a nuestro interés específico por la LIJ, nos parece necesario dedicar unas líneas a un subconjunto, por llamarlo de alguna manera, de ese amplio ámbito que conocemos por "cultura".

Si bien hemos hablado en el Capítulo I de que el lector infantil y el juvenil tiene unas características concretas, nos atrevemos a afirmar que existe una cultura específica de ese grupo social. Fundamentamos esta afirmación en la existencia de elementos empleados y creados por y para ellos, de manera casi exclusiva. Basta con pensar en una expresión o en un juguete para asociarlo automáticamente con este grupo.

Esta cultura infantil y juvenil se refleja en aspectos tan variados que van desde el lenguaje hasta los juegos, el sistema educativo, las reacciones, etc. que se reflejan claramente en su literatura. De este modo, la literatura infantil y juvenil, como cualquier otra, o incluso más, es un documento que refleja la cultura de un

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

país. Es una literatura que por sus características suele presentar entornos familiares al niño y, por tanto, suele estar llena de matices propios de cada cultura. De igual modo opina Oittinen, para quien "Children's culture has always reflected all of society, adult images of childhood, the way children themselves experience childhood, and the way adults remember it" (2000: 41). Defiende también la existencia de una "cultura infantil" moderna que, según ella, "might very well be characterized as some kind of carnivalistic culture of laughter outside the establishment described by Mikhail Bakhtin in *Rabelais and His World*" (2000: 54). La razón por la que la define así se debe a que aprecia "several similarities between children's culture (as created by children) and carnivalism: like carnivalism, children's culture is nonofficial, with no dogma or authoritarianism. It does not exist to oppose adult culture as such but rather lives on in spite of it (Henri Broms)" (2000: 54). Según las palabras de Oittinen la peculiaridad principal de la cultura infantil es la de no estar sometida a normas. Esto tiene su explicación en el hecho de que al tratarse de individuos no experimentados en fase de desarrollo, se encuentran todavía en proceso de aprendizaje de esas normas y signos de los que hemos hablado con anterioridad, por lo que en gran medida "se les perdona" el desconocimiento de las mismas. Oittinen, al recordar las palabras de Bakhtin señala:

> the verbal norms of official and literary language, determined by the canon, prohibit all that is linked with fecundation, pregnancy, childbirth. There is a sharp line of division between familiar speech and "correct" language. A new form of culture always evokes new ways of writing and new types of communication. Children, too, use ritualized speech and comic, even vulgar language that is not considered acceptable in (official) adult language.
>
> (Oittinen, 2000: 55)

No debemos entender la cultura infantil como un campo de actuación carente de normas, todo lo contrario, posee otras distintas, creadas por los propios niños. Sin embargo, su literatura no puede decirse que sea un fiel reflejo de este

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

hecho porque, por un lado, como expresa O'Sullivan, es reflejo explícito de las normas y valores que se quiere que aprendan los niños, sobre todo en ciertas épocas y habla de que los libros para niños son "portadores" de normas:

> Jeder Text ist ein Träger von Normen. In der Kinderliteratur tritt dies besonders offen in den Texten zu Tage, in denen die Vermittlung von Normen und Werten explizit ist, in denen das erzieherische Moment also vorherrscht (...) die in Deutschland in den 1970er und 1980er Jahren besonders stark vertreten, als Vorbereitungs-, Trost-, und Verarbeitungsbücher fungieren. Die Vermittlung von Sozialstrukturen und Denkweisen findet sich aber auch in Büchern, die keinen offensichtlichen Anspruch auf Exemplarität erheben (vgl. Stephens 1992, 9).
>
> (2000: 193)

De todo esto podemos deducir que también hay referencias culturales específicas para el mundo infantil como los juegos, los diversos aspectos de los sistemas educativos, etc. y, por tanto, hay que tenerlas en consideración cuando se lleva a cabo la traducción de un libro para niños o jóvenes.

2.3. EL FACTOR CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN

Un texto, sea literario, técnico, informativo, etc. es uno de los instrumentos disponibles que sirven a la comunicación entre individuos que comparten un idioma y, en la mayoría de los casos, una cultura. En el caso de la traducción – también lo es la interpretación, pero por no tratarse de nuestro objeto de estudio, hablaremos solamente de la primera – nos encontramos también con un instrumento que sirve a esa comunicación entre las personas y que constituye por sí sola un acto comunicativo, pero con la peculiaridad de que el emisor y el receptor del texto no comparten ni idioma ni cultura. Este hecho hace necesaria la presencia de un traductor como intermediario para llevar a cabo esa comunicación de carácter intercultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Es bien sabido que cualquier comunicación humana no consiste exclusivamente en un traspaso de contenido lingüístico, es decir, de palabras o frases, sino también de un traspaso cultural. Esta afirmación se basa en el hecho de que cada acto comunicativo tiene lugar dentro de una cultura o entre varias, como es el caso de la traducción y la interpretación.

Debemos tener en cuenta que todo ser humano nace, crece y vive en un entorno y en una época concretos condicionados por muchos factores como, por ejemplo, religiones o ideologías imperantes en ese contexto socio-histórico, es decir, condicionados por la cultura. Todos aquellos productos —materiales e inmateriales— creados por el hombre se verán influidos por dichos factores y serán manifestación de los mismos, y cualquier producto creado por una sociedad o cultura refleja unos rasgos o características que lo relacionan con la sociedad o cultura que los ha creado.

Cuando hablamos de comunicación o actos comunicativos, estos son también una manifestación de una cultura determinada. Si un texto es una de las formas de que dispone el hombre para llevar a cabo dicha comunicación, este reflejará de una manera u otra su pertenencia a una cultura determinada. De aquí se deriva la afirmación de que un texto literario no es ni puede ser un producto totalmente neutro porque, por un lado, está condicionado por la cultura y la sociedad de la que forma parte y, por otro lado, porque lleva implícitos aquellos elementos aportados por un ser humano concreto. Coincidimos con Stephens cuando establece una relación directa y dependiente entre lenguaje e ideología: "A narrative without an ideology is unthinkable; ideology is formulated in and by language, meanings within language are socially determined, and narratives are constructed out of language" (en O'Sullivan, 2000: 193). Consideramos la afirmación de Stephens válida para cualquier tipo de texto, incluida la traducción lo que nos permite establecer la siguiente ecuación:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Todo texto, como producto humano, incluye implícita o explícitamente ideologías, costumbres, creencias, etc., inherentes a cada individuo como miembro y producto de una cultura. Si la traducción literaria es una forma de texto, tiene que incluir también todos esos elementos que no son más que productos de la cultura de la que forman parte. En conclusión, cuando hablemos de traducción, sobre todo literaria, necesariamente lo haremos de cultura, más concretamente de "culturas": la del texto original y la del texto de llegada y podemos incluso llegar más lejos y afirmar que, como consecuencia, la variable "cultura" condiciona cómo se traduce un texto, como bien expusieron Bassnett y Lefevere (1990) cuando anunciaron el ya conocido *cultural turn.*

En resumen, entre las nociones de cultura y traducción literaria hay una estrecha relación de dependencia que ningún traductor puede pasar por alto. Fernández, en relación con la didáctica de la traducción, afirma que "los conocimientos culturales son también clave a la hora de acometer la comprensión de los textos, que a menos cultura corresponde una mayor dificultad interpretativa, que cuanto más se sabe, más rápida y fiable resulta la aprehensión del sentido de un texto" (2002: 59) y más adelante añade:

> Sabiendo que la cultura corresponde a un conjunto de conocimientos sobre las relaciones y actividades humanas y que proceden de un medio social en el cual se transmiten mediante un aprendizaje práctico, no resulta difícil entender que cualquier tipo de carencia en este campo afecta al grado de comprensión del mensaje y, en consecuencia, compromete seriamente la fase correspondiente al proceso traslativo en su conjunto.
>
> (2002: 60-61)

Fernández hace referencia a la primera etapa del proceso traslativo, la comprensión del TO, sin embargo, su importancia no se limita a esta fase, sino también a su traspaso a la cultura meta.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Inevitablemente todo esto saca a la luz una serie de cuestiones sobre la traducción, íntimamente relacionadas con el elemento cultural. Una de ellas es la no neutralidad de cualquier texto y, por tanto, también de cualquier traducción que Lefevere y Bassnett planteaban por tratarse de una creación humana: "Translations are never produced in an airlock where they, and their originals, can be checked against the *tertium comparationis* in the purest possible lexical chamber, untainted by power, time, or even the vagaries of a culture" (1990: 7). Ninguna traducción será nunca un elemento neutro, puro, impoluto o impermeable a factores que condicionan dicha actividad, claro indicador de la completa dependencia entre traducción literaria y cultura. Por lo tanto, cuando hablamos de traducción ha de quedar claro que la cultura es una parte integrante y un elemento básico de ella y, a la vez, que la traducción es producto de la cultura en la que se ha creado y vive. Como ya hemos adelantado, una cultura se constituye, entre otras cosas, de ideologías, valores, normas, etc. que siempre estarán presentes en cualquier acto comunicativo y, por tanto, también en una traducción. Koller formula la idea del trabajo del traductor con dos culturas y dos lenguas con las siguientes palabras:

> Übersetzung ist - in einem weiteren Sinne - immer *Kulturarbeit*, in einem engeren Sinne *Spracharbeit*: Arbeit mit der anderen und an der eigenen Kultur, Arbeit mit und an der eigenen Sprache (...). Die Übersetzungsaufgabe ist eine *kommunikative Herausforderung*, die unter zwei Aspekten gesehen werden muß: dem Aspekt des Kulturkontakts und dem Aspekt des Sprachkontakts.
>
> (1992: 59)

Ciertamente, el hecho de que Koller caracterice la traducción como un "desafío comunicativo", condicionado por el contacto cultural así como por el contacto lingüístico, nos resulta muy ilustrativo para reflejar el énfasis que queremos poner en la relación traducción/cultura.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Antes de continuar con este apartado, queremos recordar las palabras de Hurtado sobre aquellos "supuestos básicos que cualquier reflexión sobre la traducción no puede perder de vista":

> 1) la razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y las culturas;
> 2) la traducción tiene una finalidad comunicativa;
> 3) la traducción se dirige a un destinatario que necesita de la traducción al desconocer la lengua y la cultura en la que está formulado el texto original;
> 4) la traducción se ve condicionada por la finalidad que persigue y esta finalidad varía según los casos.
>
> (2001: 28-29)

Nuestras reflexiones en esta investigación parten del primer supuesto básico: "la razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y las culturas". Es una diferencia que no hace más que plantear problemas a la comunicación, fin último de la traducción, por lo que esas diferencias entre lenguas y culturas condicionan la práctica traductora, creando obstáculos, obligando al traductor a tomar decisiones y a hacer esa comunicación lo más efectiva posible, desde un punto de vista lingüístico, literario y cultural. Es decir, es un ir y venir porque la traducción es diferencia y "no le podemos pedir identidades a la traducción que, por su naturaleza, no puede cumplir" (*ibid.*, 2001: 29). Estas identidades se pueden entender de diferentes maneras, pero, sobre todo, dejan patente que la traducción es diferencia, una diferencia ocasionada por y derivada de la existencia de muchísimas culturas, todas diferentes entre sí.

El segundo supuesto básico hace referencia a la finalidad comunicativa de la traducción, que Hurtado define como "la necesidad de comunicación para subsanar la barrera de la diferencia lingüística y cultural" y que por lo tanto "es crucial en la reflexión sobre la traducción" (*ibid.*), como ya hemos reconocido, pero creemos que también lo es en la práctica traductora. Si bien una traducción refleja esos elementos ya mencionados que tienen que ver con la cultura, creemos

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

que es también un reflejo de cuestiones como: qué entiende el traductor por cultura, qué entiende por traducción, cómo cree él que se ha de traducir, etc. La aplicación de los principios traductológicos que se van enunciando en el ámbito académico es crucial para lograr una práctica traductora completa y coherente.

En líneas anteriores dejamos claro que la traducción ha de centrarse en los aspectos culturales, fundamentalmente porque es un "acto transcultural", como la define Snell-Hornby (1999). Sin embargo, la traducción es también una "creative reproduction of values" (Venuti, 1998: 1) porque todas las culturas crean y generan una serie de valores que quedan patentes en gran medida en los textos y, por tanto, también en las traducciones. Entendemos que al traducir, los valores presentes en el TO se vuelven a crear en el TM, pero creando diferencia, introduciéndose como nuevos en la cultura receptora.

Si analizamos con detenimiento esta idea, confirmamos la premisa emitida por Venuti del poder de la traducción, con el que se refiere a la capacidad para introducir valores, creencias procedentes de otras culturas que se materializan en la propia cultura a través de la traducción:

> Yet a cultural practice like translation can also precipitate social change because neither subjects nor institutions can ever be completely coherent or sealed off from the diverse ideologies that circulate in the domestic culture.
>
> (*ibid.*: 79)

No olvidemos que la razón de ser de la traducción es la diferencia entre las culturas y que dicha diferencia es la que condiciona la práctica traductora en primera instancia. Se manifiesta, principalmente, por medio de las referencias culturales, propias y exclusivas de una cultura y no suelen existir, al menos de la misma manera, en otras culturas. Por tanto, la diferencia entre lenguas y culturas tiene como consecuencia inmediata la no coincidencia de las referencias culturales

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

entre esas culturas involucradas en la traducción. Por este motivo, la práctica y reflexión traductora ha de prestarle mucha atención a la traducción de los aspectos culturales puesto que, como dice Venuti, la tarea del traductor es

> to make a foreign text intelligible in domestic terms, the institutions that use translations are open to infiltrations from different and even incompatible cultural materials that may controvert authoritative texts and revise prevailing criteria for translation accuracy.
>
> (*ibid.*: 81)

Con todo esto pretendemos dejar bien claro la importancia que tiene la traducción de dichos elementos, sobre todo en textos literarios.

Para justificar la importancia de los elementos culturales en la traducción, Vermeer parte de la idea de que el comportamiento humano está condicionado culturalmente. Por tanto, la traducción, al igual que todos aquellos aspectos relacionados con ella, por tratarse de una actividad humana también está condicionada culturalmente, pero doblemente condicionada, es decir, por el contexto cultural de la obra original y por aquel del que forma parte como nuevo texto, esto es, el de la cultura de llegada:

> As all our behaviour is culture-specific, the "goings on" around a translation are culture-specific, too. For example, the way a translation is commissioned. Here the translator deals with culture-specific behaviour and arguments and purposes and so on when dealing with a commission. And the way a translation is "received" in the target culture is culture-specific too.
>
> (Vermeer, 1992: 10)

Como consecuencia de este condicionamiento cultural, el traductor, como intermediario de este proceso de comunicación intercultural, ha de tenerlo en cuenta siempre y centrar su actividad en esa comunicación y en todos los aspectos que la conforman y de los que depende, procurando en todo momento que su

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

actividad obtenga el éxito deseado, es decir, una comunicación satisfactoria, tal y como bien expresa Vermeer:

> [...] a translator is made co-responsible for the success of a communicative act, because he, the translation expert, is the crucial factor in it as far as it is a transcultural act - and if such is the case, the translator does more and is obliged to do more than to merely transcode a text: in order to carry out his task of transmitting a "skopos", he is, for example, expected to do research in order to make himself acquainted with all the necessary details of his commission and texts involved - the source and the target text - so that he fully understands what the purpose of the communication is and takes into consideration the cultural circumstances into which the target text is supposed to fit. [...] After all, he, the translator, is the expert for transcultural communication, and he alone.
>
> (*ibid.*, 1990: 13-15)

Otra prueba de la estrecha relación que se ha establecido entre traducción y cultura es el hecho de que ésta y la sociedad condicionan cualquier práctica traductora en muchos aspectos. Por ejemplo, cuando se establece un concepto de traducción dentro de una cultura, éste influye notoriamente en la forma de traducir, al igual que la función que se le asigne a la traducción en esa cultura o en el sistema literario del que va a formar parte; el concepto que se tenga de los destinatarios de una traducción, es decir, si una traducción va dirigida a un público infantil, el traductor partirá de un concepto de infancia concreto y, por tanto, de lo que es traducir para niños. Sin embargo, son más los factores que influyen directamente en la traducción y que también dependen de la cultura como, por ejemplo, el poder, autoridad o autonomía que se le conceda al traductor, el grado de atención o importancia que se presta al lector, etc. que por razones de espacio y tiempo no trataremos.

Todos estos aspectos que hemos planteado aquí nos sirven para corroborar la tesis ya expuesta por diferentes investigadores de que cultura y traducción son dos realidades completamente interrelacionadas e interdependientes. Sin embargo, a lo largo de su andadura, los estudios de traducción no siempre tuvieron en

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cuenta o no le prestaron la suficiente atención al aspecto cultural en la traducción literaria. Un repaso a lo largo de su historia nos permitiría observar cómo el factor cultural ha ido ganando terreno en dichos estudios y en la práctica traductora. Por eso no podemos continuar con este apartado sin hacer un estudio de aquellos enfoques teóricos que han incluido el factor cultural como elemento condicionante de la práctica traductora. Antes de empezar con dicho recorrido, hemos de recordar que el factor cultural no se tuvo en cuenta en los estudios de traducción hasta el s. XX, aunque sí en la práctica —recordemos el caso de las "belles infidèles".

No obstante, sí se puede hablar de algunos antecedentes anteriores al s. XX que, inconscientemente, adelantaban en sus premisas teóricas un enfoque que en el fondo hacía referencia a la consideración del factor cultural en la traducción. Nos referimos en concreto a Goethe y a Schleiermacher quienes ya planteaban la traducción como acercamiento cultural a la cultura del TO o a la del TM.

2.4. EL FACTOR CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

De manera general, se pueden establecer dos etapas bien diferenciadas dentro de la reflexión en torno a la traducción. En una primera etapa se concebía a la traducción como un traspaso lingüístico que Snell-Hornby ha resumido con las siguientes palabras: "durante siglos se dio por hecho que la traducción sólo consistía en un mero trasvase de lenguas. Esta creencia desató en la teoría tradicional el debate entre la palabra y el sentido, que aún existe bajo el concepto de equivalencia" (1999: 59). Esto significa que se concebía la traducción como un simple traspaso de palabras, frases, estructuras lingüísticas, desligando a la traducción de la cultura del TO (CO) y de la cultura de llegada (CM). La segunda etapa se inició en los años ochenta cuando los estudios de traducción experimentaron un cambio decisivo en su evolución con la aparición del "giro

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cultural" (Lefevere y Bassnett, 1990), también conocido como "escuelas". Carbonell (1999) establece como principal diferencia entre las dos etapas el cambio en la metodología de análisis "bottom-up" de la primera, que partía del análisis lingüístico, sustituido en la segunda etapa por una metodología "top-down", que parte del contexto cultural en el que se encuentra inmerso el texto.

El paradigma cultural de la traducción puede ser considerado no como una corriente de pensamiento homogénea, sino como una convergencia de diferentes enfoques teóricos como la pragmática y el análisis del discurso (Hatim y Mason, 1990), la teoría comunicativa (Hönig y Kussmaul, 1982; Reiss y Vermeer, 1984; Holz-Mänttäri, 1984), sociología, historia cultural y semiótica (Hermans, 1985; Lefevere y Bassnett, 1990) o la teoría de la relevancia (Gutt, 1991). En palabras de Snell-Hornby (1985), el nuevo paradigma se caracteriza por su orientación hacia la transferencia cultural más que hacia la transferencia lingüística; en segundo lugar, se concibe la traducción como un acto de comunicación más que como un proceso de transcodificación; en tercer lugar está orientado hacia la "función del texto meta", y por último se ve al texto como una parte integral del mundo y no como un elemento aislado del lenguaje. Para Presas (2000) estos nuevos enfoques parten de un concepto específico de cultura, ven la función del traductor y el propio proceso de traducción desde otra perspectiva y, por lo tanto, la competencia traductora también, por lo que afirma que el enfoque cultural de la traducción se debe complementar con una teoría de la competencia cultural.

No obstante, mucho antes de la aparición de este último paradigma, desde la práctica, muchos traductores llevaban a cabo lo que se ha denominado "adaptación cultural" como por ejemplo las "belles infidèles", como denominó Ménage (cit. por Hurtado, 2001: 110) a las traducciones de Perrot d'Ablancourt y que "representan una manera de traducir a los clásicos efectuando adaptaciones lingüísticas y extralingüísticas; se reivindica el derecho a la modificación en pro

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

del "buen gusto", de la diferencia lingüística, de la distancia cultural, del envejecimiento de los textos" (Hurtado, *ibid.*).

Para empezar con el recorrido por los enfoques traductológicos que han contribuido a la inclusión del factor cultural en la traducción, nos remitimos a la primera etapa, más concretamente a Schleiermacher, autor de la famosa premisa en el mundo de la traducción que reza lo siguiente:

> Aber nun der eigentliche Übersetzer, der diese beiden ganz getrennten Personen, seinen Schriftsteller und seinen Leser, wirklich einander zuführen, und dem letzten, ohne ihn jedoch aus dem Kreise seiner Muttersprache heraus zu nötigen, zu einem möglichst richtigen und vollständigen Verständnis und Genuss des ersten verhelfen will, was für Wege kann er hierzu einschlagen? Meines Erachtens gibt es deren nun zwei. Entweder der Übersetzer lässt den Schrifsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er lässt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schrifsteller ihm entgegen
>
> (en Störig, 1973)

Cuando Schleiermacher nos habla de "Kreise der Muttersprache", podemos interpretarlo de diferentes maneras como, por ejemplo, considerarlo como el contexto donde tiene lugar una traducción, por lo que ya de alguna manera adelantaba la relación actualmente aceptada entre traducción y el contexto en el que ésta tiene lugar. Podemos decir que ya en el siglo XIX se empezaba a tratar la traducción desde la perspectiva cultural. Quizás por aquel entonces Schleiermacher no se cuestionaba la traducción de los elementos culturales, pero sí la enfocaba desde esta perspectiva y con esta premisa estaba adelantando la cuestión, tan en alza en la actualidad, de la domesticación y la extranjerización. También Goethe planteaba la traducción desde una perspectiva similar al entender dos principios para traducir que, en el fondo, equivalen a la domesticación y a la extranjerización.

A partir de la segunda mitad del siglo XX es cuando se produce la gran revolución en el campo de los estudios de traducción con una proliferación de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

aportaciones que incluyen el factor cultural dentro de la traducción y la enfocan desde esta perspectiva, ligando cada vez más las nociones de traducción y cultura.

Una obra muy influyente en los años cincuenta y en décadas posteriores fue *Stylistique compareé du français et de l'anglais* (1958) de Vinay y Darbelnet, una guía con fines pedagógicos que se ha convertido en una constante referencia en los programas de formación de traductores en las últimas cuatro décadas. En él se concibe la traducción como un proceso entre lenguas y no sólo entre textos, es decir, como una operación lingüística. Centran la traducción en aspectos lingüísticos y no tienen en cuenta otros aspectos que también forman parte del proceso traductológico, como son el contexto temporal y espacial o la cultura en la que se produce un nuevo texto. El único acercamiento a la relación traducción-cultura se refiere a la atención que prestan a los aspectos culturales en referencia al significado, al que consideran una construcción cultural, mientras sugieren que se relacionen los procedimientos lingüísticos y la "información metalingüística" de ambas comunidades lingüísticas.

Se puede decir que en los años cincuenta predomina una visión que considera el factor cultural como uno más de los muchos elementos o factores que rodean al proceso traductor y no como el centro o eje de dicho proceso en el que sigue dominando la cuestión lingüística. Sin embargo, constituyen "antecedentes" necesarios en la evolución por la que tuvieron que pasar los estudios de traducción.

Aunque la etapa previa a la escuela de la manipulación es eminentemente lingüística, el concepto de equivalencia ocupa un puesto destacado y Mounin (1963), quien defiende que la equivalencia se basa en "universales" del lenguaje y la cultura, afirma explícitamente que traducir es una operación sobre hechos ligados a todo un conjunto cultural. Con esta contribución y otras se empieza a abrir el camino para la introducción del factor cultural en la traducción.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

La obra de Nida *Toward a Science of Translating* (1964) supuso un punto de partida para el posterior desarrollo de la teoría de la traducción con la introducción de conceptos como función, comunicación, etc., que siguen siendo cuestiones relevantes en cualquier estudio traductológico. Este autor centró sus estudios en la traducción de la Biblia y consideró que la traducción equivalía a un problema entre realidades diferentes, realidades que se pueden entender como "culturas". El principio básico de la teoría de Nida es transmitir eficazmente, desde un punto de vista comunicativo, el sentido o espíritu del mensaje original a través de las culturas (en Gentzler, 1993: 46), que se entienda y funcione en la nueva cultura; traducir pensando en la cultura receptora y teniendo en cuenta la de partida. Una de sus preocupaciones principales es cómo un significado funciona en una sociedad determinada, y cree que el mensaje del texto original se puede determinar y también traducir de modo que su recepción sea la misma que la percibida por los receptores originales, lo que él denomina equivalencia funcional o "dinámica" ("dynamic equivalence") —en oposición a la equivalencia formal ("formal equivalence"). Una traducción dinámica ("dynamic-equivalence translation") busca una total naturalidad de expresión e intenta relacionar al receptor con los modos de comportamiento relevantes dentro del contexto de su propia cultura (Venuti, 2000: 130). Lo que más le importa a Nida no es lo que el lenguaje comunica, sino cómo lo hace. Las manifestaciones superficiales (cambios en el texto, palabras, etc.) no le interesan o están permitidas siempre y cuando el texto meta funcione igual que el texto original. Opina que las soluciones han de ser etnológicas, basadas en la adquisición de suficiente "información cultural" por parte del traductor. Podemos interpretar que para Nida lo importante es que la traducción funcione como el TO en su cultura, pero no se plantea cuáles son los problemas derivados de ese trasvase cultural. Tiene también en cuenta la naturaleza del receptor, puesto que no es lo mismo, por ejemplo, traducir para un niño que para un adulto. Como consecuencia de haber sido uno de los primeros en

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

hablar del receptor en relación con la traducción, también se le adscribe al enfoque sociolingüístico (Mayoral, 1999: 47).

Sin lugar a duda, la aportación de Nida fue decisiva para la incorporación del factor cultural en los estudios de traducción porque le da a ésta, de forma oficial, el carácter cultural que por naturaleza ya tiene. Podríamos incluso catalogarlo como el precursor de la corriente comunicativa y sociocultural, con la introducción de nociones básicas como recepción, efecto de la traducción, comunicación, etc.

Podemos resumir que, antes del cambio de enfoque, los puntos clave de estos estudios eran la cuestión de la traducibilidad de los textos literarios, el concepto de equivalencia, etc. y se caracterizaban principalmente por su orientación prescriptiva más que descriptiva, es decir, cómo había que traducir y no cómo se traducía. Los estudios de traducción hasta ese momento se habían centrado únicamente en el TO y en textos exclusivamente literarios, y dentro de éstos, principalmente en los poéticos.

En los años 70 surgen casi al mismo tiempo dos corrientes en el campo de la traducción muy diferentes a las que habían existido hasta la fecha. Sus componentes contribuyeron a constituir los estudios de traducción como una disciplina distinta al definir el objeto de estudio, el texto meta circulando en un polisistema de normas y recursos culturales. Se puede decir que en este periodo el factor cultural entró con fuerza en la reflexión sobre la traducción de manos de Even-Zohar (1992), Toury (1980, 1982, 1984), Lefevere (1981, 1985), Lambert (1992), quines cambiaron radicalmente la forma de entender y de observar el fenómeno de la traducción.

En este punto se pueden distinguir dos corrientes muy relacionadas. Una de esas corrientes fue la llamada "Translation Studies" que se desarrolló en los Países Bajos en un entorno multicultural que aportaba un nuevo enfoque a la teoría de la traducción, y que contemplaba "la dependencia cultural de los textos

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducidos y sus vínculos con otros tipos de textos o sistemas de textos" (Carbonell, 1999: 29). Este nuevo enfoque se proponía describir los fenómenos de la traducción y cómo se manifiestan en la cultura receptora, así como establecer los principios generales por los que se rigen las traducciones. Si analizamos estos aspectos veremos que se trata de averiguar el funcionamiento del fenómeno de la traducción, de analizar el propósito en sí. Esto les llevó a encontrarse con los problemas que plantea cada traducción, reflejándose de esta manera, de forma definitiva, la importancia de los aspectos culturales en la traducción.

Simultáneamente en Tel-Aviv, basándose en los formalistas rusos, se desarrollaba la otra corriente, la teoría del polisistema de las manos de Even-Zohar y Toury. Toury (1980) introduce la consideración de que las traducciones literarias son hechos del sistema meta, "insiste en la incorporación del análisis de los elementos históricos y socioculturales y aboga también por un enfoque multidisciplinario" (Hurtado, 2001: 171). Todas estas pequeñas aportaciones fueron dirigiendo a los diferentes estudios de traducción hacia un mismo camino, que adoptaría el nombre de "escuela de la manipulación" por el libro de Hermans *The Manipulation of Literature* (1985) y que establecería de forma definitiva que la traducción es un proceso cultural.

Los nuevos paradigmas hicieron que los estudios de traducción se volvieran interdisciplinarios y se empezó a trabajar en campos tan variados como la lingüística, la historia, psicología, antropología, etc. y los aspectos culturales se convirtieron en uno de los ejes centrales del proceso de traducción. Se buscaba enmarcar a la traducción dentro de los sistemas de relaciones de la cultura receptora, como consecuencia de que se empezó a considerar la traducción como un proceso intercultural, dejando de ser únicamente un simple traspaso de palabras o frases de una lengua a otra. Una consecuencia obvia de esto fue que los estudios de traducción centraron su atención en los aspectos culturales y no sólo en aquellos puramente lingüísticos y textuales. Bassnett identifica el inicio del

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cultural turn con la aparición de la escuela de la manipulación (Bassnett, 1980, 1991), porque los estudios de traducción cambiaron hacia una orientación sociocultural que se produce a finales de los años setenta y principios de los ochenta.

El motivo de este cambio de orientación se debió a una nueva necesidad y a un nuevo deseo del traductor: el de tener éxito en su tarea como intermediario, es decir, conseguir una traducción eficaz, funcional y aceptable en la nueva cultura. Antes de este cambio de rumbo, no se consideraba que el desconocimiento de aspectos culturales por parte del traductor fuese un obstáculo para realizar una traducción en condiciones, y que por ello pudiera fallar en su tarea de intermediario. Snell-Hornby afirma acertadamente que se busca que el TO (texto original), como producto de una cultura determinada, alcance una realización aceptable, el TM (texto meta), que funcione en una nueva cultura: "instead of simply pondering the translatability of source texts, there is a concern with the functioning of the target text in the target language and cultural context" (en Leppihalme, 1997: 2). Y añade: "Applied translation studies frequently focus on cross-cultural communication, drawing on discourse analysis and pragmatics" (*ibid.*).

Este cambio de perspectiva de los estudios de traducción supuso un paso adelante en los mismos, y puesto que se parte de la concepción de que la traducción es un proceso intercultural, es condición ineludible tener en cuenta todos y cada uno de los aspectos específicos de la cultura de partida para determinar la estrategia de traducción, es decir, como se trasladarán esos aspectos a la nueva cultura. Por otro lado, también es condición básica tener en cuenta cómo funciona ésta última para poder "verter" aquellos procedentes de la original, tal y como veremos más adelante, y conseguir que funcione ese nuevo texto en esa nueva cultura. A este respecto, Kaiser-Cooke considera:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Translation is therefore a process of conceptual restructuring within the conventions of the target culture. Cultural knowledge in this broad sense is the very essence of translatorial expertise and it is this that translators base their decisions on.
>
> (1994: 138)

Coincidimos con este autor en el concepto de traducción como reestructuración conceptual, es decir, trasladar unos conceptos, en la mayoría de los casos de naturaleza cultural, de una cultura, con una estructura, unas asociaciones, etc. concretos a otra cultura, que funciona de manera diferente.

Si el traductor debe basar, en cierta medida, sus decisiones en el conocimiento que posee de la cultura de partida y de la cultura de llegada, de aquí se desprende lo que ya hemos comentado repetidas veces: la importancia de la cultura en la traducción. Esta constituye al mismo tiempo la esencia del proceso de traducción porque condiciona la estrategia que se va a seguir en el mismo, bajo la búsqueda de la aceptabilidad del TM y que funcione en la nueva cultura, tal y como nos indica Gentzler:

> [...] the performance aspect of Toury's theory, viewing translation as a process by which subjects of a given culture communicate in translated messages primarily determined by local cultural constraints. Inescapable infidelity is presumed as a condition of the process; translators do not work in ideal and abstract situations nor desire to be innocent, but have vested literary and cultural interests of their own, and *want* their work to be accepted within another culture. Thus they manipulate the source text to inform as well as conform with the existing cultural constraints.
>
> (1993: 134)

Para conseguir que el texto sea aceptado, al traductor no le queda más remedio que manipular el texto, en cierto modo recrearlo, buscando su aceptabilidad en la cultura de llegada. Con esto Toury plantea la traducción desde otra perspectiva, la ve como manipulación.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Recordemos los postulados básicos de la escuela de la manipulación:

a) La teoría del polisistema define la literatura como "un conjunto dinámico de sistemas diferentes cuya tensión interna, originada por las fuerzas opuestas que actúan en él, determina la existencia de ciertas normas, que son las que en definitiva conforman la cultura" (Carbonell, 1999: 30), como un conjunto de diferentes elementos interrelacionados en el que un cambio en uno de sus elementos afectará a todos los demás. Debido a la complejidad o diversidad del sistema, Even-Zohar (1990) acuñó el término "polisistemas" para hacer referencia al hecho de que la literatura traducida es un sistema dentro de otro sistema mayor, el literario, dinámico y heterogéneo, por lo que hay que determinar qué posición ocupa dicha literatura traducida dentro del sistema literario del que forma parte. Todos los elementos están relacionados y siempre surgen conflictos entre aquellos que ocupan el centro y los periféricos, conflicto que se traduce en la dicotomía "tradición" frente a "innovación", es decir, estos sistemas mantienen relaciones jerárquicas (Gentzler, 1993: 115).

Even-Zohar se propone descubrir cómo funciona la traducción en diferentes culturas, la posición que ocupa dentro de dichos sistemas para luego describir la "jerarquía" del polisistema literario. Cree además que la traducción, dentro de dicho sistema, puede ocupar una posición primaria (innovadora, creando o introduciendo nuevos géneros y estilos) de manera que el traductor se puede permitir romper con las normas establecidas e introducir elementos nuevos en la literatura de llegada que antes no existían. Es el caso de un sistema "joven", cuando se trata de una literatura periférica o débil, o ambos a la vez. Cuando la traducción ocupa una posición secundaria en el polisistema, constituye un elemento conservacionista y se adapta a las normas establecidas convencionalmente. Se trata entonces de sistemas literarios "fuertes", con una larga tradición literaria y con muchos tipos diferentes de literatura creados por el mismo sistema literario, quedando la traducción relegada a una posición

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

periférica. La importancia de la posición que ocupa la traducción dentro de cada sistema literario condicionará el estatus socio-literario de la traducción y la práctica traductora.

b) Carácter funcional. Se produce un alejamiento del formalismo que considera los textos como elementos lingüísticos, desligados del mundo exterior. En la escuela de la manipulación se ve al texto como un elemento que funciona dentro de un contexto cultural determinado y con una función concreta en dicho contexto, por lo que se va relacionando cada vez más la traducción con el contexto y la cultura de la que forma parte.

> Lefevere (1985) destaca la afinidad que existe entre la traducción y otras clases de "reescritura" y propone un paradigma alternativo: la literatura es un aparato socializado y no un proceso mental, por lo que hay que contextualizar el texto para ver qué posición ocupa en el sistema literario, cómo se le ha asignado ese puesto y por quiénes. El centro de interés está en el contexto social en el que se produce y se recibe el texto, sacándolo así del aislamiento en el que estaba inmerso en etapas anteriores.

c) Carácter descriptivo. Toury (1995) afirma que los enfoques anteriores determinaban cómo traducir y por tanto, influían en el trabajo del traductor. En el nuevo paradigma se adopta una postura totalmente opuesta: se persigue la descripción y explicación de los hechos partiendo de una observación empírica, para luego formular las leyes generales que operan en el proceso traductor.

d) Orientación hacia el sistema meta frente a la anterior hegemonía del TO. Con la escuela de la manipulación, el centro de la atención da un gran giro y pasa del estudio del texto original al meta.

e) Naturaleza histórica. Ya que se tiene muy en cuenta el contexto, éste tiene siempre una dimensión temporal que condicionará la traducción de textos literarios y cuya función puede variar según el momento. Toury (1995) rechaza la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

"adecuación"[2] de la traducción a la cultura meta porque la recepción de los textos también varía de una época a otra, y porque cualquier determinación de adecuación supone la aplicación de unas normas que también cambian con el paso del tiempo. La traducción se convierte en un término relativo pues depende de las fuerzas de la historia y de la red semiótica llamada cultura.

f) Importancia del concepto de norma, introducido por Toury. Todo sistema literario posee un conjunto de normas que influye en las traducciones porque éstas forman parte del sistema literario de la lengua de llegada. Para Toury la traducción es un tipo de actividad que inevitablemente abarca al menos dos lenguas y dos tradiciones culturales, por tanto, al menos dos conjuntos de sistemas de normas en cada nivel. Hizo una clasificación de "normas" (1995: 58) en la que distingue tres tipos que gobiernan todo proceso de traducción: la norma inicial (u orientación al TM o al TO), las normas preliminares (aquellas que determinan la estrategia de traducción elegida) y las normas operacionales (aquellas que establecen las decisiones que se toman durante el acto de traducción).

Toury se centra en la aceptabilidad de la traducción en la cultura meta, las formas en que varios cambios se derivan en un tipo de equivalencia que refleja las normas del sistema meta en un momento histórico determinado. Considera que todo sistema literario es diferente de cualquier otro en lo que se refiere a estructura y normas de uso, y también que todos los lenguajes son diferentes, pero también cree que, subyacente a esta diferencia hay una forma estructural unificada y universal.

Tras la escuela de la manipulación, tendremos que detenernos en la teoría del *skopos* que da mucha importancia al componente cultural porque tiene en cuenta la cultura de la que procede un texto y aquella en la que va a aterrizar,

[2] Para Toury ninguna traducción es "aceptable" a la cultura meta porque siempre introduce nueva información y produce defamiliarización en ese sistema, ni tampoco es "adecuada" al TO porque las normas culturales producen cambios con respecto a las estructuras del TO.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

mostrando un gran interés en que el TM funcione en la nueva cultura. Es consciente, por tanto, de que existen diferencias entre las culturas, lo que obviamente supone obstáculos y barreras para la traducción, e insiste en lo importante que resulta la necesidad de observar dichas diferencias y de considerarlas durante la práctica traductora. El *skopos*, como consecuencia de lo anterior, defiende que un texto está siempre inmerso en un contexto, al igual que la escuela de la manipulación, por lo que al traducir no se deben ignorar tampoco los elementos contextuales que condicionan un texto.

Conviene recordar en este punto que el término *skopos* "se refiere a la función o propósito de la traducción en su contexto de recepción" (Marco, 2001: 51). Vermeer (1986, 1989) destaca el *skopos* del traductor como factor decisivo en un proyecto de traducción porque su realización textual puede diferir mucho del texto fuente y el éxito de la traducción depende de su coherencia con la situación del destinatario. Aunque las respuestas posibles a un texto no se pueden predecir por completo, una tipología de las audiencias potenciales puede guiar la labor del traductor y el estudio histórico de la traducción. Dentro de los estudios de traducción, la teoría del *skopos* es la que más se parece a la orientación "meta" asociada con la teoría del polisistema, que se volvió enormemente influyente en la década de los ochenta: "The target text, the *translatum*, is oriented towards the target culture, and it is this which ultimately defines its adequacy" (Venuti, 2000: 223). El hecho de que el *skopos* de la traducción determine la estrategia traductora constituye en el fondo una búsqueda de la aceptabilidad de ese texto en una nueva situación comunicativa, en su nueva cultura y en su nuevo contexto. Otra característica es que se cuestiona la noción de equivalencia que deja de ser uno de los ejes centrales de la traducción y se convierte en uno de los posibles *skopos* de la traducción.

Snell-Hornby (1988) se propone en su trabajo mostrar las afinidades y divergencias entre la escuela de la manipulación y la teoría del *skopos*. Sin

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

embargo, lo que más nos interesa es su aportación con respecto a la cultura en la traducción. Considera esta como un trasvase entre culturas diferentes y que, como cualquier actividad social, se rige por una serie de normas y establece una escala de traducibilidad según la especificidad cultural.

Otro enfoque traductológico que hemos de tener en cuenta es el poscolonialismo que enfoca el factor cultural en relación con la traducción, a la que ve como instrumento de dominación o subordinación cultural, según la perspectiva que se adopte. Carbonell (1997) define el fenómeno de la traducción poscolonial como parte de un movimiento para descolonizar el pensamiento europeo. Si el colonialismo se basaba en la idea de que ciertos territorios y pueblos necesitan que se les domine —de aquí se desprende la idea de una cultura intrínsecamente superior a otra—, el poscolonialismo se propone superar la posición de subordinación de lo propio de la cultura dominada frente a la dominante, como lo expresa la metáfora lanzada por los brasileños de Campos mediante la imagen del canibalismo —partiendo de la idea de Oswald de Andrades— en la que se concibe la traducción como un acto por el que devorar lo europeo implica conservar la identidad propia y asimilar lo que hay de valioso en la herencia europea, que ya forma parte de la cultura iberoamericana. Y añade que la traducción cultural como paradigma del contacto cultural debería tener dos objetivos fundamentales:

a) La descripción de los procesos por los que un TO se reinterpreta, manipula y subvierte al incorporarse a la nueva cultura.

b) La posibilidad de una metodología en la que el significado pueda transmitirse sin usurpar la función significativa del texto original.

Carbonell considera que la traducción poscolonial no se limita a situaciones históricas periféricas, sino que constituye un "nuevo paradigma de aproximación a la traducción cultural" (1999: 237). Esto implica un paso más allá del paradigma descriptivo de la escuela de la manipulación, porque reconoce que

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

el TM se disemina —en el sentido derrideano—, se descompone y actúa por cuenta propia, lo que nos remite a la consideración de la traducción como recreación, a la autoría y creatividad del traductor, como veremos en el siguiente capítulo.

Robinson establece que la traducción poscolonial se articula en torno a tres grandes áreas:

> 1. Análisis histórico de la traducción como medio de colonización.
> 2. Análisis de la recepción de obras de entre contextos en los que hay diferencias de poder.
> 3. Desarrollo de prácticas de traducción que desestabilicen el control ejercido por las instituciones colonizadoras; en este caso se trataría de una traducción *subversiva* que vendría a ser, al mismo tiempo, un vehículo de descolonización.
>
> (en Carbonell, 1999: 236)

Dentro de este enfoque se incluye también a Venuti porque defiende y lleva a la práctica una estrategia traductora de resistencia contra la violencia etnocéntrica de la traducción (1995), haciendo la distinción que ya conocemos de formas de traducción: la domesticación y la traducción extranjerizante. Defiende además que el texto extranjero sólo se puede beneficiar de una extranjerización porque se interrumpen los códigos culturales de la lengua meta, asignando de esta manera un valor estratégico a la traducción. También cree que la extranjerización es específica de ciertos países europeos en momentos históricos concretos: se formuló primero en la cultura alemana durante los periodos clásicos y románticos, y recientemente ha resurgido en Francia caracterizada por un desarrollo postmoderno en filosofía, crítica literaria, psicoanálisis y teoría social, conocido como "posestructuralismo".

Otro responsable de este proceso de introducción paulatina del elemento cultural en la reflexión y práctica traductora fue la deconstrucción. Este movimiento no sólo considera el factor cultural, sino también nos hace ver que la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducción es sobre todo interpretación y manipulación, llevadas a cabo por el traductor, dándole de este modo a esta figura el reconocimiento que se merece, por lo menos dentro del plano teórico. Con esto logra revalorizar su estatus y convertirlo en un ser visible dentro de la traducción.

Este breve recorrido por diferentes enfoques en torno a la traducción que han contribuido a corroborar el hecho de que la traducción es práctica, proceso y producto cultural, desvelan que el factor cultural sólo ha formado parte de la teoría de la traducción a partir del siglo XX. Las contribuciones de estos enfoques, desde la perspectiva que nos ocupa, son los siguientes:

a) Toda traducción está inmersa en un contexto cultural que la condiciona de diversas maneras.

b) Una orientación de los estudios de traducción claramente enfocada hacia el TM.

c) La cultura y los sistemas literarios son sistemas de normas en los que aterrizan las traducciones.

Sin embargo, si bien todos estos enfoques han aportado una perspectiva teórica que relaciona traducción y cultura, consideramos necesario también llevar a cabo un análisis de aquellos elementos concretos que manifiestan esta relación y dependencia. Es decir, nos interesa un análisis de problemas de traducción específicos que reflejen que la práctica traductora va a la par con el contexto cultural. Nos referimos exactamente a las referencias culturales.

2.5. REFERENCIAS CULTURALES Y TRADUCCIÓN

Desde los orígenes de la humanidad, han existido pueblos que aisladamente fueron desarrollando sus propias características: "El aislamiento geográfico e histórico que produjo las diferenciaciones raciales favoreció también,

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

claro está, la aparición de importantes variaciones en la lengua y en la cultura" (Sapir, 1954: 245), lo que explica por qué fueron surgiendo diferencias entre unos y otros pueblos. Todas estas diferencias se fueron desarrollando en diferentes direcciones y se convirtieron en patrones de comportamiento, de vida, etc. que se han ido transmitiendo y aprendiendo de generación en generación al tiempo que han seguido evolucionando. Young es de la opinión de que "what differs from culture to culture is the institutional structure of this learning and the environmental circumstances that the culture assumes" (1996: 37), es decir, cómo se aprenden esas normas y convenciones es lo que distingue una cultura de otra, pero teniendo siempre en cuenta que el aprendizaje está condicionado por las nuevas circunstancias temporales, por el desarrollo humano intergeneracional, es decir, la cultura se aprende, pero no es algo rígido que generación tras generación se adquiera siempre igual, sino que cada una de ellas aporta algo propio, nuevos valores, ideas, normas, artefactos, etc. que se añaden a los ya existentes. Por tanto, el aprendizaje de una cultura es dinámico, al igual que la propia cultura, varía con el paso del tiempo. Pero no sólo se "adquieren" cosas nuevas, también se pierden creencias, valores, etc, y se dejan de usar instrumentos con la aparición de otros nuevos, hoy en día de forma más notoria por la influencia de los medios de comunicación y los rápidos avances de la tecnología. Todos estos factores van "moldeando" cada cultura, haciéndola seguir su propio camino, su propio desarrollo, como bien se manifiesta a través de las diferencias entre unas y otras. Estas se reflejan en la existencia de una serie de elementos —materiales e inmateriales— productos de esa evolución que cada cultura ha creado y a los que ha concedido un valor, una significación y un sentido exclusivo de esa cultura, que se muestran de diversas maneras. Podemos encontrar el mismo elemento en dos culturas pero con manifestaciones o sentidos distintos. Sería el caso, por ejemplo, de los saludos que todas las culturas poseen, pero que se expresan de manera distinta. Si bien es muy común saludar besando en España, en Alemania se prefiere dar la mano y en Japón una inclinación de cabeza, por ejemplo. En

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

otras ocasiones, un elemento existe o se utiliza sólo en una de las dos culturas comparadas. Podemos sacar múltiples ejemplos al respecto de la gastronomía de un país, como los garbanzos de nuestra cocina desconocidos en la mayoría de los países europeos. También es cierto que en muchas ocasiones dos culturas comparten "referencias culturales" debido a la cercanía geográfica o a razones históricas, pero que países terceros no comparten.

La existencia de estas diferencias entre culturas se refleja en cada producto creado por el hombre y, quizás en mayor grado, en su literatura. Todos estos factores son muy relevantes para la traducción, como ya hemos apuntado con anterioridad, porque esas diferencias distancian a los individuos de dos culturas interfiriendo de este modo en la comunicación. Por eso, un traductor ha de conocer la cultura de la que y a la que traduce, ser consciente de las diferencias entre ellas dos e identificar esas diferencias entre ambas culturas. Estas pueden ser muy variadas y pueden referirse a costumbres religiosas, comidas, instrumentos, etc., es decir, elementos materiales e inmateriales.

El traductor debe saber identificar esos elementos. Así, por ejemplo, Mould, en su definición de cultura incluye aspectos que podemos considerar como referencias culturales:

> Por cultura entiendo todas y las más diversas formas de expresión de un grupo humano unido por vínculos tales como la nacionalidad, el idioma, la territorialidad. Asimismo, forman parte de la cultura de un pueblo sus valores morales, sus criterios estéticos, sus diversas formas de organizarse socialmente, etc. También son propios de cada cultura el lenguaje corporal, los sonidos onomatopéyicos, el lenguaje técnico, etc. Todo ello y mucho más se expresa mediante el lenguaje de cada cultura.
>
> (en Valdivieso, Beuchat, Cabrera, Fuenzalida, Hagel y Riedeman, 1991: 17)

Pero, ¿qué son "referencias culturales"? En el ámbito traductológico se barajan términos como "marcas", "referencias", "fenómenos culturales",

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

"culturemas", etc. que para ciertos teóricos son sinónimos y para otros son nociones muy distintas. Esto nos obliga a establecer qué entendemos nosotros por dichos conceptos.

Antes de nada, recordemos que Presas (2000) considera que el lenguaje es el vehículo de las referencias culturales o marcadores en el texto lo que para ella supone un problema práctico para la traducción porque dice que "these referentes are to be found at the intersection of the individual and social dimensions of cultura" (*ibid.*). Entiende que la dimensión individual o cognitiva se expresa a través del concepto de competencia cultural que ella resume como "the underlying knowledge that guides linguistic and non-linguistic action in order to make it effective" (*ibid.*).

Presas (2000) define las referencias culturales como "the verbal expression of a phenomenon that is specific to a given culture" y añade que no se ha llegado a determinar de forma consensuada qué categorías se consideran referencias culturales, además de que resulta difícil determinar si una referencia es específica de una cultura o no.

En primer lugar queremos dejar claro que al hablar de aquellos aspectos que forman parte de la cultura, lo hacemos porque son los fenómenos que "nombra" la lengua y es con ésta con la que trabaja el traductor. Coincidimos con Presas en que una referencia cultural es un elemento lingüístico que hace referencia a un hecho o elemento específico de una cultura, es decir, a un "fenómeno cultural".

Pero, ¿cómo sabemos que un elemento es específico de una cultura? o ¿cómo tomamos conciencia de lo que es la cultura extranjera y lo que es la propia? Según Witte, a través de la comparación con la propia cultura es como únicamente podemos experimentar la cultura extranjera (2000: 109) y lo hacemos concretamente por medio de los "fenómenos culturales". Afirma además que "Kulturelle Phänomene werden erst durch Vergleich zu 'Kulturspezifika'" (2000:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

99), es decir, un elemento de una cultura sólo se convierte en "fenómeno cultural" de ella cuando es comparado desde fuera con otro de otra cultura y es específico de una cultura por su oposición a otros. Por ejemplo, las normas de comportamiento en las comidas en la cultura alemana difieren de las de la cultura japonesa, y el traductor tendrá que ser consciente de que se trata de fenómenos culturales que se materializan en el texto a través de las referencias culturales.

Por otra parte, Vermeer cree que esas "diferencias" entre culturas dependen de cómo las perciba cada persona:

> Kulturen sind [...] keine objektiven Realitäten, sie werden in ihrer Gesamtheit (als 'Parakulturen') und in ihren Dia- und Idiostücken je anders wahrnehmbar. Damit werden Fremdheit und Gleichheit (bzw. Ähnlichkeit) zwischen Kulturen ebenfalls je anders angesehen je nachdem, wer sie wahrnimmt – wahrzunehmen glaubt.
>
> (en Witte, 2000: 98)

Es posible que cada persona pueda percibir esos fenómenos de diferente manera, por lo cual, algo puede ser considerado o no fenómeno cultural, según la persona o su procedencia. Sin embargo, creemos que hay elementos que siempre se podrán atribuir a una cultura como específicos de ella. También hay que tener en cuenta el grado de "acercamiento cultural" entre las culturas comparadas, es decir, hay culturas que por diferentes razones (geográficas, históricas, etc.) comparten más elementos comunes, es decir, son "más parecidas" que otras. Desde un punto de vista traductológico, esto tiene sus ventajas y sus desventajas porque las diferencias, cuanto mayores son, más difícil resulta para el traductor solucionarlas, pero por otro lado se detectan más fácilmente. Además, hay elementos compartidos por dos culturas que siguen siendo fenómenos culturales porque hay terceras que no las tienen o porque se presentan equivalentes muy distintos. Por lo cual, en lugar de decir que la percepción de referencias sea una cuestión "subjetiva", como da a entender Vermeer, diríamos que se trata de una

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cuestión "relativa", pues al fin y al cabo, una comida no es algo subjetivo, sino algo tangible. También es cierto que estos "fenómenos" de Vermeer tienen sobre todo una naturaleza cognitiva, haciendo referencia a "fenómenos inmateriales".

Witte nos muestra un claro ejemplo de lo que es una forma distinta de percibir la realidad con motivo de la pertenencia a culturas diferentes. En este caso, nos compara la "supuesta" impuntualidad española, desde el punto de vista de un español y el de un alemán:

> Wenn Spanier von sich selbst sagen, sie seien "unpünktlich", meinen sie damit u. U. etwas völlig anderes, als wenn Deutsche von Spaniern 'dasselbe' behaupten. Die Zeitspanne, ab der eine "Verspätung" als solche bzw. als "Unpünktlichkeit" gewertet wird, ist kulturspezifisch und abhängig vom jeweiligen gesamtkulturellen Rahmen.
>
> (2000: 101)

Hasta ahora hemos estado hablando de diferencias y de referencias culturales, sin embargo, nos tenemos que detener en un concepto muy relacionado con las referencias culturales y que incluso se llega a confundir: el de "culturema", que Sager define como:

> kulturelle Instanzen, die entsprechend unserem Displayschema über spezifische substatielle Merkmalskomplexe in einer bestimmten phänomelogischen Form realisiert werden [...] und charakteristische funktionale Relevanzen für Benutzer/Aktor wie Umwelt besitzen.
>
> (en Witte, 2000: 105)

Vermeer y Witte lo definen de la siguiente manera:

> Wir wollen dann von einem 'Kulturem' sprechen, wenn sich feststellen lässt, dass ein gesellschaftliches Phänomen im Vergleich zu 'demselben' oder einem unter angebbaren Bedingungen ähnlichen *einer anderen Kultur* (!) ein Kulturspezifikum

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> ist (also nur in einer der beiden miteinander verglichenen Kulturen vorkommt) und dort gleichzeitig *für jemanden* (!) 'relevant' ist.
>
> (en Witte, 2000: 99)

De la definición de Vermeer y Witte se desprende que el "culturema" hace referencia a un fenómeno cultural que aparece sólo en una de las dos culturas, mientras que un fenómeno cultural puede ser compartido por varias a la vez y no por otras terceras. Sin embargo, para Oksaar los culturemas pueden realizarse de maneras distintas en diferentes situaciones comunicativas y lo define así:

> *Kultureme* sind abstrakte Einheiten: Sie können in verschiedenen kommunikativen Akten unterschiedlich realisiert werden, bedingt u.a. durch generations-, geschlechts- und beziehungsspezifische Aspekte. Ihre Realisierung geschieht durch *Behavioreme*.
>
> (1988: 27)

La diferencia entre el culturema de Vermeer y Witte y el de Oksaar reside en el grado de abstracción y en la capacidad de realización múltiple que el segundo le confiere. Por otro lado, para los primeros, un culturema se da siempre mediante la comparación de dos o más culturas y en referencia a un fenómeno concreto. Ahora bien, ¿cuál es la relación o la diferencia entre culturema y referencia cultural? Podríamos decir que los culturemas son fenómenos específicos de una cultura, es decir, el culturema hace referencia al fenómeno y la referencia cultural a su expresión lingüística (Mayoral, 1994). No olvidemos que el lenguaje es la herramienta principal de la que se sirve el traductor y con la que trabaja, por lo que en adelante nos referiremos a "referencias culturales" porque son las que encontraremos en los textos. En el fondo son dos partes de un mismo elemento. En cuanto a su importancia dentro de los estudios de traducción, Nida y Reyburn adelantaban que se había prestado muy poca atención a las referencias

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

culturales o "supuestos culturales", como ellos los denominan, simplemente porque pasan desapercibidos:

> Mucho del significado referencial [relación de los símbolos verbales no entre sí sino con los rasgos del mundo lingüístico] para los receptores de un mensaje depende de los supuestos culturales de una sociedad en particular. Los supuestos son las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas pero que casi nunca son descritas o definidas, sencillamente porque parecen tan básicas y obvias que no requieren una formulación verbal.
>
> (en Mayoral, 1994: 78)

Mayoral define claramente qué son referencias culturales[3] en relación con la traducción:

> Por referencias culturales entendemos los elementos del discurso que por hacer referencias a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término.
>
> (*ibid.*: 73)

Subrayemos el hecho de que para Mayoral las referencias culturales son "elementos del discurso", es decir, elementos lingüísticos.

Frank y Bödeker las definen de la siguiente manera:

> By *cultural references*, we intend references to any human production, in the inclusive sense of the word. We are thus concerned with elements both of ideal and material culture.
>
> (1991: 41)

[3] Para nosotros, los términos *referencia cultural* y *marca cultural* hacen referencia a la misma noción.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Por tanto, las referencias culturales, serán todos aquellos elementos lingüísticos que reflejen una forma de pensar, de sentir, de actuar, de ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte y en la que han sido producidos así como hechos y productos materiales de dicha cultura. Para Mayoral (1994: 78) constituyen referencias culturales los nombres geográficos, nombres institucionales, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.

De esta manera, los términos con los que se denominan las comidas y los hábitos alimenticios, la forma de vestirse, incluso de actuar, reaccionar, pensar, sentir, etc., son referencias culturales que el traductor debe conocer para su tarea, así como el sistema político del país, el humor (tan difícil de traducir), los tabúes que encontramos en casi cualquier tipo de literatura y que varían de una a otra cultura, los nombres propios, títulos, etc. Malinowski afirma que "abarca factores muy variados desde lo ritual [...] hasta los aspectos más triviales de la vida cotidiana" (en Hatim y Mason, 1995: 54), por lo que se puede decir que se manifiestan de muy diversas maneras: unas veces en forma de referencias explícitas a la cultura propia, en forma de valores implícitos en el texto, otras veces por medio de tabúes, que cambian de una cultura a otra, etc. Como afirmaba Wissler (en Kahn, 1975: 150) un elemento no asciende sin más al rango de rasgo cultural hasta haber sido sometido por el grupo a un proceso de estandarización, de forma que constituya un elemento que reconozcan los miembros de un grupo inmediatamente y que lo consideren como propio.

Fischer, al investigar la traducción de la LIJ, afirma que "nuestra vida cotidiana se desarrolla dentro de un marco cultural preestablecido por normas legales, convenciones sociales, reglas gramaticales, tradiciones culinarias, canciones populares, horarios comerciales, programas televisivos y muchos más" (2000: 149); no habla concretamente de referencias culturales, sino de elementos culturales y distingue entre elementos culturales verbales (entre los que destacan

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

los refranes e insultos) y no verbales (gestos y saludos, el comportamiento social y las condiciones de la vida cotidiana).

Para Nikolajeva la importancia de estos elementos se debe a lo siguiente: "Everyday objects, food, clothes, routines and pastimes in a children's book are semiotic signs or tokens which in the reader's mind create a multilevel system based on previous experience of both life and books" (1996b: 29), es decir, son elementos presentes en esta literatura que producen una serie de asociaciones en los lectores a su cultura. Según Iser (en Nikolajeva, 1996: 29), estos símbolos ayudan a los niños a llenar "telling gaps", es decir, les remiten a nociones, asociaciones, etc. que forman parte de un sistema fuera del texto.

Para la traducción, la cuestión de las referencias culturales y de la competencia traductora del traductor cobra vital importancia porque de estos dos aspectos dependerá la aceptabilidad del texto en la nueva cultura, sobre todo cuando hablamos de un público infantil. Cuando se traduce una obra literaria, nos podemos encontrar con un traductor que desconoce, que no reconoce o que no tiene en cuenta estas referencias culturales. Cuando esto sucede, la existencia de lagunas entre las dos culturas que el traductor tiene que haber resuelto, producirá errores de forma repetida que llevan a incoherencias dentro del texto y a la incomprensión parcial o global de éste.

El estudio de la cuestión de las referencias culturas en la traducción nos ha llevado a replantearnos la función del traductor al respecto y cómo se plantea esta cuestión dentro de su actividad como profesional, lo que nos lleva a nociones como "competencia traductora" y "competencia cultural del traductor".

2.6. COMPETENCIA CULTURAL DEL TRADUCTOR

Tal y como ya hemos expuesto, a partir de los años ochenta se incluyen los aspectos culturales dentro del campo de la traducción con el *cultural-turn*. Una de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

las consecuencias de este movimiento ha sido el replanteamiento del papel del traductor y de los requisitos que este debe cumplir como profesional.

Vidal resume, de la siguiente manera, aquellos elementos que hay que considerar en la práctica traductora: "A la hora de traducir hay que tener en cuenta también la autoridad e influencia que ejerce el mecenas (persona o institución), el estatus del TO y de su autor, así como de la cultura de origen y de la término" (1998: 54), pero aparte de los elementos que hay que tener en cuenta, se analizan aquellos requisitos que debe poseer un traductor, lo que se denomina "competencia traductora". Este término se confunde con otros muy relacionados con la práctica traductora y con la propia competencia traductora, pero que para nosotros no son lo mismo. Nos referimos a nociones como competencia cultural, competencia cultural del traductor, competencia a secas (Chomsky, 1965), competencia comunicativa y competencia actualizada (Canale, 1983), habilidad lingüística comunicativa (Bachman, 1990), etc. Hurtado define la competencia traductora como "la competencia que capacita al traductor para realizar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor" (2001: 375). Reconoce, que este término se empieza a utilizar sobre todo a mediados de los ochenta y recoge cuatro definiciones destacadas por Orozco de la competencia traductora:

> Bell, quien define la competencia traductora como «los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción» (1991: 43). Hurtado (1996c), donde se define como «la habilidad de saber traducir» (1996c: 39). Wilss, quien la describe como «la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una "supercompetencia" que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra» (1997/1982: 58). Y, por último, la definición del grupo PACTE, que considera la competencia traductora como «el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir».
>
> (Hurtado, 2001: 382-383)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Orozco señala la variedad de términos para referirse a este concepto: "competencia de transferencia (Nord, 1988/1991: 160), competencia traslatoria (Toury, 1995: 250; Hansen, 1997: 205; Chersterman, 1997: 147), competencia del traductor (Kiraly, 1995: 108), actuación traductora (Wilss, 1989: 129), habilidad traductora (Lowe, 1987: 57), etc." (cit. Hurtado, 2001: 383). Witte habla de "professionelles Handeln" que, según ella, presupone una "competencia potencialmente consciente" (2000: 49).

Hurtado hace también un recorrido por diferentes definiciones de competencia traductora y recuerda que para Bell "el traductor ha de tener competencia lingüística en las dos lenguas y competencia comunicativa en las dos culturas" (2001: 384), a lo que añade que la competencia traductora concebida así no se distingue de la de un bilingüe. Esto significa que no hay una distinción clara entre competencia traductora y competencia bilingüe. Presas (1996) hace una distinción entre competencia bilingüe y competencia traductora a la que considera

> [...] como una competencia específica de recepción y producción de textos. Según la autora, la base de la competencia traductora está formada por una *competencia pretraductora* que consta de: conocimiento de las dos lenguas, conocimientos culturales relacionados con esas lenguas, conocimiento enciclopédico, conocimientos temáticos y conocimientos teóricos sobre la traducción. Sobre esta base se construye la competencia traductora.
>
> (cit. en Hurtado, 2001: 388)

El grupo PACTE[4] ha elaborado un modelo que concibe la competencia traductora como:

> 1) la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir; 2) la competencia traductora es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe; 3) la

[4] El grupo de investigación PACTE está formado por A. Beeby, M. Fernández, O.Fox, A. Hurtado, N. Martínez, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas y P.Rodríguez (en Hurtado, 2001: 394)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> competencia traductora, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo; 4) la competencia traductora está formada por un conjunto de subcompetencias, en las que existen relaciones, jerarquías y variaciones.
>
> (Hurtado, 2001: 395)

De aquí se desprende que la competencia traductora abarca a su vez diferentes "subcompetencias". Hewson y Martin distinguen tres competencias en el traductor:

> 1) una competencia interlingüística adquirida, es decir, competencia lingüística en las dos lenguas; 2) una competencia de derivación que consiste en la aptitud para generar y derivar relaciones homólogas y para definir y recrear normas socioculturales; 3) una competencia de transferencia, que abarca no sólo la que tiene el traductor, sino la que acumula con diccionarios, bancos de datos, etc.
>
> (Hurtado, 2001: 384)

Hurtado distingue cinco subcompetencias de la misma: 1) competencia lingüística en las dos lenguas, 2) competencia extralingüística, 3) competencia de transferencia o traslatoria, 4) competencia profesional o de estilo de trabajo (saber documentarse, usar las nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral) y 5) competencia estratégica que hace referencia a los procedimientos conscientes o individuales utilizados por el traductor, para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor (2001: 385). La competencia traductora para el grupo PACTE se compone de:

> 1) competencia lingüística en las dos lenguas (competencia «bilingüística» o «bilingüe»); 2) competencia extralingüística; 3) competencia de transferencia; 4) competencia instrumental y profesional; 5) competencia psicofisiológica; 6) competencia estratégica.
>
> (Hurtado, 2001: 395)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

También Nord se preocupa por esta competencia y expone las características que definen al traductor, refiriéndose a las subcompetencias:

> Es (idealmente) bilingüe, lo que significa que domina perfectamente tanto la cultura de partida como la de llegada (incluida la lengua), y tiene una competencia de transferencia, que comprende habilidades para la comprensión y la producción del texto y la documentación, así como la habilidad de 'sincronizar' la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada.
>
> (cit. en Hurtado, 2001: 384)

Añade explícitamente que esta competencia incluye "la competencia de transferencia, la competencia lingüística y la competencia cultural" (*ibid.*).

La subcompetencia que más nos interesa para esta tesis es esta última, la competencia cultural porque está directamente relacionada con la resolución de problemas que plantea la traducción de las referencias culturales. Recordemos la problemática que plantea Newmark cuando define lo que es cultura:

> In fact if culture is to be defined as the habits, activities, mindsets, ideas, together with their related objects, processes and qualities of a single language group with shared traditions, as I defined it, it is a barrier to translation, and it cannot be identified with language.
>
> (1991: 108)

Presas define esta competencia como una "specific subcompetence whose purpose is to solve the problems raised by the translation of cultural referentes" (2000: 2). Esta competencia es tan importante por la estrecha relación traducción-cultura, como ya hemos expuesto con anterioridad. Además, esta competencia permite al traductor entender un texto y su cultura en profundidad, reconocer esos elementos marcados culturalmente, reconocer las implicaciones y asociaciones que producen en el conjunto del texto y ser capaz de trasladar ese material cultural a su nuevo contexto. Como consecuencia, el traductor se ve en la necesidad de conocer en gran medida la cultura en la que se ha creado el TO para poder

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

reconocer las referencias culturales, las implicaciones y asociaciones que estas suponen y entender así el texto en profundidad. Pero también ha de conocer bien la cultura a la que se traduce, en primer lugar, para poder solucionar el traspaso de las referencias culturales y, en segundo lugar, para lograr que el TM sea aceptado en la nueva cultura, para lo que hay que tener en cuenta las normas y convenciones imperantes en esa cultura. Por ello es tan importante el dominio no sólo de la lengua de partida sino también de su cultura puesto que "behind actions there are always hidden, latent aspects of culture that cannot be directly perceived" (*ibid*, 1992: 10).

Volviendo a la competencia cultural del traductor, la definimos como el conjunto de conocimientos de naturaleza cultural que debe poseer un traductor, y que abarca el conocimiento de las dos culturas que forman parte de la actividad traductora que lleva a cabo. Creemos que esta competencia cultural del traductor incluye o debería incluir la capacidad de distinguir e identificar aquellos elementos que pertenecen a una u otra cultura, así como conocer las herramientas que sirven para el traspaso cultural. Desde esta noción, la competencia cultural del traductor cobra el valor de instrumento de trabajo para cualquier traductor.

Por otro lado, hay otro concepto que entra en juego en relación con todo esto: el de "competencia cultural" que no es lo mismo que la "competencia cultural del traductor". El término "competencia cultural" fue introducido por Hymes (1971) y que Presas resume como "the underlying knowledge that guides linguistic and non-linguistic action in order to make it effective" (2000). La primera podríamos definirla como los conocimientos que adquiere un individuo durante toda su vida como consecuencia de la pertenencia a una cultura concreta y que le conceden una identidad. De esta idea, se deriva que cada persona posee su propia competencia cultural como miembro de una cultura. Sin embargo, no podemos caer en la creencia de que todos los miembros de una misma comunidad tienen exactamente la misma competencia cultural. Aquí tendríamos que

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

remitirnos a factores contextuales y personales que se escapan del tema de esta tesis, por lo que no nos centraremos en ellos.

Dentro de la competencia cultural se encuentran todos esos elementos de los que hemos hablado que constituyen una cultura y, por supuesto, también la lengua propia de ese país y de esa cultura. Se trata de unos conocimientos adquiridos inconscientemente, espontánea e involuntariamente que nos caracterizan como miembros de una comunidad concreta. Para Hamers y Blanc esto significa que el individuo "must acquire the means by which his behaviour may become *meaningful* to the other members of his society and by which he attaches *meaning* to the other members' behaviour" (en Presas, 2000).

Presas destaca dos aspectos relevantes para la traducción y para la competencia cultural: cómo el individuo codifica y reestructura la información en su memoria y la función de dicha información. Partiendo de los modelos de la psicología cognitiva y de la Inteligencia Artificial (A.I.), estas corrientes presentan varios modelos para explicar cómo los humanos representan el conocimiento en su memoria, es decir, en forma de conceptos, esquemas, prototipos, etc. que responden a las siguientes hipótesis:

> 1) schemata are the result of the human capacity to catagorise and abstract information from the concrete data of experience
> 2) schemata contain basically general and abstract information, i.e. the traits of classes of experience are characterised in schemata
> 3) schemata information refers to objects and occurrences but also to the relations among these elements
> 4) schemata are not static and invariable; they can be modified by experience
> 5) schemata are not air-tight compartments; they are interrelated
> 6) schemata are the basis for expectations about how things should be or how individuals should behave; thus they guide the individual's interactions with his or her surroundings: guiding both actions and the interpretation of phenomena
> 7) since much of this knowledge is not acquired deliberately, but rather involuntarily, through socialisation, schemata include implicit components that are therefore unconscious.
>
> (Presas: 2000)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

La autora destaca que cada persona no vive sus experiencias ni adquiere el conocimiento en un vacío social y cultural, por tanto los procesos que construyen dichos esquemas están marcados por el entorno social y por la cultura. A la adquisición de la cultura materna durante la infancia se la denomina "enculturación", y cuando una persona (niño o adulto) entra en contacto con una nueva cultura, extranjera, se ve en la necesidad de reajustar estos esquemas para poder aprender esa otra lengua y comunicarse con los miembros de la otra cultura, es decir, aprende la otra cultura extranjera, utilizando unos mecanismos diferentes a los empleados por un niño cuando aprende la suya propia. A esto se denomina "aculturación" ("acculturation") y que incluye "a combination of acquisition of competence in performing culturally relevant behaviour and the adoption of culturally defined roles and attitudes with respect to that behaviour" (Taft, 1977, en Presas, 2000).

Witte considera que si el traductor es un experto de la comunicación intercultural, se requiere una competencia bicultural de lo que se desprende que el traductor debe poseer también

> eine spezifische Fähigkeit zur Abstraktion von seiner eigenen Situation-in-Kultur in zweifacher Hinsicht notwendig erscheinen: Kulturkompetente Translation verlangt die Befähigung, eine 'distanzierte', bewusste Haltung zur Eigenkultur einzunehmen sowie die jeweilige(n) fremde(n) Arbeitskulture(n) bewusst zu 'erlernen'.
>
> (Witte, 2000: 50)

Es un hecho que el aprendizaje de una "cultura extranjera" es diferente del de la cultura materna. Pero aún así, aunque el traductor conozca, supuestamente, la cultura a la que traduce, el traductor debe ser consciente de y poder reconocer aquellos aspectos propios de su cultura, para así poder compararlos y distinguirlos de cualquier otra.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Witte añade sobre la competencia cultural del traductor que "der Translator muss Fremdkulturelles nicht emotiv nachempfinden bzw. 'genauso' bewerten können, wie es 'Einheimische' tun würden. Voraussetzung für translatorisches Handeln ist jedoch die *Kenntnis* fremdkultureller Bewertungen" (*ibid.*) y la define como "*Kenntnis und Beherrschung von Kultur*" (*ibid.*). Dentro de la competencia cultural del traductor distingue entre "'*Alltagskompetenz*' im obengenannten Sinn als in der und durch die Sozialisation erworbener '*evolutionär-natürlicher*' Kompetenz in einer gegebenen Kultur und '*artifiziell-professioneller*' Kompetenz *bezüglich des Bereichs* '*Alltagsleben*'" (*ibid.*).

Witte considera que la adquisición de una nueva cultura siempre tiene lugar en oposición a otra, normalmente la materna: "eine 'Kultur' nicht 'als solche' gelehrt/gelernt werden kann, sondern immer nur in Relation zu einer anderen Kultur" (*ibid.*: 102) y señala como característica principal de la competencia cultural un distanciamiento consciente por parte del traductor, a diferencia de la cultura materna que adquirimos inconscientemente (*ibid*: 50). Por tanto, un traductor será consciente, durante el aprendizaje de un idioma y de una cultura extranjeros, del proceso de "adquisición" de normas, costumbres, etc. que conforman la "otra" cultura. Esa conciencia se debe a ese "reajuste de esquemas" que nos obliga a comparar de alguna manera esos aspectos nuevos con los de la cultura materna.

Un traductor se enfrenta, por un lado, a aquellas "huellas culturales" presentes en toda obra literaria y, por otro, la traducción se impregna inevitablemente de aquellos elementos de la cultura del traductor porque, insistimos, un traductor no es, no puede y no debe ser neutral.

Presas incluye dentro de la competencia cultural del traductor las siguientes subcompetencias:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

1) a wide-ranging base of cultural knowledge, of both the original culture and the target culture
2) cultural knowledge that is explicit or can be made explicit, i.e. conscious cultural knowledge
3) knowledge bases that are separate and therefore capable of being compared and contrasted
4) the capacity to recognise elements specific to a given culture which have been expressed through language and can create problems of comprehension for the receiver of the translation
5) a repertoire of problem-solving procedures related to cultural references
6) knowledge of the existing conventions for dealing with cultural references
a strategic capacity for solving cultural problems.

(Presas, 2000)

Por tanto, la competencia cultural la poseemos todos como miembros de una sociedad y una cultura; por competencia cultural del traductor se entiende el conocimiento de una cultura, extranjera para el traductor, y de la propia de manera consciente para poder llevar a cabo una comparación de ambas culturas durante el proceso de traducción. La competencia traductora hace además referencia al conjunto de subcompetencias que necesita un traductor para poder llevar a cabo su tarea de manera satisfactoria desde un punto de vista cultural, es decir, logrando la comunicación intercultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

2.6.1. COMPETENCIA CULTURAL DEL TRADUCTOR DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Después de hablar de la competencia cultural del traductor y dirigir nuestra atención hacia la LIJ y hacia su traducción, campo de nuestro actual trabajo, nos damos cuenta de que este tipo de literatura requiere además otro tipo de competencia a las señaladas en el apartado anterior. Nos referimos a una competencia de naturaleza cultural que abarque conocimientos específicos del mundo infantil y de la LIJ que ayuden al traductor cuando se encuentra en sus manos un texto, que va a dirigir a un público infantil o juvenil.

Como expusimos en un apartado anterior partiendo de Oittinen, existe una cultura infantil y juvenil, con sus propias normas, valores, significaciones, etc. que aparecen en la LIJ y que de alguna manera hay que trasladar a la nueva cultura. Si un traductor no cuenta con esos conocimientos, con esa competencia, resulta difícil creer que pueda realizar una traducción en condiciones.

Neumann trató a finales de los años setenta la traducción de la LIJ y estableció una serie de referencias culturales que debe conocer perfectamente cualquier traductor de literatura infantil, y que constituyen parte de la competencia cultural del traductor:

> Der Übersetzer sollte die Lebensgewohnheiten des Landes kennen, aus dessen Sprache er übersetzt, und zwar den Alltag, möglichst aus eigener Erfahrung. Er müßte die Atmosphäre im Lande, in den Familien kennen, über die Schulverhältnisse Bescheid wissen, die Benotung der Zeugnisse zu deuten verstehen, mit Umgangs- und Tischmanieren vertraut sein, denn all dies gibt gerade im Jugendbuch den Background für Konfliktsituationen.
>
> (1979: 120)

Neumann considera como condición indiscutible de un traductor de LIJ que conozca las costumbres del país de cuya lengua traduce, sobre todo lo cotidiano por experiencia propia; el ambiente del país, de la familia, estar al corriente de cuestiones educativas y saber interpretar las calificaciones escolares, así como estar familiarizado con el trato con la gente. Todos estos aspectos son precisamente los que constituyen las situaciones conflictivas que aparecen en la literatura juvenil. Es decir, el traductor debe conocer aspectos típicos de la vida de cualquier niño. No saber interpretar una calificación de un examen puede producir un efecto totalmente opuesto al deseado por el autor si, por ejemplo, mantiene en la versión española un "uno" sacado por un niño alemán en un examen, que equivale a un sobresaliente.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Sin embargo, creemos que, aparte de esta competencia cultural del traductor de LIJ, el traductor debería contar también con una base teórica que le guíe y ayude en la traducción específica de las referencias culturales presentes en la LIJ, que le ayude a tomar conciencia de la importancia y de la dificultad de su actividad. Creemos que en esa competencia cultural del traductor se encuentra el conocimiento de los diferentes aspectos del mundo infantil, principalmente de: sistema educativo, juegos y juguetes, travesuras, costumbres, lenguaje infantil y juvenil. Igualmente, creemos que debe poseer una sensibilidad especial para poder acercarse al niño y para pensar como él.

A lo largo de este capítulo hemos expuesto la relevancia de la cultura para la traducción y la diversidad de cuestiones derivadas de esta relación. Si bien la cultura moldea cualquier aspecto de nuestra vida, es lógico que también lo haga con los textos que producimos y con los que traducimos. Sin embargo, la situación a caballo entre dos culturas de la traducción, la sitúa en una posición delicada cuando el traductor debe decidir cómo va a traducir una referencia cultural, qué estrategia va a utilizar, los procedimientos que va a emplear, porque la respuesta a todos estos indicativos dependen directamente de la noción de cultura. Para poder hacerlo y poder traducir un texto, el traductor debe poseer una competencia traductora, es decir, un conjunto de habilidades o subcompetencias necesarios para poder desarrollar todas las tareas que forman parte del proceso de traducción. En el caso de la traducción de LIJ, la competencia traductora cambia de perspectiva puesto que cambia el destinatario principal de la traducción, requiriendo del traductor que emplee otros mecanismos y estrategias de traducción para lograr que el niño acepte el texto, que no se pierda en él como consecuencia de la mala traducción de referencias culturales, que producen vacíos que por su juventud no puede llenar.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A lo largo de este capítulo hemos establecido la importancia de la cultura para la traducción, más concretamente, cómo fue introduciéndose la dependencia entre la cultura y la traducción en los estudios traductológicos, qué se entiende por cultura y por referencia cultural, y las competencias relacionadas con ellas.

Por tanto, al considerar la necesidad de esa competencia traductora del traductor, estamos también, implícitamente, defendiendo que el traductor actúa, interviene, manipula de alguna forma el texto, eligiendo mecanismos oportunos, una estrategia determinada, haciéndose visible de cierta manera.

De ahí nuestro siguiente capítulo, en el que profundizaremos en la dicotomía invisibilidad/visibilidad de los traductores, hasta llegar a la clasificación o tipos de intervencionismo, así como de las estrategias y procedimientos que libremente escoge en su tarea traductora.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Invisibilidad, visibilidad e intervencionismo del traductor en la traducción de la literatura infantil y juvenil

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Invisibilidad, visibilidad e intervencionismo del traductor en la traducción de la literatura infantil y juvenil

> *No conception or law of translation can ever be formulated outside the limits of a historically- or geographically-marked perspective, nor can any conception or law be independent of ideological and cultural constraints. No single conception or law of translation can ever be unanimous, immortal or universal for the simple reason that it will always belong to a certain time and space and, thus, cannot avoid being a reflection of the circumstances, interests, and the priorities of those who formulate and accept it.*
>
> (Arrojo, 1997: 10)

3.1. EL TRADUCTOR, ¿VISIBLE O INVISIBLE?

Tradicionalmente se ha exigido al traductor que sea transparente y que pase completamente inadvertido cuando traduce un texto. En el presente capítulo nos proponemos analizar el mito de la invisibilidad del traductor que mantiene la creencia de que es posible que este pueda realizar su misión sin dejar ningún rastro de su paso. Creemos que el traductor actúa e interviene ineludiblemente en el nuevo texto que crea, fenómeno que se conoce como "intervencionismo del traductor".

En segundo lugar y de manera más específica, queremos proporcionar un marco teórico para justificar la tesis de que un traductor de LIJ siempre interviene en la traducción de las referencias culturales, haciéndose de este modo visible en el nuevo texto.

La importancia que concedemos a las referencias culturales se debe a varias razones: a la consideración de que la traducción es una actividad no sólo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

lingüística, sino también intercultural; a la frecuencia de referencias culturales en muchos libros infantiles y juveniles; a la importancia de las referencias culturales para la comprensión del texto global; a la función que estas desempeñan dentro del texto y dentro de la traducción; a la dificultad que por sí solas representan para el traductor cuando aparecen en cualquier texto literario y a la dificultad aún mayor de su traducción cuando nos las encontramos en un texto destinado a niños o jóvenes.

Cuando hablamos de "intervencionismo", nos referimos a la actuación que lleva a cabo un traductor en el proceso de traducción, pero, sobre todo, a las dificultades y problemas de traducción que se encuentra, como el del traspaso de las referencias culturales. Hemos de tener en cuenta que dicho término lleva en sí, implícita, una participación consciente o inconsciente del traductor y que siempre se manifiesta de alguna manera en su trabajo, como una presencia en el texto, lo que se ha denominado "visibilidad del traductor".

Sin embargo, como la teoría de la traducción se ha ocupado fundamentalmente de la invisibilidad, nos ha parecido oportuno debatir en primer lugar dicha cuestión. Analizaremos este fenómeno y estableceremos nuestras conclusiones sobre su viabilidad o no. Un segundo paso será la defensa de la visibilidad del traductor y propondremos una serie de argumentos que demuestran, a través de los ejemplos, que los traductores son visibles porque intervienen en los textos por las necesidades de la comunicación con el lector, para buscar la aceptabilidad del TM y porque la traducción es siempre interpretación y, por tanto, manipulación.

Partimos del hecho de que hay notables diferencias entre el TO y el TM, en primer lugar, por una distancia en el espacio y, en segundo lugar, porque son textos producidos en culturas y momentos distintos y por personas diferentes —salvo en muy contadas ocasiones— y esas "distancias" o "diferencias" juegan

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

un papel decisivo en el papel o función del traductor, quien tiene la obligación de superarlas interviniendo en el texto para producir una comunicación satisfactoria.

A finales de los años sesenta nace un movimiento en el mundo literario que cuestiona al autor de un texto, y que da lugar a que en el ámbito de la traducción se centre la atención en esa figura obligada a "desaparecer" durante mucho tiempo y a hacer creer al público que no existía: el traductor. Fue con la aparición de los artículos de Barthes, "La muerte del autor" (1968), y Foucault, ¿Qué es un autor?" (1969), en los que al autor del texto original se le hace perder su "potestad" y deja de ser el artífice único de su obra:

> In the explicitness of this ambitious Oedipal move, which seems overcome any deeply embedded guilt associated with the interpreter's authorial designs and to end the age-old oppression with the interpreter's authorial designs and to end the age-old opression of an impossible neutrality, "text" is redefined precisely as that which is read "without the father's signature: it can be broken, [...] it can be read without the guarantee of its father, the restitution of the inter-text paradoxically abolishing any legacy".
>
> (Barthes, cit. en Arrojo, 1996: 23)

Estos nuevos enfoques desestabilizaron, por así decirlo, una tradición teórica en el campo de la traducción que defendía por encima de todo al autor del TO. Si con las aportaciones de Barthes y Foucalt, el autor de un texto es menos legítimo, ¿en qué posición queda la hegemonía del autor del TO en el TM? Mientras se considere al autor original como la máxima autoridad sobre su obra, se establece una total dependencia de la traducción a la obra original que, según Venuti (1998: 61), sigue latente en traductores y editores. Arrojo expone muy bien cuáles son las consecuencias de este enfoque:

> If the conscious presence of the author is somehow expected to be found in her or his writing, and if the original is seen as the true recipient of its creator's intentions and expression, any translation is, by definition, devalued since it necessarily represents a form of falsification, always removed from the original and its author.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> While the original is generally associated with stability, with what is present, primary and authentic, a translation is often related to precariousness and the absence of what is unconditionally legitimate.
>
> (Arrojo, 1997: 21)

Como consecuencia, no se valora al traductor ni a su trabajo, como manifiesta Levine, desde el feminismo, para quien la invisibilidad convierte a los traductores en "humildes copistas que pasan sus días garabateando textos transparentes en el sótano del castillo de las letras" (1991: 19).

No obstante, traducir es algo más que copiar un TO en otro idioma, sobre todo porque, como señala Oittinen basándose en Gadamer, la obra puede ser interpretada más allá del autor:

> All art has its own present. Only in a limited way does it retains its historical origin within itself. The work of art is the expression of a truth that cannot be reduced to what its creator actually thought in it... The work of art communicates itself .
>
> (cit. en Oittinen, 2000: 83, 84)

A partir de esta época se comienza a ver al traductor de forma diferente, a reconocerle que la traducción es obra suya y a darle más derechos sobre su propio trabajo, considerándolo co-creador del texto.

Varios traductólogos han reconocido el surgimiento de este movimiento que lucha contra la invisibilidad del traductor, entre ellos Arrojo (1994, 1997), Bassnett (1994), Venuti (1995, 1998, 2000), Vidal (1998), Oittinen (2000) y Pascua (2000). A mediados de los noventa, se empieza a experimentar un auténtico desarrollo gracias en buena medida a Venuti, quien denuncia la situación de marginalidad del traductor y propone una estrategia de resistencia para luchar contra esa situación, mientras defiende que el traductor se haga "más visible". Sin embargo, este enfoque de la traducción no es en realidad tan

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

novedoso como puede parecer, aunque la atención teórica prestada y el reconocimiento de la existencia del traductor sí data de este siglo. Bassnett nos remite al siglo XVI y afirma que en esta época los traductores realmente eran muy visibles "in terms of numbers and social presence, and in terms of how they imposed their presence in the texts they translated" (Bassnett, 1994: 13). Sin embargo, tras esta época, esta situación cambió radicalmente en muchos países y se produjo un cambio de orientación del texto meta al texto original, lo que derivó en la invisibilidad del traductor que todavía sigue vigente y arraigada en muchas culturas y sistemas literarios.

3.1.1. EL CONCEPTO DE "INVISIBILIDAD" DEL TRADUCTOR

Durante mucho tiempo, la figura del traductor ha pasado inadvertida o se le ha obligado a permanecer en las sombras, a ser "invisible". A pesar de la importancia que tiene en la comunicación intercultural, se le ha concedido un papel secundario, siempre a merced del autor de la obra original, como "un vasallo arrodillado en actitud de reverencia ante el trono de su maestro el Original" (imagen de Rossetti, en Pascua, 2000), como un sirviente o un viajero que sigue un camino establecido por otros, como un transcriptor del trabajo de otro (Bassnett, 1994: 13).

Pero, ¿por qué se ignora la presencia del traductor? La visión más tradicional sobre la presencia del traductor en el texto decía que cuanto mejor la traducción, más invisible el traductor y más visible el autor (Vidal, 1998: 60). La razón está en que los lectores buscaban leer originales. Cuando se trata de una traducción, la mejor manera de cumplir ese deseo de los lectores es a través de la invisibilidad, ofreciendo al lector textos que "pasen" por originales conforme a ese imaginario previo. Según Venuti (1995), al discurso invisible, también llamado transparente, se le considera un reflejo del discurso original. Se valora el

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

texto extranjero como "original, authentic, true", mientras que se infravalora el texto traducido y al que se le han llegado a aplicar calificativos como "derivative, simulacral, false".

Venuti también se propone encontrar el origen de la invisibilidad del traductor. Cree que una de las razones que explica este "desprecio" por el TM proviene del concepto de autor del Romanticismo: "Contemporary translations, unlike such other derivative forms as dramatic or films adaptations, are bound to a much closer relation to the underlying work, partly because of the Romantic concept of authorship" (1998: 61). Se trata de un concepto individualista que Venuti define de la siguiente manera:

> An author is completely autonomous from nature and from other persons; authoring is a free appropriation of natural materials. And the defining characteristic of authorship, labor, turns out to be just as immaterial as personality: the author's labor grants a natural right over a work that is itself natural, with both right and work transcending any specific cultural determinations or social constraints.
>
> (Venuti, 1998: 55)

Una de las críticas hechas a la traducción es su "peligrosidad". Esto resulta comprensible porque repercute inevitablemente en la recepción de esas obras en las culturas de llegada, reproduce e introduce valores de la CO en la CM y, además, a menudo está al servicio de políticas e ideologías como la invisibilidad. Llegados a este punto cabría plantearnos para quién es peligrosa la traducción. Por supuesto, desde un punto de vista conservador como el de la invisibilidad, es lógico que se la considere "peligrosa" cuando introduce valores nuevos para la cultura meta, pero a través de la domesticación, la traducción es peligrosa para el TO porque lo manipula de manera muy agresiva, mutilando el contenido cultural que relaciona al TM con el autor y con la cultura originales. Siempre habrá manipulación, cambio, intervención, pero no olvidemos que esa "peligrosidad" es

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

subjetiva y necesaria. También es verdad que en ciertos círculos o culturas muy cerradas, cualquier influjo procedente de otra cultura introduce cambios y "peligro". Entonces, la traducción no es la peligrosa en sí, sino la recepción de textos extranjeros que se introducen en forma de traducción. Como fue considerada peligrosa durante tanto tiempo, sobre todo por esa capacidad que tiene para introducir nuevos elementos, es posible que se intentase controlar y eliminar este factor de peligrosidad obligando al traductor, artífice de la traducción, a ser invisible para así evitar riesgos.

Reiss y Vermeer han denominado también a la traducción invisible "traducción comunicativa" y la definen como "Information über ein Informationsangebot mit 'Imitation' des Informationsangebots aus einem Ausgangstext mit den Mitteln der Zielsprache" (cit. en Elena, 1990: 50). Según Elena es una manera de traducir para "conseguir textos en la LT en los que nada 'huela' a traducción y que, dentro de la cultura terminal, tengan un valor por sí mismos equivalente en todas sus dimensiones (sintáctica, semántica y pragmática) al texto de la lengua original" (*ibid.*). Es decir, una traducción invisible parece y funciona como un original, pero sin serlo. El principal argumento de la invisibilidad del traductor es el empeño en que la traducción sea un duplicado, una copia de su original, aunque intentaremos demostrar más adelante que se trata de una tarea imposible, al menos en la traducción literaria.

Para Venuti la traducción invisible es un acto de autodestrucción, una "auto-aniquilación" porque, si la traducción es una actividad creativa, con la invisibilidad se le niega dicha creatividad. Este autor, haciendo referencia al mundo anglosajón, cree que esta práctica de la traducción refuerza o agudiza su estatus de marginalidad como traductor, lo que se puede extender a otros países, culturas y literaturas. Achaca esta tendencia a las diferentes instituciones ya sean académicas, religiosas, comerciales o políticas que "show a preference for a translation ethics of sameness, translating that enables and ratifies existing

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

discourses and canons, interpretations and pedagogies, advertising campaigns and liturgias" (1998: 82), para asegurar que la traducción es una reproducción continuada e imperturbable de dicha institución. Resumiendo, se trata de una práctica conservadora de la cultura, el lenguaje y el sistema literario de llegada que rechaza cualquier influencia o elemento diferente. Para Pascua y Bravo (1999) es la ideología dominante la que exige que las traducciones borren su estatus mediante el uso del discurso transparente, para que el traductor se asemeje lo más posible al autor original y así la traducción parezca una obra original. Estas mismas investigadoras añaden:

> Para nosotros, el traductor es invisible cuando su nombre no aparece ni siquiera en las primeras páginas del libro traducido [...] sólo cuando su voz haya desaparecido, el autor del TO se sentirá a gusto, sin el intruso, porque la única voz válida es la del autor original. [...] Claro que la voz del autor del original es válida, pero la del traductor lo es de igual modo.
>
> (Pascua y Bravo, 1999: 164)

Para Arrojo (1996: 30) la invisibilidad o transparencia está idealizada por la tradición y no se puede decir que sea exactamente un estado ético neutral que adopta cualquier traductor consciente, sino más bien se trata de una estrategia que necesariamente está al servicio de ciertos intereses, hasta el punto de que el efecto de transparencia "masks the mediations between and within copy and original" y también eclipsa "the translator's labor with an illusion of authorial presence, reproducing the cultural marginality and economic exploitation which translation suffers today" (Venuti 1995: 290).

Para Venuti (1986: 181) el traductor puede ser "invisible" en dos frentes: en uno textual o estético, en lo que se refiere a su actividad como traductor, y en otro socio-económico que se refiere, por un lado, al hecho de que, hasta hace relativamente poco, el nombre del traductor no aparecía ni en los créditos de la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducción y, por otro, a la inaceptable y ridícula remuneración de los traductores literarios. Y continúa diciendo:

> It is here that a Platonic metaphysisc emerges from beneath romantic individualism to construe translation as the copy of a copy, dictating a translation strategy in which the effect of transparency masks the mediations between and within copy and original, eclipsing the translator's labor with an illusion of authorial presence, reproducing the cultural marginality and economic exploitation which translation suffers today.
>
> (Venuti, 1995: 290)

Pero el problema de la invisibilidad no está sólo en que se obliga al traductor a permanecer en las sombras y que se le relega a un segundo plano, sino también en la degradación que ha sufrido durante tanto tiempo como profesional, tal y como lo denuncia Arrojo cuando asocia el término "invisibilidad" con "marginalidad" o con conceptos como blasfemia, indecencia y transgresión:

> In the essentialist opposition which tradition has built between reading and writing, and between originality and reproduction, translation has not been merely associated with secondariness and failure. In its long history of marginality and invisibility, particularly in a culture that often equates authorship with property and writing with the conscious interference of a producer, the translator's activity has been related to evil and blasphemy, to indecency and transgression. In its obvious pretension —even when understated— to take the place of another and to represent someone else's voice in a foreign language and culture, in a different time and space, any translation is bound to raise questions not only of property but, first and foremost, of propriety.
>
> (Arrojo, 1997: 21)

Es decir, con todo esto se da a entender que en la traducción se viola, se ataca al TO, lo que implica que el traductor ejerce una violencia sobre el texto. Y en verdad, la traducción ataca al original, lo manipula, pero según la postura que adoptemos, este ataque se puede interpretar como una agresión, con connotaciones puramente negativas como se ha hecho desde la defensa de la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

invisibilidad, o como algo positivo, concibiendo la traducción como una continuación, como se defiende desde la teoría de la deconstrucción, por la que el TO depende de la traducción para su existencia y supervivencia. Está claro que la traducción es necesaria, es un instrumento para la comunicación intercultural. Con la invisibilidad se pretende que oculte su función principal y se entra en contradicción, sobre todo si se piensa que las traducciones literarias se hacen para aquellos que buscan otros mundos, otros horizontes a través de obras de otras latitudes, para así poder ampliar los límites de sus propios horizontes. Sin embargo, se le presenta al lector una obra procedente de otra cultura que, por la exigencia de la invisibilidad y haciendo uso de la domesticación, parece escrita en su propia cultura y desprovista de todos los rasgos culturales originales.

Hermans analiza esta situación del traductor partiendo de la idea de que la traducción es un constructo cultural e ideológico y, por tanto, tenemos que remitirnos al concepto de traducción en una cultura dada y también en un momento determinado. Si bien Hermans se refiere al contexto británico cuando define la traducción como "transparencia" y "duplicado", como "reproducción" "in which translation is meant to reproduce the original, the whole original and nothing but the original" (1996: 43), consideramos que este concepto de traducción persigue que la traducción sea "tan buena como su original" y ha estado vigente en muchos países en determinadas épocas. Pero, ¿cómo se determina que una traducción es tan buena como su original? Creemos que la calidad de una traducción no deriva ni depende del grado de reproducción o de transparencia de la traducción. Habría que ver qué se entiende por traducción en un contexto determinado, cómo el traductor resuelve los problemas que aparecen en el texto y, por supuesto, cómo atiende a las circunstancias sociales e históricas del contexto en que tiene lugar esa traducción. En resumidas cuentas, el traductor hace el trabajo y no recibe reconocimiento alguno por su tarea de intermediario en la comunicación intercultural, independientemente de que lo haya hecho bien o mal.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Se le impone además a la traducción la tarea de eliminar u ocultar su supuesta situación de segundo orden mediante el uso de una estrategia fluida, de manera que al lector de la cultura o lengua de llegada le parezca que lee una obra original:

> A translated text, whether prose or poetry, fiction or nonfiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers, and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text - the appearance, in other words, that the translation is not in fact a translation, but the "original". The illusion of transparency is an effect of fluent discourse, of the translator's effort to insure easy readability by adhering to current usage, maintaining continuous syntax, fixing a precise meaning.
>
> (Venuti, 1994: 16)

Es decir, para que el texto traducido parezca una obra original, se hace uso de un lenguaje fluido a través de un discurso adscrito a las normas dominantes en la lengua y en la cultura de llegada, eliminando así todos aquellos elementos propios de la lengua y de la cultura del texto original que pueden resultar ajenos.

En el fondo no es más que una estrategia de traducción que busca crear en el lector la ilusión de que está leyendo una obra original que se lleva a la práctica, como bien plantea Venuti, por medio de la "domesticación". Esta consiste en adaptar todos los elementos propios de la cultura original a la cultura del texto meta, es decir, se sustituyen aspectos o referencias de la cultura del TO por otros de la cultura del TM. Cree, además, que se trata de una estrategia consciente y que "serves as an appropiation of foreign cultures for domestic agendas, cultural, economic, political" (Venuti, 1995: 18-19). A través de la domesticación, se lleva a cabo una violencia etnocéntrica que produce el efecto de transparencia al provocar la ilusión de que no es una traducción, eliminando así "the cultural and social conditions of the translation – the aesthetic, class, and national ideologies" (1995: 61). Coincidimos con Venuti cuando afirma que la domesticación es una

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

"reducción conservadora" del texto extranjero a los valores nacionales dominantes y, mientras esto sea así, una traducción no podrá producir un efecto equivalente al del texto extranjero por la enorme diferencia de los valores culturales entre la lengua fuente y la de llegada (Venuti, 1995: 204). Sin embargo, no podemos pasar por alto un factor que condiciona toda traducción. Nos referimos a la función específica establecida para una traducción concreta, lo que en algunos casos justifica esa domesticación llevada a cabo en una traducción.

No obstante, a pesar de la acogida del enfoque de Venuti, su ataque a la invisibilidad ha recibido ciertas críticas. Concretamente nos referimos a Oittinen, investigadora que también defiende la visibilidad del traductor. Le critica que considere que un traductor pierde su visibilidad cuando escribe de forma fluida, cuando el lector, a partir del texto, no puede identificar si es original o traducción. Su crítica se centra, por un lado, en el hecho de que Venuti no presta atención a los futuros lectores del texto o a las razones por las que la gente lee los libros y, por otro lado, que no haga referencia a las complejidades que tienen que ver con la multiplicidad de lectores y de respuestas de los lectores. Para Oittinen la mera interpretación de las obras y su reescritura para futuros lectores es ya una manifestación de la visibilidad del traductor y añade: "As Outi Ploposki and I have pointed out, adaptation is not simply a question of *how* texts are translated (whether they are domesticated or foreignized), but *why* they are treated the way they are" (Oittinen, 2000: 74).

Estamos de acuerdo con Venuti con esta estrategia. Bajo la aparente desaparición del traductor, se esconden tácticas mucho más agresivas para la obra original que la alternativa opuesta a la domesticación, conocida como "extranjerización". Por ejemplo, imaginemos que un traductor se encuentra con el encargo de traducir *Don Quijote de La Mancha* al alemán. Si este traductor optase por la invisibilidad aplicando la domesticación y nos situase a Don Quijote en los Alpes suizos rodeado de nieve, es lógico que repercutiría en la obra. Siguiendo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

con este mismo ejemplo, ¿habrían tenido las hazañas del ilustre hidalgo el mismo éxito o el mismo efecto? Posiblemente no.

En muchos estudios, tratados, etc. de traducción aparecen una y otra vez las cuestiones de fidelidad y equivalencia. Desde la invisibilidad adquieren su propio sentido. Si bien los términos fidelidad e invisibilidad son términos que a veces se han confundido, constituyen "exigencias" distintas que se le hacen a la traducción y que paradójicamente suelen ir juntas. Más concretamente, son políticas de traducción que dominan en un sistema literario. En cuanto a la fidelidad en relación con la invisibilidad, Venuti (1996) considera que una estrategia de traducción fluida se puede asociar con fidelidad, porque el efecto de transparencia esconde la interpretación que hace el traductor del TO, el contexto semántico que ha construido en la traducción de acuerdo con los valores culturales de la lengua meta, por lo que, desde la exigencia de la invisibilidad, se entiende la fidelidad con respecto a la cultura de llegada y a las normas imperantes en el sistema literario de llegada, fidelidad a una política editorial conservadora que anule cualquier rastro de la cultura original. Con la invisibilidad se obliga al traductor a esconderse, por lo que cuanto menor sea su huella, menor será el grado de fidelidad al TO, al estilo y al autor del mismo porque se sustituye su obra por otra completamente distinta. Tampoco hay fidelidad al lector del TM porque se le "engaña" al intentar hacerle creer que está leyendo una obra original cuando no es así. Sin embargo, no creemos que la cuestión de la fidelidad tenga una base firme, en primer lugar, porque entre los teóricos de la traducción no se ha llegado nunca a un consenso sobre lo que es dicho concepto y, en segundo lugar, porque cuando Bassnett y Lefevere hacen referencia a Hjort (quien establece que las normas, reglas y condiciones de lo que es apropiado son susceptibles de cambiar), consideran que si las traducciones se hacen en momentos diferentes, se hacen en condiciones diferentes y resultan por tanto diferentes. No son consecuencia de la traición de estándares absolutos, sino de la ausencia de ellos. Pero, si no hay

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

estándares, tampoco puede haber "traición" y si no hay traición, tampoco fidelidad.

Otra de las nociones habituales en los estudios de traducción es la de la equivalencia que Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1959) y Jakobson (1959) empezaron a utilizar para explicar la traducción. Rabadán la define como "noción central de la disciplina translémica, de carácter dinámico y condición fundamental y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter socio-histórico. Determina, con propiedad definitoria, la naturaleza misma de la traducción" (1991: 291) y Hurtado la caracteriza como de "ambigüedad definitoria" (2001: 205) lo que junto "al hecho de la predominancia de acercamientos lingüísticos y prescriptivos al análisis de la traducción, propician que a partir de la década de los ochenta algunos autores cuestionan la validez del término equivalencia, proponiendo otras alternativas" (2001: 205). Nos encontramos por ello con una noción inestable y frágil que carece de una definición clara de qué es o de su aplicación. Su inestabilidad proviene en gran medida del hecho de que todos los idiomas funcionan de manera distinta, al igual que las culturas de las que forman parte. La idea de "equivalencia" pretende equiparar esas lenguas y esas culturas, lo que para nosotros es imposible por las diferencias estructurales entre ellas. De aquí proviene que autores como Snell-Hornby la consideren como una "ilusión de simetría entre lenguas que apenas existe más allá de un nivel de vagas aproximaciones y que tergiversa el problema básico de la traducción" (en Hurtado, 2001: 206). Y no sólo ocurre que lenguas y culturas funcionan de manera distinta, sino que tampoco constan de los mismos elementos como para permitir encontrar equivalentes a cada elemento de la CO en la CM y en sus respectivas lenguas, y pretender que todos funcionen exactamente igual para que produzcan el mismo efecto. Por eso Hatim y Mason (1990) proponen a cambio la "adecuación" "que puede ser juzgada con arreglo a las características del trabajo concreto de traducción que hay que llevar a cabo y a las necesidades de los usuarios" (Hurtado, 2001: 206). Adaptan las necesidades y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

condiciones del nuevo texto y del nuevo contexto. Al tener en cuenta las necesidades de los usuarios, le dan a la cuestión del traspaso de elementos de una cultura a otra un margen mayor de actuación y de aplicación, porque esas necesidades y cómo satisfacerlas es también una cuestión relativa.

Desde la exigencia de la invisibilidad del traductor se entiende que la equivalencia se da supuestamente en un nivel cultural, porque se sustituyen elementos de la cultura del TO por otros de la del TM familiares para el lector de la cultura de llegada. Es decir, el equivalente de un elemento del TO sería el que provocase efecto parecido en el lector receptor. No se trata de equivalencia a nivel semántico ni lingüístico, porque al buscar la invisibilidad se hace lo que sea para que el texto "pase" por original. Si para ello hay que sustituir radicalmente un elemento por otro completamente distinto, se hace, y si hay que eliminarlo porque no hay "equivalente" en la CM, se elimina.

Independientemente de lo que opinemos nosotros sobre estas cuestiones, al analizarlas desde la exigencia de la invisibilidad del traductor, vemos que hay vacíos y contradicciones sobre las mismas, que nos han mostrado que la exigencia de la invisibilidad del traductor presenta una serie de "puntos débiles" que expondremos a continuación y que nos resultan relevantes para nuestra investigación.

a) La imposibilidad de los universales de traducción

Una de las ideas asociadas con la invisibilidad del traductor es la posibilidad de alcanzar ciertos universales, como sostiene Vidal cuando afirma que "el universalismo es sinónimo de autoritarismo, de invisibilidad" (1998: 78), y cita a Arrojo quien también se manifiesta al respecto cuando expone que "the only sound universal principle to maintain is exactly that of the refusal of any absolute universal" (ibid.), es decir, la posibilidad de ofrecer unas pautas de traducción que puedan aplicar todos los traductores de las diferentes lenguas a sus trabajos. No obstante, en la traducción se dan una serie de factores como son la no

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

coincidencia de valores culturales, el "poder" de la traducción para introducir nuevos valores en la cultura meta, las ideologías o valores subyacentes en la cultura original y en la de llegada que impiden una completa objetividad y neutralidad en el proceso de traducción y que condicionan la práctica traductora, impidiendo el establecimiento de mecanismos de traducción universales aplicables a cualquier texto. Es decir, la variedad de diferencias lingüísticas, literarias y culturales entre todos los idiomas hace imposible establecer puntos comunes a todos esos sistemas y al mismo tiempo producir traducciones de calidad y comunicativamente aceptables.

b) El cuestionamiento de la originalidad del TO

Durante mucho tiempo se ha considerado que el TO era la máxima autoridad en el proceso traductológico al que había que respetar e imitar. Como sabemos, con Barthes y Foucault "murió el autor" y el original empezó a perder importancia frente al TM, que iba ganando terreno. De esta manera empezó una nueva reflexión en torno al papel del autor del original y a la autenticidad y autoridad del texto original, como establece Paz cuando afirma:

> Ningún texto es enteramente original porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción: primero, del mundo no-verbal y, después, porque cada signo y cada frase es la traducción de otro signo y de otra frase. Pero ese razonamiento puede invertirse sin perder validez: todos los textos son originales porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único. [...] El texto original jamás reaparece (sería imposible) en la otra lengua; no obstante, está presente siempre porque la traducción, sin decirlo, lo menciona constantemente o lo convierte en un objeto verbal que, aunque distinto, lo reproduce: metonimia o metáfora.
>
> (Paz, cit. en Bassnett 1994: 13-14)

Aunque pueda resultar contradictorio, para Paz, ni el texto original es tan original, ni la traducción es una copia del mismo porque todo texto tiene algo de original. Por un lado, todo texto surge a partir de lecturas anteriores, del mundo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

del autor, etc., de manera que un texto no es totalmente original. Por otro lado, cada lectura es una interpretación de un texto, por lo que ninguna traducción puede ser igual ni una copia de ningún original. La traducción añade algo nuevo, original que aporta el traductor, de manera que una traducción es siempre diferente de cualquier otra, concediéndole así a la traducción la "originalidad" que se merece y al traductor la autoría que le pertenece.

Venuti afirma también que ningún tipo de escritura es totalmente auténtica, y considera que siempre se deriva de otros elementos como pueden ser el entorno social, intelectual, cultural del autor: "Recognizing the translator as an author questions the individualism of current concepts of authorship by suggesting that no writing can be mere self-expression because it is derived from a cultural tradition at a specific historical moment" (1995: 311). Efectivamente, todo lo que producimos, al igual que los textos, refleja de algún modo la cultura que nos ha formado.

Como ha denunciado Venuti, la consideración de la traducción como una representación de segundo orden implica que sólo el texto extranjero puede ser original; pero, si ningún texto es realmente original, este fundamento a favor de la primacía del TO se viene abajo, ya que pone en un plano de igualdad al TO y a su traducción.

Desde enfoques más extremos, Levine, parafraseando a Sarduy, afirma que "el original es visto como un impostor, como una copia malhecha que a diferencia de la buena copia del idealismo platónico sólo logra reproducir una ausencia —un vacío— y no una presencia" (1991: 183). La influencia deconstruccionista de Levine se puede apreciar cuando establece una dependencia del TO respecto a la traducción. Si bien puede parecer atrevido, no carece de fundamento pues, de hecho, la traducción garantiza la supervivencia y continuidad del original en otras culturas. Citando a Sarduy, afirma también:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> En un breve ensayo titulado "Translatio y religio" (1973), Sarduy protesta contra la ideología de la traducción que presupone un original. Sarduy sugiere, en cambio, que ya que ningún texto puede considerarse como el centro de un contexto indefinido, el traductor se convierte en un "traductor de traducciones". En la *simulación*, Sarduy —basándose en la filosofía oriental— niega la existencia de un Creador: "En el origen no hay nada (*wu*); la Nada no tiene nombre. De la Nada nace el Uno; el Uno no tiene forma".
>
> (Levine, 1991: 184)

Coincidimos con Sarduy en que un traductor es "traductor de traducciones". Un TO es como una traducción, con una aportación creativa, original más otra reproducida, repetida, derivada. Más adelante, Levine afirma:

> Si consideramos que tanto el texto original como su traducción son actos igualmente "perversos", podemos llevar esta idea hasta sus máximas consecuencias. Consideremos, entonces, los procesos psicológicos y retóricos del desplazamiento, un análisis que nos revelará que "las palabras nunca son las mismas".
>
> (*ibid.*: 211)

Podemos resumir este epígrafe con la última frase de Levine: "las palabras nunca son las mismas", ni intralingüística ni interlingüísticamente. Por tanto, todos los textos son derivados de otros anteriores, aunque al mismo tiempo son creaciones nuevas. Con la traducción ocurre lo mismo, se traduce un texto "derivado" de todas las lecturas anteriores de su autor, de su experiencia, del contexto que vive... Un autor plasma en su TO valores, ideas, experiencias aportados por otros, y el traductor, en la traducción, los reproduce y a la vez introduce los suyos propios.

Desde el ámbito de la traducción de literatura infantil y juvenil, Oittinen opina a este respecto que cada traducción es diferente y un reflejo de factores propios del traductor:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> every translation is different and reflects not only the original text, but also the translator's own personality, his childhood, the child in himself, the translator's image of the child. A translation always reflect the translator's reading experience.
>
> (Oittinen, 1989: 31)

Por tanto, no sólo el TO es una reproducción de valores, sino también lo es la traducción porque refleja la experiencia del propio traductor y de sus lecturas anteriores.

c) La traducción como interpretación

Uno de los argumentos de la exigencia de la invisibilidad del traductor es la búsqueda de la transparencia, de la ausencia del traductor. Esta transparencia implica la superación o eliminación de cualquier rasgo propio del traductor y de la traducción de cualquier elemento que haga sospechar que es una traducción. Sin embargo, cada vez que se lee un texto, se interpreta. Cada persona, y por tanto cada traductor, dará su interpretación diferente de un mismo texto. Incluso la misma persona puede dar diferentes interpretaciones en momentos distintos, por lo que la traducción tiene un carácter interpretativo y, por tanto, ideológico y subjetivo. Levine defiende este aspecto ideológico de la traducción cuando afirma:

> Podemos aprender mucho si nos detenemos a meditar sobre la poética de la traducción en prosa y sobre el papel del traductor en tanto que creador y crítico literario, ya que la traducción es la manifestación más concreta del acto interpretativo que lleva a cabo todo lector, investigador y maestro de literatura extranjera.
>
> (Levine, 1991: 19)

Oittinen explica muy bien esta idea enfocándola desde la teoría del diálogo: "a text, in my view, is not an immovable object: it evokes a different response at every reading. In this way all texts can be seen as endless chains of interpretations, transformations that take on a new life according to the person

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

reading them" (2000: 15). La interpretación que el traductor hace de un texto no se limita, como dice Oittinen, al texto en sí, sino también se ve influida por la información contextual que el traductor percibe: "It is also important to note that even the background information that the translator —or scholar or author— gathers is also subject to interpretation" (*ibid*: 18). De aquí nos remite al término "comprensión activa", un concepto que hace referencia a la interpretación por la cual el texto original se enriquece por el papel activo y participativo del traductor. Cuando interpretamos un texto como paso previo a su traducción, aportamos algo personal, algo nuestro que lo hará diferente de cualquier otra interpretación y es uno de los factores que distingue una traducción de otra. Oittinen entiende la traducción como una fusión de algo nuevo y algo viejo porque "it is accepting and rejecting, saying yes and no. The one who understands is active, she/he approves and disapproves, she/he asks and responds" (2000: 21), dado que no podemos prescindir como lectores ni como traductores de nuestras creencias, ideas, sentimientos y prejuicios que manifestamos por medio de esa interpretación. La traducción tampoco se puede escapar de ese enriquecimiento derivado de cada interpretación que pertenece al traductor y que se verá forzosamente plasmada en su traducción. Podemos decir entonces que en toda traducción se puede identificar la interpretación que hace el traductor del texto original.

d) La traducción como manipulación; el carácter ideológico y político de la traducción

Uno de los argumentos más sólidos contra la exigencia de invisibilidad del traductor afirma es que detrás de toda interpretación de un texto hay siempre una ideología que la condiciona y que se manifiesta en la traducción resultante, bien porque el traductor la lleva dentro de manera inconsciente o porque la impone la editorial. Por tanto, una traducción no puede ser neutra, ni transparente, ni igual que las demás. Esto se refleja no sólo en las múltiples interpretaciones que se pueden hacer de un mismo TO, como ya hemos visto, sino en que una traducción

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

es un texto que introduce elementos y valores nuevos de otra cultura en la cultura meta por lo que:

> Traducir ya no es, ni mucho menos, un acto inocente, sino que puede modificar las modas literarias de la cultura término, su política cultural, etc.; puede alterar el canon de una cultura o la imagen que se tiene de otra sociedad.
>
> (Vidal, 1998: 54)

Esta capacidad de "alteración", de cambio, de manipulación de la traducción tiene lugar gracias a la intervención del traductor, derivada directamente de la disponibilidad de los textos a la interpretación, pero también de la finalidad concedida a una traducción que puede ser de naturaleza manipuladora de las circunstancias contextuales.

Hatim y Mason (1995) señalan que la consideración de que la traducción no es una actividad neutral ha existido en otras épocas: el comentario *traduttore traditore*, las *belles infidèles* del XVII, la distinción entre traducción literal y libre, o entre equivalencia formal y dinámica de Nida, la diferencia de Newmark entre traducción semántica y comunicativa, etc. Del mismo modo se pronuncia Fawcet:

> Sin embargo, los traductores nunca han necesitado de complicados conceptos para justificar una actitud ideológica respecto a su actividad. Si aceptamos la definición de ideología como un conjunto de creencias que conducen a una acción [...] y si aceptamos que esas creencias que conducen a una acción [...] incluso cuando se autodenominan estéticas, religiosas o poéticas, son políticas en el sentido de que su aplicación establece relaciones de dominio, entonces podemos ver cómo, a través de los siglos, individuos e instituciones han aplicado sus creencias particulares a la producción de determinados efectos en la traducción.
>
> (Fawcet, cit. en Hurtado, 2001: 619)

Como bien expone Fawcet, cualquier creencia y, por tanto, cualquier actividad, tiene una naturaleza "política", por lo que la traducción es también un

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

acto político. Basta con remitirnos a épocas dictatoriales de cualquier época, país, o a la soberanía religiosa todavía imperante en muchos otros para darnos cuenta de que el traductor a menudo está sometido a una ideología dominante a nivel nacional. En otros casos, cuando el traductor disfruta de más libertad y traduce desde un punto de vista más personal, siempre reflejará aspectos ideológicos, culturales, etc. o bien traducirá en función de una política de traducción impuesta por una editorial. Con esto resulta evidente que la traducción no escapa de la influencia y de la manipulación políticas. Recordemos el caso extremo de la traducción feminista que refleja que la traducción es un acto político porque le otorga un valor claramente instrumental y político. Arrojo toma las palabras de de Lotbnière-Harwood y afirma sobre la traducción feminista que "making the feminine subject visible in language is an important way of putting feminist politics into practice" (1997: 19), y de Lotbnière-Harwood es consciente del hecho de que "woman-centred focus guides and frames her translation work" (*ibid.*).

Arrojo expone otra forma de traducción política:

> In her analysis of English translations of poetic fragments from a lengthy spiritual text written in South India in the twelfth century, Niranjana (1992, 173) proposes an alternate practice of translation (or re-translation) that is 'specultive, provisional, and intervencionist' in order to bring out a 'more densely textured understanding' of who 'the post-colonial subject' is. Such a practice will allow translators 'to inscribe heterogeneity, to warn against myths of purity, to show origins as always already fissured'.
>
> (*ibid*: 18)

Por otro lado, tenemos el caso de Venuti que propone una estrategia de "resistencia" para luchar contra la estética dominante de la transparencia del traductor de la cultura meta. Este es un claro ejemplo de la intención política que él asigna a la traducción:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Nevertheless, contemporary translators of literary texts can introduce discursive variation, experimenting with archaism, slang, literary allusion and convention to call attention to the secondary status of the translation and signal the linguistic and cultural differences of the foreign text.
>
> (Venuti, 1995: 310-311)

Hjort, citada por Bassnett y Lefevere (1990), establece que las normas, reglas y condiciones de lo que es apropiado son susceptibles de cambiar, por lo que si las traducciones se hacen en momentos distintas y en condiciones diversas, resultan, por tanto, diferentes porque se hacen para satisfacer diferentes objetivos. Por ello, no se puede establecer una forma de traducir universal aplicable a todo tipo de texto literario y cualquier época. La producción de traducciones diferentes también obedece a motivos diversos, estilos distintos de cada traductor, diferentes funciones asignadas a cada encargo, etc., por lo que se puede afirmar que traducir es manipular. Si ningún acto del ser humano es inocente, ninguna (re)escritura lo será tampoco. "La traducción puede servir para introducir conceptos y estrategias nuevos o para constreñir la innovación, para distorsionar la imagen que una cultura tiene de otra o para enaltecerla" (Vidal, 1998: 57).

Por otro lado, las grandes y múltiples diferencias entre traducciones son una prueba de los cambios que hace un traductor o de cómo puede intervenir en dicha traducción. Tomemos ejemplos de obras como el *Werther* de Goethe, los sonetos de Shakespeare o la Biblia que se han traducido múltiples veces. ¿Son todas las traducciones iguales? Es evidente que no, porque la traducción es una actividad humana condicionada por los múltiples factores que hemos mencionado.

Además del carácter interpretativo, ideológico y manipulador de la traducción, las traducciones también varían unas de otras por cuestiones temporales, es decir, como Vidal afirma cuando cita a Derrida:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> La traducción es una práctica social que implica una compleja tarea de transformación que varía a su vez según el momento y el lugar: "...a translator's cultural context so influences the production of the translation that the original must be translated anew every two or three generations (more or less). If this is the case, questions of what is "faithful" and "free" in translation must always be formulated with the awareness that they will be given different answers at different historical moments".
>
> (Vidal, 1998: 62)

Podemos decir que esta cita resume la imposibilidad de la invisibilidad del traductor. La traducción es la manera más explícita, más obvia de interpretación que hace el traductor de la obra. No puede ser invisible, pues esto significaría ser neutral y son múltiples los factores que intervienen en el proceso de traducción que impiden esa neutralidad. Es imposible pedirle al traductor que se desintegre y elimine su ideología, cultura, educación, experiencia, etc. y la de su entorno socio-histórico y profesional.

e) La traducción como recreación, reescritura, transformación

Si en el proceso de traducción hay una fase de interpretación del TO, también hay otra de reproducción del TO en la nueva cultura y en el nuevo idioma. Esta reproducción la entendemos como un proceso de recreación del original en la nueva cultura y en forma de TM que tiene como referente al primero. Cuando una traducción "aterriza" en una nueva cultura, se sitúa en el mismo nivel de independencia que el TO, por lo que constituye un texto dependiente o derivado de otros materiales, pero independiente dentro de la cultura en la que ha sido creado y en la que vive. Hurtado, retomando las palabras de Steiner, define la traducción como un proceso de transformación interpretativo, hermenéutico: "El modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación" (Hurtado, 2001: 40). Efectivamente, la traducción pasa por un proceso de transformación hasta convertirse en TM y la razón por la que se sitúa al mismo nivel que el TO se debe

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

a que los procesos mentales que tienen lugar durante la creación de ambos textos son equiparables. Si cuando escribimos un TO recurrimos consciente o inconscientemente a un material que está dentro de nuestra cabeza, proveniente de nuestra educación, de lecturas anteriores, de la situación actual que estamos viviendo, de nuestra experiencia, etc., el traductor también recurre a un material similar, pero centrado en una de esas lecturas anteriores, en la del texto original, por lo que traducir es volver a crear un texto en otro idioma, en otro contexto y por otra persona. Jakobsen nos explica muy bien esta idea:

> Translating means producing a text. A translator does not have the burden of inventing the ideas to be communicated in the text, but nevertheless he may well suffer the full agony of textual composition: the never-ending quest for the right expression, the perpetual temptation to improve through revision. Conversely, a translator may also enjoy many of the liberties of textual creation. Paraphrase, explication, revision, localisation, popularisation, and other kinds of textual manipulation are part and parcel of the translator's work. [...] For a text to be a translation, it must be a representation in another language of the communicative potential of a text. Translating, as a process, is an activity operating on or from one text and resulting in another (in another language). Therefore, it always involves both textual production and textual reproduction.
>
> (Jakobsen, 1993: 74)

La traducción pasa por un proceso similar al que sufre un texto creado en otra lengua cuando se está recreando, pero, al mismo tiempo, forma parte de otro proceso más amplio que va desde el momento en que el autor original escribe esa obra, hasta que es leída por un público de diferente nacionalidad, cultura e idioma. En ese proceso se toman decisiones, se producen ciertas modificaciones que no se pueden ignorar ni pasar por alto y como bien dice Marías, "la traducción ya sufre una transformación al pasar de una lengua a otra; no reproduce, no copia, plasma por primera vez en su lengua una experiencia única, crea en su lengua lo que en su cabeza está en otra lengua; ese texto anterior, dentro del ámbito de la traducción, no es nada" (en Pascua, 2000). En cierto modo, el TO "está muerto" para la cultura de llegada o vive al margen de ella y la única forma que tiene de continuar

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

su existencia fuera de sus fronteras es a través de la traducción. En resumen, que el lector habitual de una cultura acude al libro, a la traducción y no al original.

La traducción nace como texto independiente y cobra vida propia. Aquí nos remitimos a la deconstrucción que hace depender la existencia y supervivencia del texto original de la traducción. Bassnett afirma que "translation thus assures the afterlife of the text, it is a form of resurrection. [...] Translation is the act that assures the future of a text, its survival" (1994: 13). Como ya sabemos, la deconstrucción subvierte los conceptos de originalidad y autoría que subordinan la traducción al texto original, haciendo que el TO dependa del TM. Para Venuti una traducción sólo puede ser "an interpretative transformation" que:

> [...] releases it from its subordination to the foreign text and makes possible the development of a hermeneutic that reads the translation as a text in its own right... Thus, translation seems to give up its generally humble and impossible pretension at being transparent or invisible and becomes 'strong' and 'forceful'.
>
> (Venuti, en Arrojo, 1996: 24)

Tal y como afirma Venuti, uno de los rasgos más destacados de la invisibilidad es el intento de que la traducción sea una copia de su original. Pero la traducción no es ni puede ser "un duplicado de una obra original" porque supone una transformación más que una mera recuperación de un significado predeterminado (Arrojo, 1994: 9), por lo que:

> Translation can be considered a form of authorship, but an authorship now redefined as derivative, not self-originating. Authorship is not *sui generis*; writing depends on pre-existing cultural materials, selected by the author, arranged in order of priority, and rewritten (or elaborated) according to specific values.
>
> (Venuti, 1998: 43)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Si cualquier tipo de escritura no es puramente original, ¿por qué no se le da a la traducción el mismo trato y se considera al traductor creador y autor de su propia obra? Ambos suponen procesos de creación. Ya que el TO y la traducción se producen en sistemas literarios, lingüísticos y culturales diferentes, no se puede hablar de duplicado o copia, sino de reescritura. La traducción es una creación nueva, un texto nuevo y distinto del original, volviendo a las palabras de Jakobsen, una representación en otra lengua del potencial comunicativo de un texto. Al traducir creamos un texto de nuevo, sus ideas, sus contenidos, cómo expresarlo de nuevo en esa otra lengua haciendo uso de diversos mecanismos, eligiendo, corrigiendo y teniendo como referencia ese potencial comunicativo que ofrece el TO. En la traducción, el autor original aporta las ideas, la trama del original, pero es el traductor el que ha elegido las palabras, el tono de ese texto que se está creando por segunda vez. Aunque parta de las ideas del TO, es obra del traductor, es quien tiene que ingeniárselas, pelear consigo mismo, con el texto, con el autor e incluso con el lector para que la traducción haga justicia a ese texto original, para reproducir su potencial comunicativo. Cómo se haga es decisión del traductor.

Arrojo considera que cualquier interpretación supone una transformación y que esta no es arbitraria o neutra porque sigue unos objetivos que, como vimos en el apartado anterior, pueden ser de carácter político, ideológico, etc. "Yet, such transformations are not arbitrary, nor willfully predatory; they follow a carefully thought out logic and have very specific, explicit goals and motivations. They are, so to speak, performative" (1996: 28). Es decir, repitiendo las palabras de Derrida, es una transformación regulada.

Si cada interpretación supone una transformación, en toda traducción se puede encontrar huellas de dicha transformación. Nikolajeva propone dar la vuelta al proceso para verificar este hecho: "The best confirmation of this is the fact that the process is irreversible: a translation back to the source language would result

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

in a totally new text" (1996b: 28). O también se puede traducir un texto no de la obra original, sino de otra traducción existente en otro idioma y al contrastar la segunda traducción con la obra original, habrá diferencias mucho mayores que no parecerán obra del mismo autor.

A la idea de la traducción como transformación cabría añadir el carácter violento que Venuti le concede, aunque se refiera a aquellos casos en los que se lleva a cabo una domesticación, donde los cambios sufridos por la traducción son más drásticos y radicales que en otras prácticas traductoras:

> This relationship points to the violence that resides in the very purpose and activity of translation: the reconstitution of the foreign text in accordance with values, beliefs and representations that preexist in the target language, always configured in hierarchies of dominance and marginality, always determining the production, circulation and, reception of texts. Translation is the forcible replacement of the linguistic and cultural difference of the foreign text with a text that will be intellegible to the target-language reader.
>
> (Venuti, 1995: 18)

Steiner (1975, en Marco, 2001: 143), cuando describe el modelo del enfoque filosófico-hermenéutico, establece una serie de fases con las que expresa claramente la "agresión", la manipulación que hace el traductor sobre el texto:

1) Confianza iniciadora. Nos hace creer que hay algo que entender en el texto original.

2) Fase de agresión: la idea de comprensión o interpretación como forma del ataque (Heidegger). El traductor invade, extrae algo y lo lleva a su territorio.

3) Fase de incorporación de lo que se ha sustraido. Esta incorporación se puede realizar por medio de la domesticación o del extrañamiento (extranjerización).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4) Fase de restitución al TO de lo que se le sustrajo. Traducir dignifica el TO, adquiere nueva vida en una cultura diferente y se beneficia de las nuevas relaciones que entran.

En resumen, la traducción es una transformación consciente, consensuada, intencionada, calculada, personal e incluso política.

f) Autonomía relativa del texto traducido

La traducción ha ido ganando importancia desde que el TO perdió su hegemonía como guía insoslayable demostrando que funciona independientemente con respecto al original en un nuevo contexto comunicativo. Venuti denomina esto "autonomía relativa de la traducción" (Venuti, 2000: 5). Con este concepto se refiere a aquellas características, operaciones y estrategias que distinguen a la traducción del texto original y de otros textos de la cultura meta. Esta autonomía relativa es la que impide que la traducción sea invisible, transparente:

> Nonetheless, the closeness of the relation between translation and foreign text should not be taken as implying that the two works are identical, or that the translation is not an independent work of authorship. If authorship is collective, if a work both collaborates with and derivatives from a cultural context, then the translation and the foreign text are distinct projects because they involve different intentions and contexts. The significance of a foreign novel in the foreign literature where it was produced will never be exactly the same as the significance of that novel in a translation designed for circulation in another language and literature.
>
> (Venuti, 1998: 61-62)

TO y TM constituyen trabajos diferentes e independientes, pero con la salvedad de que durante el proceso de traducción, el TO constituye un referente para el traductor y establece un potencial comunicativo que le orienta y que da sentido a la traducción. Como bien dice Venuti, traducción y original son proyectos diferentes con intenciones y contextos diferentes, con lo que debería quedar bien clara la separación entre ambos. No hay que olvidar que las

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

diferencias entre la cultura del TO y la del TM crean a su vez otras diferencias entre original y traducción que hacen imposible una copia exacta de un texto. Por eso la traducción posee esa autonomía relativa, porque es una obra casi independiente que funciona perfectamente y ensamblada en otro sistema literario y decimos "casi" porque no nos parece tampoco correcto que la traducción se desligue por completo del TO. La traducción existe porque existe un original, una relación comparable a la de una madre y un hijo por la que la primera le da la vida al segundo, pero cuando este alcanza su madurez, se independiza, vive en su propio mundo (contexto), en otro momento y a la vez continúa la existencia de la primera, su esencia, conservando siempre una relación, un nexo con quien le dio la vida.

Venuti cree que lo que diferencia a la traducción de su original es principalmente la cercanía (*closeness*) de la relación mimética al otro texto: "translation is governed by the goal of imitation, whereas composition is free, relatively speaking, to cultivate a more variable relation to the cultural materials it assimilates" (1998: 44). Es decir, el autor del TO no tiene que reproducir nada concreto, ni partir de un texto concreto a diferencia de la traducción.

Todos estos puntos débiles de la invisibilidad que hemos expuesto en las últimas páginas nos han llevado a defender la visibilidad del traductor y han sacado a la luz una serie de contradicciones sobre la invisibilidad que exponemos a continuación a modo de resumen de este apartado:

a) Un análisis de la invisibilidad del traductor pone de manifiesto la contradicción de que mientras se quiere "leer" al autor original, se pide una traducción "domesticada" que a su vez exige una "intervención" muy radical del traductor, pero también se le exige que sea "invisible".

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

b) La invisibilidad defiende que cuanto más invisible sea el traductor, más visible será el autor y el significado del TO. Pero si, como ya hemos expuesto, esta invisibilidad se lleva a cabo por medio de la domesticación, que supone una adaptación cultural extrema, nos alejamos del TO. La traducción no puede ser de ninguna manera reflejo ni copia de ese original porque no puede reproducir los valores de TO ni producir un efecto equivalente. Al sustituir elementos de la cultura original por otros de la cultura meta, nos alejamos cada vez más de la cultura original para hacer encajar los valores de la cultura meta, lo que exige una intervención mucho mayor del TO que con otras prácticas. No debemos olvidar que con la domesticación se exige al traductor que intervenga de manera bastante agresiva en el texto y que, al mismo tiempo, sea invisible para hacer creer que no ha intervenido en el proceso de traducción.

c) La invisibilidad, a través de la domesticación, estandariza el estilo propio de cada autor, homogeneizando lo diferente y genuino de cada uno. Como expresa Cohen, se corre el riesgo de reducir "individual author's styles and national tricks of speech to a plain prose uniformity" (en Venuti, 1995: 6). Es decir, que con esta práctica se tiende a crear un estilo uniforme entre los traductores, reprimiéndose así los estilos personales, pero además se elimina el del autor del TO al eliminar su cultura, de la que forma parte. Al mismo tiempo constituye para Venuti un "narcisismo cultural" porque "seeks an identity, a self-recognition, and finds only the same culture in foreign writing, only the same self in the cultural other" (1995: 306). En definitiva, el eje de este tipo de traducción no es sino un miedo a lo ajeno, a lo que es diferente, o bien un rechazo conservador de aquello que no se ajusta a los cánones nacionales establecidos.

d) La función principal de la traducción es la comunicación intercultural, pero el uso de la domesticación elimina el contenido cultural básico de todo texto de manera que, la traducción ni siquiera cumple esa función esencial que le da la razón de ser. Si un lector busca en una traducción culturas ajenas u otros

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

horizontes, con la domesticación se le priva del placer de conocer esos otros mundos y culturas con propiedad.

e) Una traducción domesticada reproduce valores de la cultura meta y presenta un nombre de un autor extranjero en la portada. Nos encontramos con la paradoja de que se busca la ausencia del traductor, que la traducción parezca una obra original, pero si esto se lleva a cabo a través de la domesticación, sustituyendo elementos presentes en el TO por otros de la cultura receptora, resulta contradictorio que en una obra aparezca en la portada el nombre de un autor extranjero y que luego se quiera convencer al lector de que es un original en un entorno ajeno a dicho autor y a su cultura.

f) La invisibilidad promueve una ilusión de alcanzar ciertos universales en la traducción al intentar reducir lenguas y culturas a unas normas y patrones que no comparten.

Para terminar con la invisibilidad del traductor nos parece interesante recordar las siguientes palabras de Oittinen, con las que expone claramente la imposibilidad de ser invisible y que recoge los puntos principales tratados hasta ahora:

> As I see it, no translation "produces sameness"; instead it creates texts for different purposes, different situations, different audiences. Translation is not a carryover of a text A into a text B, but an interpretation of, in and for different situations, which means that translators never translate texts (in words) alone. [...] The translator as a human being, with her/his background, culture, language, and gender, is an important factor in the process of translation. Here, I found that Mikhail Bakhtin's idea about dialogics apply well to translation as a process where different voices meet, where, in every word, we can hear the "you" and the "I". As readers we are directed toward new texts, new situations —thus we, as readers, always play a renewing role in the interpretations of texts.
>
> (Oittinen, 2000: 161)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En resumen, hemos puesto de manifiesto que no se puede hablar de invisibilidad del traductor. Creemos que no es más que una ilusión porque traducir es interpretar, manifestar una ideológica, recrear, (re)escribir y manipular y como prueba de ello encontramos siempre un rastro de su paso por el texto que el traductor crea por segunda vez.

3.1.2. VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR

Después de defender que toda traducción es la interpretación que hace un traductor en un momento dado y que la traducción es transformación, manipulación y recreación, defendemos que la actividad del traductor siempre que siempre deja su huella en el texto traducido.

Es innegable que la traducción es una actividad de mediación entre culturas; el traductor es un mediador, gracias al cual podemos conocer autores con quienes no compartimos ni el idioma ni la cultura, permitiendo acceder a obras y textos escritos en ese idioma:

> el traductor se halla en el centro de este proceso dinámico de comunicación como un mediador entre el productor de un texto original y quienes resulten ser sus receptores en la lengua de llegada. El traductor es, en primer lugar y sobre todo, un mediador entre dos partes para quienes sería problemática la comunicación sin el concurso de aquél.
>
> (Hatim, Mason, 1995: 281)

En el apartado anterior expusimos que el traductor siempre deja su huella en la traducción, dejando entrever su voz, su presencia. Hermans considera que en el discurso narrativo traducido hay siempre implícita más de un voz, más de una presencia discursiva, una "segunda voz" que denomina "translator's voice" aunque en muchas narraciones no se manifiesta claramente. Añade que la ideología de la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducción nos ciega, nos impide percibir esa otra voz oculta que rara vez se hace presente cuando rompe a través de la superficie del texto, por ejemplo, en una nota paratextual del traductor, utilizando una primera persona autoreferencial e identificando el sujeto que habla, etc. Pero aunque no haya signos evidentes de su presencia para el lector, el traductor deja su huella personal en su trabajo, aunque, a menudo, para identificarla sea necesario llevar a cabo una comparación del TO con su TM. Hermans añade además, que esa otra voz se puede manifestar en tres casos:

> 1) cases where the text's orientation towards an Implied Reader and hence its ability to function as a medium of communication is directly at issue;
> 2) cases of self-reflexiveness and self-referentiality involving the medium of communication itself;;
> 3) certain cases of what, for want of a better term, I will refer to as "contextual overdetermination"
>
> (Hermans, 1996: 28)

Hermans considera que el grado de visibilidad del traductor depende de la estrategia de traducción empleada en cada caso y de la consistencia con la que se aplica. Con respecto a la primera reseña, considera que las traducciones, normalmente, se dirigen a una audiencia alejada no sólo lingüísticamente sino también temporal y geográficamente, y como el discurso funciona en un contexto pragmático diferente, el lector implícito es diferente al del TO. Añade además que, como todos los textos están inmersos en una cultura y requieren un marco de referencia compartido por emisor y receptor, es normal que la voz del traductor aparezca abiertamente para proporcionar información necesaria que garantice la comunicación.

En lo que se refiere al segundo supuesto, Hermans considera como casos obvios aquellos textos que explícitamente expresan que han sido escritos en ese idioma, es decir, en la lengua original o que explotan las posibilidades de su idioma por medio del uso de la polisemia, juegos de palabras etc., por lo que estos

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

textos se "autocolapsan" porque centran la atención en su propio idioma. Hermans considera que, en ocasiones, se logra una traducción que esconde esa otra voz, o bien se hace explícita la voz del traductor por medio del uso de paréntesis o anotaciones.

Autores como Pound (1954) defienden desde hace muchas décadas la visibilidad del traductor al considerar que la traducción es un acto de interpretación y de recreación. Como Bassnett comenta, el factor que hizo que el traductor "se volviera visible" fue el tomar conciencia del carácter instrumental de la traducción: "the instrument by which the text is made available to readers in another cultural system" (1994: 12). El hecho de llegar a esta conclusión propició el cambio de orientación del que ya hemos hablado para prestar más atención a la traducción y a su funcionamiento en el nuevo sistema, ganando autoridad y autonomía. Más concretamente, muchos teóricos poscoloniales revisaron la relación de poder entre autor y traductor reconociendo el poder del traductor para transformar un texto. De hecho, los traductores siempre han tenido a su disposición una serie de instrumentos para manipularlo. La tendencia en los últimos siglos ha sido utilizarlas fundamentalmente al servicio de una política de traducción que impone la adscripción a las normas vigentes en el sistema de llegada y, en casos más radicales, a merced de políticas e ideologías, como ya hemos visto.

Vidal (1998), al igual que Arrojo, cree que "esta rebelión, por así llamarla, contra la concepción tradicional de la invisibilidad de la traducción, la transparencia, la fluidez, aparece con las teorías posmodernas del lenguaje y del texto, cuando se empieza a considerar a la traducción algo irremediablemente visible y hermenéutica". Para Vidal, parafraseando a Berman, las consecuencias de este cambio dan lugar a que la traducción se convierta

> en una actividad necesariamente manipuladora, el traductor es un lector-intérprete que se parece bastante al autor que propone Foucault en su conocido artículo; la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> equivalencia es ahora otra cosa, la fidelidad, también. Se desea que la traducción sea un lugar donde el otro se manifieste y se evite su domesticación, un *topos* para la apertura, el diálogo, el mestizaje y el descentramiento.
>
> (Vidal, 1998: 108)

Un concepto clave del enfoque poscolonial es aquel conocido como "hibridación" que hace referencia al hecho de que los textos traducidos contienen material de las dos culturas que participan en la traducción y pone de relieve la "visibilidad" del traductor. Vidal opina sobre esta hibridación lo siguiente:

> Los textos poscoloniales son, pues, híbridos; se encuentran a caballo entre dos culturas, la que ha sido dominante y la que se desea reavivar. La intencionalidad del emisor y el *skopos* de la traducción son aquí esenciales. Las motivaciones del creador del TO no son, no pueden ser, las mismas que las del traductor, porque los contextos socio-culturales, políticos e ideológicos de ambos son distintos. En tanto en cuanto su traducción no es inocente, el traductor se convierte en creador de un texto cuya intención y cuyos contextos son bien distintos de los del TO, especialmente en aquellas situaciones de clara asimetría entre un país y otro: una minoría frente a una mayoría, una clase dominante frente a otra reprimida, etc.
>
> (cit. en Hurtado, 2001: 625-626)

El hecho de que los traductores y teóricos de la traducción tomasen conciencia de esto, ha propiciado en el ámbito traductológico actual que se introduzca un nuevo término que hace referencia a la intervención consciente o inconsciente del traductor literario que se ha acuñado con el nombre de "intervencionismo del traductor". Los términos intervencionismo y visibilidad pueden parecer sinónimos, sin embargo, se trata de dos conceptos diferentes, aunque estrechamente relacionados.

El traductor siempre interviene en la práctica traductora tomando decisiones, desde la elección del texto o tipo de texto que va a traducir hasta la manera de solucionar cada uno de los problemas que van surgiendo. A través de este intervencionismo, el traductor puede dejar patente en diferente medida que el

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

lector está leyendo una traducción, lo que denominamos visibilidad del traductor. Lo que ocurre es que la visibilidad implica el intervencionismo, por lo que los términos parecen solaparse y se confunden. Con esto queda claro que el traductor no es un participante transparente, "visibility is not simply a conscious option of the translator who is theoretically and ideologically motivated to oppose tradition and essencialist textual theories" (Arrojo, 1996: 29).

En nuestras investigaciones hemos llegado a la conclusión de que hay una serie de cuestiones directamente relacionadas con la visibilidad del traductor:

a) La necesidad, como expone Venuti, de una estrategia de traducción que revalorice al traductor, que le devuelva el estatus profesional y económico que se merece y que le dé el derecho de ser el autor de su traducción. Este autor propone como salida una estrategia de choque: la extranjerización.

Desde una postura más reivindicativa, Pascua también considera que hay que revalorizar el papel del traductor:

> Ya ha llegado el momento en el que su nombre aparece como el de segundo autor. [...] Ha llegado la hora de conceder ciertas "libertades" al traductor, de dejar oir su voz y permitirle aplicar las estrategias y adaptaciones que considere oportunas, muchas veces inevitables y necesarias.
>
> (Pascua, 2000)

b) La presencia del traductor en el texto que asume la visibilidad del traductor y que corroboramos con Bassnett cuando expone que "translators are visible, whether they admit it to themselves or not, whether readers recognise it or not. The translator is a presence in a text that cannot be ignored" (1994: 15). Como ejemplo para demostrar esta afirmación nos propone:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> The old classroom truth that if 10 people translate a text there will be 10 different final versions proves that the act of translation is not an anonymous, invisible process that can be mechanically undertaken.
>
> (ibid.)

Vidal considera que el traductor "no es invisible, porque si lo fuera significaría que las diferencias entre las lenguas y entre las culturas (incluso las muy alejadas en el espacio y en el tiempo) son neutralizables y que hay sólo una lectura posible de un texto" (1998: 66).

c) Las reflexiones posestructuralistas que cuestionan la autoridad del TO y del autor original. Según Hurtado, las reflexiones posestructuralistas "ponen en tela de juicio la concepción tradicional de la traducción, reivindican la intervención del traductor, cuestionan la supremacía del texto original, desenmarañan las relaciones de poder, etc" (2001: 569), dando lugar al intervencionismo y a la visibilidad del traductor. Vidal justifica esto en el hecho de que las teorías posestructuralistas de la traducción "entienden el acto de traducir como un acto creativo, dinámico, comprehensivo y cambiante" (1998: 65), cuyo origen se debe a la introducción de conceptos como ideología, poder, cultura, etc. en la reflexión sobre la traducción.

Como resumen de este apartado podemos decir que, aunque el traductor haga todo lo posible para pasar inadvertido, en toda traducción encontramos su voz de manera ineludible.

3.1.3. INVISIBILIDAD Y VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

En el apartado anterior hemos hablado de la importancia que ha tenido la invisibilidad del traductor en la traducción literaria. Al dirigir nuestra atención

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

hacia la LIJ, comprobamos que también en este tipo de literatura ha dominado la invisibilidad del traductor. Por un lado, nos encontramos con investigadores, traductólogos y educadores que expresan claramente su preferencia por la invisibilidad del traductor, lo que nos permite afirmar que ha constituido una constante a nivel práctico y teórico en el ámbito de la traducción de este tipo de literatura. Nos encontramos, por ejemplo, con afirmaciones como la de Jiménez y Ortega defendiendo abiertamente la transparencia del traductor: "El libro muy bien traducido parece escrito directamente en la lengua de llegada. Nuestro trabajo es una continua aspiración a la transparencia" (1993: 29); o la de Bell, traductora especializada en LIJ quien también expone abiertamente su tendencia hacia la invisibilidad del traductor cuando se traduce para niños: "Ideally translators ought to be entirely invisible. The translator must not come between the reader and the story. A translator becomes a medium whose efforts provide new words which yet embody the style, structure, and substance of a work as it was conceived and realized by its creator" (cit. en Nist, 1979: 3) y entiende la traducción como "copia". Desde el plano teórico, Klingberg, investigador especializado en la traducción de LIJ, considera que la traducción equivale a producir "igualdad" (*sameness*). Para este autor lo natural es que se mantenga en la traducción la misma función del original porque el autor del TO ya ha tenido en cuenta a los lectores y, por lo tanto, el traductor sólo tiene que mantener el mismo grado de adaptación[5], es decir, aboga porque se mantenga la equivalencia funcional y el nivel lector: "the translation should not be easier or more difficult to read, be more or less interesting, and so on. We could thus try to find methods to measure the

[5] Klingberg parte de la idea de que los textos que se producen para niños se hacen teniendo en cuenta sus intereses, necesidades, reacciones, conocimiento, capacidad lectora, etc. Esto significa que los textos para niños se han adaptado para ellos, por lo que habla de "adaptación" y emplea el término "grado de adaptación" para denominar el nivel al que se ha adaptado un texto para un lector concreto.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

degree of adaptation in the source text and in the translation and to compare them" (cit. en Oitiinen, 2000: 89). Sin embargo, en muchos textos aparecen referencias culturales ("elements of cultural context") que los lectores del TM no conocen de la misma manera que los del TO, por lo que defiende "que se haga algo al respecto", de lo contrario se verá modificado el grado de adaptación del original (Klingberg, 1986: 11).

Podríamos seguir citando numerosas aportaciones de especialistas de la traducción de LIJ de todo el mundo y llegar a la conclusión de que la gran mayoría de ellos defiende la invisibilidad del traductor. Un rasgo característico de los estudios sobre la LIJ es el énfasis prestado a las condiciones que debe reunir este tipo de literatura y, por extensión, las que debe reunir un traductor para niños. Entre estas últimas, se hace alusión con mucha frecuencia a la invisibilidad del traductor, exigencia que siempre va acompañada de la pretensión de que la traducción sea igual que su original, un duplicado de este, como expresa abiertamente Harranth (1991) para quien una traducción de LIJ tiene que ser una copia del TO dejando entrever así su inclinación por la transparencia del traductor:

> a) Die Übersetzung soll den ganzen Inhalt des Originals wiedergeben. Den ganzen Inhalt, nicht nur die Sätze. Auch die Anspielungen, die Bezüglichkeiten, das Milieu, die Atmosphäre, das Kolorit...
> b) Die ästhetischen Merkmale der Übersetzung sollen denselben Charakter haben wie die des Originals. Es geht darum, Zivilisationsuntershiede zu überbrücken, ohne das Fremde einzubiedern oder ins Exotische verzerren.
> c) Die Übersetzung soll die Freiheit, Leichtigkeit und Natürlichkeit einer originellen Komposition aufweisen. (Die Gegenforderung des "anderen Lagers", bei einer Übersetzung solle jederzeit das Original durchschimmern, gilt nicht für das Kinder- und Jugendbuch.)
> d) Dabei darf sich die Übersetzung nicht "darauf beschränken, ein Kunstwerk formal zu kopieren, sonst schafft sie nur eine leblose Kopie, kein Werk der Kunst. Der Sinn der Kopie eines Kunstwerks liegt aber in der Kunst des Kopiewerks. Somit ist eine gelungene Kunstkopie genauso ein Originalwerk." (Karl Deciderius).
>
> (Harranth, 1991: 25)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Es evidente que Harranth no tiene en cuenta aspectos contextuales y personales del traductor que impiden "copiar" el TO en otra lengua.

En otros casos, se defiende la invisibilidad del traductor como categoría ineludible para que una traducción tenga éxito, tal y como manifiesta Fenton: "a literary translation is only truly sucessful if it has the qualities of credibility, of inevitability, of authority. It has to give the impression of having been written originally in the language of the reader" (1977: 305).

Sin embargo, esta defensa de la invisibilidad del traductor de LIJ no proviene sólo del ámbito teórico o traductor, sino también de los propios autores que rechazan la intervención del traductor en sus obras y, por lo tanto, su visibilidad, como Astrid Lindgren (1969). Esta conocida autora de LIJ critica la actuación de algunos traductores que, según ella, quieren embellecer el texto original, suplir las supuestas carencias del autor o simplemente crear un determinado ambiente allí donde el autor no lo hizo. Afirma que, a veces, basta con añadir una simple palabra, sólo una, para conseguir un efecto insospechado, un efecto que el autor no había perseguido. Comprendemos el deseo de los autores de que sus obras se modifiquen lo menos posible, pero, como ya hemos visto, son muchas las variables que impiden que esto sea posible. Esta autora no ha tenido en cuenta que en ocasiones es necesario añadir una palabra, cambiarla o eliminarla porque, cada idioma, cada cultura y cada sistema literario funcionan de manera diferente. No es posible pretender que un efecto logrado de una manera en un idioma se logre exactamente igual en otro.

¿Qué ocurre con las referencias culturales conocidas por el niño de la cultura original, pero nuevas para el de la cultura receptora? ¿Tenemos que mantenerlas exactamente igual para no modificar el TO? Es comprensible que los autores deseen el menor número posible de cambios en sus obras, porque pasan por alto los factores que forman parte del proceso de traducción. La traducción le

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

da vida a esa obra en el otro idioma y esa continuación en la otra cultura es a cambio de algo. El traductor tiene que enfrentarse a las diferencias que hay entre las lenguas y las culturas. La interpretación que hace el traductor de una obra es única y no hay ni habrá nunca pautas que permitan controlarla; siempre será diferente de cualquier otra, y queda reflejada en su traducción.

Con la invisibilidad se exige a los traductores que "callen sus voces" como ha hecho Klingberg, lo que para Oittinen tiene su origen en el hecho de que para muchos traductores "appealing to texts is an easier solution than appealing to oneself as an interpreter of the signs in each situation. It is easier to remain invisible" (2000: 97). Es decir, para los traductores es más fácil mantenerse en la sombra que encontrarse a sí mismos en su traducción como intérpretes del TO, porque eso implica un grado mucho mayor de implicación en la traducción. Con la invisibilidad, el único responsable del texto es el autor original y como es el creador legítimo de esa obra, no se le exige ninguna responsabilidad sobre el texto. Desde esta perspectiva, se puede entender la invisibilidad del traductor no como un estado impuesto a este, sino como una elección que le proporciona un escudo ante las críticas externas. Creemos que en la traducción de la LIJ los traductores no se atreven a ser visibles, a tomar decisiones atrevidas que en el fondo no harían más que beneficiar el nuevo texto al enriquecerlo y darle continuidad. Esta es una manera de "acallar" la voz del traductor con la que Oittinen no está de acuerdo porque afirma que en la traducción está presente la voz del traductor, que se "oye" en la traducción a la vez que la del autor.

En el apartado dedicado a la exigencia de la invisibilidad del traductor, vimos que esta presenta una serie de puntos débiles que le restan validez. En el caso concreto de la invisibilidad del traductor de LIJ, encontramos también ciertas incongruencias. Una de ellas proviene de Klingberg cuando rechaza la invisibilidad del traductor en el caso de adaptaciones y la exige en las traducciones. Klingberg entiende por "cultural context adaptation" la traducción

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

cuyo objetivo es facilitar la comprensión cuando aparecen referencias culturales que el lector meta no entiende. En el fondo se refiere a la domesticación, la cual busca a su vez la invisibilidad del traductor. Klingberg, al igual que muchos otros, distingue claramente entre "traducción" ("translation proper") y "adaptación" ("rewording"). Considera que la segunda tiene lugar cuando hay cualquier cambio en el texto. Entiende que el traductor no tiene derecho desde un punto de vista ético a alterar el texto del autor porque cualquier cambio hace perder "su carácter, su atmósfera" (1986: 14). Sin embargo se olvida de que si algo se pierde en la traducción, también se gana algo. A veces es necesario perder algo para que el TM funcione, para que siga viviendo más allá de sus fronteras.

Llegados a este punto, tenemos que dejar claro que para nosotros la adaptación constituye una herramienta de traducción derivada de la intervención del traductor y no un producto distinto y ajeno a esta. Igualmente, consideramos que un texto necesariamente cambia cuando se traduce, pero esto no significa una pérdida o empobrecimiento, sino todo lo contrario.

La impulsora de la corriente opuesta a la invisibilidad en la LIJ es Oittinen, quien critica que se defienda que los traductores deben "callar sus voces", como ha hecho Klingberg. Este autor deja claro que su postura en la traducción es a favor de la invisibilidad del traductor y considera a los traductores como "repetidores" de la intención del autor original, no como profesionales tomando decisiones en situaciones únicas. Para contrarrestar esta idea de Klingberg, Oittinen afirma:

> In my view, the best way to show respect to the readers of translation, and to raise the value of translation, is to stress the importance of the translator's role as a reader and writer and, especially, as an interpreter of the text. As Barbara Godard points out, a translation should be fiction in its own right: "Translation is production... not reproduction".
>
> (Oittinen, 2000: 97)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Es un hecho que la invisibilidad del traductor ha dominado durante mucho tiempo las traducciones para niños a través de la domesticación: cambios de nombres por otros nacionales, juegos, calificaciones escolares, etc. Esto nos lleva entonces a plantearnos el papel de la traducción de libros infantiles y juveniles. La bibliografía consultada sobre la traducción de LIJ pone de manifiesto que se le atribuye, de forma generalizada, una función didáctica y contribuye a que los niños aprendan sobre otras culturas y otros países (Beuchat y Valdivieso, 1992; Sutherland, 1981; Jobe, 1987; Galda y Lynch-Brown, 1991; Ørving, 1972; Klingberg, 1978; Hazard, 1964, etc.). Esto desarrolla un mayor entendimiento entre las diferentes culturas y resulta tan evidente que nos encontramos con definiciones de la LIJ traducida como la de Beuchat y Valdivieso quienes lo ponen de manifiesto:

> [...] valuable bridges between cultures, contributing to the improvement of relations between different nations, as well as providing knowledge about their unique and peculiar characteristics [...] the need to possess a wide cultural background, to be sensitive to the peculiarities of the different peoples, and to respect those different cultures as well as that of the people who are receiving the translated text.
>
> (Beuchat y Valdivieso, 1992: 9-13)

Es innegable que un libro es una buena herramienta para el aprendizaje de todo tipo de cosas, y para un niño es mucho más enriquecedor porque le abre las puertas a otros mundos, ampliando su ámbito cultural y promoviendo y desarrollando en él más comprensión y sensibilidad hacia lo ajeno. Esto se refleja en la práctica traductora en un cambio de enfoque, se dejan atrás prejuicios pedagógicos y protectores de la inocencia infantil y se da paso al influjo exterior. Esta es la razón por la que en muchos países en las últimas décadas se han fomentado estrategias de traducción como la extranjerización, porque preservan esos elementos propios de la otra cultura. Esto supone un primer paso hacia la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

visibilidad del traductor. No obstante, a los traductores de LIJ todavía les cuesta hacerse visibles y contamos con casos aislados como el de Oittinen que se puede permitir el lujo de poner su nombre como traductora en la portada de los libros infantiles que traduce.

Volviendo al tema central de la presente investigación, el intervencionismo del traductor es más frecuente en la traducción de la LIJ por las características de sus lectores y, sobre todo, por la necesidad de que las traducciones cumplan con la exigencia de la aceptabilidad.

3.2. INTERVENCIONISMO DEL TRADUCTOR

Hemos defendido que todo traductor se hace visible de una manera u otra en la traducción. Creemos además que lo hace a través de su participación e intervención en el texto, es decir, por medio del "intervencionismo del traductor". Este intervencionismo lo definimos como la actuación consciente o inconsciente del traductor en el texto, sobre todo cuando hay problemas de traducción que requieren de manera más obvia de su participación. Arrojo lo define como "the inevitability of translation as interference" (1996: 22). Para esta autora el término "intervencionismo" está íntimamente relacionado con "the death of God and the Cartesian subject, and, therefore, also to the death of the author and authorship as the definite, controlling origin of meaning" (*ibid.*). Es muy cierto que una vez que se destronó al autor y al TO como máximas autoridades de la traducción, nació en cierto modo el traductor, dando lugar a un cambio en la relación entre TO y TM, entre autor y traductor, etc.

Quizá la pionera en nuestro país en el uso del término "intervencionismo", en relación con la teoría y práctica de la LIJ, sea Pascua (2000) quien justifica la frecuencia de debates en torno al intervencionismo, la visibilidad, la manipulación del traductor, porque, gracias a ellos, los traductores empezaron a ocupar

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

posiciones más importantes en el proceso de traducción, viendo así reforzado su papel. Esta autora afirma también que "el intervencionismo de los traductores es algo inevitable, son siempre visibles, no se pueden olvidar de sí mismos ni ignorarse" porque "el traductor, como mediador entre lenguas y culturas, participa en los mismos procesos de creación en la traducción literaria que el autor cuando creó su obra" (2000). Es decir, un traductor es un autor con la peculiaridad de que no debe perder de vista el original, lo que no significa que tenga que esconderse detrás de la voz del autor. La evidencia de esto la encontramos en los hechos que ya hemos expuesto de que el traductor realiza cambios, toma decisiones, manipula el texto y le da un nuevo sentido en un nuevo contexto.

Hablamos de una actuación consciente o inconsciente del traductor porque, con frecuencia, sobre todo sin tener una base teórica, traduce de manera intuitiva y no se da cuenta de que está manipulando el texto. De hecho, en ciertos periodos de los estudios de traducción los traductores han defendido que "copian" los originales y que no los manipulan, lo que nosotros consideramos imposible.

Para poder entender que el traductor siempre interviene, hemos supuesto una serie de situaciones que pueden darse en el proceso de traducción:

a) Si un concepto se puede expresar con varios términos, el traductor ha de elegir uno de ellos.

b) Puede que el traductor se encuentre con una referencia cultural de cuya traducción depende el correcto entendimiento del TO.

c) Puede que la editorial se proponga traducir un libro que en su cultura de partida tenía como receptores a un ámbito determinado de la comunidad científica y en la traducción se dirija a un público más amplio, o del caso ya comentado de literatura para adultos, pero cuya traducción es para niños.

d) El texto puede presentar errores graves como confundir el nombre o la fecha de un hecho histórico, perjudicando a la narración.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

e) El texto atenta contra alguna raza, etnia, cultura, etc. y en su cultura original no produce ningún rechazo pero que el público del TM no aceptaría o le parecería escandaloso.

f) El TO no produce rechazo en su cultura, pero aspectos dentro del mismo sí pueden hacerlo en la cultura meta.

En todos estos casos, ¿tiene o no el traductor que tomar decisiones? ¿No es la toma de decisiones una forma de intervención? ¿Es realmente el traductor un ente pasivo en todo el proceso de traducción? ¿Acaso no tiene que adaptar el texto para que cumpla la función señalada por la persona que solicita la traducción? Ciertamente, el traductor en su tarea profesional tiene que intervenir, lo quiera o no, tiene que tomar decisiones. Por tanto, la traducción no es una actividad neutra que se limita al traspaso de mero contenido lingüístico. Es una actividad en la que el traductor, toma decisiones y deja entrever su interpretación del texto, su política de traducción e incluso su ideología. Coincidimos con Pascua y Bravo cuando afirman que es imposible que el traductor "no se note, que se olvide de su propia experiencia al traducir y que no refleje nada de sí mismo; que se ignore y desaparezca voluntariamente" (1999: 165). Por tanto, "el TM no sólo reflejará el TO y la personalidad del autor, sino la personalidad del traductor, su experiencia lectora, su lenguaje, todo su mundo interno y anterior" (Oittinen, 1993, en Pascua y Bravo, 1999). En la misma línea se expresa desde la práctica Sáenz, uno de los traductores más importantes de nuestro país, cuando afirma en una entrevista realizada por El País que "por distante que se quiera estar, se tienen que tomar decisiones constantemente, y según se traduzca un adjetivo se puede hacer que un escritor suene original, anticuado o cursi" (1998). Por muy insignificantes que sean las decisiones que tenga que tomar el traductor, tiene que intervenir en la obra, manipular el TO para lograr una comunicación efectiva, así como la función otorgada a la traducción para que ese texto sea aceptado por el público receptor.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Cuando se traduce para niños, la intervención del traductor se hace más necesaria y patente por las características del lector. La obligación de un traductor es cumplir la función de mediador intercultural y comunicativo y lo tiene que hacer de manera responsable.

El intervencionismo del traductor implica cuestiones como la manipulación que ejerce el traductor sobre el texto, que puede ser consciente o inconsciente; objetiva o subjetiva; necesaria u opcional; neutral o política, etc. lo que le confiere a la traducción un carácter manipulador y poderoso. Bassnett expresa muy bien este "poder" de la traducción: "A glance at the history of translation shows that the supremacy of the original is a fairly recent phenomenon. The power of translation to change things, to influence society, to innovate, expand and even create literary systems is a recognisable pattern in literary history" (1994: 11). Si la traducción es un producto dotado de poder, resulta obvio que el lenguaje es su principal valedor:

> Es fundamental que el traductor se dé cuenta de que el lenguaje es uno de los instrumentos de poder más peligrosos, porque comunica pero también deja de revelar lo que no interesa, informa o malinforma. El traductor elige palabras y formas y, por lo tanto, inevitablemente manipula, dirige al receptor en una u otra dirección.
>
> (Vidal, 1998: 58)

Ciertamente el lenguaje es una herramienta poderosa en múltiples sentidos porque juega con las palabras, con los significados, con los sentidos, con las asociaciones. La manipulación de la traducción se manifiesta en el hecho de que puede introducir valores provenientes de otras culturas y sistemas literarios, modificando los sistemas receptores. Al mismo tiempo, puede hacerlo de diferentes maneras, según el estilo adoptado por el traductor y la función que este le asigne a la traducción.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En este apartado, deberíamos profundizar en el enfoque al que aludimos en apartados anteriores. Nos referimos al expuesto por los hermanos de Campos (Bassnett, 1994) y que acuñaron con el nombre de "canibalismo" al considerar que la traducción consiste en "digerir el original y transtextualizarlo... liberarse de ese original. El devorar, capturar o mutilar el original es una forma de mostrar respeto, un acto simbólico de reverencia a la cultura extranjera". Bassnett define muy bien la idea de de Campos:

> Their translation practice is based on the idea of the strong, very visible translator whose reading of the source text is brought to life in the translation. And just as cannibalism involves the ritual devouring of a body deemed worthy of eating, so cannibalistic translation involves the ingesting and recreating of a text deemed worthy of reading. [...] The translated version is different because it reflects the process of reading, editing, selection and ultimately transference of textual components across linguistic and cultural boundaries.
>
> (Bassnett, 1994: 13)

Añade que con las metáforas que utilizan, comparando por ejemplo la traducción con una transfusión de sangre, insisten en el derecho del traductor a tomar y transformar el texto. Parten de una idea muy novedosa, la de considerar al traductor como un elemento y muy visible en el proceso de la traducción, que da vida al original por medio de la traducción. Plantean un diálogo no sólo con el original sino con otros textos de la cultura meta y defienden el derecho del traductor a tomar el texto y a transformarlo. De la misma manera, Bassnett (1994) compara al traductor con Drácula, pero en este caso la víctima es el texto original, del que se alimenta, en oposición a la de Rossetti, que vimos anteriormente.

Para Arrojo una de las consecuencias del trabajo de los hermanos de Campos ha sido su contribución a darle más categoría al trabajo de la traducción:

> At the same time, in its refusal to reproduce the tradicional asymmetry between "original" and "translation" or between "colonizer" and "colonized", or "European" and "Latin American", and in its explicit acceptance of the intervencionist violence intrinsic to any act of translation, the work of these

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Brazilian translators has managed to dignify all the languages, cultures, authors and literatures involved in their translation projects.
>
> (Arrojo, 1997: 21)

Equiparan el TO con el colonizado y el TM con el colonizador, un acto bélico que inevitablemente supone una agresión, un acto violento, como cuando el colonizado (el TO) se niega o pone impedimentos para la colonización. En el fondo este acto violento está garantizando la continuidad del colonizado, quien sin la ayuda del colonizador no podría sobrevivir fuera de los límites de su país. Al tener claro que la traducción es una transformación violenta, entendemos que el intervencionismo del traductor es el que lleva a cabo de alguna manera esa violencia.

Desde esta perspectiva, no podemos pasar por alto tampoco la contribución de Derrida (Arrojo, 1996) al campo de la traducción. Derrida, como recuerda Arrojo, parte de que la traducción es una transformación regulada que presupone una inevitable "impropriety" de la interpretación (Arrojo, 1996: 29). Esta impropiedad podemos entenderla como la variedad inevitable de interpretaciones a las que se presta cualquier texto porque cada persona aporta la suya propia. Tal y como hemos expuesto en páginas anteriores, la variedad de interpretaciones supone un elevado grado de "maleabilidad" de la traducción, como consecuencia del intervencionismo del traductor.

Este intervencionismo se manifiesta en la manipulación del texto, porque el traductor tiene que hacer aquellos cambios que considera oportunos para solucionar esos problemas lingüísticos y culturales entre las lenguas y las culturas participantes en la traducción. Al mismo tiempo se manifiesta en la visibilidad del traductor y por eso no se pueden desligar ambos conceptos. No olvidemos que con el cambio de enfoque de los estudios de traducción, la nueva orientación que

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

centra su atención en el texto meta da lugar a que la traducción se convierta en una actividad necesariamente manipuladora como expresa Vidal (1991).

El intervencionismo del traductor no es un modelo arbitrario, sino que responde a una serie de factores:

a) Las características contextuales y temporales del TM con respecto al TO. Como bien sabemos, un mismo texto en contextos o momentos diferentes no funciona de la misma manera.

b) Los diferentes enfoques traductológicos que ha habido a lo largo de la historia de la traducción han defendido o criticado la manipulación del texto, lo que determina la postura adoptada y cómo se interviene en el texto.

c) Las diferentes interpretaciones que se hacen de un mismo texto se reflejan en cómo se traduzca, en esa manipulación, al igual que la función que se le conceda a la traducción.

d) Los diferentes destinatarios posibles de la traducción. En nuestro caso concreto que pensamos en un lector infantil, resulta obvia esta consideración para el intervencionismo.

e) La naturaleza de los problemas de traducción que aparecen en un texto y que se refieren principalmente a las diferencias entre las lenguas y las culturas participantes en la traducción.

Todos estos factores se pueden considerar "causas" del intervencionismo del traductor. Este puede manifestarse de diferentes maneras, es decir, puede ser de diferentes tipos en función de las motivaciones que llevan a un traductor a intervenir, como veremos más adelante.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

3.2.1. LA ACEPTABILIDAD DEL TEXTO META COMO GUÍA PARA EL INTERVENCIONISMO DEL TRADUCTOR DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Consideramos que el objetivo principal del traductor de LIJ debe ser la búsqueda de la aceptabilidad del TM para el nuevo lector en la nueva situación comunicativa. En un trabajo anterior hemos dicho "que un texto meta debe ser aceptable y aceptado por los niños lectores y para ello el traductor debe realizar todos los cambios que considere oportunos, cuando supone que al niño le falta una serie de conocimientos que por su poca experiencia no posee" (Pascua y Marcelo, 2000: 32). Debido a los limitados conocimientos del niño, el traductor ha de ingeniárselas para que el texto le guste, para que no se aburra y por tanto no desista rápidamente de su lectura. No le concedemos a esta aceptabilidad un carácter pedagógico, moralizante o proteccionista, sino funcional. ¿De qué nos sirve que en un texto se "proteja" al niño o se le enseñe unos valores morales si esa lectura no le gusta?

Cuando hablamos de aceptabilidad, tenemos necesariamente que contrastarla con la noción de "adecuación" porque la traducción oscila entre el enfrentamiento de estos dos conceptos. Para ello tenemos que remitirnos a Toury quien introdujo los conceptos de adecuación y aceptabilidad cambiando en su momento el enfoque traductológico hacia el TM (inicialmente estaba orientado hacia el TO). Para este autor la traducción oscila entre dos polos: "adherence to the norms of the original (that is, translational adequacy) and adhesion to the norms governing the target system (that is, acceptability)". Es decir, la traducción oscila entre la adecuación, que se obtiene teniendo en cuenta las normas de la lengua original y las del polisistema literario original, que pueden "chocar" con las normas de la lengua y del sistema literario de llegada. Por otro lado, la aceptabilidad se logra cuando se respetan y aceptan estas normas dominantes en la lengua y en el sistema literario de llegada. De este modo la traducción es un ir y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

venir, la búsqueda de un equilibrio entre esos dos polos expuestos por Toury. Así, los términos de adecuación y aceptabilidad corresponderían a los conceptos que Newmark (1988) define como traducción semántica y traducción comunicativa. Es decir, cuando se va a traducir un texto, el traductor elige entre mantener el significado, el estilo, el carácter del TO y de su sistema literario, o bien opta por que el texto funcione en el sistema literario meta para que sea aceptado por el nuevo público.

En el caso concreto de la LIJ, Shavit considera que para que un texto sea aceptado por el público infantil, es decir, para conseguir su aceptabilidad, tiene que adherirse a unos principios que existen en el sistema literario infantil o por lo menos no infringirlos:

> These system constraints of the children's system are perhaps best manifested in the following aspects: the affiliation of the text to existing models; the integrality of the texts's primary and secondary models, the degree of complexity and sophistication of the text; the adjustment of the text to ideological and didactic purposes; and the style of the text.
>
> (Shavit, 1986: 115)

En relación al primero de estos principios, que hace referencia a la exigencia de ajustar el TO a unos patrones, hay que aclarar que sólo se da en casos de sistemas literarios fuertes donde la LIJ ocupa una posición periférica, de manera que se entiende la aceptabilidad como afiliación a algo que ya existe donde no hay cabida para la innovación.

Shavit cree además que la literatura infantil traducida puede incluso tener sus propias normas, diferentes de las del sistema literario de partida y del sistema literario meta. Es decir, nos encontramos con normas del sistema literario original, del sistema literario receptor y, dentro de este, de la LIJ traducida. Considera también que el traductor suele buscar una gran aceptabilidad al sistema literario y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

lingüístico, en lugar de gran adecuación. Es decir, tiende a buscar la afiliación a modelos existentes, lo que se debe a la tendencia en los sistemas literarios infantiles a aceptar solamente aquello conocido.

También Ben-Ari trata la cuestión de la adecuación y la aceptabilidad, defendiendo que todo texto infantil está supeditado a la aceptabilidad por encima de la adecuación:

> (a) that considerations of *adequacy* (i.e., optimal reconstruction of the textual relationship of the original in the Source Literature) will always come *second* to considerations of *acceptability* in the Target Literature; (b) that no text, regardless of its position either in the Target Literature (TL) or in the Source Literature (SL), is exempt from the application of these norms (i.e., that no degree of canonicity ensures priority of adequacy over acceptability); (c) that even bilingual or auto-translations are subject to TL norms; and, finally, (d) that these normative constraints are epigonic in nature and lag a generation or more behind the dominant norms in the original literature of the same system.
>
> (Ben-Ari, 1992: 221, 222)

En el fondo, la aceptabilidad y la adecuación son conceptos que resumen las convenciones imperantes en la cultura meta o bien en la cultura original. Según la finalidad que otorguemos a una traducción, inclinaremos la balanza hacia uno u otro polo. Sin embargo, con aportaciones como la de Ben-Ari queda claro que cuando se traduce para niños se busca la aceptabilidad.

Sin embargo, como pasa con muchos conceptos relacionados con la traducción, la aceptabilidad se entiende de diferentes maneras. Así, por ejemplo, desde la perspectiva de la traducción de la LIJ, Puurtinen considera que "high stylistic acceptability can be achieved when the translation is written in dynamic style which is highly readable and speakable" y señala como dimensiones relevantes de la aceptabilidad las siguientes: "readability, speakability and conformity to the stylistic expectations of adult readers" (1989: 7-8). Estas dimensiones tienen varios grados en función de la edad e intención de los lectores.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Así, por ejemplo, para primeros lectores, es más importante la "readability" y la "speakability" que nosotros entendemos como la habilidad de leer y contar un cuento en voz alta. Puurtinen, para medir la aceptabilidad de textos infantiles propone lo que ella denomina "reading test": "A general requirement for children's books is that they should be fit to be read aloud fluently" (1989: 211) y expone que las estructuras sintácticas y el estilo dinámico, en oposición al estático, son los determinantes primarios de la aceptabilidad en la literatura infantil traducida. Con la traducción de la literatura infantil hay que tener en cuenta además aquellas estructuras y elementos que aburren al niño y que dificultan la lectura, para poder llegar a la aceptabilidad deseada. Si bien estas dimensiones pueden formar parte de las normas del sistema literario de llegada, creemos que se aleja de ese carácter pedagógico implícito en la perspectiva anterior sobre la adecuación.

Nosotros concebimos la aceptabilidad alejada de la idea de "adherencia a normas del sistema literario de llegada" y más cercana al enfoque de Puurtinen (*ibid.*) que defiende "la búsqueda de la facilidad de la lectura", como se desprende de sus palabras. Para nosotros, la aceptabilidad la orientamos principalmente hacia la traducción de las referencias culturales porque se trata de elementos que aparecen en los textos y que entorpecen la lectura por la dificultad de su comprensión para el lector infantil. Creemos, además, que esta búsqueda de la aceptabilidad se materializa en la traducción por medio del intervencionismo del traductor quien, dependiendo de la estrategia de traducción elegida, acercará o alejará esas referencias al niño lector, le ayudará a entender más o menos el texto, las connotaciones que implican esas referencias y, por tanto, a disfrutar en mayor o menor grado el libro.

Creemos que un modelo para lograr esta aceptabilidad del TM infantil podría ser a través de la "teoría del diálogo" introducida por Oittinen en el campo de la traducción de LIJ. Oittinen se basa en las teorías del diálogo de Gadamer y

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Bakhtin, considera que TO y TM coexisten en una relación dialéctica. Existen otros autores como Bassnett que defienden también esta teoría:

> The translation and the original co-exist in a dialectical relationship with one another, but the reader is entirely in the hands of the translator. Without the vital transfusion of blood performed by the skilled surgeon, the patient dies. Without the translator, a text has no chance of becoming an original in another culture.
>
> (Bassnett, 1994: 15)

Nos parece evidente la influencia de Derrida en este enfoque porque condiciona la supervivencia del TO al traductor. Creemos que esta no se limita únicamente a la existencia de un traductor, sino a cómo se traduzca el texto, porque una obra mal traducida puede tener unas consecuencias negativas en su recepción, en un sistema que puede no volver a aceptarla.

La teoría del diálogo proviene del hecho de que entre las culturas y las situaciones comunicativas hay diferencias que separan al TO y al TM, al autor del original y al lector de la traducción, por lo que hay que superar esas diferencias para hacer efectiva la comunicación intercultural. También Vidal hace referencia esta teoría que explica de la siguiente manera:

> la distancia temporal y situacional que existe entre él y el original, pero también se da cuenta de la necesidad de llegar a esa "fusión de horizontes", siempre dialéctica, que le permite ampliar las perspectivas, conocer, entender, abrirse ontológicamente, explicitar las diferencias que separan ambos horizontes, desplazarse a medida que es consciente de su historicidad y dejarse interpelar y modificar por la otra tradición, por el horizonte de la otredad; pero sobre todo permite que su actividad sea creativa, y no la simple repetición de un texto. Toda traducción es una forma de pensamiento y, por ende, una experiencia viva [...]. Al iniciar su interpretación del texto, el traductor saca a la luz un diálogo entre sus prejuicios contextuales, un hecho inevitable aunque no negativo, porque el prejuicio gadameriano no es más que lo anterior al juicio definitivo (de su artículo "Gadamer o la aventura de interpretar"): una interpretación libre de prejuicios es imposible porque la precomprensión es necesaria para interpretar los textos.
>
> (Vidal, 1998: 68-69)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

La teoría del diálogo supone una fusión de horizontes, pero para que eso sea posible, el traductor tiene que "dialogar" con el TO, con el contexto del TO, consigo mismo, con las circunstancias contextuales del TM, con el lector meta, etc. Pero ese diálogo y las respuestas que parten de él forma parte del pensamiento del traductor. En esta teoría, el diálogo no tiene lugar de manera real u objetiva, sino que el traductor tiene que predecir las respuestas para intentar averiguar qué es lo que el otro quiere oír y leer, por eso la traducción tiene un carácter a la vez subjetivo y creativo, el traductor debe tener iniciativa para manipular el texto y conseguir que esa traducción funcione, que "dialogue" con el autor, con el lector, con el contexto de llegada; tiene que sacar al niño que una vez fue para poder escuchar y responder como tal.

Vidal resume la teoría del diálogo cuando expone que "la traducción deja de ser unidireccional, de la cultura origen a la término, para convertirse en una acción transcultural" (1998: 76).

Creemos que este diálogo ha de girar en torno a la función de la traducción, después de su "emancipación" del original y de su nacimiento como objeto de "creación", pues lo que nos interesa es que la traducción funcione en el nuevo contexto. Por eso Oittinen caracteriza el diálogo como "some kind of context, a situation that occurs between texts and humans beings and the world around, that is, culture, time, and place, for instance" (2000: 30). Considera que una palabra, un texto está siempre metido en un diálogo que puede ser interno o externo y como la traducción siempre es diferente de su original, siempre combina lo que es nuevo con lo que es viejo.

Es evidente que diferentes traductores no pueden dar respuestas idénticas, al igual que no pueden ser iguales las interpretaciones que cada lector hace en un momento concreto. Sin embargo, supone un acercamiento al lector y al contexto y de algún modo participan en la traducción activamente. Se escucha al futuro lector, al niño, y esto se plasmará en la traducción, en el TM, y hará que la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducción sea una transformación, tal y como la entiende Oittinen, "as the generation of something different from the original text" (1990: 3). Todas esas respuestas suponen una aportación de algo nuevo al texto, algo que no existía en él, algo propio del traductor. Esta autora describe la traducción "dialogante" de la siguiente manera:

> As translators translate in a dialogic interaction with their authors, with their future readers, with themselves, they are faithful to their own texts, to their own childhoods, childhood languages, and the childhood words they can still sense in themselves, in their bodies. Text are continuously reborn, never finished. A professional translator does not hide behind the original author but takes her/his place in the dialogic interaction; she/he steps forward and stands in sight.
>
> (Oittinen, 2000: 162)

Por eso, Oittinen parte de la idea de que el traductor tiene que hacer suyas las palabras, hacer que reflejen sus intenciones y sus sentimientos consiguiendo así que:

> Every dialogic situation of translating and writing for children is unique and thus ephemeral. The time, place, mood, the readers involved are different —the reading and listening child and the adult reading the story aloud to the child.
>
> (Oittinen, 2000: 32)

El énfasis de Oittinen recae sobre el lector. Por eso hay que dialogar con él y no perderlo nunca de vista durante el proceso de traducción, porque cuando en la teoría y en la práctica traductora dominaba la supremacía del TO, no se le tenía en cuenta. Para Oittinen el niño ejerce su propio juicio sobre el texto que tiene en sus manos, dirigiéndose así hacia la traducción y condicionándola, pero, mientras el traductor hace esa traducción, no sabe las respuestas o las reacciones de sus lectores, por lo que tiene que predecirlas, dialogar con y acercarse a ellos. Por eso, una de sus críticas a la práctica traductora reside en el hecho de que se

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

considere al lector como una figura pasiva a diferencia de la teoría del diálogo en la que se le hace responsable de lo que lee y comprende. No olvidemos que Oittinen parte de Bakhtin, para quien el diálogo es fundamental, ya que "every word is directed towards an *answer* and cannot escape the profound influence of the answering word that it anticipates" (en Oittinen, 2000: 31).

Oittinen defiende que el objetivo de este tipo de traducción es garantizar al lector el "diálogo interno de una palabra" que se puede volver incluso más importante que el material textual, por lo que, en la traducción, el original "se queda en la sombra". El fin de una nueva interpretación es convencer al lector de su legitimidad.

En resumen, para Oittinen (2000) cada traducción es diferente y refleja tanto la personalidad del traductor como la interpretación del TO. De esta manera, cuando se traduce para niños, se traduce también al niño y la imagen de él que lleva dentro el traductor. Esto le permite entablar un diálogo con el lector infantil, conocerle, preguntarle y que él le responda.

En esta misma línea nos habla Pascua cuando expone como factor que hay que tener en cuenta en la traducción de LIJ el hecho de que se traduce para niños y que

> en toda traducción debe existir una comunicación, en nuestro caso esa comunicación requiere un tratamiento específico, impuesto esta vez, no por el adulto padre, editor o bibliotecario, sino por los recursos limitados de comprensión y experiencia de estos lectores determinados. El lenguaje empleado debe ser pues compartido, que conecte, sin necesidad de ser limitado, o infantilizado, sino estimulante, que le ayude a progresar.
>
> (Pascua, 1995: 72)

La perspectiva de la teoría del diálogo es en el fondo una estrategia para resolver las dificultades que van surgiendo a lo largo de la traducción. Su diferencia con respecto a otros modelos es la consideración de más aspectos que forman parte de cada traducción, como son los lectores-receptores, el autor, el

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

mismo traductor, etc. De este diálogo destaca además el hecho de que el traductor se deja oír, se percibe su presencia y se encuentra a sí mismo en la traducción porque se presenta como participante de esa comunicación en la que tiene algo que decir y algo que aportar. Tenemos que entender la traducción como un intercambio o una transacción entre dos partes, el TO y el TM, donde cada una de ellas da algo y al mismo tiempo recibe también algo. De esta manera el texto original aporta una trama, una historia, un entorno cultural y recibe a cambio la interpretación del traductor, algo propio de él, el reconocimiento y la supervivencia en la otra cultura.

Lógicamente, este modelo de traducción es muy subjetivo dado de que ese diálogo puede adoptar tantas formas como interpretaciones se pueden hacer de ese texto. A cada pregunta podemos responder muchas cosas diferentes, pero a diferencia de los modelos que sólo tenían en cuenta el TO y el autor original, con este se escucha al lector y al mismo traductor; se intenta averiguar las necesidades del lector, sus deseos y hacerle un hueco en la traducción.

¿Qué relevancia tiene la teoría del diálogo en la práctica traductora? Creemos que, por un lado, permite al traductor identificar y localizar los problemas de traducción, aquellos elementos que dificultan la comprensión del texto por un lector de unas características y una edad concretas; por otro lado, ayuda a buscar soluciones que requieren de la intervención del traductor. Consideramos por ello que es necesario que el traductor participe en el texto, que lo manipule, que intervenga en él para conseguir la aceptabilidad del TM.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

BIBLIOTECA CEU

3.2.2. INTERVENCIONISMO DEL TRADUCTOR EN LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Como ya hemos expuesto, en la traducción siempre hay intervencionismo del traductor. En el caso concreto de la LIJ también nos encontramos con este intervencionismo, pero con diferentes motivaciones. Como bien sabemos, son múltiples los factores que rigen la actividad traductora y uno de ellos es el destinatario final de la traducción: el niño. Por eso la traducción de este tipo de literatura es un claro ejemplo de cómo interviene el traductor en el texto. En este caso, el destinatario cumple una función definitoria de este tipo de literatura y de su traducción en el sentido de que determina, en gran medida, qué soluciones se pueden llevar a cabo, tal y como expresa Hurtado:

> El otro aspecto clave es el destinatario de la traducción; sus necesidades, lo que sabe y no sabe respecto al medio circundante del texto original y la finalidad con que se enfrenta al texto son elementos que rigen la traducción y también la reflexión en torno a ella.
>
> (Hurtado, 2001: 29)

En lo que se refiere a las investigaciones en torno a la traducción de la LIJ, no se puede hablar de una tradición investigadora, puesto que los estudios en dicho campo comenzaron a finales de los años sesenta del siglo pasado, lo que manifiesta una relativa juventud de este ámbito investigador. También hay que considerar que no hay consenso sobre cómo hay que traducir, qué se puede hacer y qué no.

Entre las diferentes aportaciones, una de las más recientes y de las más importantes en el ámbito internacional es la de Oittinen quien ha contribuido a mejorar el estatus del traductor de LIJ dentro del mundo editorial europeo, defendiendo un cambio de enfoque en relación con el intervencionismo del traductor en el texto infantil. Si durante mucho tiempo se ha concedido a la traducción connotaciones negativas, Oittinen da un giro y nos presenta la intervención del traductor en el texto como una aportación positiva para el mismo:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Translators in turn complement, adapt the texts on the basis of their viewpoint of their own culture and language. When translating for children, taking into consideration the target-language children as readers is a sign of loyalty to the original author.
>
> (Oittinen, 2000: 84)

Oittinen ve la traducción como un enriquecimiento del texto y en el fondo es también una continuación del mismo. Justifica esta visión en el hecho de que no todas las culturas ni todos los idiomas funcionan de la misma manera y, muy a menudo, quedan vacíos en el traspaso de una lengua a otra que no siempre el lector puede llenar por sí mismo. Aquí resulta muy necesaria la ayuda e intervención del traductor como mediador lingüístico e intercultural para ayudar al lector infantil a llenar esos vacíos y a entender el texto.

Resulta evidente que la traducción de LIJ difiere de la de adultos, básicamente, por las diferencias que hay entre los receptores de ambas literaturas. El hecho que dio lugar a que la literatura infantil y juvenil se convirtiera en un claro ejemplo de manipulación en mayor grado que la literatura para adultos se debe a varios motivos. En primer lugar, porque en un principio no había una literatura específica para un público infantil, por lo que se tomaron obras escritas para adultos y se adaptaron para niños. En segundo lugar, ya que se trata de un público sin experiencia, se ha caído muy a menudo en la creencia de que hay que proteger al niño. Esto se ha reflejado en la literatura infantil y en sus traducciones a través de censuras y adaptaciones. En tercer lugar, y derivada de la anterior, se ha subestimado este tipo de literatura, permitiéndose a los traductores una manipulación de los textos sin criterio alguno. Oittinen establece también una serie de motivos a los que se puede deber esta manipulación:

> Whether it is cultural imperialism or emergent nationalism, whether it is carried out for reasons of propriety or for educational purposes, depends on the situation.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Texts may also be domesticated because of political pressures, censorship, and differing moral values or child images
>
> (Oittinen, 2000: 99)

Creemos que el intervencionismo en la traducción de LIJ responde a una serie de motivos que exponemos a continuación:

a) El fuerte componente didáctico y pedagógico.

Shavit opina que el traductor tiene una libertad relativa para manipular los textos ya que esa manipulación se lleva a cabo de acuerdo con dos principios:

> First, the book should be educational and "good for the child" (...), the plot, characterization and language of the book should be fitted to the child's level of comprehension and reading abilities.
>
> (en Puurtinen, 1991: 2)

De hecho son numerosos los ejemplos de censura, mutilaciones, etc. en traducciones para niños como, por ejemplo, la que se llevó a cabo en nuestro país durante la época franquista por razones pedagógicas, ideológicas y moralizantes.

Este carácter pedagógico en la traducción de LIJ se manifiesta también en la existencia de muchos tabúes dentro de muchas culturas y en relación al mundo del niño que, por extensión, se han trasladado a su literatura y, como consecuencia, a la práctica traductora. Esto da lugar a una acumulación de tabúes que incluye los de ambas culturas, la original y la meta, los de ambos mundos infantiles, diferentes entre sí. Oittinen confirma que suelen ser motivo de intervención para el traductor: "There is also several taboos in children's stories, including alcohol, which is often replaced with fruit, honey, and milk" (2000: 86). Una comparación de muchos libros y de sus traducciones nos mostraría cómo los traductores cambian insultos por palabras más suaves o simplemente los eliminan,

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

escenas relacionadas con el sexo, que también se suelen "suavizar" o censurar, etc. Todo esto depende por supuesto de las características de cada cultura y de los tabúes existentes e imperantes en cada una de ellas.

Marcelo (2002b), partiendo de la obra escrita en lengua alemana de la escritora austriaca Christine Nöstlinger, *Liebe Susi, lieber Paul* (1984) y de su traducción al español, analizó el tratamiento dado a las referencias culturales y llegó a la conclusión de que a menudo se suavizan muchas de ellas que pueden resultar violentas o no aptas para el niño español como pueden ser, por ejemplo, cuestiones relacionadas con bebidas alcohólicas, peleas, el amor entre niños, etc. Esto nos lleva, por supuesto, a plantearnos si el niño español es más frágil que el alemán o el austriaco. Lógicamente no, pero sí varían los tabúes imperantes en cada cultura.

Fernández (1996b: 353) habla también del "fuerte componente didáctico y pedagógico, que siempre ha presentado la literatura infantil que ha obligado a muchos traductores a aplicar estrategias de elevación y homogeneización estilísticas, eliminando coloquialismos y jergas supuestamente inapropiadas para jóvenes lectores" (1996: 353). Para esta autora este es el motivo de que sean habituales las amplificaciones explicativas dentro de los textos juveniles que en los setenta dejaron de usarse en nuestro país al igual que otras prácticas ya "periclitadas".

b) Posición periférica que ocupa la LIJ.

La LIJ en muchos sistemas literarios ocupa una posición periférica, como ocurre en nuestro país, según comenta Pascua (1995). Esta posición se deriva en gran medida del componente didáctico y pedagógico habitual en la LIJ. Con esto tenemos que remitirnos necesariamente a Shavit quien, partiendo de la teoría del polisistema, relaciona la libre manipulación que se da en la traducción de LIJ con la posición que ocupa dicha literatura en el sistema literario:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Translators of children's literature can permit himself great liberties regarding the text, as a result of the peripheral position of children's literature within the literary polysystem. That is, the translator is permitted to manipulate the text in various ways by changing, enlarging, or abridging it or by deleting or adding to it.
>
> (Shavit, 1986: 112)

Ben-Ari habla también de la posición periférica de la LIJ que la condiciona, porque está "more rigidly governed by sets of norms which dominate adult literature. [...] didactic/pedagogical set of norms operating in children's literature as a whole and even more so in translated children's literature" (1992: 222). Hablamos entonces de un sistema fuertemente condicionado por normas que son específicas para cada cultura y para cada sistema literario y, dentro de este, para la LIJ y para la LIJ traducida. Esto significa que un traductor de LIJ tiene que adaptarse a un conglomerado de normas constituido por las del sistema literario y la cultura originales, por las del sistema literario y la cultura metas y por las propias de ambos sistemas literarios infantiles, el original y el de llegada. Esto puede explicar esa libre manipulación, por un lado, y, por otro, esa rigidez de la LIJ.

c) Función de la traducción.

Resulta evidente que la función que se atribuye a una traducción concreta condiciona mucho el intervencionismo del traductor. En el caso específico de la LIJ, si nos proponemos realizar una traducción moralizante, moderna, etc. cada una de las posibles traducciones resultantes se llevará a cabo de distinta manera y con diferentes resultados.

Reiss, en su estudio dedicado a la traducción de la LIJ, hace referencia a la decisión de intervenir en un texto dependiendo de la función atribuida a cada traducción y expresa, de la siguiente manera, cómo interviene el traductor en un texto infantil:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> Sprachliche und inhaltliche Elemente eines AS-Textes, die entscheidend vom jeweiligen sozio-kulturellen Kontext der jeweiligen Sprachgemeinschaft geprägt sind, müssen in stärkeren Maße und größerem Umfang bei der Übertragung in die ZS adaptiert oder erklärt werden, als es bei der Übersetzung von Erwachsene über umfassendere Erfahrungen und Kenntnisse verfügt, bzw.
>
> (Reiss, 1982: 8)

Cuando se traduce para niños y jóvenes, suele ser habitual que se busque crear en el lector el mismo efecto que el TO en su público. Nikolajeva coincide con Oittinen y Bell, en que la mejor traducción de un libro infantil no tiene por qué ser la más precisa ni la más pegada al texto original, afirma que ya no se trata únicamente de mantener intacto el significado original:

> translations of children's books require not simply the transmission of meaning but the ability to arouse in the reader the same feelings, thoughts and associations experienced by readers of the source text (Riitta Oittinen calls this translation method dialogical, on the analogy of Mikhail Bakhtin's theory).
>
> (Nikolajeva, 1996: 28)

d) Características del lector; la aceptabilidad del TM.

El receptor principal de la LIJ es un niño o un joven cuyo conocimiento del mundo y experiencia es mucho más limitado que el de un adulto. Por eso, el principio que debe dominar la traducción de esta literatura es el de la aceptabilidad para "captar" al lector infantil, para no decepcionarle ni aburrirle, porque muchos de los niños y jóvenes, que tienen en sus manos esa traducción, pueden haber adoptado o no el hábito de la lectura. La necesidad de que el niño "acepte" esa obra obliga al traductor a hacer cambios para que el libro guste al lector infantil y para que lo entienda. Estos cambios hacen referencia, lógicamente, a los problemas de traducción que aparecen en todo texto.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Pascua y Bravo señalan, como razón que justifica la intervención del traductor, el hecho de que el texto resulte incomprensible al lector infantil de la nueva cultura por la falta de conocimientos presupositivos:

> En nuestra opinión, el traductor debe ser un intermediario visible, importante e imprescindible en muchos textos, y sobre todo en los textos literarios traducidos para niños. Es siempre un intermediario con responsabilidad profesional, cuando así lo requiera la falta de conocimientos presupositivos por parte del lector meta, o cuando la "no traducción" de las referencias culturales implicara que el TM quedara incomprensible.
>
> (Pascua y Bravo, 1999: 163)

Pascua parte de la idea de no traicionar las expectativas del niño lector cuando no llega a entender el texto:

> Por tanto, toda la "intertextualidad cultural", que comprende la falta de conocimientos culturales, la no coincidencia de las normas de comportamiento verbales y no verbales y, además, la no coincidencia de las convenciones textuales, debe resolverse por parte del traductor y de forma clara, visible.
>
> (Pascua, 2000)

Y Marcelo afirma que en muchas ocasiones es necesario llevar a cabo una adaptación para que el TM sea inteligible para el receptor infantil (2002).

Shavit justifica la adición o eliminación de ciertos elementos que manifiesta el intervencionismo del traductor como mecanismo para lograr su aceptabilidad en el sistema de llegada por la necesidad de ajustarse a los modelos existentes:

> One of the most interesting manifestations of text adjustment are those elements that translator find necessary to add to the original. These added elements are the best indicators of the force of constraints on the model, since adding new elements to an already shortened text implies that the translator regards them as

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> indispensable to the model. Additions are thus needed to reinforce the model, and their inclusion reveals even more than deletions do which elements are considered obligatory for the target model.
>
> (Shavit, 1986: 121)

e) Presencia de "intermediarios" entre autor original y TM.

Hay una serie de intermediarios (padres, educadores, etc.) que participan indirectamente, pero de forma efectiva en el proceso que va desde la creación del TO hasta que el TM llega a las manos de un lector. Estos intermediarios son importantes porque eligen los libros de los niños, imponen, explícita o implícitamente, una serie de requisitos que deben cumplir los libros para niños y jóvenes y que varían según el país y las normas imperantes en ese momento acerca de la LIJ. De este modo, esa obra se va adscribiendo paulatinamente a esas imposiciones y cuando llega a un nuevo sistema literario, en este existen también esos otros intermediarios que también imponen otras normas que el traductor debe tener en cuenta. Muchas veces son un fiel reflejo de cuestiones puramente didácticas y morales que han existido en ciertas épocas, pero que para Pascua siguen vigentes porque "se traduce para los niños de forma indirecta, ya que está en medio ese colectivo [...] ejerciendo una serie de presiones pedagógicas, religiosas, políticas, etc." (1995: 72).

Todas las imposiciones de los intermediarios requieren de la intervención del traductor para que el nuevo texto se ajuste a ellas.

f) Tradición literaria.

Al igual que sucede en cualquier sistema literario, en la LIJ se ha ido creando con el tiempo unos cánones difíciles de romper como, por ejemplo, evitar escenas obscenas, insultos en los textos, etc. que limitan la actuación del traductor quien se ve obligado en gran medida a adscribirse a esas normas vigentes y tradicionales.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Después de ver todos estos factores, nos parece necesario poner de relieve que en el intervencionismo del traductor en relación con la traducción de la LIJ se da una situación completamente contradictoria porque, por un lado, durante mucho tiempo, los traductores se han permitido muchas libertades por la posición periférica que ocupa la LIJ en el polisistema literario, como apunta Shavit pero, por otro lado, los traductores están mucho más limitados y condicionados que en la traducción de la literatura para adultos por esas normas y esa tradición existente. Pascua y Bravo ponen el siguiente ejemplo que ilustra en parte esta situación:

> No vamos a negar el didactismo tanto de la literatura infantil como de sus traducciones, pero algo distinto es la manipulación forzada, la censura particularmente motivada por razones políticas en regímenes totalitarios, ya que imponen un concepto monolítico de sociedad y un rechazo de lo extranjero.
>
> (Pascua y Bravo, 1999: 165)

Por tanto, en la traducción de la LIJ se da una manipulación del TO por medio de la intervención del traductor en mayor grado que en la literatura para adultos, pero se trata de una manipulación orientada a fines pedagógicos, de competencia lectora, es decir, se adapta el texto a los diferentes fines que pueden darse a cada traducción. Por eso, cuando se habla de LIJ, inevitablemente terminamos haciéndolo de adaptación. Todas estas motivaciones que justifican que el traductor de LIJ intervenga en el texto, se consideran necesarias por las características del lector. Aquí reside la diferencia entre el intervencionismo del traductor de la LIJ y el de la literatura para adultos

Cuando se habla de intervencionismo del traductor, inevitablemente aparece la confusión terminológica que afecta a los estudios de traducción desde que Vinay y Darbelnet introdujeron la noción de procedimientos de traducción.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Un análisis de la bibliografía sobre conceptos como procedimientos, estrategias de traducción, etc., pone de manifiesto que ha sido imposible establecer definiciones definitivas de estos conceptos.

Hemos partido de una revisión elaborada por Gil (2003) de las aportaciones hechas en el campo de la traducción sobre estos conceptos. Para Gil los conceptos de procedimientos, técnicas, estrategias, procesos, etc., son "operaciones mentales" y aglutina a todos bajo la denominación de "operadores del proceso traductor" (2003: 1). Gil expone que estos conceptos son fundamentales para la resolución de problemas que aparecen en las traducciones, es decir, están enfocados hacia estos y efectivamente, muchas de las definiciones de diferentes autores las describen como herramientas, estrategias, mecanismos, etc. para resolver un problema o lograr un objetivo. Esto ha desarrollado una serie de estudios sobre los problemas de traducción en los últimos tiempos. Por ejemplo, Hurtado (2001) considera que no hay una definición global ni una clasificación de los mismos "validada empíricamente" sobre los problemas de traducción, lo que Presas explica exponiendo el hecho de que se parte de "la noción coloquial del problema, es decir, no se detienen a definir qué es un problema de traducción" (en Gil, 2003: 27).

Nos parece necesario realizar un breve recorrido por algunas de las aportaciones más importantes sobre estos conceptos y se observan dos dimensiones en relación a las nociones de procedimientos, estrategias, etc.:

a) Dimensión cognitiva o mental, que los concibe como procedimientos que el traductor utiliza, muchas veces inconscientemente, para cumplir un objetivo, resolver un problema de traducción. Hace referencia a los procesos mentales que operan en la mente del traductor. A esta dimensión no le dedicaremos más atención puesto que nos interesa más ver los resultados del uso de estos "operadores" en los textos.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

b) Dimensión lingüística, porque producen cambios en el TM que advertimos cuando comparamos un TO y un TM.

Partimos de la clasificación de Vinay y Darbelnet, introductores de la noción de "procedimiento de traducción". En su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) proponen una serie de procedimientos que puede emplear un traductor en el traspaso de un texto de una lengua a otra y actúan o se expresan en tres planos lingüísticos: el léxico, el morfosintáctico y el semántico:

1. Traducción directa[6] o traducción lineal que comprende las siguientes técnicas:

   a) préstamo

   b) calco

   c) traducción literal

2. Traducción oblicua que incluye:

   a) transposición

   b) modulación

   c) equivalencia

   d) adaptación

Estos procedimientos tienen un carácter puramente lingüístico porque se emplean para el traspaso de material de una lengua a otra, similar al "proceso de traducción" de Catford (1965) que es la sustitución de material textual en una lengua por material equivalente en otra. La clasificación de Vinay y Darbelnet constituye un punto de referencia en los estudios de traducción, a partir de la cual se han elaborado otras que la complementan o modifican como, por ejemplo, la de

[6] Aquí no hace referencia a lo que se entiende normalmente como traducción de una lengua extranjera a la materna.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Vázquez (1977) quien distingue entre procedimientos de ejecución estilística (durante el proceso de traducción) y procedimientos generales de traducción (anteriores y posteriores al proceso de traducción).

Wotjak (1981) habla de "técnicas de translación en la comunicación" y distingue entre estrategia, regla y procedimiento para producir un texto comunicativamente equivalente en la lengua de llegada, y da un paso adelante al hablar de "comunicación", lo que significa que no considera la traducción únicamente como traspaso lingüístico. Expone tres causas principales que motivan el uso de estas técnicas:

a) Causas de tipo lingüístico
b) Causas de tipo metalingüístico
c) Causas de tipo extralingüístico

(en Gil, 2003: 85)

Newmark (1987) parte también de Vinay y Darbelnet y delimita el uso de los "procedimientos" y de las "estrategias" o "métodos de traducción", como él los denomina. Los primeros se emplean para el traspaso de oraciones y unidades lingüísticas y los segundos para textos completos, es decir, como una política que guía el proceso traductor con un texto determinado. Sin embargo, hay autores como Mason (1994) que emplean indistintamente los conceptos de "técnicas de traducción", de "procedimientos" y de "método", y de manera muy general entiende por "proceso" un método para conseguir un resultado (en Gil, 2003: 43)

Kiraly (1995) habla de "proceso de traducción" que entiende como "el conjunto de actividades mentales (habilidades, conocimientos, etc.) que intervienen durante la actividad translatoria" (en Gil, 2003: 44). Estos procesos de traducción incluyen estrategias que entiende como los procesos conscientes o potencialmente conscientes para resolver un problema, pero señala que las

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

estrategias no resuelven problemas de traducción, sino que son planes para su resolución.

Según Gil (2003: 47), el término "estrategias de traducción" nace como una nueva forma de denominar las operaciones mentales del traductor.

Uno de esos conceptos que aparecen en muchos de los estudios de traducción es el de la equivalencia que también influye en las concepciones en torno a estos términos. Así por ejemplo, de Beaugrande cree que la equivalencia se basa en parte en estrategias guiadas por reglas y por otra en factores concretos relacionados con el uso del lenguaje en un determinado momento. Distingue además tres grupos de problemas que Gil (2003: 87) señala de la siguiente manera y que equivalen a las causas de Wotjak mencionadas con anterioridad:

a) factores pertenecientes a los sistemas lingüísticos

b) factores pertenecientes al uso poético del lenguaje en un texto concreto

c) factores pertenecientes al traductor en tanto que lector/escritor

En esta línea cognitiva sobre los procedimientos, se manifiesta Séguinot (1991) para quien las estrategias son procedimientos mentales (conscientes o inconscientes) que participan en la tarea de traducción como pueden ser buscar palabras en el diccionario, escribir una primera versión, etc. (en Gil, 2003: 49). Ve la estrategia desde el punto de vista de la comunicación pues aquella facilita esta última.

Faerch & Krasper (1983) hablan de estrategias de comunicación que consideran planes potencialmente conscientes, para resolver lo que para un individuo representa un problema para alcanzar un objetivo comunicativo determinado (*ibid*: 50). Lörscher entiende la estrategia como un proceso que tiene lugar cuando debemos resolver un problema (*ibid*: 52).

Asimismo, Zabalbeascoa distingue claramente entre estrategia, a la que define como modelo de comportamiento para solucionar un problema o alcanzar

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

un objetivo, y técnica, a la que define como una habilidad adquirida para aplicar un método prescrito (calco, modulación, etc.) (*ibid*: 56). Como se aprecia, este autor distingue entre estrategia, técnica y método.

Piotrobska define la estrategia como una política que el traductor emplea para transferir un TO a un TM por medio de diferentes técnicas específicas, y las técnicas las concibe como formas concretas que un traductor emplea mentalmente cuando hay problemas de traducción; es decir, son acciones concretas para tareas determinadas (*ibid*: 57-58). Las estrategias están orientadas al texto y las técnicas a problemas concretos.

Hurtado (2001) entiende la técnica de traducción como la aplicación concreta visible en el resultado que afecta a zonas menores del texto y por estrategia los mecanismos para resolver problemas (*ibid*: 59).

Aunque no hay consenso sobre el uso de estos términos, observamos que hay una distinción bastante nítida entre procedimiento o mecanismo de traducción para el tratamiento de elementos o unidades oracionales dentro del texto, y estrategia o método de traducción que se aplica a todo un texto. Nosotros distinguimos y proponemos la distinción entre tipos de intervencionismo del traductor, estrategias de traducción y procedimientos de traducción

3.2.2.1. TIPOS DE INTERVENCIONISMO DEL TRADUCTOR

Ya hemos comentado que siempre que se traduce un texto hay una participación activa del traductor en el proceso de traducción a la que denominamos intervencionismo del traductor que puede ser de diferentes tipos, en función de la motivación que lo origina. Podemos entonces establecer un catálogo de "tipos de intervencionismo del traductor" para lo que es necesario tener en cuenta no sólo la cuestión de cómo se traduce, cómo se manipula el texto, el momento en que se lleva a cabo esta manipulación, sino sobre todo, por qué. Nos

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

resulta interesante averiguar los motivos que condicionan dicha práctica, y que llevan a un traductor a intervenir en la traducción de una manera determinada, la función que persigue con cada manipulación que hace en el texto. Nuestras opiniones al respecto son las siguientes:

a) Cada texto es diferente, distinto de cualquier otro en función de las características del autor, de la corriente literaria, etc., por lo que presentan problemas de traducción diferentes. En esos problemas que presenta cada texto es donde mejor se pueden apreciar las diferentes soluciones que aporta cada traductor, porque cada uno se enfrenta a los problemas de manera distinta, haciéndose más evidente su intervención. De manera más específica, nos encontramos con problemas que pueden ser de carácter lingüístico, textual, contextual o cultural y que condicionan la práctica traductora.

b) Cada traducción se desarrolla en un contexto cultural, histórico y sociológico diferente de los de cualquier otro. Este hecho condiciona la práctica traductora, como se manifiesta en el hecho de que dos traducciones de un mismo TO llevadas a cabo por el mismo traductor, pero realizadas en momentos diferentes, dan como resultado dos textos distintos. Por eso hay que considerar las características del sistema literario original y qué posición ocupa el TO en él, así como las del sistema literario de llegada y la posición que va a ocupar la traducción en este.

c) La función que se le asigne a cada nueva traducción condiciona la manera de traducir y, por tanto, también la intervención del traductor. Esta función puede estar determinada por el editor, el traductor, el público y subordinada a razones políticas, ideologías, religiones, etc. A veces, el traductor no es consciente de que está buscando la realización de dicho objetivo o dicha función, pero, de hecho, se suele adscribir a una estrategia y a una tendencia de traducción que manifiesta un concepto de traducción y de práctica traductora. Un mismo texto se puede traducir, por ejemplo los textos periodísticos, con carácter

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

puramente informativo, o desde un enfoque feminista con un carácter político. Obviamente, las funciones asignadas a cada traducción, dan resultados muy distintos.

d) Cada traducción va dirigida a un público determinado con unas características concretas que enfocará y condicionará el intervencionismo del traductor de manera diferente. No es lo mismo traducir un texto para niños que para adultos, o para científicos que para el público adulto general.

e) Cada traductor interpreta el texto de una manera y, como consecuencia, lo manipula de forma diferente. Esto se deriva de un hecho tan sencillo como que dos personas no realizan cualquier actividad exactamente igual.

Todos estos factores influyen notoriamente en la actividad traductora y reflejan diferentes maneras de traducir. Creemos que aparte del hecho de que todo traductor interviene en el texto que traduce, se puede hacer más o menos visible en función de cómo intervenga, aunque, en nuestra opinión, el intervencionismo del traductor no es siempre consciente porque, muy a menudo, los traductores traducen guiándose por su propia intuición.

Por todo ello podríamos concluir y definir que: *el intervencionismo del traductor es la motivación que lleva a un traductor a intervenir en el texto, a manipularlo.*

A lo largo de nuestras investigaciones hemos llegado a la siguiente clasificación de tipos de intervencionismo:

1. Intervencionismo comunicativo, lingüístico o textual

Por intervencionismo comunicativo, lingüístico o textual entendemos aquel cambio que realiza el traductor en el texto a un nivel puramente lingüístico por diferentes razones:

a) La presencia de errores presentes en el TO que el traductor debe corregir. A nivel lingüístico, el traductor se encuentra en la situación de tomar la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

decisión de intervenir en el texto porque, por ejemplo, se encuentra con errores, incoherencias, falsedades, etc. Nord (1991: 35) considera que lo fundamental en la traducción es la función comunicativa y que, por ello, si el traductor encuentra defectos durante el proceso de traducción, los compensará por su competencia de la recepción del texto y por su conocimiento general del mundo ("Weltwissen").

b) Las diferencias estructurales que hay entre las lenguas. Como consecuencia de las diferencias entre las lenguas que dificultan la comunicación intercultural, el traductor se las tiene que ingeniar para conseguir el mismo efecto en su propio idioma. Sería el caso, por ejemplo, de los juegos de palabras que obligan al traductor a hacer cambios para que su texto funcione en la lengua de llegada. En estas situaciones el traductor tiene que intervenir en el texto y esta intervención vendrá motivada por necesidades puramente lingüísticas, comunicativas o textuales. Para ilustrar este tipo de intervencionismo, hemos tomado como ejemplo el siguiente juego de palabras que aparece en la obra *Liebe Susi, Lieber Paul* de Christine Nöstlinger en el que se juega con símbolos y dibujos para formar palabras nuevas:

TO:	Ich bin wieder ganz ges+! Bald ist es N8! Ich •e ein Bild! Darauf ist ein Baum mit vielen 2gen. Neben ihm steht eine 11e. Die hat ein Fahrrad. Aber in den Ra3fen ist keine Luft.
TM:	EEEtoy otra vez bien. Pronto será de n+8-o+e. Estoy pintan ♪ un dibujo. Hay un árbol con muchas ra+. A su lado está 1-o hada. TiN una bicicleta. Pero los neumáticos no están hincha2.

Este ejemplo es una muestra de la imposibilidad de una traducción literal y de la necesidad del intervencionismo del traductor. Aparte del juego de palabras,

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

la autora concedió al mismo la función de crear una escritura simplificada y abreviada como explícitamente manifiesta la protagonista en el libro, dificultando así la tarea. En un caso como este, el traductor tiene que tomar decisiones para solucionar un problema de traducción de naturaleza lingüística y comunicativa, tiene que manipular el texto para conseguir el mismo efecto. Podemos decir que este tipo de intervencionismo es muy habitual, porque siempre hay diferencias lingüísticas, comunicativas y textuales entre los sistemas lingüísticos.

2. Intervencionismo ideológico, político o religioso

Por intervencionismo ideológico, político o religioso entendemos la participación, generalmente consciente del traductor:

a) Por razones de índole ideológica, política o religiosa del propio traductor, porque, conscientemente, instrumentaliza políticamente la traducción. Es el caso de Venuti con su "estrategia de choque" en su lucha contra la invisibilidad del traductor, la traducción poscolonial, la traducción feminista por sus obvias intenciones ideológicas, etc.

b) Porque se le impone al traductor alguna ideología o política que afecta a aquellos elementos que presumiblemente pueden dañar o atentar contra esa ideología, política o religión dominante en el contexto del traductor o simplemente porque la editorial impone su propia orientación política –como en países con dictaduras–. Podemos denominar "valores culturales" imperantes en una cultura a todos aquellos que están marcados ideológicamente, como los que se dan en países con fanatismo religioso o donde la religión tiene todavía mucho dominio. Al mismo tiempo, por ciertas restricciones, se obliga, por ejemplo, a los traductores a cambiar la carne de cerdo por otro alimento; a eliminar escenas supuestamente obscenas o nocivas para esa sociedad o a sustituirlas por otras más acordes a la política dominante. Estos casos de "censura" son un tipo de intervencionismo. Pascua y Bravo lo definen así:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> [...] la manipulación o la censura es como la purificación, que no es otra cosa que añadir o eliminar elementos de acuerdo con las normas establecidas, con las convenciones de una sociedad en una época concreta. Significa proteccionismo, que se puede llevar a cabo por motivos religiosos o políticos o sociales.
>
> (Pascua y Bravo, 1999: 165)

Estas autoras los denominan también "manipulación de lo políticamente correcto":

> Desafortunadamente, la manipulación o la censura, aunque un tipo más sofisticado o eufemístico, aparece también en nuestros días. Hablamos de lo políticamente correcto (PC), que, aunque nació con una idea positiva, de no discriminación a las minorías, se ha convertido en una forma de controlar el pensamiento, impuesto por políticos y no por escritores, hasta tal punto que muchos escritores de la literatura infantil y juvenil se consideran víctimas de dicho concepto.
>
> (Pascua y Bravo, 1999: 165)

También Hurtado ha hecho referencia a este tipo de intervencionismo:

> [...] mediante mecanismos explícitos o implícitos puede manipular la versión del traductor y crear alteraciones en el texto traducido (supresiones, adiciones, falsos sentidos, etc.). Esta censura puede derivar de mecanismos institucionales explícitos (por ejemplo, la ejercida en España en la época franquista) o bien ser de índole individual (una especie de *autocensura* que incluso puede actuar inconscientemente), reflejo del entramado de relaciones ideológicas que condicionan al traductor.
>
> (Hurtado, 2001: 622)

El intervencionismo ideológico, político o religioso es un claro ejemplo de la manipulación a la que se presta todo texto que se va a traducir. También es cierto que, con frecuencia, se trata de casos bastante extremos. Un recorrido contrastivo por la literatura, traducida o no, de cualquier país corroboraría la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

frecuencia de este tipo de intervencionismo. En la LIJ resulta todavía más evidente que en la literatura de adultos porque hay también cuestiones pedagógicas, psicológicas, moralizantes, etc. imperantes en estos sistemas literarios que hacen más evidente este intervencionismo. En estos contextos culturales, el niño es un ser indefenso que hay que proteger, por lo que aplican esta censura sobre aquellos elementos que se consideran dañinos para el lector niño o joven con un claro objetivo moralizante.

Este tipo de intervencionismo surgió fuera de la práctica traductora, cuando se empezaron a adaptar obras escritas originalmente para adultos para un público infantil. Esas adaptaciones se llevaban a cabo en la mayoría de los casos a través de la censura y por ello, cuando se empezaron a traducir obras infantiles de una cultura a otra, se mantuvo este sistema.

Partiendo de lo estudiado en muchos estudios teóricos sobre la LIJ y la censura, podemos distinguir los siguientes tipos de intervencionismo ideológico, político o religioso:

(a) Externo, cuando no la ejerce el traductor mismo, sino editores, educadores, políticos, religiosos, etc.

(b) Autocensura, llevada a cabo por el propio traductor o autor de la obra.

(c) Purificación, término introducido por Klingberg en este campo, cuyo objetivo define como "to get the target text in correspondence with the set of values ot its readers —or rather in correspondence with the supposed set of values of those who feel themselves responsible for the upbringing of the intended readers: parents, teachers, librarians, critics" (Klingberg, 1986: 58). Esta purificación se aplica sobre todo a elementos de carácter erótico, excrementos, malos modales, etc. Para Oittinen la purificación de Klingberg se puede llevar a cabo eliminando escenas "no adecuadas" o no deseadas por los adultos o historias

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2008

completas simplemente no publicándolas (2000: 92). Si bien este tipo de intervencionismo es muy frecuente en la traducción de la LIJ, no tiene por qué darse en toda traducción como el anterior.

3. Intervencionismo cultural y pragmático

Por intervencionismo cultural entendemos aquel derivado de diferencias entre las dos culturas participantes en el proceso de traducción que dan lugar a la aparición de lagunas, vacíos, elementos incomprensibles para el lector del TM que obligan al traductor a intervenir en el texto.

Este intervencionismo afecta a las referencias culturales presentes en un texto, que no existen en la cultura de llegada y requieren una solución adecuada. A veces la necesidad de que el traductor intervenga en el texto se debe a diferencias culturales insalvables que impiden una comunicación satisfactoria. Esto se da cuando una referencia de la cultura original no se entiende en la cultura meta y el traductor tiene que buscar una solución como puede ser explicar dicha referencia, eliminarla o sustituirla por otra conocida para el lector. También se puede dar el caso de que esa referencia cultural produzca en la cultura receptora un efecto completamente opuesto al buscado por el autor original, llegando a producir un efecto indeseado.

4. Intervencionismo moral o ético

A este tipo de intervencionismo Mayoral lo denomina "traducción políticamente correcta" y consiste en "evitar deliberadamente el uso de palabras y expresiones que puedan resultar ofensivas, discriminatorias o perjudiciales para grupos sociales, raciales, étnicos, mujeres, animales, etc." (1999: 98). Como bien indica Mayoral, el introductor de esta cuestión es Newmark (1993), aunque no de manera explícita:

> The translator is responsible for the moral and (to the best of his ability and competence) the factual truth of the translation, but not dogmatically, since dogma

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> in this sense is always counter-productive. Factual mistakes have to be corrected, either within or outside the text, depending on its degree of authority. Moral errors, that is, textual deviations from animal, human or ecological rights, have to be corrected inside or outside the translation, unless the translator is confident that the readership is aware of them.
>
> (Newmark, 1993: 65)

El traductor evita falsedades, posibles daños o perjuicios sobre el futuro lector o sobre otras personas, instituciones o culturas en el texto corrigiendo, suavizando, sustituyendo o eliminando esos elementos "posiblemente dañinos". Lógicamente, se trata en muchas ocasiones de una cuestión subjetiva porque son los criterios del traductor o del editor los que decidirán finalmente si hay que intervenir y de qué manera. Imaginemos que en un texto original nos encontramos con una escena en la que se defiende claramente el maltrato infantil. En función de la cultura de llegada, es muy posible que se elimine esta escena o se suavice en la traducción. Con frecuencia este tipo de intervencionismo se solapa con el ideológico, político o religioso y no quedan claros los límites entre uno y otro.

5. Intervencionismo arbitrario

En ocasiones el traductor lleva a cabo cambios en el texto con respecto al TO que no responden a ninguno de los anteriores y que da la impresión de no responder a ningún criterio objetivo. En estos casos hablamos de "intervencionismo arbitrario" y que definimos como la intervención del traductor en el texto, sin ninguna razón justificada. Sería el caso de la omisión de párrafos, escenas o personajes de una obra sin ninguna razón comunicativa que lo justifique, por ejemplo.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

3.2.2.2. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Por estrategia o método de traducción entendemos: *la política de actuación del traductor que gobierna su actividad en lo que se refiere a un texto determinado y se puede aplicar al texto en conjunto o sólo a partes concretas.* Desde nuestro punto de vista, la estrategia de traducción es paralela al tipo de intervencionismo porque la aplicamos desde una motivación concreta, es decir, desde un tipo de intervencionismo. Creemos que la aplicación de una u otra estrategia da lugar a diferentes tipos de traducción, entendiendo esta como el texto en conjunto. Esto nos remite a Nida y Waard (en Pascua 1996: 39) quienes sugieren que las traducciones de un mismo original pueden diferir radicalmente y establecen varios tipos de traducción: interlinear, literal, la equivalencia natural más cercana, la adaptada y la reinterpretada culturalmente. Dentro de las traducciones adaptadas se distingue entre: adaptaciones para diferentes códigos o medios (música, cine, televisión, etc.) y las resultantes de supresiones, adiciones, correcciones, explicaciones, embellecimientos, etc.

Debido a nuestro interés en la traducción de las referencias culturales, nos hemos centrado en las estrategias que se emplean para su traducción y podemos establecer que generalmente se han clasificado en: domesticación y extranjerización, en función del grado en que se mantienen las referencias culturales presentes en los textos. La domesticación y la extranjerización han sido ya expuestas por Venuti (1995) partiendo de Schleiermacher cuando este estableció que el traductor puede optar por someterse a los valores de la cultura meta (domesticación) o mantener los de la cultura original (extranjerización) –"política de resistencia" como Venuti la ha denominado también. Goethe también creía que había dos maneras de traducir que en el fondo son las mismas que expuso Schleiermacher:

> There are two maxims in translation: one requires that the author of a foreign nation be brought across to us in such a way that we can look on him as ours;

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

> the other requires that we should go across to what is foreign and adapt ourselves to its conditions, its use of language, its peculiarities [...]
>
> (Goethe, cit. en Venuti, 1995: 104)

Existen, bajo nuestro criterio, diferentes estrategias para la traducción de las referencias culturales:

a) La domesticación

La domesticación consiste en sustituir aquellos aspectos propios de la cultura del TO por otros propios de la cultura del TM, es decir, se intenta eliminar lo extraño, la diferencia que provoca la traducción al trasladar un texto de una cultura a otra.

Muchos investigadores de la traducción de la LIJ justifican la domesticación argumentando que la traducción tiene que tener el mismo grado de dificultad que el original, que sea accesible al mismo grupo de edad y que la presencia de elementos propios de la otra cultura los aburrirá, disminuyendo así su interés. A través de la domesticación se simplifican, por ejemplo, los nombres propios extranjeros o se cambian, al igual que las monedas, lugares, comidas, etc.

Se trata de una estrategia bastante agresiva porque "mutila", culturalmente hablando, todos aquellos elementos propios de la cultura original por otros completamente distintos. En general se ha considerado que afecta al conjunto de las referencias culturales de un texto, pero nuestra experiencia nos ha demostrado que en ocasiones se limita sólo a elementos concretos del texto. Nos hemos encontrado traducciones en las que los nombres propios, las monedas, etc. se mantienen, pero se neutralizan referencias culturales de comidas. En parte se debe a que es más fácil traducir o trasladar ciertas referencias a otro idioma que otras, o porque hay culturas más reacias a aceptar unos elementos extranjeros y no otros. Entonces, podemos decir que en un mismo texto pueden coincidir varias

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

estrategias de traducción, afectando unas a ciertas referencias y otras a otras referencias.

Levine, de la corriente feminista, llama a la domesticación "traducción mimética" y sitúa el origen de esta estrategia en el miedo a lo extraño, a lo ajeno:

> Cualquiera que sea nuestra opinión sobre este experimento (que quizás juzguemos demasiado radical), la traducción mimética demuestra que las prácticas tradicionales de traducción revelan un temor a lo "otro", ya que pretenden transformar lo extraño en algo familiar. Este proceso nos obliga a recordar que la traducción es un acto político y manipulador, y que el lenguaje —que siempre lleva la "cicatriz" de su contexto político e histórico— puede ser manipulado para censurar lo extraño.
>
> (Levine, 1991: 38)

Klingberg denomina a la domesticación "adaptación contextual", dando lugar a la ya conocida confusión terminológica y la define como una desviación del significado normal de las palabras. En cuanto a su aceptabilidad o no por los teóricos, Bravo-Villasante rechazaba rotundamente las adaptaciones –refiriéndose a la domesticación– como práctica traductora:

> The criterion by which the originals should be adapted to the practices of the country in question so that they can be understood better, results in distortion of the text. Something similar happens with names which are difficult to pronounce [...] I am of the opinion that the proper names in the original version should be left unchanged. [...] the task of the translator is to adapt to the style of "art for art's sake". If the language is a literary language, it should be left as such, and if its is colloquial, too. In the latter case there is the problem of finding corresponding expressions.
>
> (Bravo-Villasante, 1978: 48)

Si bien la domesticación como estrategia global de traducción ha caído en desuso en la traducción de literatura infantil y juvenil en España, la tendencia actual es mantener todos aquellos aspectos propios de la cultura original. En otras

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

investigaciones que hemos realizado anteriormente (2002a) hemos comprobado que hay otros tipos de domesticación que sí se siguen llevando a la práctica y que se aplican sólo a ciertos elementos del texto. Se trata de domesticaciones que pasan inadvertidas dentro de una estrategia global de extranjerización:

(a) Domesticación "por razones fonéticas". Se trata de domesticaciones que tienen lugar, sobre todo, cuando se cambian los nombres de los personajes en la cultura de llegada porque "no suenan bien" o porque producen ciertas asociaciones no deseadas. Tomamos un ejemplo de la obra *Olfi Obermeier und der Ödipus* (1984) y de su traducción *Olfi y «el Edipo»* (1987) de C. Nöstlinger en la que se tuvo que cambiar el nombre del personaje "Tante Fee" por "Tía Ada". Creemos que la razón se debe al hecho de que mantener el nombre "Fee" en español podría provocar una serie de asociaciones religiosas en el público receptor que no se da en el TO debido a la homofonía con la palabra española "fe". La traductora optó por cambiarlo de manera muy ingeniosa traduciendo el significado, aunque lo "camufló" cambiando la ortografía de la palabra. Otro ejemplo sacado de este libro se refiere al nombre de "Andreas", un nombre de hombre que para un español podría sonar a nombre de mujer, por lo que también la traductora decidió domesticarlo por el "Andrés". El hecho de que no se haya llevado a cabo con todos los nombres de los personajes que aparecen en las obras son una prueba de que no se trata de una domesticación generalizada, sino puntual. En gran medida, algunos de estos cambios pueden deberse también a cuestiones comerciales, sobre todo en relación a la traducción de los títulos porque es necesario que estos suenen bien.

Sin embargo, por mucho que se quiera borrar esta diferencia a través de la domesticación, no podemos eliminarla por completo, aunque sí es cierto que la obra original sufre una reducción significativa.

(b) Domesticación por razones de lo "políticamente correcto". A lo largo de nuestra investigación hemos llegado a la conclusión de que se trata de un tipo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

de intervencionismo que no siempre tiene lugar en forma de domesticación. Aquí se hace referencia a la "traducción políticamente correcta" de Mayoral que se utiliza para evitar deliberadamente el uso de palabras y expresiones que puedan resultar ofensivas, discriminatorias o perjudiciales para grupos sociales, raciales, étnicos, mujeres, animales, etc.

(c) Domesticación por razones de la aceptabilidad.

En ocasiones, aparecen elementos en un TO que el lector del TM seguramente rechazará procediéndose a veces a una domesticación. Entre los diferentes tipos de marcas culturales que hay, las comidas constituyen un ejemplo muy ilustrativo acerca de las diferencias entre países y culturas. En las obras de Christine Nöstlinger aparecen muchas referencias a la gastronomía austriaca o del sur de Alemania. Aunque la política actual en la traducción de la LIJ sea la extranjerización para promover el aprendizaje intercultural, no siempre es factible mantener ciertas referencias culturales porque en ocasiones provoca efectos totalmente contrarios al del TO y se procede por ello a la domesticación, por razones de aceptabilidad, aunque no es la única solución viable. Otro ejemplo sacado de *Olfi Obermeier und der Ödipus* ilustra este hecho:

TO (p.33): *Schmalzbrote*
TM (p.35): *Tostadas con mantequilla*
TR: *Pan de centeno con manteca*

En este caso resulta muy claro que es necesario intervenir en la traducción. Si bien *Schmalzbrote* produce una asociación con algo bueno en la cultura original, una traducción literal podría producir una sensación de rechazo o de asco en el niño español. En estos casos, con frecuencia se observa que el traductor opta por la domesticación.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Es decir, que con este tipo de domesticación se sustituyen referencias de la cultura original por otras de la cultura de llegada, para evitar ciertas connotaciones o asociaciones negativas en el receptor de la traducción.

b) Extranjerización

La extranjerización es una estrategia de traducción que mantiene los elementos propios de la cultura del texto origina, que resultan extraños o "extranjeros" a los lectores de la cultura receptora, por no tratarse de los suyos propios. Se manifiesta, en primer lugar, cuando se mantienen los nombres de los personajes, los nombres de los lugares y, por tanto, el mismo escenario en el que se desarrolla la acción, las comidas, las costumbres, etc. Se ha convertido en una práctica generalizada en muchos países europeos que para Van Damp se debe al deseo de mostrar a los niños valores y costumbres de otros países, como lo demuestran las múltiples traducciones que podemos encontrar en cualquier repisa de una librería. Se trata claramente de una estrategia mucho más respetuosa con el TO, el autor original y la cultura de este que la domesticación.

c) La neutralización

La neutralización es otra de las estrategias empleadas en la traducción de las referencias culturales que consiste en trasladar un elemento marcado culturalmente en el TO y anular todo su contenido y su naturaleza cultural en ese traslado. De este modo llega al TM como un elemento no marcado culturalmente ni para la cultura original ni para la meta.

La neutralización se suele llevar a cabo cuando el traductor no consigue averiguar el significado o las connotaciones de esa referencia cultural en la cultura original, en el caso de que pueda producir un efecto no deseado en la cultura meta diferente del del TO o porque no es consciente de que es una referencia con un sentido concreto. Para ello el traductor emplea algún procedimiento de traducción que neutraliza dicha referencia.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

d) La biculturalidad

La biculturalidad es una estrategia de traducción con la que, en el traspaso de una referencia cultural de un TO a un TM se conserva su contenido cultural y, al mismo tiempo, se convierte en referencia cultural para la cultura meta. Esto nos remite a la cuestión ya expuesta del grado de cercanía o alejamiento entre las culturas. Dos países culturalmente cercanos comparten una serie de referencias culturales que en la traducción se pueden mantener, con pequeñas variaciones, consiguiendo un efecto igual o muy similar. No obstante, creemos que aunque haya este acercamiento cultural que permite la coincidencia de referencias culturales, en general habrá pequeños matices de diferencia entre la referencia del TO y la misma en el TM.

Para ilustrar todo esto, imaginemos por ejemplo que se traduce una obra del español a otro idioma y que en la obra en cuestión aparecen una referencia cultural como los turrones navideños. El traductor tiene, al menos, cuatros opciones: domesticar sustituyendo los turrones por otro dulce de la cultura meta; extranjerizar manteniendo la referencia y, si el traductor lo considera necesario, dar una explicación sobre los turrones; neutralizar, poniendo, por ejemplo, "dulces" o "dulces navideños", pudiéndose valer de una referencia cultural o bien, llevar a cabo una biculturalidad proponiendo como traducción un dulce navideño común a las dos culturas. Sea cual sea la estrategia elegida, estos elementos culturales se entenderán de manera distinta en la cultura de llegada, produciendo un efecto completamente distinto al que tuvo en la cultura original.

3.2.2.3. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Por procedimiento o técnica de traducción entendemos: *el mecanismo que emplea un traductor con un elemento concreto o unidad del texto para trasladarlo a otra lengua, dentro de un TM.* Nosotros nos centraremos de manera específica

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

en los "procedimientos" que utilizan los traductores para trasladar una referencia cultural de un TO a un TM y que responde a una de las estrategias de traducción que acabamos de proponer. Debemos tener en cuenta que, como expresa Hurtado, no existen "soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas", sino que hay una gran variedad de soluciones y de técnicas (procedimientos de traducción) "en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad de la traducción, etc. Las técnicas utilizadas son variopintas, y su uso es siempre funcional: adaptación, amplificación (paráfrasis, nota), generalización, elisión, préstamo naturalizado, etc." (Hurtado, 2001: 615). Es cierto que no hay reglas para la traducción de las referencias culturales, sino criterios y tendencias, lo que hace de la traducción de las referencias culturales una cuestión bastante subjetiva. Además, el hecho de que cada referencia se encuentra dentro de un contexto determinado, cada vez que aparece en un texto, resulta más complicado establecer modelos para su traducción.

Fischer, investigador de la traducción de LIJ, expone como problemas concretos de este tipo de traducción las unidades monetarias o métricas y los topónimos y cree que los demás elementos culturales se pueden dividir en "verbales" y "no-verbales": "Entre los primeros destacan por su elevado grado de dificultad los refranes y los insultos, entre los últimos, los gestos y saludos, el comportamiento social y las condiciones de vida cotidiana" (2000: 52). Entre las técnicas que se pueden usar para la traducción de elementos culturales específicos propone:

> [...] la transcripción tal cual, la transcripción parcial o completa más explicación (entre paréntesis, con nota de pie de página etc.), la traducción palabra por palabra, la traducción por un término parecido o funcionalmente equivalente en la lengua de llegada, la paráfrasis o generalización y finalmente la no-traducción, o sea la omisión.
>
> (*ibid.*)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Debido a la gran variedad de procedimientos de traducción disponibles, nos ha parecido necesario establecer una clasificación específica para la traducción de las referencias y así poder realizar un análisis riguroso de las muestras o referencias culturales encontradas en los libros. Esto no significa que se empleen únicamente para traducir referencias culturales.

La clasificación de los procedimientos de traducción es una cuestión muy debatida por los traductólogos y prueba de ello es la multitud de clasificaciones que se han propuesto. Tras realizar un recorrido por diferentes clasificaciones de procedimientos de traducción (Vinay y Darbelnet, 1958; Nida, 1964; Malblanc, 1968; Vázquez, 1977; Wotjak, 1981; Faerch y Kasper, 1983; Newmark, 1987; Malone, 1988; Kohn y Kalina, 1996, Chesterman, 1997; Molina y Hurtado, 2001) partimos de la clasificación de Molina y Hurtado por ser una de las más específicas y la ampliamos con procedimientos incluidos en las de Vinay y Darbelnet, Nida, Newmark y Chesterman, así como otros de creación propia para cubrir vacíos terminológicos. A continuación, atendiendo al objetivo de nuestra investigación, eliminamos de esa clasificación aquellos procedimientos que consideramos que se refieren a aspectos puramente lingüísticos. La clasificación de procedimientos resultante que hemos empleado en el análisis de las referencias culturales extraídas del corpus seleccionado es la siguiente:

1) ADAPTACIÓN: Traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la lengua terminal:
   a) Adaptación cultural: Se sustituye la referencia cultural del TO por otra referencia cultural de la cultura meta que coincide funcionalmente con la primera

      Paprika → pimiento morrón

   b) Adaptación ortográfica: Se modifica la ortografía la referencia cultural del TO, pero sin llegar a naturalizarla:

      Harri → Harry

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

c) Adaptación creativa: Se modifica la referencia cultural del TO añadiendo elementos o modificando los originales

Arbeitsbuch → libro de matemáticas

2) AMPLIFICACIÓN: Introducción de precisiones no formuladas en el TO.

3) CALCO: Traducción literal de una referencia cultural.

4) CREACIÓN DISCURSIVA: Se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera del contexto (modulación, cambio de abstracción, transposición, equivalencia, sinonimia, antonimia).

5) DESCRIPCIÓN: Se sustituye una referencia cultural por la descripción de su forma y/o función.

6) DOBLETE: Combinación de varios procedimientos para un solo problema.

7) ETIQUETA DE TRADUCCIÓN: Traducción provisional hasta que se convierte en equivalente acuñado.

8) ELISIÓN: Se elimina una referencia cultural (elisión total) o parte de ella (elisión parcial).

9) EQUIVALENTE ACUÑADO: Término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.

10) GENERALIZACIÓN: Se utiliza un término más general o neutro.

11) PARTICULARIZACIÓN: Uso de un término más preciso o concreto.

12) PRÉSTAMO: Se integra una palabra o expresión de otra lengua.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

a) Préstamo puro: best seller

b) Préstamo naturalizado: computadora

c) Préstamo adaptado ortográficamente: fútbol

13) REDUCCIÓN CULTURAL: Neutralización del carácter cultural de una referencia cultural del TO en el TM (reducción cultural total) o de una parte de ella (reducción cultural parcial).

14) SUSTITUCIÓN: Cambio de elementos lingüísticos de la referencia cultural por otros elementos de significado diferente o cambio de una referencia cultural por otra:

Geflügelschere → tijeras del pescado

15) VARIACIÓN SEMÁNTICA: El significado de la referencia cultural es diferente en el TO y en el TM.

Aparte de las estrategias y de los procedimientos de traducción, el traductor interviene en el proceso traductológico dejando huellas, marcas visibles de su intervención en el nuevo texto. Hemos llegado a la conclusión de que el traductor puede hacer uso de lo que denominamos mecanismos visibles del intervencionismo del traductor y mecanismos no visibles del intervencionismo del traductor.

a) Mecanismos visibles del intervencionismo del traductor son las herramientas que emplea el traductor y que manifiestan, de forma explícita, que el texto que el lector tiene en sus manos es una traducción. Hermans (1996: 29) apunta que la intervención explícita del traductor tiene lugar, por ejemplo, a través del uso de paréntesis o anotaciones. Nord (1991: 66) habla también de "translation language" que, como regla general, se acepta sin crítica alguna. Se considera característico de un tipo de texto específico y que se identifica con la traducción.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Pone el ejemplo de las traducciones modernas de la Biblia que emplean un lenguaje propio. Sin embargo, nos parece que no es habitual en las traducciones que se hacen hoy en día emplear un lenguaje "diferente" que se alejan del estándar de una lengua.

Pascua y Bravo (1999) hablan de "pistas textuales" y toman de Muñoz la distinción de pistas directas e indirectas. Este autor define las primeras como "presencias involuntarias, desviaciones no conscientes de la lengua meta, lo que hemos conocido siempre como interferencias" y las segundas como "desviaciones conscientes de las convenciones de la lengua meta, incursiones voluntarias de la cultura original en la cultura meta, para que realmente se 'lea' y se 'sienta' que es una traducción, 'pistas que llevan a los lectores a construir modelos del mundo que se consideran extraños a la propia comunidad receptora'" (1999). Por tanto, según Pascua y Bravo, siempre hay pistas que nos indican la intervención del traductor, por las que busca hacerse visible o porque lo hace inconscientemente.

También en la traducción de la LIJ se utilizan mecanismos visibles del intervencionismo del traductor que hacen saber al niño de forma explícita que lee una traducción. Esto contribuye a que el niño, desde pequeño, tome conciencia de que muchos de los libros que lee sólo le son accesibles por medio de la traducción, creándose así en las nuevas generaciones un mayor respeto, atención y consideración por las traducciones. Sin embargo, no podemos decir que esto sea una realidad habitual en nuestro país. Painter (1968), en relación con el mundo editorial norteamericano, establece una serie de consejos para traductores de LIJ que en el fondo constituyen mecanismos visibles del intervencionismo del traductor a modo de informaciones anexas:

(a) Glosarios de palabras y términos indispensables en ediciones americanas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

(b) Una guía de pronunciación para que el niño sepa cómo pronunciar los nombres de los personajes principales y de los lugares en los que tienen lugar las historias.

(c) Información sobre el entorno de un país, e inclusión mapas que resultan muy útiles para que el lector infantil se pueda guiar en las diferentes situaciones.

(d) Información acerca del autor y aclaración sobre si el autor es hombre o mujer. Pone el ejemplo de que un niño americano no tiene por qué saber si Gunnel Linde o Tove Jansson son mujeres.

Bravo-Villasante (1978) y Klingberg (1976) proponen el uso de notas aclaratorias a pie de página, glosarios o breves explicaciones insertadas en el texto cuando haya demasiados elementos extraños de la cultura original que puedan molestar o aburrir al lector de la cultura meta. No obstante, el uso de estos elementos no está del todo aceptado en la LIJ ni en su traducción, porque interrumpen la lectura y se cree que pueden aburrir al niño, por lo que se sugiere que las explicaciones aparezcan insertadas dentro del propio texto para no producir cortes bruscos.

b) Los mecanismos no visibles del intervencionismo del traductor son herramientas que están a disposición del traductor para superar todo tipo de obstáculos o problemas de traducción, pero que pasan inadvertidos para el lector del TM. Nos referimos, por ejemplo, a la neutralización de un elemento cultural o a su eliminación. Como Hermans apunta (1996: 42), la voz del traductor está siempre presente como co-productor de ese texto, pero a veces puede permanecer escondida detrás de la voz del narrador durante largos periodos. Otras veces, su voz no llega a ser completamente discernible. Es cierto que algunas traducciones, quizás por estar muy bien hechas, no hacen pensar al lector en la presencia de un traductor, pero sí creemos que hay alguna manera de localizar su participación en la traducción, aunque para ello sea necesario analizar un texto con una mirada crítica.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A lo largo de este capítulo hemos defendido la participación y manipulación del traductor. Además, hemos aportado una clasificación, una tipología de los diferentes tipos de intervencionismo, estrategias y procedimientos de traducción que se emplean para llevar a cabo esa manipulación necesaria e inevitable, para poder solucionar los problemas de traducción que aparecen en un texto, sobre todo aquellos relacionados con la traducción de las referencias culturales. La solución de estos problemas de traducción responde a la necesidad de conseguir una traducción aceptable que en el caso de la LIJ resulta más evidente por las características de estos lectores.

Un análisis de traducciones reales de LIJ revelará cómo se emplean estos tipos de intervencionismo, estrategias y procedimientos de traducción con las referencias culturales que aparecen en las obras infantiles y juveniles. Por ello, en el siguiente capítulo ofreceremos el tratamiento de las referencias culturales encontradas en algunas obras de la escritora austriaca Christine Nöstlinger.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

La obra de Christine Nöstlinger. Clasificación y tratamiento de las referencias culturales en algunas traducciones de sus obras al español

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

La obra de Christine Nöstlinger. Clasificación y tratamiento de las referencias culturales en algunas traducciones de sus obras al español

4.1. INTRODUCCIÓN

En el capítulo anterior defendimos que el traductor no puede dejar de intervenir en el texto que está traduciendo y que lo puede hacer de diferentes maneras. Partimos de la hipótesis de que, cuando en un texto infantil o juvenil aparecen referencias culturales, el traductor tiene que intervenir en mayor grado y de manera más necesaria que cuando dichas referencias aparecen en un texto para adultos.

Para demostrar dicha hipótesis y llegar a nuestra tesis hemos elegido las obras de la escritora austriaca de LIJ Christine Nöstlinger, a la que dedicaremos parte del presente capítulo. Nuestra elección se ha basado, sobre todo, en que en sus libros presenta ambientes típicos austriacos, cargados de contenido cultural y llenos de referencias culturales. La especificidad de las referencias culturales en su obra presenta frecuentes problemas de traducción, por lo que el estudio y análisis del tratamiento que han recibido dichas referencias puede resultar muy revelador a la hora de establecer algún tipo de patrón de comportamiento para la traducción de estos elementos. Si bien hemos analizado cinco de sus obras, *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (1992), *Lollipop* (1977), *Liebe Susi, lieber Paul* (1984), *Olfi Obermeier und der Ödipus* (1984) y *Jokel, Jula und Jericho* (1993), sólo expondremos en el Anexo de la presente tesis las referencias encontradas en

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

las dos primeras, pues, al ser tan abundantes, revelan, significativamente, el tratamiento que pretendemos demostrar.

A través de una comparación de estas obras con sus traducciones al español, nos proponemos determinar el tratamiento que reciben estas referencias en relación al tipo de intervencionismo, la estrategia de traducción y los procedimientos empleados al trasladarlas a la lengua española. Esto nos permitirá confirmar, en primer lugar, que siempre hay intervencionismo en la traducción de las referencias culturales en los libros para niños; en segundo lugar, que ese intervencionismo se da en mayor grado en la traducción de la LIJ, y, por último, que hay diferentes tipos de intervencionismo en relación con la traducción de las referencias culturales.

4.2. CHRISTINE NÖSTLINGER Y SUS OBRAS

En 1970 comenzó la carrera literaria de Christine Nöstlinger, una escritora austriaca especializada en la literatura infantil y juvenil, que en la actualidad goza de un gran prestigio. Ha demostrado ser una autora muy prolífica con más de setenta libros publicados en alemán. La traducción de sus obras a numerosos idiomas constituye una evidencia de su importancia en el ámbito literario internacional.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4.2.1. BIOGRAFÍA

Christine Nöstlinger nació el 13 de octubre de 1936 en un ambiente proletario de un suburbio de Viena y vivió el final de la segunda guerra mundial como adolescente. Este hecho marcó notablemente su vida en el sentido de que, a medida que iba creciendo, iba desarrollando un malestar hacia el mundo que la rodeaba, sobre todo hacia la injusticia y el imperialismo del que había sido testigo. A una escala más cotidiana, este malestar se debía también, en gran medida, a la injusticia y la discriminación que sufrían los niños por parte de los adultos, procedente en gran medida de la rígida pedantería e inhumana disciplina de sus profesores. Algunos estudios elaborados sobre su vida ponen de manifiesto su carácter solidario, sobre todo con aquellos niños y jóvenes en situaciones precarias o de discriminación. Como anécdota de esto, Cubbage y Garrett (2001: 22) recuerdan que era incluso capaz de robar si era por una buena causa.

Un factor importante de la vida de Christine Nöstlinger ha sido la influencia de su entorno familiar. Se divisa una nítida división entre la influencia masculina, en primer lugar de su padre, por quien sentía adoración, y luego de su abuelo, y la femenina, procedente especialmente de su madre, y, en menor medida, de su hermana. Su padre, relojero de profesión y quien pasó mucho tiempo fuera del hogar cuando tuvo que marchar al frente, se convirtió en su ángel guardián y en su confidente en la época de guerra. La madre, encargada de un jardín de infancia, se situaba en el lado opuesto a esta adoración por su padre. Con ella, vivió y sufrió numerosos enfrentamientos, causa, a su vez, de sus conflictos entre la autora y los personajes femeninos.

En lo que se refiere a su formación académica, estudió arte gráfico en la "Wiener Akademie für angewandte Kunst", pero su falta de talento como dibujante le hizo desistir de su carrera como artista. Después de casarse y tener dos hijas, comenzó su actividad literaria en un periódico vienés hasta que más tarde consiguió su propia columna. Años más tarde comenzó una nueva faceta

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

como escritora de LIJ con el deseo de llenar un vacío editorial y de cambiar el mundo a través de sus palabras.

La consideración de todos estos factores resulta imprescindible para poder entender su obra, puesto que son el fiel reflejo de las vivencias de la autora. En un intento de resumir y reflejar su vida, hemos tomado la siguiente cita autobiográfica de la autora: "Als Hitler in Österreich einmarschierte, war ich drei Jahre alt. Als die Russen Österreich befreiten, war ich neun Jahre alt. Als die Amerikaner meine Umerziehung für beendet ansahen, war ich achtzehn Jahre alt" (Nöstlinger, 1986: 44). Christine Nöstlinger vive actualmente en Viena, recelosa de la vida pública.

La fama y el reconocimiento con el que cuenta esta autora desde hace décadas en el mundo de la LIJ, sobre todo en los países germánicos, se reflejan en los numerosos premios que Christine Nöstlinger ha recibido a lo largo de su vida, dentro y fuera de Austria. Entre ellos podemos destacar el premio Friedrich-Bödecker[7] por sus cinco primeros libros, pero sobre todo el premio internacional Hans Christian Andersen, conocido también como el premio Nobel de la LIJ que recibió en 1984 por toda su obra, valorada por su crítica al poder del mundo adulto.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4.2.2. SU OBRA

Fuertemente influida por la revolución cultural del 68, su carrera comenzó en 1970 con *Die feuerrote Friederike*, protagonizada por una niña que, discriminada por el color de su pelo, huye con un gato volador a un país lejano en donde esa peculiaridad se ve con tolerancia. Ya desde este momento se deja ver su

[7] Este premio está dedicado a autores cuyas obras contribuyen al desarrollo de la LIJ, así como de ñnuevas formas y contenidos dentro de la misma.

tendencia antipedagógica, su preocupación por los discriminados, su solidaridad con ellos y una visión utópica sobre la resolución de los problemas que caracterizará toda su obra. A pesar de su fama en los países de habla alemana, en España no ha recibido el reconocimiento que sí tienen, por ejemplo, Michael Ende, J.K. Rowling, etc., aunque contradictoriamente sí se traducen muchos de sus libros y algunos llegan a vigésimas ediciones. En un estudio de su vida y de alguna de sus obras, Dilewsky (1993) opina que Nöstlinger ha concedido a la LIJ en lengua alemana una nueva dimensión, mostrando una imagen de la infancia emancipadora y de autodeterminación. Nöstlinger define su propia obra de la siguiente manera:

> Ich habe gewisse Vermutungen darüber, was Kinder lesen wollen, und gewisse Vermutungen darüber, was Kinder lesen sollten. Und dann habe ich ein dringendes Bedürfnis, mir gewisse Dinge von der Seele zu schreiben.
>
> (en Dilewsky, 1993: 19)

El éxito de Christine Nöstlinger se debe a muchos factores: su peculiar humor lleno de sarcasmo, la familiaridad de los escenarios para los lectores, su empatía por los más desfavorecidos, su delicadeza para tratar los problemas de los niños y, al mismo tiempo, la naturalidad con la que trata y plantea esos problemas. Todas estas características de la obra de Nöstlinger hacen que sus libros sean muy especiales y gusten a todos. De manera resumida, exponemos los siguientes aspectos de su obra que nos interesan desde las posibles dificultades a la hora de la traducción:

(a) El lenguaje

Una característica muy llamativa de la obra de Nöstlinger es cómo emplea el lenguaje en sus obras. Nada más empezar a leerlas llama la atención tanto el lenguaje coloquial, infantil, irónico, incluso vulgar o impertinente de los

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

adolescentes, como los giros y los vocablos típicos del dialecto austriaco que emplean los personajes y que sitúan la acción en un contexto puramente austriaco. De esta manera, consigue el máximo realismo lingüístico con el fin de conectar con un público joven. Otro aspecto relevante de sus libros reside en los frecuentes juegos de palabras, con los que deleita al lector, y en su extraordinaria capacidad para crear palabras y expresiones que obligan al lector a reflexionar sobre el propio lenguaje, tal y como sucede en los diálogos. Según Dilesky:

> Dialoge, insbesondere zwischen den Generationen, sind einerseits realistisch, gleichsam drastisch, anderseits werden innerhalb dieser Dialoge die Alltäglichkeiten so durch Komik ergänzt, daß sie den Wiedererkennungswert für das Publikum steigern. In diesem meist betont schnoddrigen Dialogpassagen äußert sich das Protestgebaren der Jugendlichen.
>
> (1993: 194)

(b) Los personajes

En la obra de Nöstlinger encontramos dos clases de personajes: los reales y los fantásticos. Entre los primeros encontramos personajes de la vida cotidiana como niños, padres, hermanos, vecinos, etc., a los que la autora presenta como seres imperfectos, débiles y con problemas. Por otro lado, encontramos personajes fantásticos pero con un pie en el mundo real, como "Hugo", un niño salido de una lata de conservas que tiene un componente fantástico en un mundo real.

De manera más específica hay una clara distinción entre los protagonistas y el resto de los personajes. En general, los primeros suelen ser niños con problemas familiares y personales: complejos, inseguridad, miedo, cautela, torpeza, etc., sentimientos con los que la autora se solidariza. Son personajes sin idealizar que generan simpatía y facilitan la identificación del lector.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Estos protagonistas infantiles o juveniles suelen ir acompañados de unos personajes secundarios estandarizados, cuyas características se suelen repetir a lo largo de sus obras. Por ejemplo, los padres y los abuelos suelen ser personajes benevolentes, comprensivos, que gozan del respeto de los protagonistas, mientras que las madres, las tías y las hermanas son personajes más negativos con los que los protagonistas suelen tener conflictos. Las relaciones madres-hijas se presentan como conflictivas mientras que las de padres-hijos resultan por lo general más fluidas. Los vecinos suelen presentar connotaciones negativas, sobre todo si son adultos. En el colegio, los maestros y educadores no se caracterizan por su comprensión y normalmente están en contra de los niños. Con esto deja entrever cierta crítica a la autoridad de los adultos, bien sea dentro de la familia, en el colegio o en la sociedad, como parte de una crítica mayor a la sociedad en general.

La autora introduce en ocasiones personajes fantásticos que desempeña una función psicológica al comprender a los protagonistas, normalmente marginados, que por alguna característica física o algún otro tipo de problema se sitúan en un lugar alejado del grupo y a los que Nöstlinger les ofrece así su comprensión y su ayuda.

(c) Géneros y temática

Dentro de la obra de Christine Nöstlinger podemos observar diferentes géneros, como la literatura fantástica (*Die feuerrote Friederike*, 1970; *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig*, 1972; *Hugo, das Kind aus den besten Jahren*, 1983), la autobiográfica (*Maikäfer, flieg!*, 1973; *Zwei Wochen im Mai*, 1981), la realista, en la que se tratan problemas propios de la infancia y la adolescencia (*Stundenplan*, 1975; *Luki-live*, 1978; *Olfi Obermeier und der Ödipus*, 1984), la juvenil femenina (*Mädchenbücher*) centrada en problemas específicos de las adolescentes (*Ilse Janda*, 1974; *Gretchen*, trilogía, 1981-1988; *Maikäfer flieg!*, 1973; *Andreas oder die unteren sieben Achtel des Eisbergs*, 1978) y la literatura social (*Nagle den*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Pudding an die Wand, 1990; *Einer*, 1980) en la que llaman la atención temas de actualidad como la ecología.

En cuanto a la temática, como ya hemos comentado, la característica más importante de los libros de Christine Nöstlinger es el tratamiento de la realidad, más concretamente de los problemas habituales en la vida de un niño medio occidental, con padres divorciados, que sufre injusticias y que manifiesta inseguridades propias de un adolescente urbano en los estudios, en las relaciones con los amigos y con la familia, en el tema sexual, etc. Son obras llenas de conflictos que obligan a los niños a enfrentarse a aquello que les afecta y les preocupa. Al mismo tiempo les obliga a asimilar esos conflictos, a verlos de manera más clara como medio para que el niño medite y busque por sí mismo una solución. De hecho, la autora ha manifestado claramente que parte de la premisa "unterstützen statt erziehen" (en Dilewsky, 1993: 17), es decir, apoyar a los niños en lugar de educarles.

Nöstlinger ha declarado que escribe desde su propia experiencia: "ich kann nur über Dinge schreiben, die ich kenne. Indianer, Filmstars und Söhne von Atomphysikern mit Nobelpreis fallen also weg. Wie es dem Eskimo am Morgen geht, wenn er aus dem Iglu tritt, ist mir genauso unklar" (*ibid.*). Por eso piensa que a sus lectores les interesan temas como la relación con la familia, los trabajos de clase, los juegos, el amor, las pagas, los coches, los animales, es decir, todo aquello del más inmediato interés de un público lector.

(e) Estilo

El estilo de Christine Nöstlinger se podría definir como desenfadado, sarcástico y grotesco, pero al mismo tiempo dotado de una increíble delicadeza hacia aquellos menos favorecidos, los niños, y sus problemas.

Escribe desde un punto de vista infantil, lo que Dilewsky define como un intento de recordar su propia infancia (1993: 23), pero también se puede deber a

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

su deseo de encontrarse con el público infantil, de darles cobijo entre las páginas de sus libros. Otro rasgo muy llamativo del estilo de esta autora es su tendencia antipedagógica y su resolución utópica de problemas, con la ingenuidad derivada de la influencia de la revolución cultural del 68.

(f) Función

Christine Nöstlinger persigue con sus obras diferentes funciones como solidarizarse con sus lectores, ayudarles a superar sus problemas y a mejorar el mundo:

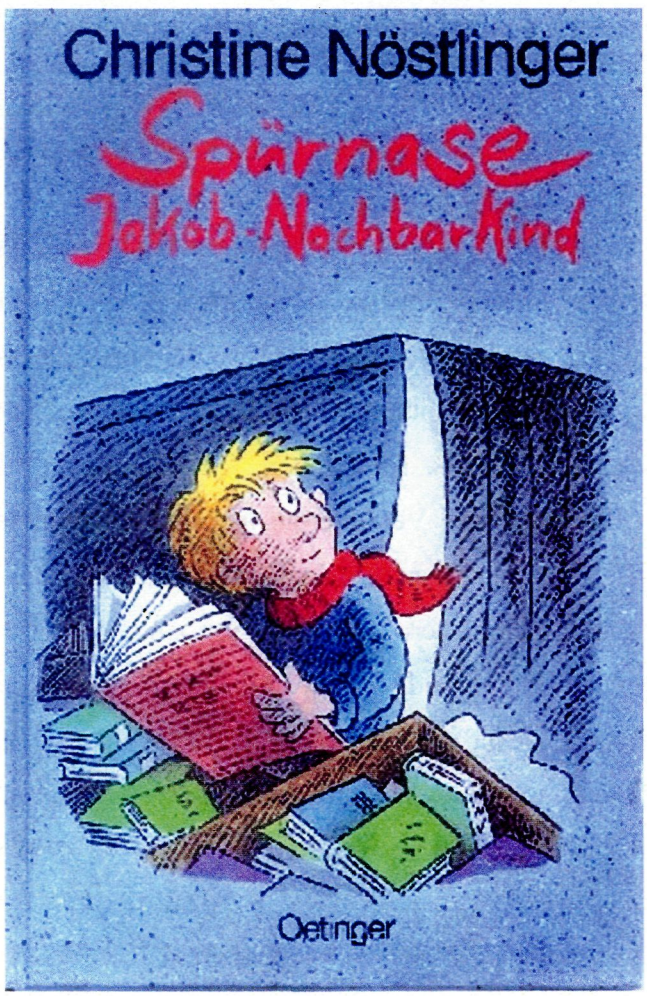
> Um zu wissen, was ihr laut schreien sollt, um zu wissen, wofür ihr kämpfen sollt, um zu wissen, wo ihr mit dem Verändern anfangen sollt, können Bücher eine Hilfe sein, die ihr sonst von niemanden bekommt.
>
> (Nöstlinger, Nussknacker, 1986: 59)

Se propone animar al lector para que vea el mundo de otra manera, para que lo intente mejorar. Los mecanismos que emplea para ello son, entre otros, el reflejo de los contextos familiares del niño, el uso del punto de vista infantil o los finales abiertos, lejos de los finales felices de los cuentos tradicionales. Esta última técnica invita al lector a reflexionar: "Meine Bücher haben zwar kein Happy-End, aber Hoffnung und Veränderung ist immer vorhanden" (Nöstlinger, en Dante, 1983: 9). Manipula al lector psicológicamente, le anima a que él mismo dé respuestas y busque salidas, pero también se propone enseñarle a ser crítico y a juzgar para poder cambiar el mundo y mejorarlo. Esto es lo que podríamos definir como la función social de la obra de Nöstlinger. No obstante, la propia autora antepone a esta función otra que ella considera más importante: la función lúdica, porque lo fundamental es que el lector se divierta.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4.2.3. *SPÜRNASE JAKOB-NACHBARKIND*

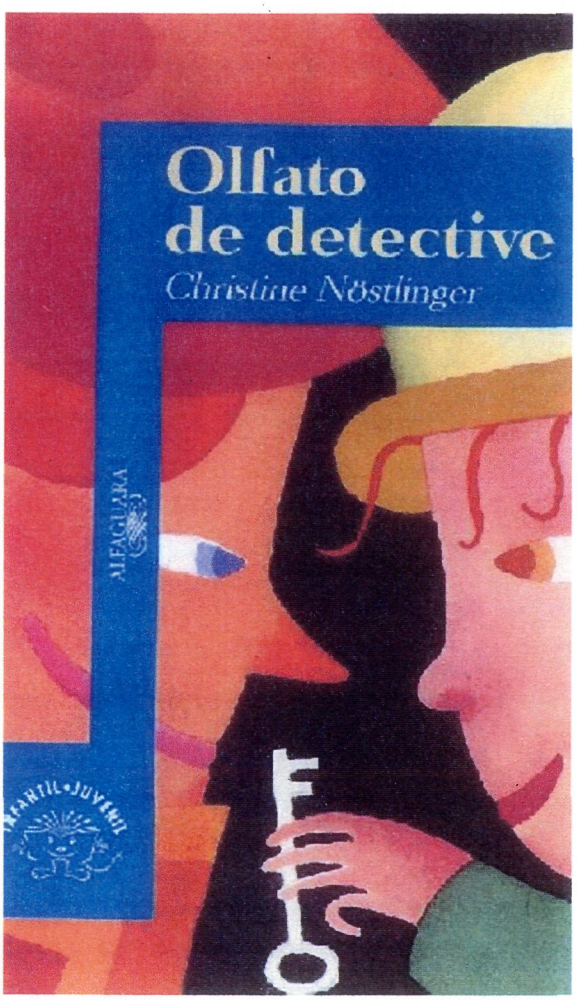
Christine Nöstlinger escribió en 1992 *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (publicada por Oetinger), una obra que se puede clasificar dentro del género detectivesco de la LIJ. En ella, el protagonista es Jakob Pamperl, un hijo único de once años que pasa más tiempo en casa de sus vecinas, las hermanas Zwoch, que en su propia casa. Un día, el padre de las Zwoch recibe una carta de un albacea testamentario para notificarle que ha heredado una casa en ruinas de una tía. Desde ese momento, Jakob es el protagonista de una trama relacionada con la herencia al desconfiar de que dicha herencia se limite a esa propiedad, y empieza una búsqueda de un tesoro.



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En el ambiente de esta obra se junta una serie de personajes que rondan a la familia Zwoch, desde el vecino Jakob hasta el niñero que se ha instalado de manera indefinida en la casa de los Zwoch. Como en todas las obras de Nöstlinger, aparecen personajes ya estandarizados por la autora (padre, madre, abuela, etc.), problemas familiares y un contexto vienés repleto de referencias a la cultura austriaca.

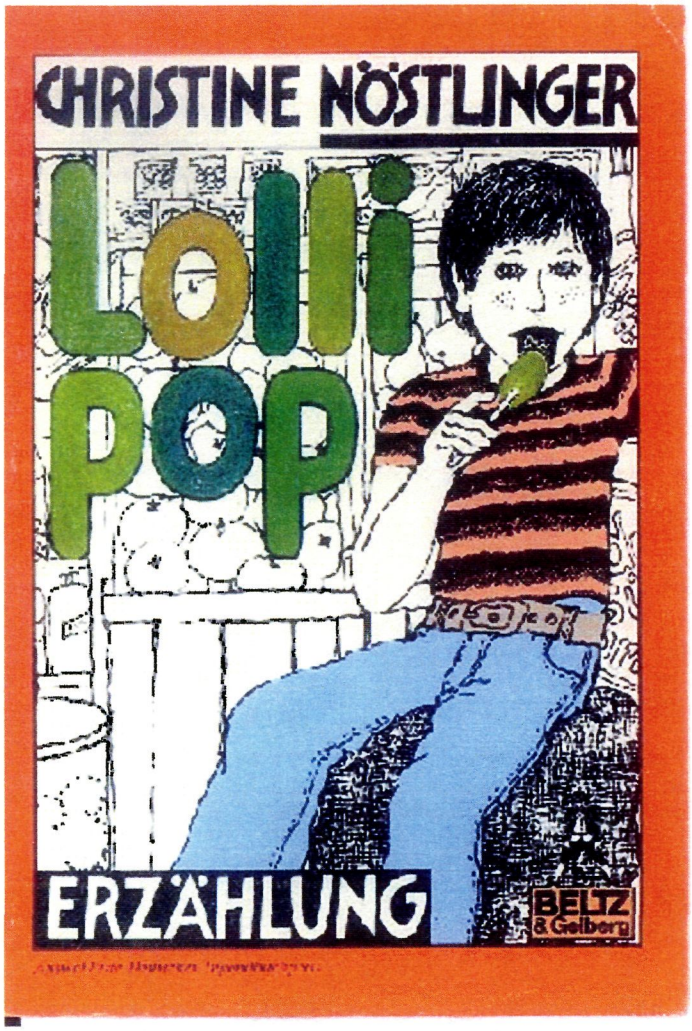
Se emplea mucho lenguaje coloquial e irreverente con muchas expresiones austriacas, sobre todo cuando los niños se dirigen a los adultos. Alfaguara publicó en 1995 la traducción al español realizada por Rosa Pilar Blanco con el título de *Olfato de detective*.



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

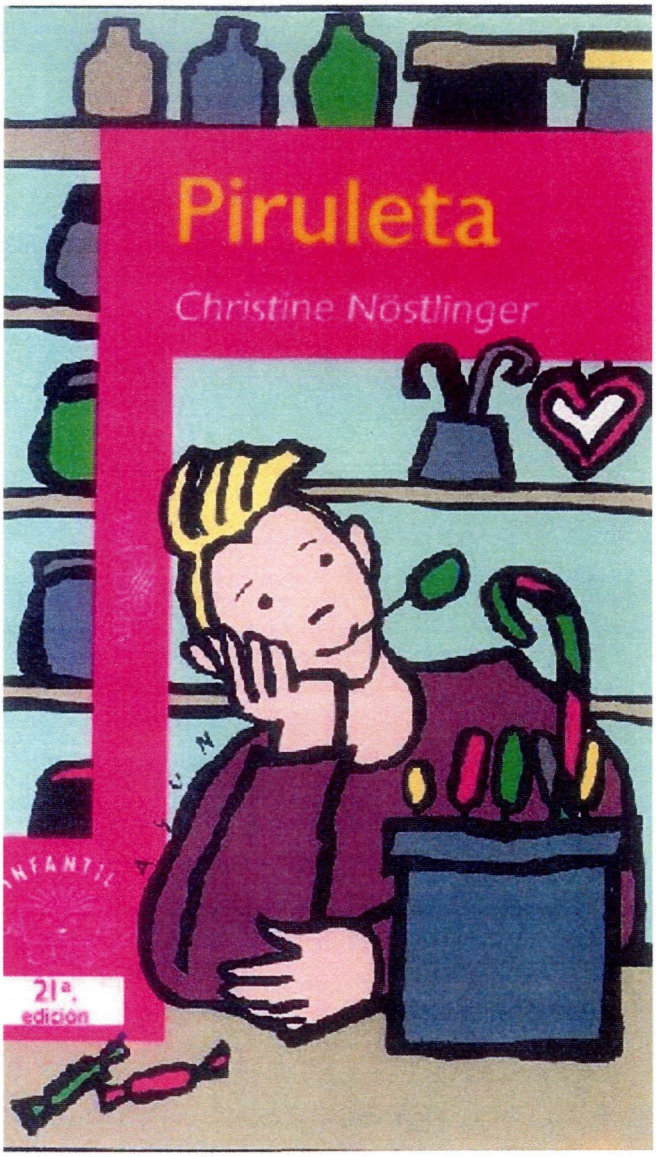
4.2.4. *LOLLIPOP*

Lollipop narra la historia de Victor-Emanuel Meier, un niño al que no le gusta su nombre y que decide cambiarlo por el de *Lollipop* porque se pasa el día comiendo piruletas. Estas piruletas poseen unos poderes muy especiales porque, al mirar a través de ellas cuando ya son muy finas, *Lollipop* consigue ver lo que quiere y solucionar sus problemas. Estas piruletas cumplen la función de un escudo que permiten al protagonista canalizar sus miedos y sus problemas, sobre todo los sentimentales, que son una gran fuente de conflictos.



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

De nuevo Nöstlinger nos presenta un típico contexto realista austriaco, cargado de elementos propios de esta cultura como, por ejemplo, las referencias gastronómicas. Se observa un lenguaje repleto de expresiones infantiles y muchas austriacas. Mario García Aldonate la tradujo para Alfaguara en 1984 con el título de *Piruleta*.



© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4.3. CLASIFICACIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES A PARTIR DE *SPÜRNASE JAKOB-NACHBARKIND* Y *LOLLIPOP*

Si bien en el Capítulo II expusimos qué entendemos por cultura y por referencias culturales, tanto en un sentido general como en el caso particular de la LIJ, el análisis del corpus seleccionado nos ha obligado a establecer nuestra propia clasificación de referencias para definir los tipos de intervencionismo, las estrategias y los procedimientos empleados en su traducción al español. La principal dificultad de la clasificación de cada referencia cultural ha residido en el variado carácter de las referencias, lo que nos ha obligado a tomar clasificaciones como la del Diccionario Ideológico de Julio Casares para poder estructurar el gran número de elementos que constituyen las referencias culturales. Pudimos comprobar que era necesario distinguir entre elementos lingüísticos y no lingüísticos, es decir, tuvimos que remitirnos a la clásica distinción que realiza Saussure en su *Curso de Lingüística General* entre significante y significado para aplicarlo a las referencias culturales, y observar si la carga cultural de la referencia se encontraba en su significado o en su significante.

A pesar del rigor de la presente clasificación, no se puede proponer como una clasificación definitiva por dos razones: porque no hemos incluido todos los elementos que forman parte de una cultura y por la presencia de cruces que se dan entre unas y otras categorías. El resultado de la categorización de las referencias culturales ha dado lugar a la siguiente clasificación:

1. Variación lingüística:
   - 1.1. Variedades diatópicas: dialectos
   - 1.2. Variedades diastráticas: sociolectos
     - 1.2.1.1. Lenguaje coloquial
       - a) Expresiones peyorativas (insultos, expresiones despectivas)
       - b) Expresiones afectivas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

c) Interjecciones

1.2.2. Vulgarismos (errores gramaticales, léxico vulgar, etc.)

1.3. Variedades diafásicas

1.3.1. Lenguaje literario

a) Refranes

b) Canciones

1.3.2. Lenguaje infantil y juvenil

1.3.3. Lenguajes específicos

1.3.4. Lenguaje paródico/imitativo:

a) Snobismos

b) Lenguaje irónico

c) Fórmulas imitativas de los niños

2. Comunicación no verbal

3. Nombres propios

4. Profesiones

5. Indumentaria

6. Colores

7. Medicina y salud

8. Meteorología

9. Flora y fauna

10. Medios de transporte

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

11. Combustibles

12. Economía:

    12.1. Monedas
    12.2. Fiscalidad
    12.3. Banca
    12.4. Industria: marcas comerciales

13. Arte:
    13.1. Literatura
    13.2. Música

14. Gastronomía

15. Mundo infantil
    15.1. Escuela
    15.2. Juegos y travesuras
    15.3. Castigos (enfado)

16. Acciones
    16.1. Eventos sociales:
        16.1.1. Ocio
        16.1.2. Celebraciones
        16.1.3. Asociaciones

17. Comportamiento social:
    17.1. Costumbres
    17.2. Normas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

17.3. Derechos

18. Lugares
    18.1. Públicos:
        18.1.1. De ocio
        18.1.2. Administración
        18.1.3. Comercio
        18.1.4. Religiosos
    18.2. Vivienda:
        18.2.1. Mobiliario
        18.2.2. Objetos
        18.2.3. Menaje
        18.2.4. Sistemas de calefacción
        18.2.5. Sistemas de construcción
    18.3. Instituciones:
        18.3.1. Privadas
        18.3.2. Públicas
        18.3.3. Sociales
        18.3.4. Religiosas

19. Objetos

4.5. ANÁLISIS DE LAS OBRAS. MÉTODO DE TRABAJO

Tras haber defendido a lo largo de la presente investigación tanto la importancia de la traducción de las referencias culturales en la LIJ, como la presencia del traductor en los textos que traduce, se han analizado traducciones publicadas de libros infantiles o juveniles para poder verificar las hipótesis expuestas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Para ello hemos seguido el siguiente método de trabajo:

1º Localización de las referencias culturales presentes en los cinco libros seleccionados anteriormente[8] y de sus correspondientes traducciones.

2º Agrupación de las referencias culturales por "tipo de referencia cultural" (variedad diastrático, nombre propio, gastronomía, etc.) para poder analizar los procedimientos, las estrategias y los intervencionismos del traductor dominantes en cada una de ellas.

3º Análisis de las muestras en los tres niveles de actuación del traductor: los procedimientos, en el nivel más concreto y cercano al texto; las estrategias, en el nivel intermedio (condicionan el procedimiento y dependen del tipo de intervencionismo); y el tipo de intervencionismo, en el nivel más abstracto y alejado del texto (motiva la estrategia de traducción).

4º Recuento de los datos obtenidos en el análisis de las muestras para establecer conclusiones particulares sobre los patrones de comportamiento por cada tipo de referencia cultural.

5º Establecimiento de conclusiones generales sobre el tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger, sobre todo las que se refieren a las obras señaladas en el apartado anterior y cuyo análisis se refleja en el Anexo.

Un agrupamiento de las referencias culturales encontradas en *Spürnase Jakob-Nachbarkind* y *Lollipop* nos ha permitido realizar un análisis de las muestras por tipo de referencia cultural. Así, hemos podido establecer una serie de conclusiones particulares para cada una de ellas sobre los procedimientos de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traducción, las estrategias de traducción y los tipos de intervencionismo del traductor.

4.5.1. RESULTADOS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS

1) Variedades diatópicas

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural		Biculturalidad	1	Arbitrario	
Adaptación ortográfica		Domesticación	1	Comunicativo	15
Adaptación creativa		Extranjerización		Cultural	
Amplificación		Neutralización	13	Ideológico	
Calco	1			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete					
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	14				
Sustitución					
Variación semántica					

En la categoría de "variedades diatópicas" hemos detectado sobre todo dialectismos propios de Austria, algunos de ellos utilizados también en Baviera. En muchos casos se trata de objetos habituales en cualquier cultura europea, pero

[8] Debido al gran volumen de referencias culturales encontradas, incluimos en el Anexo sólo aquellas extraídas de las obras *Spürnase Jakob-Nachbarkind* y *Lollipop* y los resultados de su análisis.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

que no se designan con términos del alemán estándar (*Hochdeutsch*), sino con dialectismos austriacos, por lo que constituyen referencias culturales diatópicas.

Un análisis de las fichas pone de relieve que el único procedimiento empleado para trasladar estas variedades diatópicas al español es la reducción cultural, salvo en un caso en el que se empleó el calco. Con el empleo de esta reducción cultural se pierde en todos los casos el carácter dialectal de las referencias culturales. Esto refleja que el empleo de este procedimiento responde en general a la neutralización (se elimina el carácter cultural de las referencias), motivada por un intervencionismo comunicativo, como consecuencia de la imposibilidad de trasladar el carácter austriaco de las referencias al español. En ningún caso los traductores intentaron reproducir su carácter dialectal.

Ejemplo 1:

TO: Kredenz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.65)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Sie nahm den Kaffeefilter von der Kanne, stellte die Kanne auf den Tisch, holte Milch und Butter aus dem Eisschrank und Brot aus der Kredenz, setzte sich Jakob gegenüber, goß Kaffee in zwei Tassen und schob Jakob eine volle Tasse hin.		
TM: aparador	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 61)	
Contexto: Apartó de la jarra el filtro del café, colocó la jarra en la mesa, sacó la leche y mantequilla de la nevera y pan del aparador, se sentó frente a Yago, vertió café en dos tazas y empujó una de ellas, llena a rebosar, hacia Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Hemos seleccionado este ejemplo, en el que se aprecia claramente la reducción cultural, de la palabra *Kredenz*, que se emplea en Austria para referirse a una *alacena*, mientras que en Alemania se utilizaría *Küchenbüffet*.

Ejemplo 2:

TO: das Sackerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Aber jedesmal kam jemand hinter ihm hergelaufen, schwenkte das Sackerl mit dem zusammengerollten Gänsehals und rief: »Burscherl, dein Packerl!«		
TM: el envoltorio	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 25)	
Contexto: Pero cada vez que aparecía alguien corriendo detrás de él, agitando el envoltorio con el cuello de ganso y gritando: —¡Eh, chico, tu paquete!		
Tipo de referencia: Variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

En esta ocasión, la referencia cultural típica austriaca se encuentra marcado en el uso del sufijo dialectal de diminutivo (*-rl*) en *Sackerl*, referencia que pierde su carácter dialectal y el diminutivo en el TM: el envoltorio (paquetito).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

2) Variedades diastráticas

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	118	Biculturalidad	14	Arbitrario	7
Adaptación ortográfica		Domesticación	71	Comunicativo	133
Adaptación creativa		Extranjerización	6	Cultural	59
Amplificación	2	Neutralización	104	Ideológico	
Calco	17			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	3				
Doblete	17				
Elisión	7				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización	2				
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	61				
Sustitución	2				
Variación semántica					

Las referencias culturales que responden a la categoría de "variedades diastráticas" pertenecen sobre todo al lenguaje coloquial. A Christine Nöstlinger le gusta reproducir en sus obras contextos reales. Para lograr esto se vale de diferentes mecanismos como el lenguaje coloquial en el que se incluyen expresiones despectivas, insultos, etc. Su presencia en los textos aporta verosimilitud para el lector infantil. En cuanto a la traducción de estos elementos, se observa un predominio de la adaptación cultural, utilizada en más de la mitad de las muestras encontradas. Esto pone de relieve la tendencia de los traductores a buscar un efecto similar al del TO adaptando las referencias culturalmente. En menor cantidad se observó también una reducción cultural que, en bastantes casos, acompañaba a la adaptación por medio del doblete. Esta abundancia de

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

adaptaciones refleja un dominio de la neutralización porque con la adaptación se pierde el contenido cultural austriaco de las variedades diastráticas.

Las variedades diastráticas se refieren a usos del lenguaje marcado por una adscripción social, por eso en la traducción prima la necesidad de reproducir una comunicación satisfactoria reflejada en un intervencionismo comunicativo.

Ejemplo 3:

TO: doppelstöckiger Zwerg	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: »Hau du lieber ab, du doppelstöckiger Zwerg, du, sonst bist gleich um einen Stock kürzer!«		
TM: medio metro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 17)	
Contexto: — ¡Será mejor que te largues, medio metro, si no quieres que te dejemos más enana de lo que eres!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

Este ejemplo, *doppelstöckiger Zwerg* cuya traducción literal sería *enano de dos pisos*, sufre una adaptación cultural para buscar una expresión más natural, espontánea y más propia del mundo infatil y juvenil.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 4:

TO: Marie	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 51
Contexto: » Nix für ungut«, erklärte er hinterher. »Aber ich kann ja nicht wissen, ob ihr Gschrappen eine Marie habt.«		
TM: dinero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 49)	
Contexto: ¡No os lo toméis a mal!—explicó luego—. Yo no puedo saber si unas crías como vosotras llevan dinero encima.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

Es normal que se creen en el lenguaje coloquial, vocablos para hacer referencia al dinero en general, como en el ejemplo que mostramos. En él, *Marie* es un término coloquial que, tras sufrir una neutralización y una reducción cultural, ha pasado al español como *dinero*, sin ninguna clase de connotación cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

3) Variedades diáfasicas

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	18	Biculturalidad	9	Arbitrario	4
Adaptación ortográfica		Domesticación	9	Comunicativo	30
Adaptación creativa		Extranjerización	7	Cultural	14
Amplificación		Neutralización	23	Ideológico	
Calco	11			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete	1				
Elisión	2				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	15				
Sustitución	2				
Variación semántica					

Las referencias agrupadas bajo la categoría de "variedades diafásicas" incluyen sobre todo lenguaje infantil y refranes (lenguaje literario). En relación a su traducción al español, observamos que se han empleado básicamente tres procedimientos que enumeramos por orden de mayor a menor uso: adaptación cultural, reducción cultural y calco. La adaptación cultural y la reducción cultural se han empleado fundamentalmente con el lenguaje infantil, y el paródico/imitativo para reproducirlo de manera más "española", más natural, lo que ha dado lugar a una reducción cultural. El calco se ha empleado, en general, para traducir la mayoría de los refranes y otras referencias del lenguaje literario. En cuanto a las estrategias, se observa una clara tendencia hacia la neutralización por lo que la mayoría de las referencias pasan al español perdiendo su contenido esencialmente cultural y no aparecen como culturalmente marcadas. Esta

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

neutralización responde al intervencionismo comunicativo que es el más empleado para el tratamiento de las referencias diafásicas por una necesidad básicamente comunicativa.

Ejemplo 5:

TO: Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: »Xandi, das kannst du uns nicht antun! Ohne dich sind wir verraten und verkauft! Verloren und total am Sand! Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot, und wenn du nimmer da wärst, würden die Kinder verlottern und verludern, und ich könnte mich gleich aufhängen! «		
TM: Te necesitamos como el aire que respiramos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)	
Contexto: — ¡Xandi, no puedes hacernos esto! ¡Sin ti estamos perdidos! ¡Te necesitamos como el aire que respiramos! Si tú faltaras, las niñas estarían abandonadas, irían andrajosas, y entonces más me valdría ahorcarme...		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

En este ejemplo se aprecia una clara adaptación cultural ya que *einen Bissen Brot* (*trozo de pan*) se transforma en *el aire que respiramos*, lo que resulta en una expresión muy natural y usual en español.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 6:

TO: »Ohne Geld keine Musik!«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 40)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: »Ohne Geld keine Musik! Aber sonderbar ist es schon, daß diese Knitzdeibl kein Geld hinterlassen hat!« Frau Pamperl benagte ihre Unterlippe.		
TM: ¡Sin dinero, no hay música!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 37)	
Contexto: ¡Sin dinero, no hay música! Aunque desde luego resulta extraño que la tal Knitdeibl no dejase un céntimo —la señora Pamperl se mordisqueó el labio inferior.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

La expresión alemana *Ohne Geld keine Musik!* es muy coloquial y habitual cuando se desea expresar que sin dinero no se logra nada. Sin embargo, la traductora optó por un calco y la traducción resultante no es nada natural ni refleja el significado del TO.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4) Comunicación no verbal

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	3	Biculturalidad	1	Arbitrario	1
Adaptación ortográfica		Domesticación	1	Comunicativo	3
Adaptación creativa		Extranjerización	4	Cultural	5
Amplificación		Neutralización	2	Ideológico	
Calco	5			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete	1				
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	1				
Sustitución					
Variación semántica					

Bajo la categoría de "comunicación no verbal" incluimos referencias que se describen en el texto para hacer referencia a gestos o miradas que por sí solas tienen un significado, pero también a expresiones ya lexicalizadas que en su origen respondían a una comunicación no verbal ("mirar por encima del hombro").

En cuanto a su tratamiento vemos que se ha empleado más frecuentemente el calco que la adaptación, lo que refleja que la estrategia de traducción más recurrente haya sido la extranjerización, haciendo uso de un intervencionismo claramente cultural. Esto refleja que se desea mantener un contenido cultural por encima de una mejor comunicación, como se manifiesta en calcos de refranes que no significan nada en español.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 7:

TO: verbeugte sich vor ihr und küßte ihr die Hand	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 75)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Bevor Mama Zwoch die Bestandsaufnahme der Dach-Löcher fertig hatte, kam der Herr Perz aus dem Haus gewieselt, eilte auf Mama Zwoch zu, verbeugte sich vor ihr und küßte ihr die Hand.		
TM: se inclinó ante ella y le besó la mano	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 71)	
Contexto: Antes de que mamá hubiera terminado de hacer el inventario de los agujeros, el señor Perz salió corriendo de su casa, se acercó presuroso a la señora Zwoch, se inclinó ante ella y le besó la mano.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

En Austria se conserva la costumbre de saludar besando la mano a las señoras y con una ligera inclinación, a diferencia de España, que básicamente se restringe a situaciones protocolarias.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

5) Nombres Propios

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	4	Biculturalidad		Arbitrario	1
Adaptación ortográfica	3	Domesticación	15	Comunicativo	13
Adaptación creativa		Extranjerización	33	Cultural	34
Amplificación	1	Neutralización	1	Ideológico	
Calco	4			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete	11				
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado	5				
Préstamo puro	31				
Reducción cultural	7				
Sustitución	3				
Variación semántica					

Bajo la categoría de nombres propios hemos incluido antropónimos (nombres y apellidos) y los pocos topónimos que aparecen en las obras. La tendencia en las obras es mantener los nombres de los personajes, sin tener en cuenta la dificultad de su pronunciación.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 8:

TO: Knitzdeibl	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: 1. Kapitel in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, daß dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkohlt.		
TM: Knitzdeibl	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: Capítulo 1 en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niñero, se le queme la besamel.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

Se ha observado que se mantienen los apellidos de los personajes, aunque sean muy difíciles de pronunciar para los lectores españoles. Sin embargo, cada vez que ha habido un nombre con un equivalente cercano en español, se ha optado por adaptarlo culturalmente. Este es el caso de *Josef* que se convierte en *José*. En otras ocasiones se sustituye por uno que suena de manera muy similar en español, como ha pasado con el nombre de *Jakob* que cambia totalmente y se convierte en *Yago* después de sufrir una sustitución y una domesticación.

Hay que tener en cuenta que Christine Nöstlinger juega mucho con los nombres de los personajes para caracterizarlos y nos encontramos algunos como *Floh* ("pulga") para referirse a alguien pequeño. Este juego de significados de la autora se pierde por completo en las traducciones:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 9:

TO: Floh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 23
Contexto: »Der Harri aus meiner Klasse, der Jo aus der 5b, der Berti vom Schwimmverein und — aber da bin ich mir noch nicht ganz sicher— der Floh im Chorsingen«		
TM: Flo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 125)	
Contexto: Harry, el de mi clase; Jo de la 50; Berti, del de natación, y, aunque todavía no estoy muy segura, Flo, el del coro.		
Tipo de referencia: Nombre propio; apodo		
Procedimiento: Doblete: préstamo naturalizado y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: El nombre *Floh* en el TO es un apodo muy utlizado por su significado (*pulga*) para gente muy pequeña.		

Encontramos por tanto que el procedimiento más empleado para las referencias de nombres propios es el del préstamo puro, muy por encima de la adaptación ortográfica, la naturalización o el calco. Esta tendencia se debe a una evidente extranjerización de los nombres propios que responde a un intervencionismo cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

6) Profesiones

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	5	Biculturalidad	5	Arbitrario	6
Adaptación ortográfica		Domesticación	2	Comunicativo	3
Adaptación creativa		Extranjerización	1	Cultural	6
Amplificación		Neutralización	7	Ideológico	
Calco	3			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete					
Elisión	3				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	3				
Sustitución	1				
Variación semántica					

Se puede decir que todas las referencias de "profesiones" son compartidas por las dos culturas. En la traducción al español encontramos, en cuanto al procedimiento empleado, que la tendencia oscila entre la adaptación cultural, el calco, la reducción cultural y la elisión como consecuencia de la coincidencia casi total del contenido en ambas culturas. La estrategia dominante de traducción de estas referencias culturales es la neutralización, como consecuencia de que en muchas de ellas la carga cultural de la palabra recae sobre todo en el significante, es decir, son variedades diatópicas referidas a profesiones, por lo que, cuando se trasladan al español se pierde ese carácter dialectal. Pero, como consecuencia de la coincidencia de las referencias culturales, se observa también la biculturalidad. El intervencionismo dominante con este tipo de referencias oscila entre el cultural y el arbitrario.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 10:

TO: RECHTSANWALT UND NOTAR	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: DR. KONRAD KNIE, RECHTSANWALT UND NOTAR		
TM: ABOGADO Y NOTARIO	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: DR. KONRAD KNIE, ABOGADO Y NOTARIO		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

En Alemania y en Austria las profesiones de *Rechtsanwalt und Notar* pueden ser desempeñadas por la misma persona. Sin embargo, en España es incompatible que un notario ejerza como abogado.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

7) Indumentaria

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	1	Biculturalidad	3	Arbitrario	4
Adaptación ortográfica		Domesticación	2	Comunicativo	7
Adaptación creativa		Extranjerización	3	Cultural	4
Amplificación		Neutralización	7	Ideológico	
Calco	8			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	2				
Doblete	2				
Elisión	1				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	4				
Sustitución	1				
Variación semántica					

Muchas culturas comparten referencias culturales de "indumentaria". No obstante, a menudo hay diferencias entre ellas. Encontramos que se ha empleado principalmente el calco seguido de la reducción cultural como consecuencia de la coincidencia de las referencias en la cultura española y en la austriaca, pero con pequeñas diferencias. Estos matices se pierden en el traspaso al español, lo que manifiesta una estrategia de neutralización. El intervencionismo dominante en esta categoría es el comunicativo como consecuencia lógica de la dificultad de transmitir todos esos matices que diferencian esas referencias entre las dos culturas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 11:

TO: Latzhosen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 110)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Etwa zwei Meter vor diesem Ausguck standen zwei junge Männer. Latzhosen hatten sie an. Wollmützen hatten sie auf dem Kopf, dicke Fäustlinge hatten sie über den Händen, und die Fäustlingshände hielten Fahrradlenker umklammert.		
TM: mono	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 102)	
Contexto: A unos dos metros de su atalaya divisó a dos hombres jóvenes. Llevaban un mono y gorros de lana en la cabeza. Gruesas manoplas cubrían sus manos y éstas aferraban sendos manillares de bicicleta.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

El término *Latzhosen* es un tipo de indumentaria que en la cultura germana se utiliza normalmente como prenda de trabajo, sobre todo en aquellos que requieren un manejo de herramientas, sustancias, etc.; suele ser de color azul o verde, con grandes bolsillos y de peto con tirantes. Sin embargo, el *mono* no es una prenda típica para este tipo de trabajos en España y tiene mangas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

8) Colores

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	4	Biculturalidad	1	Arbitrario	
Adaptación ortográfica		Domesticación	2	Comunicativo	5
Adaptación creativa		Extranjerización	4	Cultural	5
Amplificación		Neutralización	3	Ideológico	
Calco	5			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete					
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización	1				
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural					
Sustitución					
Variación semántica					

El análisis de estas referencias ha puesto de manifiesto que la descripción de los colores varía de una cultura a otra. Se observa sobre todo que el procedimiento más empleado para trasladar este tipo de referencia es el calco, lo que refleja una estrategia de extranjerización. En cuanto al intervencionismo del traductor, nos encontramos tanto el comunicativo (para lograr expresar esos colores con el mismo valor), como el cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 12:

TO: Parma-Veilchen-Augen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Doch am nächsten Tag in der Schule, als ihn Eveline mit ihren Parma-Veilchen-Augen ansah und sagte, er sei ihr ganz-ganz-süßer-Lollipop und er sollte ihr jetzt bitte drei Schilling borgen, weil sie einen Radiergummi brauche, da gab ihr Lollipop seinen letzten Schilling und vom Egon borgte er sich zwei dazu, die gab er ihr auch.		
TM: ojos violeta de Parma	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 56)	
Contexto: Sin embargo, al día siguiente en la escuela, cuando Eveline lo miró con sus ojos violeta de Parma y le dijo que él era su muy-muy querido Piruleta, y que tenía que prestarle tres chelines para una goma de borrar que le hacía falta, él le dio su último chelín y pidió prestado a Egon otros dos, que también le dio a Eveline.		
Tipo de referencia: Color		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

La simbología de los colores y su descripción varía de una cultura a otra. El color *Parma* se ha calcado, pero además de no hacer referencia en español a ningún color, no significa nada.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

9) Medicina y salud

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	3	Biculturalidad	3	Arbitrario	
Adaptación ortográfica		Domesticación		Comunicativo	1
Adaptación creativa		Extranjerización	4	Cultural	6
Amplificación		Neutralización	1	Ideológico	1
Calco	2			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	2				
Doblete					
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	1				
Sustitución					

Los elementos del corpus que responden a la categoría de "medicina y salud" son, fundamentalmente, referencias a remedios caseros para gripes y catarros que aparecen en *Spürnase Jakob-Nachbarkind.* El procedimiento más empleado es la adaptación cultural. Se puede decir que la medicina popular varía bastante de un país a otro, y nos encontramos, por ejemplo, con que la manzanilla se emplea en España para problemas digestivos y en Alemania para dolores de garganta. En cuanto a la estrategia, la tendencia es principalmente la extranjerización porque, a pesar de las adaptaciones culturales, se intenta mantener buena parte del contenido de esas referencias en el TM. El tipo de intervencionismo es claramente el cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 13:

TO: Essigpatschen an den Füßen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 38)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Einen Ölumschlag auf der Brust, Essigpatschen an den Füßen und einen Halsumschlag hatte er auch.		
TM: calcetines en los pies	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 35)	
Contexto: Y una cataplasma de aceite en el pecho, calcetines en los pies y un paño alrededor del cuello.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Reducción cultural y sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

En este ejemplo, el tipo de intervencionismo empleado por la traductora ha sido el arbitrario, ya que *Essigpatschen*, *vendas empapadas de vinagre*, ha sido sustituido por *calcetines* sin ninguna razón evidente. Es posible que la traductora haya utilizado la neutralización por considerar que las *vendas empapadas de vinagre* no se aceptarían en la cultura meta.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

10) Flora

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural		Biculturalidad	2	Arbitrario	
Adaptación ortográfica		Domesticación		Comunicativo	
Adaptación creativa		Extranjerización	1	Cultural	4
Amplificación		Neutralización	1	Ideológico	
Calco	3			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete					
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización	1				
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural					
Sustitución					

Las flores y las plantas son también referencias propias de una cultura, como consecuencia lógica de la climatología del desarrollo de una simbología, fruto del tiempo y la historia. Si bien en el corpus analizado no han aparecido muchas referencias de esta categoría, el procedimiento más empleado ha sido el calco por la coincidencia de las referencias entre la cultura austriaca y la española; esto se refleja en una mayor tendencia hacia la biculturalidad. El intervencionismo es, por tanto, únicamente cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 14:

TO: Fliedersträuchern	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Vor dem Haus war ein schmales Vorgärtchen mit dichten Fliedersträuchern den verschnörkelten Eisenzaun entlang.		
TM: lilos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 26)	
Contexto: [...] y delante un jardín pequeño con una hilera de frondosos lilos a lo largo de la verja de hierro.		
Tipo de referencia: Flora		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

11) Medios de transporte

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	1	Biculturalidad	1	Arbitrario	2
Adaptación ortográfica		Domesticación		Comunicativo	1
Adaptación creativa		Extranjerización	2	Cultural	2
Amplificación		Neutralización	2	Ideológico	
Calco	2			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete					
Elisión	1				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural					
Sustitución	1				

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En relación con la traducción de las referencias culturales de "medios de transporte", encontramos como procedimientos empleados para su traducción el calco, la adaptación cultural, la elisión y la sustitución de una manera más o menos similar. Las estrategias empleadas han sido por igual la neutralización y la extranjerización, y el intervencionismo ha sido cultural y comunicativo. Como consecuencia del tamaño de la muestra, no se pueden sacar unas conclusiones significativas.

Ejemplo 15:

TO: Bim	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 27)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Sooft eine Bim hielt und Leute ausstiegen, hofften sie, daß ihr Vater unter denen sein möge.		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 25)	
Contexto: Cada vez que paraba uno (tranvía) y descendían viajeros, esperaban que su padre se encontrase entre ellos.		
Tipo de referencia: Medio de transporte		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: *Bim* se emplea en Austria para referirse al tranvía		

En este ejemplo se aprecia claramente como, posiblemente por desconocimiento de la traductora, se elimina una clara referencia a un medio de transporte austriaco.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

12) Economía

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	3	Biculturalidad	1	Arbitrario	3
Adaptación ortográfica		Domesticación	2	Comunicativo	4
Adaptación creativa		Extranjerización	7	Cultural	11
Amplificación		Neutralización	7	Ideológico	
Calco	6			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	4				
Doblete	4				
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización	1				
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	6				
Sustitución	1				
Variación semántica					

En la categoría de "economía" encontramos sobre todo referencias a monedas austriacas y expresiones que hacen alusión al dinero. Los procedimientos más empleados son el calco y la reducción cultural, aunque también se han empleado, entre otros, la descripción y la adaptación. Las estrategias de traducción más empleadas son la neutralización y la extranjerización, por lo que el intervencionismo dominante es el cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 16:

TO: grüne Scheine	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Mama Zwoch rückte zwei grüne Scheine heraus, und Oma Kripsmeier, nun schon wieder ohne Schluckbeschwerden, sagte: »Taxi ist doch nicht nötig, wo wir mit zwei Autos da sind!«		
TM: billetes verdes	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.)	
Contexto: Mamá le entregó dos billetes verdes, y la abuela Kripsmeier, que había superado sus dificultades de deglución, advirtió: —No hace falta taxi teniendo dos coches aquí.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

En este ejemplo se ha llevado a cabo un calco, pero al tratarse de dinero, el valor monetario de la referencia en el TO y en el TM es diferente; *billete verde* puede dar lugar a confusión, ya que se usaba, antes de la llegada del euro, para referirse al billete de mil pesetas.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

13) Arte

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural		Biculturalidad	13	Arbitrario	4
Adaptación ortográfica		Domesticación		Comunicativo	1
Adaptación creativa		Extranjerización	3	Cultural	13
Amplificación		Neutralización	1	Ideológico	
Calco	11			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	4				
Doblete	1				
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural					
Sustitución	2				
Variación semántica	1				

En la categoría de "arte" hemos incluido las referencias a los escritores y sus obras y a la música. Muchas de las referencias forman parte de la cultura universal, y se observa una clara tendencia hacia el calco como procedimiento. La estrategia más empleada es, por ello, la biculturalidad, porque son referencias culturales comunes a la cultura austriaca y a la española, en este caso en concreto, y refleja que el intervencionismo dominante es el cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 17:

TO: *Ariost/Kleinere Werke*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 3

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:

Ariost/Kleinere Werke

Horkheimer/Dämmerung

Stifter/Nachsommer

Jean Paul/Blumengarten

Musil/Mann ohne Eigenschaften

Amery/Das Königsprojekt

Benn/Briefe

Goethe/Die Leiden des jungen Werther

Heinrich Heine/Satiren

TM: *Aristoso/Orlando furioso*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:

Aristoso/Orlando furioso

Horkheimer/Crepúsculo

Stifter/Verano tardío

Jean Paul/El jardín florido

Musil/El hombre sin atributos

Amery/El proyecto real

Benn/Cartas

Goethe/Los padecimientos del joven Werther

Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

14) Acciones

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	10	Biculturalidad	11	Arbitrario	1
Adaptación ortográfica		Domesticación		Comunicativo	8
Adaptación creativa		Extranjerización	11	Cultural	24
Amplificación	1	Neutralización	5	Ideológico	
Calco	15			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	1				
Doblete	4				
Elisión	2				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	3				
Sustitución	2				
Variación semántica					

Dentro de la categoría de "acciones" incluimos, sobre todo, eventos de la vida social y costumbres (comportamiento social). Con este tipo de referencias predomina el empleo del calco, porque muchas referencias son compartidas por ambas culturas. También se observan bastantes adaptaciones culturales porque, aunque coincidan ciertas referencias, hay pequeños matices. Por eso, encontramos con igual frecuencia la biculturalidad y la extranjerización debido a la tendencia a mantener las referencias que también existen en la cultura española. Esto explica que el intervencionismo sea fundamentalmente cultural.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 18:

TO: Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht entzünden	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Am Allerheiligentag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier–Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht zu entzünden.		
Contexto: Am Allerheiligetag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier –Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-licht zu entzünden.		
TM: depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.41)	
Contexto: El día de Todos los Santos la obligación familiar de los Zwoch era reunirse a las nueve en punto con la abuela Kripsmeier a la puerta del cementerio central, para peregrinar a continuación con paso digno a la sepultura de la familia, depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre		
Procedimiento: Doblete: calco y sustitución		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

Hemos elegido este ejemplo porque refleja una tradición religiosa muy arraigada en Alemania como es el poner cada año coronas de musgo el día de los Difuntos sobre las lápidas y encender lamparitas de aceite. Como muestra la ficha, parte de esa referencia se ha calcado, pero la otra parte ha pasado a ser una *corona de flores*, que en España sólo se usa en el momento del entierro.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

15) Gastronomía

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	22	Biculturalidad	11	Arbitrario	15
Adaptación ortográfica		Domesticación	19	Comunicativo	12
Adaptación creativa		Extranjerización	28	Cultural	57
Amplificación		Neutralización	18	Ideológico	
Calco	24			Moral	
Creación discursiva	2				
Descripción	9				
Doblete					
Elisión					
Equivalente acuñado	2				
Etiqueta de traducción					
Generalización	4				
Particularización	1				
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	23				
Sustitución	5				
Variación semántica	2				

La presencia de referencias gastronómicas en la obra de Christine Nöstlinger es algo habitual y suele resultar llamativo para el lector por la fama que tiene la cocina austriaca. En relación con los procedimientos más empleados, podemos decir que domina el calco y, en menor medida, la reducción cultural (se pierde el tono austriaco de muchas referencias) y la adaptación cultural. A pesar de la no coincidencia de muchas de estas referencias, se intentan preservar en gran medida y se refleja en el dominio de la extranjerización como estrategia, por encima de la neutralización y de la domesticación, también muy empleada. En cuanto al intervencionismo, es principalmente cultural por las diferencias evidentes entre la gastronomía austriaca y la española.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 19:

TO: Knoblauch-Schmalzbroten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 62)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Jakob stank intensiv nach Menthol und Thymian und Knoblauch. Der Mentholgeruch kam von der Brusteinreibung, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Der Thymiangeruch kam von den Kräuterwadenwickeln, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Und der Knoblauchgeruch kam von den vier Knoblauch-Schmalzbroten, die sich Jakob selbst verpaßt hatte.		
TM: rebanadas de pan con ajo y mantequilla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58, 59)	
Contexto: Yago olía a mentol, a tomillo y a ajo. El olor a mentol procedía de las friegas que le había dado por el pecho la señora Pamperl. El olor a tomillo, de los emplastos de hierbas que su madre le había aplicado en las pantorrillas. Y el olor a ajo se debía a las cuatro rebanadas de pan con ajo y mantequilla que se había atizado el propio Yago.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

En Austria y Alemania, es algo habitual comer pan de centeno con manteca; sin embargo, creemos que el intervencionismo de la traductora se debe a una razón cultural, ya que esta costumbre puede no ser bien aceptada por el público español, sobre todo el infantil, por lo que la neutraliza mediante el uso de *mantequilla*.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 20:

TO: Kriegsbohnentorte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Kriegsbohnentorte, sehr schmackhaft!		
TM: pastel de judías de guerra	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 98)	
Contexto: ¡Pastel de judías de guerra, menuda delicia!		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

Este claro ejemplo de calco se refiere a una costumbre, surgida en la época de la guerra, durante la cual se hacían tartas a base de legumbres molidas por falta de harina. Dichas tartas se siguen conociendo en Austria con este nombre. Sin embargo, al calcar la referencia, en la cultura española se produce una falta de comunicación porque *pastel de judías de guerra* no funciona como referente cultural, ni se entiende en España.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

16) Lugares

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	19	Biculturalidad	9	Arbitrario	14
Adaptación ortográfica		Domesticación	8	Comunicativo	18
Adaptación creativa		Extranjerización	14	Cultural	33
Amplificación	1	Neutralización	29	Ideológico	
Calco	12			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	5				
Doblete	7				
Elisión	2				
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización	2				
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	24				
Sustitución	9				
Variación semántica					

En la categoría de "lugares" hemos incluido tanto las partes de un edificio o de una vivienda como los objetos que suelen encontrarse en su interior. En cuanto a los procedimientos, el más empleado es la reducción cultural, normalmente porque se pierde el carácter austriaco de las referencias y la adaptación cultural, porque hay elementos que no se emplean en nuestro país y se adaptan en los textos. Por esto resulta lógico que la estrategia más empleada sea la neutralización, perdiéndose gran parte del contenido cultural en las traducciones. Esta neutralización responde a una clara tendencia al intervencionismo cultural porque la participación del traductor elimina el contenido cultural original.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 21:

TO: in der Trafik	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 45
Contexto: Lollipop kaufte sich in der Trafik einen Kinderfahrschein, einen Vorverkaufsfahrschein. Der war billiger.		
TM: Empresa de Transportes	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Piruleta se compró en la Empresa de Transportes un billete para menores, un bono de tranvía para niños, que era más barato.		
Tipo de referencia: Lugar público; variedad diatópica		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

Trafik es un término usado para *estanco*. Posiblemente, por desconocimiento, el traductor neutralizó la referencia.

Ejemplo 22:

TO: Bettbank	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 26)	**Núm. Ficha:** 47
Contexto: Auf einer Bettbank saß der Tommi.		
TM: sofá cama	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 31)	
Contexto: Tommi estaba sentado en un sofá cama.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Bettbank es un austriacismo para *sofá-cama*. Aunque sigue siendo en la cultura meta un objeto de vivienda usual, se pierde el carácter austriaco de la referencia, ya que en Alemania se conoce como *Bett-sofa*.

17) Mundo infantil

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	20	Biculturalidad	17	Arbitrario	3
Adaptación ortográfica		Domesticación	16	Comunicativo	18
Adaptación creativa		Extranjerización	7	Cultural	34
Amplificación		Neutralización	11	Ideológico	
Calco	17			Moral	
Creación discursiva					
Descripción	3				
Doblete	6				
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural	8				
Sustitución	8				
Variación semántica	1				

En la categoría de "mundo infantil" encontramos tanto elementos referidos a juegos y a travesuras propias de los niños como elementos de la escuela propios de la vida de un niño europeo. En su traslado al español se ha observado que predomina el procedimiento de la adaptación cultural, sobre todo en relación a elementos de la escuela y juegos infantiles. En cuanto a las estrategias, observamos sobre todo la biculturalidad, por la coincidencia de las referencias en

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

las dos culturas, y la domesticación, lo que refleja que el intervencionismo es principalmente cultural.

Ejemplo 23:

TO: Ätschibätschi, nix den kürzeren, den längeren hab ich gezogen!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Wuzi, siegesstrahlend, rief: » Ätschibätschi, nix den kürzeren, den längeren hab ich gezogen! Merk dir das, blödes Nachbarkind!«		
TM: Chincha, rabiña, no he salido perdiendo, sino ganando	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 75)	
Contexto: Wuzi, radiante de orgullo por su victoria, gritó: —¡Chincha, rabiña, no he salido perdiendo, sino ganando! ¡Recuérdalo, imbécil!		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

Este es un claro ejemplo de adaptación cultural que la traductora ha llevado a cabo en la búsqueda de la aceptabilidad del TM, pues uno de los tipos de referencia que más naturales deben resultar en la LIJ son los juegos verbales y las canciones de los niños.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 24:

TO: Schwarzer Peter	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Als Tete und Pups an der Pamper-Tür klingelten, spielte Jakob gerade mit seiner Mutter Schwarzer Peter. Ein schwieriges Kartenspiel schaffte sein Grippe-Brummschädel nicht.		
TM: juego de las familias	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 36)	
Contexto: Cuando Tete y Pups llamaron a la puerta de los Pamperl, Yago estaba jugando con su madre al juego de las familias. Su dolor de cabeza por la gripe le impedía concentrarse en cualquier juego de cartas que fuera medianamente complicado.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		

Es normal que los niños de cada país tengan sus propios juegos. En este caso, *Schwarzer Peter* (un juego de cartas) se ha sustituido por *juego de las familias* que no guarda relación alguna con el TO.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

18) Mundo religioso

Procedimientos		Estrategias		Intervencionismo	
Adaptación cultural	2	Biculturalidad	2	Arbitrario	
Adaptación ortográfica		Domesticación		Comunicativo	1
Adaptación creativa		Extranjerización		Cultural	2
Amplificación		Neutralización	1	Ideológico	
Calco	1			Moral	
Creación discursiva					
Descripción					
Doblete					
Elisión					
Equivalente acuñado					
Etiqueta de traducción					
Generalización					
Particularización					
Préstamo adaptado ort.					
Préstamo naturalizado					
Préstamo puro					
Reducción cultural					
Sustitución					
Variación semántica					

En las pocas referencias culturales encontradas bajo la categoría de "mundo religioso" observamos el empleo de la adaptación cultural y el calco. La estrategia empleada que se observa es la biculturalidad como consecuencia de las referencias en las dos culturas. El intervencionismo ha sido cultural como consecuencia del deseo del traductor de mantener el contenido cultural de las referencias. Sin embargo, no podemos sacar conclusiones muy significativas debido a las pocas referencias encontradas en esta categoría.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Ejemplo 25:

TO: Grablaterne	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.48)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Und hinterher mußte sie noch die Grablaterne blank putzen und Ruß von der Goldschrift auf dem Grabstein wischen.		
TM: farolillo funerario	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 45)	
Contexto: Después se entretuvo en sacarle brillo al farolillo funerario y en limpiar el óxido de las letras doradas de la lápida.		
Tipo de referencia: Mundo religioso		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

Las costumbres religiosas suelen reflejarse de manera bastante diferente en cada cultura. Este es un claro ejemplo de ello, porque en Alemania es muy común que todas las tumbas tengan su farolillo de metal para colocar una vela cada vez que se visita la tumba. En España esta costumbre no existe.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A modo de conclusión

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

A modo de conclusión

5.1. RESUMEN

A lo largo de esta investigación centrada en el tratamiento de las referencias culturales en las traducciones de las obras de Christine Nöstlinger, hemos tratado los siguientes temas:

En el Capítulo I hemos tratado, en primer lugar, los problemas de delimitación y de caracterización de la LIJ que se plantean al intentar definirla. Esto se deriva del hecho de que esta literatura no surgió de manera autónoma como género, sino para llenar un vacío literario. No fue un nacimiento espontáneo, como el de otras literaturas, y ha ido evolucionando hasta nuestros días, por lo que ha sido necesario establecer cuáles son sus características.

El hecho de que la LIJ surgiese para llenar ese vacío literario, iba acompañado de una función esencialmente didáctica, que con el tiempo ha ido cambiando. Por eso hemos creído necesario analizar las diferentes funciones que ha desempeñado la LIJ a los largo de su historia. Además, para observar el alcance de la LIJ, hemos recorrido diferentes clasificaciones de los géneros que engloba.

Como consecuencia de nuestro interés en la traducción de la LIJ en la combinación lingüística alemán-español, hemos llevado a cabo un recorrido histórico por la LIJ en lengua alemana y la española, y situar las obras de Christine Nöstlinger en el sistema literario germano y sus traducciones en el español, en el adecuado contexto socio-histórico.

En el Capítulo II hemos analizado el fenómeno cultural fuera y dentro de la traducción. Para ello hemos partido de los diferentes conceptos de cultura que se han dado y hemos establecido qué entendemos por cultura desde un enfoque

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

traductológico. Hemos defendido además qué entendemos por cultura infantil para establecer, posteriormente, qué se entiende por referencias culturales, dentro y fuera de la LIJ.

Para abordar la cuestión del tratamiento de las referencias culturales en la traducción, hemos analizado, previamente, cómo se ha considerado el factor cultural en los estudios de traducción a lo largo de su historia.

La importancia de las referencias culturales para la traducción reside, fundamentalmente, en el hecho de que de su tratamiento depende en gran medida la comprensión total de un TM. Desde un punto de vista traductológico, hemos establecido qué se entiende por referencias culturales y tratado otras nociones directamente vinculadas con ellas y con su traducción: la competencia cultural del traductor. Este concepto, a su vez, da lugar a cierta confusión terminológica, por lo que lo hemos definido y distinguido de otros conceptos estrechamente relacionados con él.

En el Capítulo III, hemos partido de la premisa de que la traducción es manipulación y del enfoque traductológico defendido por varios teóricos desde mediados de los noventa. Este concepto de traducción nos ha remitido a los fenómenos opuestos de la visibilidad e invisibilidad del traductor. En relación al primero, hemos propuesto una serie de argumentos que desestiman la invisibilidad del traductor que durante mucho tiempo se ha exigido a la traducción literaria. Hemos defendido, además, la visibilidad del traductor partiendo de la base de que este siempre interviene en el texto que traduce manipulándolo y que, de alguna u otra forma, se hace visible. El debate sobre la visibilidad del traductor está íntimamente relacionado con la intervención del traductor en el texto.

Dado que nuestro objetivo ha sido la observación y descripción del tratamiento de las referencias culturales en la traducción de LIJ, hemos defendido que ese tratamiento se deriva directamente de la búsqueda de la aceptabilidad del texto por el lector infantil.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Hemos establecido que esa manipulación de las referencias culturales se da a tres niveles de actuación:

1) Intervencionismo del traductor.

2) Estrategia de traducción.

3) Procedimiento de traducción.

El Capítulo IV y el Anexo constituyen la parte empírica de la presente tesis. En el primero se ha hecho un repaso de la vida y la obra de Christine Nöstlinger, autora de las obras seleccionadas para el corpus, por considerarlas importantes para este trabajo en concreto.

Para poder entender la obra de esta autora, ha sido necesario detenerse en aspectos de su vida que se reflejan en sus escritos y que constituyen su fuente de inspiración primaria. Dentro de las características peculiares de Christine Nöstlinger, destacamos su tratamiento del lenguaje, ya que presenta numerosas referencias culturales que dificultan la labor de cualquier traductor, obligándole a intervenir. Nos referimos, sobre todo, al uso que hace la autora de las variedades diatópicas (dialecto austriaco) y de las diastráticas (lenguaje juvenil, vulgarismos, refranes, etc.).

Debido a la gran variedad de referencias culturales que reflejan una cultura, en el análisis del corpus (Anexo) ha sido necesario catalogar todas las referencias encontradas en *Spürnase Jakob-Nachbarkind* y *Lollipop* y elaborar una clasificación de referencias específica para estas dos obras.

5.2. CONCLUSIONES GENERALES

Existe una clara delimitación entre la LIJ y la literatura para adultos, no tanto por la calidad literaria de lo escrito, sino por las características especiales del lector al que va dirigida esa literatura. Sin embargo, como durante mucho tiempo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

se ha asociado lo infantil con mediocridad, muchos de los autores que han tratado la LIJ han insistido, no tanto en el concepto "infantil" de la misma, sino en su calidad literaria. Nosotros también defendemos que es auténtica literatura, con valor literario intrínseco, pero con sus propias características, derivadas sobre todo de la naturaleza de su lector principal. No olvidemos que esta literatura tiene un doble destinatario: el niño y el adulto, pero que no existiría por la presencia y las características del primero. Estas características específicas son las que precisan un tratamiento especial al nivel lingüístico, cultural y literario.

Más concretamente, nosotros defendemos que constituye un sistema literario en sí dentro de otro mayor, como demuestra la variedad de géneros que engloba.

Hemos observado dos etapas bien delimitadas en la evolución histórica de la LIJ. La división entre ellas la establecemos en los últimos años de la década de los sesenta cuando, tras la revolución estudiantil del 68, se imprimió a esta literatura un carácter mucho más social, dialogante, antipedagógico y antiautoritario, cambiando el enfoque didáctico, moralizante y autoritario dominante en la LIJ en las etapas anteriores.

Sin embargo, esta tendencia ha sido más evidente en los libros escritos para niños en los países de habla alemana que en España. Este hecho está directamente relacionado con las diferentes funciones que la LIJ ha desempeñado a lo largo de su historia y en los diferentes contextos culturales de los países y en el que se ha desarrollado. Estas funciones las podemos resumir en el siguiente esquema:

a) Función pedagógica o educativa

b) Función estética o literaria

c) Función lingüística

d) Función social

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

e) Función psicológica

f) Función informativa

g) Función cultural

h) Función lúdica

Este esquema diferenciador no implica que aparezcan de forma aislada, ya que diferentes funciones pueden coincidir en un mismo marco socio-histórico y en una misma obra. Podemos afirmar que actualmente las funciones predominantes son la cultural y la lúdica, aunque, sobre todo en España, sigue latente una cierta función didáctica.

De todo esto, se desprende que aunque se ha apreciado cierto paralelismo en el desarrollo de las literaturas infantiles y juveniles española y alemana, se han observado también características diferenciadoras entre ellas, sobre todo desde el punto de vista cultural.

La existencia de las culturas ha dado lugar a muchas diferencias entre ellas que han quedado reflejadas en marcas de identidad que se manifiestan en los textos en forma de referencias culturales. La tendencia realista de la LIJ en la actualidad se manifiesta en los textos presentando escenarios reales, empleando para ello referencias culturales que dan a las tramas más realismo y más credibilidad. Así, podremos hablar, de aquí en adelante, de referencias culturales específicas del mundo infantil y juvenil.

Desde el punto de vista del proceso traductológico, la presencia de dichas referencias en los textos infantiles supone un problema de traducción, derivado de las diferencias entre la cultura original y la meta. Por ello consideramos relevante el desarrollo de "la competencia cultural del traductor" que le permite resolver esas situaciones conflictivas.

Entendemos por competencia cultural del traductor el conocimiento de las dos culturas: extranjera y propia. Este tiene una naturaleza consciente, para poder

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

llevar a cabo una acción comparativa y contrastiva de ambas culturas durante todo el proceso de traducción. Para realizar esa tarea de manera satisfactoria, el traductor debe poseer una serie de habilidades, desde un punto de vista intercultural, que abarcan tanto el conocimiento de naturaleza cultural de las dos culturas, que debe poseer un traductor, la capacidad de distinguir e identificar las referencias culturales, como conocer las herramientas disponibles para trasladar esos elementos a la nueva cultura.

La existencia de una cultura infantil y juvenil específica, tal y como viene reflejada en las referencias culturales encontradas en el corpus de nuestro trabajo, requiere que, dentro de la competencia cultural del traductor de la LIJ, existan unos conocimientos específicos del mundo infantil (sistema educativo, juegos y juguetes, travesuras, costumbres, lenguaje infantil y juvenil), y de la propia literatura infantil, como una habilidad adicional de la competencia cultural del traductor. Aparte de estas habilidades generales, la persona que traduce para niños debe poseer una sensibilidad especial que le permita acercarse al niño que lleva dentro y ser capaz de dialogar con el autor, con el niño-lector y consigo mismo.

A lo largo de nuestra investigación hemos defendido la manipulación que realiza el traductor en cualquier proceso traductológico, pero de manera más evidente en la traducción de las referencias culturales que aparecen en los textos de la LIJ. Para ello hemos partido de la corriente teórica desarrollada, sobre todo, en la década de los noventa por Venuti y otros investigadores sobre la visibilidad del traductor. Asimismo, hemos definido, para nuestros objetivos los conceptos de procedimiento, estrategia e intervencionismo del traductor, aportando una tipología propia para cada uno de esos conceptos, que recordamos a continuación:

1. Intervencionismo del traductor: *Motivación que lleva a un traductor a intervenir en un texto, manipulándolo de alguna manera.*

a) Intervencionismo comunicativo, lingüístico o textual: cambios que realiza el traductor en el texto a un nivel puramente lingüístico.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

b) Intervencionismo ideológico, político o religioso: cambios que realiza el traductor que abarca tres subtipos: externo (editorial, iglesia, estado); voluntario (autocensura) y purificación.

c) Intervencionismo cultural y pragmático: cambios que realiza el traductor derivados de las diferencias entre las dos culturas implicadas en el proceso traductológico para lograr una comunicación satisfactoria.

d) Moral o ético: cambios que realiza el traductor para evitar el uso de expresiones que puedan resultar ofensivas o discriminatorias para un grupo social determinado.

e) Arbitrario: cambios que realiza el traductor de manera arbitraria, que no responden a ninguna motivación comunicativa o estética, ni a ninguno de los intervencionismos anteriores.

2. Estrategias de traducción: *Política de actuación del traductor que gobierna su actividad en lo que se refiere a un texto terminado y que se aplica al texto en su conjunto o sólo a partes concretas.*

Cada estrategia de traducción es paralela a uno o varios tipos de intervencionismo.

a) Domesticación: sustitución de referencias culturales propias de la cultura del TO por otros propios de la cultura meta, eliminándose lo extraño, lo diferente.

b) Extranjerización: conservación de referencias culturales propias de la cultura del TO en el TM, destacándose así lo extraño, lo diferente.

c) Neutralización: eliminación de la carga cultural de una referencia del TO en su traslado al TM, dando como resultado un elemento no marcado culturalmente.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

d) Biculturalidad: traslación de una referencia cultural de un TO a un TM, conservando su contenido cultural y, al mismo tiempo, se convierte también en referencia cultural para la cultura meta.

3. Procedimientos de traducción: *técnicas o mecanismos que emplea el traductor para trasladar un elemento concreto de una cultura a otra:*

3.1. Adaptación

3.2. Amplificación

3.3. Calco

3.4. Creación discursiva

3.5. Descripción

3.6. Doblete

3.7. Etiqueta de traducción

3.8. Elisión

3.9. Equivalente acuñado

3.10. Generalización

3.11. Particularización

3.12. Préstamo

3.13. Reducción cultural

3.14. Sustitución

3.15. Variación semántica

Una vez localizadas las referencias culturales del corpus de nuestro trabajo, o sea, tanto de las obras originales como de sus traducciones, las

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

agrupamos por "tipos de referencias", para analizar de forma rigurosa los procedimientos, estrategias y tipos de intervencionismos empleados.

Así, obtuvimos la siguiente clasificación, que exponemos de forma esquemática:

1. Variación lingüística
2. Comunicación no verbal
3. Nombres propios
4. Profesiones
5. Indumentaria
6. Colores
7. Medicina y salud
8. Meteorología
9. Flora y fauna
10. Medios de transporte
11. Combustibles
12. Economía
13. Arte
14. Gastronomía
15. Mundo infantil
16. Acciones
17. Comportamiento social
18. Lugares
19. Objetos

5.3. CONCLUSIONES PARTICULARES DEL ANÁLISIS DEL CORPUS

Tras el agrupamiento de las referencias culturales y el análisis de las muestras por tipo, hemos observado que el intervencionismo del traductor, las estrategias y los procedimientos de traducción empleados varían según la

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

categoría de referencia cultural y hemos llegado a las siguientes conclusiones, extraídas del análisis de las muestras, y que ilustramos con ejemplos:

1. Variación lingüística

En las "variedades diatópica, diastrática y diafásica", el tipo de intervencionismo más utilizado es el comunicativo; la estrategia, la neutralización, y los procedimientos más empleados son la adaptación y la reducción cultural:

TO1: *Kredenz* TM1: *aparador*

TO2: *das Sackerl* TM2: *el envoltorio*

TO3: *doppelstöckiger Zwerg* TM3: *medio metro*

2. Comunicación no verbal

En la "comunicación no verbal" predomina el intervencionismo comunicativo; la estrategia, la neutralización, y el procedimiento, la adaptación cultural:

TO4: *verbeugte sich vor ihr und küßte ihr die Hand*

TM4: *se inclinó ante ella y le besó la mano*

3. Nombres propios

En los "nombres propios" el intervencionismo más usado ha sido el cultural; la estrategia, la extranjerización, y el procedimiento el préstamo puro:

TO5: *Knitzdeibl* TM5: *Knitzdeibl*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO6: *Floh* TM6: *Flo*

TO7: *Jakob* TM7: *Yago*

4. Profesiones

En las "profesiones" el tipo de intervencionismo oscila entre el cultural y el arbitrario; la estrategia dominante es la neutralización, y el procedimiento, la adaptación cultural:

TO8: *Rechtsanwalt und Notar* TM8: *Abogado y notario*

5. Indumentaria

Con las referencias culturales de "indumentaria" se ha observado un intervencionismo principalmente comunicativo; la estrategia, la neutralización y el procedimiento el calco:

TO9: *Latzhose* TM9: *mono*

6. Colores

Con los "colores" predominan los intervencionismos comunicativo y cultural; como estrategia, la extranjerización, y como procedimiento, el calco.

TO10: *Parma* TM10: *Parma*

7. Medicina y salud

Para las referencias de "medicina y salud" se ha empleado sobre todo un intervencionismo cultural; la estrategia la extranjerización, y el procedimiento la adaptación cultural:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO11: *Essigspatschen* TM11: *calcetines*

8. Flora

Con las referencias de "flora" se ha empleado un intervencionismo cultural; la estrategia, la biculturalidad y el procedimiento más empleado ha sido el calco:

TO12: *Fliedersträuchern* TM12: *lilos*

9. Medios de transporte

Para los "medios de transporte" el intervencionismo oscila entre el cultural y el arbitrario; dentro de las estrategias destacan con estas referencias la neutralización y la extranjerización, y el procedimiento más empleado ha sido el calco:

TO13: *Bim* TM13: Ø (*tranvía*)

10. Economía

El intervencionismo usado para las referencias culturales de "economía" vuelve a ser el cultural; las estrategias, la neutralización y la extranjerización, y los procedimientos, el calco y la reducción cultural:

TO14: *grüne Scheine* TM14: *billetes verdes*

11. Arte

Para las obras literarias, incluidas en la referencia de "arte" se ha empleado un intervencionismo cultural; la estrategia, la biculturalidad, y el procedimiento, el calco:

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO15: *Ariost/ Kleinere Werke*

TM15: *Aristoso/Orlando Furioso*

12. Acciones

El intervencionismo más empleado para las "acciones" ha sido el cultural; las estrategias han sido la biculturalidad y la extranjerización, y el procedimiento, el calco:

TO16: *Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht entzünden*

TM16: *depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite*

13. Gastronomía

En relación a la "gastronomía" sigue predominando el intervencionismo cultural; la extranjerización como estrategia, y el calco como procedimiento:

TO17: *Knoblauch-Schmalzbroten*

TM17: *rebanadas de pan con ajo y mantequilla*

14. Lugares

El tipo de intervencionismo predominante para "lugares", tanto públicos como viviendas (y los objetos que se encuentran dentro de estas), ha sido el cultural; la estrategia, la neutralización, y el procedimiento, la reducción cultural:

TO18: *Trafik*

TM18: *Empresa de Transportes* (*estanco*)

15. Mundo infantil

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Respecto al "mundo infantil", podemos decir que el tipo de intervencionismo más utilizado es el cultural; la estrategia, la biculturalidad y el procedimiento, la adaptación cultural:

TO19: *Ätschibätschi, nix den kürzeren, den längeren hab ich gezogen!*

TM19: *Chincha, rabiña, no he salido perdiendo, sino ganando*

16. Mundo religioso

Aunque no hay una muestra muy significativa de referencias del "mundo religioso", el tipo de intervencionismo ha sido de nuevo el cultural; la estrategia la biculturalidad, y el procedimiento, la adaptación cultural.

TO20: *Grablaterne* TM20: *farolillo funerario*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Estas conclusiones las presentamos de forma esquemática en el siguiente cuadro:

Variedad de referencia cultural	Intervencionismo más utilizado	Estrategia más utilizada	Procedimiento más utilizado
Variedades diatópicas	Comunicativo	Neutralización	Reducción cultural
Variedades diastráticas	Comunicativo	Neutralización	Adaptación cultural
Variedades diafásicas	Comunicativo	Neutralización	Adaptación cultural
Comunicación no verbal	Cultural	Extranjerización	Calco
Nombres propios	Cultural	Extranjerización	Préstamo puro
Profesiones	Arbitrario y cultural	Neutralización	Adaptación cultural
Indumentaria	Comunicativo	Neutralización	Calco
Colores	Comunicativo y cultural	Extranjerización	Calco
Medicina y salud	Cultural	Extranjerización	Adaptación cultural
Flora	Cultural	Biculturalidad	Calco
Medios de transporte	Cultural y arbitrario	Neutralización y extranjerización	Calco
Economía	Cultural	Neutralización y extranjerización	Calco y reducción cultural
Arte	Cultural	Biculturalidad	Calco
Acciones	Cultural	Biculturalidad y extranjerización	Calco
Gastronomía	Cultural	Extranjerización	Calco
Lugares	Cultural	Neutralización	Reducción cultural
Mundo infantil	Cultural	Biculturalidad	Adaptación cultural
Mundo religioso	Cultural	Biculturalidad	Adaptación cultural

El análisis del corpus ha demostrado que, cuando los traductores han traducido las referencias culturales, intervinieron en ese proceso y emplearon la mayoría de los quince procedimientos de traducción propuestos en esta tesis. Por tanto, se ha confirmado nuestra hipótesis, desde el comienzo de nuestra tesis, de que siempre hay intervención y manipulación en el tratamiento de las referencias culturales.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

En relación a las estrategias de traducción, hemos observado una clara tendencia hacia la neutralización y la extranjerización por igual; la biculturalidad en menor grado, y se ha empleado muy poco la domesticación. Esto refleja una tendencia hacia el mantenimiento de las referencias culturales extranjeras en la traducción, aunque las diferencias culturales que aparecen con frecuencia en estas obras, no siempre han permitido a los traductores mantener toda esa carga cultural. Consideramos que, en algunos de los casos, podrían haber hecho uso de otros procedimientos y conservarlas, al menos, en parte. Llegados a este punto, nos gustaría recordar que el objetivo de esta tesis no es la evaluación o crítica de la labor del traductor. A pesar de que no se ha utilizado la domesticación en exceso y teniendo en cuenta que, en las últimas décadas se sigue la clara tendencia de la internacionalización de la LIJ y de la extranjerización en la traducción de la LIJ, observamos que sí se emplea la domesticación para ciertas referencias.

En relación a los procedimientos, hemos verificado que predomina el empleo del calco y, sobre todo, de la adaptación cultural. Este predominio del calco refleja esa clara tendencia hacia la extranjerización.

Desde el comienzo de nuestra investigación, partimos del supuesto teórico de la existencia de la manipulación y del intevencionismo del traductor, que defendimos, sobre todo, en la traducción de las referencias culturales. El análisis de un corpus, donde estas eran muy abundantes, nos ha demostrado que efectivamente el traductor manipula e interviene, y que a través de esa intervención, se hace visible, puesto que es, y así lo creemos firmemente, el coautor del texto, el autor de su traducción.

Esperamos que este trabajo, con su modesta aportación, contribuya a futuros trabajos de investigación en la LIJ, no sólo en la combinación lingüística

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

alemán-español, ya que nos gustaría ampliar el campo a la cultura británica y analizar si esta tipología de intervencionismo funciona en otros pares de lenguas.

Asimismo, sería interesante aplicar esta misma clasificación y tipología a una obra concreta de algún autor europeo que haya sido traducida por varios traductores, o en varias ediciones, y hacer un estudio comparativo-contrastivo del grado y del tipo de intervencionismo en cada una de las traducciones.

Creemos que sería también muy interesante profundizar en el significado y la simbología de los nombres propios en la obra de Christine Nöstlinger, porque hemos podido observar que, con frecuencia, esta autora bautiza a sus personajes con nombres que, de alguna forma, definen a dichos personajes.

Este estudio y sus conclusiones podrían ser de utilidad tanto en la enseñanza de la traducción literaria, específicamente la literatura infantil y juvenil, como para la actividad profesional del traductor para niños y jóvenes.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Bibliografía

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

NÖSTLINGER, C. (1977): *Lollipop*. Alemania: Beltz Verlag.

— (1984) *Piruleta*. Madrid: Alfaguara. Trad. M. García Aldonate.

— (1984) *Liebe Susi! Lieber Paul!* Alemania: DTV junior.

— (1992) *Querida Susi, querido Paul*. Madrid: SM, Colección El Barco de Vapor. Trad. M. Terzi.

— (1992) *Spürnase Jakob-Nachbarkind*. Alemania: Oetinger.

— (1992) *Olfato de detective*. Madrid: Alfaguara. Trad.

— (1984) *Olfi Obermeier und der Ödipus*. Hamburgo: Oetinger.

— (1987) *Olfi y «el Edipo»*. Madrid: Salvat Editores.

— (1993) *Jokel, Jula und Jericho*. Weinheim, Basel: Beltz & Gelberg.

— (1993) *Juan, Julia y Jericó*. Madrid: Alfaguara. Trad. R. Pilar Blanco.

— (1996) [1970] *Die feuerrote Friederike*. Viena: Dachsverlag.

— (1996) *Federica la pelirroja*. Madrid: SM, Colección El Barco de Vapor. Trad. M. Terzi.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Fuentes secundarias

ANDERSON IMBERT, E. (1996) [1979]: *Teoría y técnica del cuento*. Barcelona: Editorial Ariel.

ARROJO, R. (1994): "Deconstruction and the teaching of translation". En *TEXTconTEXT*, pp. 1-12.

— (1996): "The 'death' of the author and the limits of the translator's visibility". En M. Snell-Hornby (ed.), *Selected Papers from The First Conference of the European Society for Translation Studies*. Amsterdam, Filadelfia, pp. 21-32.

— (1997): "Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation". En *TEXTconTEXT*, nº 11, pp. 5-24.

ARTL, I. M. (1969): "*The critique of translations*". En *Bookbird 3/69*, pp. 14-16.

AUBÖCK, M. (1988): "Formale Aspekte der Kinder- und Jugendliteratur". En *1000 und 1 Buch*, 5/1988, pp. 48-49.

AZAOLA, M. (1991): "Traduttore, traditore". En *Encontros de Literatura Infantil. Xunta de Galicia*, pp. 31-33.

BACHMANN-MEDICK, D. (ed.) (1997): *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen.* Göttinger Beiträge zur Internationale Übersetzungsforschung. Berlin: Erich Schmidat Verlag.

BAMBERGER, R. (1961): "Umfang und Problematik der Übersetzung von Jugendbüchern im deutschen Sprachraum". En *Jugenbücher bauen Brücken.* Alemania: Friedrich Bahn Verlag Konstanz, pp. 68-92.

— (1978): "The influence of translation on the development of national children's literature". En G. Klingberg, M. Ørving, A. Stuart, *Children's Books in Translation*. Estocolmo: Swedish Institut for Children's Book, pp.19-27.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

BAQUERO GOYANES, M. (1988): *Qué es novela. Qué es el cuento.* Murcia: Universidad de Murcia.

— (1992): *El cuento español: del Romanticismo al Realismo.* Madrid: CSIC.

BASSNETT, S. (1991) [1980]: *Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge. Segunda edición.

— (1994): "The Visible Translator". En *In Other Words. Journal of the Translator Association* nº 4, pp. 11-15.

BASSNETT, S., LEFEVERE, A. (1990): *Translation, History and Culture.* Londres y Nueva York: Pinter Publishers.

— (1998): "Where are we in Translation Studies?" En S. Bassnett, A. Lefevere, *Constructing cultures; Essays on Literary Translation.* Londres: Multilingual Matters.

— (1999): *The Visible Translator.* En: *In Other Words*, nº 4, pp. 11-15.

BATCHELDER, M. L. (1971a): "Children's Books in Translation". En *Bookbird 2/1971*, pp. 4-11.

— (1971b): "Children's Books in Translation (Part II)". En *Bookbird 3/1971*, pp. 27-31.

BAUMANN, U. D. (1994): "Grenzgänge". En *JULIT Informationen 4/94.* Arbeitskreis für Jugendliteratur, pp. 37-42.

BAUMGÄRTNER, A. C. (1972): "Gesellschaftspolitische Tendenzen im modernen Jugendbuch". En Arbeitskreis für Jugendliteratur, *Jugendliteratur in einer veränderten Welt.* Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt, pp. 57-67.

— (1974): "The Road to the Juvenile Book of the Present". En A.C. Baumgärtner *The German Book for Children and Juveniles.* Stuttgart: Friedrich Verlag, pp. 11-39.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

BEINHAUER, W. (1973): *El español coloquial.* Madrid: Editorial Gredos. Trad. Fernando Huarte Morton.

BELL, A. (1979): "Children's Books in Translation". En *Signal.* Thimble Press, pp.47-53.

— (1980): "Translator's Notebook". En *The Signal. Approach to Children's Books.* Londres: Kestrel Books, pp. 129-139.

— (1984): "Christine Nöstlinger". En *The Junior Bookshelf,* H.4/1984, pp. 49-50.

— (1985a): "Translating Humor for Children". En *Bookbird* 23, nº2, pp.8-13.

— (1985b): "Translator's Notebook: The Naming of Names". En *Signal,* nº 46, pp. 3-11.

— (1986): "Delicate Matters". En *Signal* nº 49, pp. 17-26.

BEN-ARI, N. (1992): "Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children's Literature: The case of Postwar German-Hebrew Translations". En *Poetics today; children's literature.* Vol. 13, Nº 1. Duke University Press, pp. 221-230.

BETTELHEIM, B. (1990): *Psicoanálisis de los cuentos de hadas.* Barcelona: Crítica. Trad. Furió Silva.

BEUCHAT, C., VALDIVIESO, C. (1992): "Translation of Children's Literature: Inter-Cultural Communication". En *Bookbird* Vol. 30; 1/1992, pp.9-14.

BIZOT, J. (1970): "International understanding through children's literature". En *Bookbird* nº 4, pp. 26-29.

BORTOLUSSI, M. (1985): *Análisis teórico del cuento infantil.* Madrid: Alhambra.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

BRAVO UTRERA, S. (2000): "Traducción e identidad: Tres generaciones femeninas en 'Dreaming in Cuban' de Cristina García". En A.S. Ramírez, *Mujer e identidad. Distintas voces*. España: Chandlon Inn Press, pp. 29-53.

BRAVO-VILLASANTE, C. (1978): "Translation problems in my experience as a translator". En G. Klingberg, M. Ørving, A. Stuart: *Children's Books in Translation*. Estocolmo: Swedish Institut for Children's Book, pp.46-50.

— (1985): *Historia de la literatura infantil española*. Madrid: Editorial Escuela Española, S.A.

— (1989): *Ensayos de Literatura Infantil*. Murcia: Universidad de Murcia.

BROCKHAUS (1988): *Der Literatur Brockhaus*. Mannheim: F.A. Brockhaus GmbH.

— (1997). Mannheim: F.A. Brockhaus GmbH.

BURNS, M. (1962): "The work of the translator". En M. Burns (ed.), *Foreign Children's Stories*. University of London Press, pp. 68-94.

CARBONELL I CORTÉS, O. (1999): *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

— (1997): *Traducir al otro, traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha/Escuela de Traductores de Toledo.

CAREY, J. W. (1988): *Communication as culture*. Nueva York: Unwin Hyman Inc.

CARUS, M. (1980): "Translation and internationalism in children's literature". En *Children's Literature in Education* 11, 1980/4, pp.171-179.

CASARES, J. (1997): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

CASTELLET, J.M. (1985): *La cultura y las culturas*. Barcelona: Editorial Argos Vergara, S.A.

CASTELLS, M. (1983): *Cultura y sociedad.* Madrid: Secretaría General Técnica, Ministerio de Cultura.

CENDÁN PAZOS, F. (1986): *Medio siglo de libros infantiles y juveniles en España (1935-1985)*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

CERRILLO, P.; GARCÍA PADRINO, J. (1989): *Literatura Infantil*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

CERVERA, J. (1989): "Problemas de la literatura escrita para niños". En P. Cerrillo, J. García Padrino, *Literatura Infantil*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 67-84.

CHARLOT, B. (1976): *Educación, cultura e ideología*. Madrid: Anaya/2.

CHERSTERMAN, A. (1997): *Memes of Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

CHOMSKY, N. (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.

CIANCIOLO, P. J. (1984): "Internacionalism of Children's Literature: Trends in Translation and Dissemination". En *Bookbird* 1/1984, pp.5-13.

COLOMER, T. (1998): *La formación del lector literario*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

— (1999): *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.

CRAMPTON, P. (1977): "Will it travel well?" En *Bookbird* 1/77, pp. 3-7.

CUBBAGE, C.; GARRETT, J. (2001): "Väterdämmerung. Fact, Fiction, and Fathers in Nöstlinger's in *The Cucumber King*". En *Bookbird,* vol. 39, nº 2, pp. 21-27.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

CULLINAN, B. E. (1981): *Literature and the Child.* New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.

DAHRENDORF, M. (1974): "Aspects of the Children's Book in the Federal Republic of Germany". En A. C. Baumgärtner, *The German Book for Children and Juveniles.*Alemania: Friedrich Verlag, pp. 93-94.

— (1978): "Jugendliteratur und Sozialisation". En H. Gärtner, *Jugendliteratur in Sozialisationsprozeß.* Munich: Julius Klinkhardt, pp. 9-16.

— (1980): *Kinder- und Jugendliteratur.* Regensburg: Scriptor Verlag GmbH.

— (1981): "Contemporary issues of Central Europe and the literature for children and young people in the Federal Republic of Germany". En *Bookbird* nº 4/1981, pp. 7-11.

— (1988): "Didaktische Funktionen der Kinder- und Jugendliteratur". En *Informationen des Arbeitskreis für Jugendliteratur* nº4, pp. 29-31.

— (1997a): "Die neue Kinder- und Jugendliteratur, literaturwissenschaftliche Interprätation und Neuansätze der Didaktik". En *Beiträge der Jugendliteratur und Medien* 4/1997, pp.199-214.

— (1997b): "Kinder- und Jugendliteratur in schulischer (didaktischer) Perspektive". En *Beiträge der Jugendliteratur und Medien*, 3/1997, pp. 153-160.

— (1998): "Funktion der Kinder- und Jugendliteratur zwischen Literatur- und Lesekompetenz". En *Beiträge der Jugendliteratur und Medien*, 4/1998, pp. 225-229.

DANTL, A. (1983): *Die Kinder- und Jugendbücher der Christine Nöstlinger. Eine Analyse anhand von ausgewählten Beispielen.* Wissenschaftliche Arbeit zum Diplom-Examen bei der Fachhochschule für Bibliothekswesen Stuttgart.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

DAUBERT, H. (1999): "Es verändert sich die Wirklichkeit...; Themen und Tendenzen im realistischen Kinder- und Jugendroman der 90er Jahre". En R. Raecke, *Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland.* Munich: Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V., pp. 89-105.

DE BOOR, H.; NEWALD, R. (1973): *Geschichte der deutschen Literatur.* Munich: C. mH. Beck.

DILEWSKY, K.J. (1993): *Christine Nöstlinger als Kinder- und Jugendbuchautorin. Genres, Stoffe, Sozialcharaktere, Intentionen.* Frankfurt am Main: Haag + Herchen.

DODERER, K. (1964): "The children's book in the post-war period in Germany". En *Bookbird* 3/1965, pp. 7-9.

— (1965): *Jugendliteratur heute.* Frankfurt/Main: Institut für Jugendbuchforschung.

— (1990): *Die Literatur der Jugend.* Frankfurt am Main: Freundeskreis des Instituts für Jugendbuchforschung.

— (1992): "Darüber spricht man nicht". En *1000 und 1 Buch* 6/1992, pp. 4-11.

— (1995): "La red internacional de literatura infantil. Algunos comentarios desde el punto de vista alemán". En *Colección clave sobre historia, crítica y teoría de la literatura infantil.* Caracas: Banco del Libro, pp. 201-205.

— (1998): *Reise in Erdachtes Land.* Munich: Iudicium Verlag.

— *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur.* Weinheim und Basel, pp. 603-607.

DONELSON, K. L.; NILSEN, A. P.(1980): *Literature for Today's Young Readers.* Illinois: Scott, Foresman and Company.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

DURHAM ROGER, M. (1978): "Translation—Art, Science or Craft". En: G. Klingeberg, M. Ørving, A. Stuart: *Children's Books in Translation.* Estocolmo: Swedish Institut for Children's Book, pp.104-121.

EAGLETON, T. (2000): *The idea of culture.* Gran Bretaña: Blackwell Publishers.

ECO, U. (1976): *Signo.* Barcelona: Editorial Labor S.A.

ECKHARDT, J. (1987): *Kinder- und Jugendliteratur.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

EGOFF, S. (1981): *Thursday's Child; Trends and Patterns in Contemporary Children's Literature.* Chicago: American Libray Association.

EINWOHLT, I. (1995): *Von der Schwierigkeit einer Poetik des Einfachen. Überlegungen zur aktuellen Kinderliteraturtheorie.* Abschlussarbeit zur Erlangung des Magister Artium im Fachbereich Neuere Philologien der Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Jugendforschung.

ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

ELIOT, T.S. (1948): *Notes towards the definition of culture.* Inglaterra: Clays Ltd.

ELIZAGARAY, A. M. (1975): *En torno a la Literatura Infantil.* La Habana: Unión de Escritores y Artistas de Cuba.

— (1993) [1989]: "Relación entre el joven lector y el hecho literario". En A. Chase, *La Hora del Cuento.* Costa Rica: Editorial Costa Rica, pp. 81-98.

ELLBOGEN, C. (1986): "Durch Lesen erziehen?" En *1000 und 1 Buch, Zeitschrift für Kinder und Jugendliteratur* N° 2, pp: 4-9.

ENNSER, C. (1994): "Hilft lesen verstehen?". En *1001 und 1 Buch,* 2/1994, pp. 10-19.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

ETCHEBARNE, D. de (1962): *El cuento en la literatura infantil.* Buenos Aires: Editorial KAPELUSZ.

— (1993) [1989]: "Teoría de la literatura infantil". En A. Chase, *La hora del cuento.* Costa Rica: Editorial Costa Rica, pp. 29-48.

EVEN-ZOHAR, B. (1990): "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". En *Poetics Today*, 11: 1, pp. 45-51.

— (1992): "Translation Policy in Hebrew Children's Literature: The Case of Astrid Lindgren". En *Poetics Today 13:1*, pp. 231-245.

EWERS, H. (1987): "Das doppelsinnige Kinderbuch; Erwachsene als Leser und als Mitleser von Kinderliteratur". En *Fundevogel* 41/42, pp. 8-12.

— (1996): "German children's literature from the eighteen to the twentieth century". En P. Hunt: *Encyclopedia of Children's Literature.* Londres, Nueva York: Routledge, pp. 735-747.

— (1997): "Grenzverwischungen und Grenzüberschreitungen". En *JULIT Informationen* 3/97, pp: 4-19.

FAERCH, C.; KASPER, G. (1983): "Plans and strategies in foreign language communication". En: C. Faerch, G. Kasper (eds.) *Strategies in interlanguage communication.* Nueva York: Longman, pp. 20-60.

FERNÁNDEZ, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En I. Cómitre Narváez, M. Martín Cinto (eds.), *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural.* Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.

FERNÁNDEZ, V. (1989): "¿Existe la literatura juvenil?" En *CLIJ*, 4/1989, p.5.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. (1989): "Literatura infantil y juvenil en lengua inglesa en España, desde el final de la Guerra Civil". En *Boletín de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil*, nº 12, pp. 4-17.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

— (1991): "Análisis textual en The Wind in the Willows de Kenneth Grahame: Su aplicación a los estudios de traducción. En *Boletín de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil.* N° 18, pp. 14-24.

— (1993): *Peter and Wendy, de J.M.Barrie: Tres traducciones de un clásico.* En: *Livius* . 7-88.

— (1994): "Cuarenta años de un clásico juvenil anglosajón, Kenneth Grahame, en España: Traducciones de The Wind in the Willows, de Kenneth Grahame". En *Amigos del Libro*, n° 26-27, pp. 33-46.

— (1996a): *Traducción y literatura juvenil.* León: Universidad de León.

— (1996b): "La Isla de los Delfines Azules, de Scott O'Dell: Problemas estilísticos y sus efectos sobre la traducción española". En: J. García Padrino, *Y voy por un caminito... Homenaje a Carmen Bravo-Villasante.* Madrid: Asociación española de amigos del LIBRO infantil y juvenil; Ministerio de Cultura, pp. 341-353.

— (2002): "Canon y periferia en la literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual". En: L. Lorenzo, A.M. Pereira. V. R. Kenfel (eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil.* Madrid: Cie Dossat 2000, pp. 13-42.

FISCHER, M. B. (1999): "Hinterhof und Powidltatschkerln". En *Grenzgänge 11, 6 Jg.* Leipzig, pp. 62-81.

— (2000): "Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la literatura infantil y juvenil". En V.R. Kenfel, C. Vázquez García, L. Lorenzo García (eds.), *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación.* Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, pp. 149-160.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

FITZGERALD HOWARD, E. (1995): "Deleite y definición: elementos básicos para evaluar libros infantiles". En *Colección clave sobre historia, crítica y teoría de literatura infantil.* Caracas: Banco del Libro, pp. 7-10.

FLORES DE NAVEDA, Carlota (1984): *Reflexión y crítica en torno a la Literatura Infantil.* Perú: Lima, S.A.

FOUCAULT, M. (1984) [1969]: "What's an author?". En: P. Rabinow (ed.), *The Foucault* Reader. Londres: Penguin, pp. 101-120. Trad. J. V. Harari.

FOUTS, E. (1999): "Literatura Infantil: A Brief History of Spanish Children's Literature". En *Bookbird*, 3/1999. USA: Bookbird, Inc, pp. 47-51.

FRANK, A. P.; BÖDEKER, B. (1991): "Trans-culturality and Inter-culturality in French and German Translations of T.S. Eliot's 'The Waste Land'". En H. Kittel, A. P. Frank (eds.) *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations. Göttinger Beiträge zur Internationalen* Übersetzungsforschung, Band 4. Berlin: Erich Schmidt Verlag, pp. 41-63.

FREUND, W. (1987): *El libro infantil y juvenil alemán en la actualidad.* Bonn: Internationes.

FRITSCH, S. (1996): "Halt' noch durch". En *1000 und 1 Buch* nº 6/1996, pp. 32-35.

GALDA, L.; LYNCH-BROWN, C. (1991): "Translated children's books: Voyaging to other countries". En *The Reading Teacher.* Vol.44, Nº.7, pp. 486-492.

GARCÍA PADRINO, J. (1989): "El adulto, mediador en la relación niño-literatura". En P. Cerrillo, J. García Padrino, *Literatura Infantil.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 85-100.

— (1992): *Libros y literatura para niños en la España Contemporánea.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

GARCÍA SURRALLÉS, C.; MORENO VERDULLA, A.; DORAO, M. (1996): *Spain.* En P. Hunt, *Encyclopedia of Children's Literature.* London, New York: Routledge, pp.726-730.

GASCHKE, S. (1995): *Die Welt in Büchern; Kinder, Literatur und ästhetische Wirkung.* Würzburg: Königshausen & Neumann, GmbH.

GASOL, A.; LISSÓN, A. (1989): "Realismo...¿con apellido?" En *CLIJ*, 4/1989, pp:20-27.

GELBERG, H. J. (1989): "Einige Sätze über Christine N.". En *1000 und 1 Buch*, nº 3/1989, pp. 7-13.

— (1998): "Grenzenloses in der Kinder- und Jugendliteratur". En *Beiträge der Jugendliteratur und Medien*, 3/1998, pp. 130-139.

GENBERG, V A. (1975): *A comparison of French and American children's books and their translations.* Chicago: University of Chicago.

GENTZLER, Edwin (1993): *Contemporary Translation Theories.* Londres y Nueva York: Routledge.

GIL BARDAJÍ, A. (2003): *Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor.* Trabajo de Investigación. Dirección: Marisa Presas. Universitat Autònoma de Barcelona.

GONZÁLEZ DAVIES, M. (1990): *George Mcdonald and the fantasy tradition. A study of folklore, psychology and christianity in "Lilith", "Phantastes" and the princess books.* Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

— (1994) "El mal en la literatura infantil y juvenil". En: *Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil*, año XII, nº 25, pp. 12-19.

GROSS, S. C.; WATTS, H. H. (1961): "Torments of translation". En *School Library Journal.* Octubre, 1961, pp. 97- 100.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

GUERRA, M. (1979): *Claude Lévi-Strauss: Antropología Estructural.* Madrid: Crítica Filosófica.

GUT, E. A. (1991): *Translation and Relevance: Cognition and Context.* Oxford: Blackwell.

HANSEN, G. (1995): *Einführung in das Übersetzen.* Copenhagen: Handelshøjskolens Forlag.

HARRANTH, W. (1985): "Some Reflections on the Criticism of Translations". En: *Bookbird* 2/1985.Pp. 4-8.

— (1989): "Kipling im (deutschen) Zweiten Dschungelbuch". En *1000 und 1 Buch* 4/1989, pp. 28-30.

— (1991): "Das Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur". En *Arbeitskreis für Jugendliteratur*, nº 1, 1991, pp. 23-27.

— (1996): "Übersetzen: Fährnis zwischen zwei Ufern". En *1000 und 1 Buch* 5/1996, pp. 12-19.

HATIM, B.; MASON, I. (1990): *Discourse and the translator.* Londres y Nueva York: Longman.

—(1995): *Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel Lenguas Modernas. Trad. Salvador Peña.

HAZARD, Paul (1950): *Los libros, los niños y los hombres.* Barcelona: Editorial Juventud. Trad. M. Manent.

HERMANS, T. (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation.* Londres: Croom Helm.

— (1996): "The Translator's Voice in Translated Narative". En *Target.* Amsterdam: John Benjamins B.V., pp. 23-48.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

HEWSON, L. M. (1991): *Redefining Translations: The Variational Approach.* Londres: Routledge.

HIRANO, C. (1999): "Eight ways to say you: The challenges of translation". En *The Horn Book Magazine.* 1/1999, vol. LXXV. Boston: The Horn Book Inc, pp. 34-41.

HOLLINDALE, P. (1997): *Signs of Childness in Children's Books.* Gran Bretaña: The Thimble Press.

HOLZ-MÄNTTÄRI, J.; NORD, C. (eds.) (1993): *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag.* Tampere: Studia Translatologica, ser. A, vol. 3.

— (1984): *Translatorisches Handeln, Theorie und Methode.* Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

HÖNIG, H.G; KUβMAUL, P. (1982): *Strategie der Übersetzung.* Tubinga: Gunter Narr.

HUNT, P. (1991): *Criticism, theory, and children's literature.* Oxford: Blackwell Publishers.

— (1994): *An Introduction to Children's Literature.* Gran Bretaña: Oxford University Press.

— (ed.) (1996): *International Companion Encyclopedia of Children's Literature.* Londres, Nueva York: Routledge.

HURRELMANN, B. (1982): "Kinderliteratur im sozialen Kontext". Weinheim und Basel: Beltz Verlag.

— (1997): "Lese- und Mediengewohnheiten im Umbruch — Eine pädagogische Herausforderung". En *Beiträge der Jugendliteratur und Medien* 4/1997, pp.215-221.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

HURTADO ALBIR, A. (1994): *Estudis sobre la Traducció*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

— (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

INOKUMA, Y. (1993): "On translation". En *Bookbird* 1/1993, pp. 7-8.

JAKOBSEN, A. L. (1993): "Translation as textual (re)production". En J. Holz-Mänttäri, C. Nord, *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburstag*. Tampere: Studia Translatologica. Ser. A vol.3. Pp. 65-76.

JAKOBSON, R. (1959): "On Linguistic Aspects of Translation". En R.A. Brower (ed.): *On translation*, Cambridge, Mass.: Harvard UP.

JANISCH, H. (1996): "Überhaupt und sowieso". En *1000 und 1 Buch* nº 5/1996, pp. 4-11.

JESUALDO (1959): *La Literatura Infantil*. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A.

JIMÉNEZ, G.; ORTEGA, B. (1993): "Traductores. Más que palabras". En: Delibros nº 53, pp. 27-36.

JOBE, R. (1983): "Reflections of Reality: Literature in Translation for Young People". En *English Journal. January*, pp. 22-26.

— (1987): "Translations for Young People: an Endangered Species?" En *Bookbird* 1/1987 (Vol. 25), pp. 8-9.

— (1996): "Translation". En P. Hunt, *Encyclopedia of Children's Literature*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 519-529.

JÖRG, S. (1986): "Gespräch mit Christine Nöstlinger". En H.J. Gelberg, *Nussknacker. Über Kinderbücher und Autoren...* Weinheim und Basel: Beltz Verlag, pp. 12-20.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

KAHN, J.S. (1975): *El concepto de cultura: textos fundamentales.* Barcelona: Editorial Anagrama. Trad. J.J. Llobera; A. Desmonts; M. Uría.

KAISER-COOKE, M. (1992): *Translatorial expertise - a cross-cultural phenomenon from an inter-disciplinary perspective.* En M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, K. Kaindl, *Translation Studies: An interdiscipline.* Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, pp. 135-140.

KAMINSKI, W. (1987): *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur; literarische Phantasie und gesellschaftliche Wirklichkeit.* Munich: Juventa.

— (1992): *Antizipation und Erinnerung; Studien zur Kinder- und Jugendliteratur in pädagogischer Absicht.* Stuttgart: M & P Verlag für Wissenschaft und Forschung.

KATAN, D. (1999): *Translating cultures.* Reino Unido: St. Jerome Publishing.

KAULEN, H. (1999): "Jugend- und Adoleszenzromane zwischen Moderne und Postmoderne". En *1000 und 1 Buch*, 1/99, pp. 4-12.

KAZUO, A. (1988): "Communicating among different cultures through translation". En *Development of children's book translation.* Tokyo: Asian Centre for UNESCO, pp. 21-23.

KENFEL, V. R. (1993): *Michael Ende: Una aproximación crítica a su obra.* Barcelona: PPU.

— (2002) (ed.): *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

KENFEL, V. R; VÁZQUEZ GARCÍA, C.; GARCÍA DE LA PUERTA, M.; HERRERO GONZÁLEZ, E. (1995): *Evolución de la Literatura Infantil y Juvenil Británica y Alemana hasta el siglo XX.* Vigo: Ediciones Cardeñoso.

— (2000) (eds.): *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación.* Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

KLEEDORFER, J. (1989): "1968 und heute – Was blieb vom antiemanzipatorischen Kinderbuch?" En *1000 und 1 Buch*, 1/1989, pp. 44-45.

KLINGBERG, G. (1970): "To write for children and young people – the problem of adaptation". En *Danish UNESCO Schools Project: Seminar in Denmark on "Literature for children and young people as a means of promotion of international understanding"*. Skarrildus, pp. 15-24.

— (1973): *Kinder- und Jugendliteraturforschung*. Wien: Hermann Böhlaus Nachf.

— (1978): "The Different Aspects of Research into the Translation of Children's Books and Its Practical Application". En G. Klingberg, M. Ørving, A. Stuart (eds.), *Children's Books in Translation*, pp. 84-89.

— (1986): *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund: Department of Education, University of Lund.

KLOEPFER, R. (1981): "Intra- and Intercultural Translation". En *Poetics Today,* vol.2:4, pp. 29-37.

KOHN, K. & KALINA, S. (1996): "The strategic dimension of interpreting". En *Meta* XLI, pp. 118-137.

KOLLER, W. (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer.

KRETER, K. H. (1982): "Traditionelle - antiautoritäre - emanzipatorische Kinder- und Jugendliteratur". En *Aus Forschung und Praxis. Arbeitskreises für Jugendliteratur,* 3/1982, pp. 21-22.

KUIVASMÄKI, R. (1987): "Break the Language Barriers for Children's Literature!" En *Bookbird* Vol. 25 3/1987, pp.3-4.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

KÜMMERLING-MEIBAUER, B. (1999): "Europas Kinder und ihre Literatur; Entwicklungen und Tendenzen der modernen europäischen Kinderliteratur". En *JULIT*, 1/99, pp. 3-16.

KURULTAY, T. (1994): "Probleme und Strategien bei der kinderliterarischen Übersetzung im Rahmen der interkulturellen Kommunikation". En: H.H. Ewers, G. Lehner, E. O´Sullivan, *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess*. Alemania: Verlag J.B. Metzler, pp. 191-201.

LADENTHIN, V. (1993): "Erziehung durchs Kinderbuch?" En *Beiträge der Jugendliteratur und Medien*, 4/1993, pp. 240-246.

LAMBERT, J. (1992): "The cultural component reconsidered". En M. Snell-Hornby; F. Pöchhacker; K. Kaindl (eds.), *Translation Studies: An interdiscipline*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, pp. 17-26.

LAMO DE ESPINOSA, E. (1996): *Sociedades de cultura, sociedades de ciencia. Ensayos sobre la condición moderna*. Oviedo: Ediciones Nobel.

LATHEY, G. (1999): "Other Sides of the Story: War in Translated Children's Fiction". En *Signal,* nº 88, Inglaterra: The Thimble Press, pp. 48-60.

LEPPIHALME, Ritva (1997): *Cultural bumps: An empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters LTD.

LEFEVERE, A. (1981): "Programmatics Second Thoughts on 'Literary' and 'translation'". En *Poetics Today*, vol.2:4, pp. 39-50.

— (1985): "Why waste our times on rewrites?". En T. Hermans (ed.) *The Manipulation of Literature: Studies on Literary Translation*. Londres: Croom Helm.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

LEFEVERE, A.; BASSNETT, S. (1990): "Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies". En A. Lefevere, S. Bassnett, (eds.), *Translation, History & Culture*. Londres, Nueva York: Pinter Publishers, pp. 1-13.

LEHNERT-RODIEK, G. (1988): "Kinder- und Jugendliteraturforschung komparatistisch". En *Fundevogel*, 51/Juni 1988, pp. 3-5.

LEPMAN, J. (1999) [1964]: *Die Kinderbuchbrücke*. Munich: Internationale Jugend Bibliothek.

LEVINE, R. A. (1977): *Cultura, conducta y personalidad*. Madrid: Akal Editor.

LEVINE, S. J. (1991): *Escriba subversiva: una poética de la traducción*. México: Graywolf Press.

LÉVI-STRAUSS, C. (1963): *Structural Anthropology*. USA: Basic Books, Inc.

— (1987): *Mito y significado*. Madrid: Alianza Editorial. Trad. H. Arruabarrena.

LEWANSKA, I. M. (1978): "Problems in connection with the adaptation of the classics in Poland". En G. Klingberg, M. Ørving, A. Stuart (eds.), *Children's Books in Translation*, pp. 90-96.

LICHTENBERG, S. (1974): "Das realistische Kinderbuch". En G. Haas, *Kinder- und Jugendliteratur; zur Typologie und Funktion einer literarischen Gattung*. Stuttgart: Philipp Reclam jun. Stuttgart, pp. 242-263.

LINDE PANIAGUA, E. (1995): *Cultura y desarrollo*. Madrid: Secretaría General Técnica, Ministerio de Cultura.

LINDGREN, A. (1969): "Traduire des livres d'enfant-est ce posible?" En *Babel*, vol. 15 :2, pp. 98-100.

LÓPEZ TAMÉS, R. (1989): *Introducción a la literatura infantil*. Murcia: Universidad de Murcia.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

LORENZO, L.; PEREIRA, A.M.; KENFEL, V.R. (eds.) (2002): *Contribuciones al estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil.* Madrid: Cie Dossat 2000.

LOTMAN, J.; ESCUELA DE TARTU (1979): *Semiótica de la cultura.* Madrid: Ediciones Cátedra S.A.

LOZANO, S.; SALAS, L. (1985): *Literatura Infantil y Educación.* Perú: Biblioteca Peruana de Literatura Infantil.

LUKENS, R. (1986) [1976]: *A critical handbook of children's literature.* USA: Scott, Foresman and Company.

LYPP, M. (1984): *Einfachheit als Kategorie der Kinderliteratur.* Frankfurt am Main: Dipa-Verlag.

— (1992): "Zur Komik bei Christine Nöstlinger". En *Informationen Jugendliteratur und Medien.* H. 1, pp. 6-9.

— (2000): *Vom Kasper zum König. Studien zur Kinderliteratur. Kinder- und Jugendkultur, -literatur und –medien.* Tomo 8. Frankfurt am Main: Peter Lang.

MAAR, P. (1988): "Kinderliteratur und die Macht der Sprache" En *Informationen des Arbeitskreis für Jugendliteratur*, 4/1988, pp. 66-70.

MAIER E. (1980): *Jugendliteratur: Formen, Inhalte, pädagogische Bedeutung.* Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.

McFARLAND, T. (1987): *Shapes of Culture.* Iowa City: University of Iowa Press.

MACHADO, A. M. (1995): "Literatura y libros para niños". En *Colección clave sobre historia, crítica y teoría de la literatura infantil.* Caracas: Banco del Libro, pp. 143-147.

MALBLANC (1968): *Stylistique comparée du français et de l'allemand.* Paris : Didier.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

MARCELO WIRNITZER, G. (2001a): "Die Übersetzung von Kinderliteratur — kein Kinderspiel!". En *IJB-Report*, nº 2, pp. 10-15.

— (2001b): "Problemas y estrategias utilizadas en la traducción de Christine Nöstlinger, autora de literatura infantil y juvenil". En I. Pascua (coord.), *La traducción. Estrategias profesionales*. Las Palmas: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 101-110.

— (2002a): "Verschiedene Arten von Domestizierung bei den Übersetzungen von Büchern von Christine Nöstlinger ins Spanische". En V. R. Kenfel (ed.): *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung*. Krankfurt am Main: Peter Lang, pp. 97-107.

— (2002b): Estudio crítico de la traducción al español de *Liebe Susi! Liebre Paul!*". En V.R. Kenfel, L.Lorenzo García (eds.), *Estudios Críticos de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil*, vol. I. Oviedo: Septem Ediciones.

— (2003): "¿Adaptar, manipular...? Intervención del traductor en la literatura infantil y juvenil". En I. Pascua, E. Ramón, A. Perera, G. Marcelo (eds.), *Traducción y literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Anarda (en prensa).

MAKARENKO, A. S. (1984): "Acerca de la literatura infantil". En: A. M. Elizagaray *Nos interesa todo*. La Habana: Editorial Gente Nueva, pp. 58-68.

MALONE, J.L. (1988): *The science of linguistics in the art of translation*. Nueva York: State University of New York Press.

MARCO BORILLO, J. (2001): Proyecto docente. Traducción literaria (inglés-catalán). Universitat Jaume I. Castellón.

MARQUARDT, M. (1982): *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur*. München: Bardtenschlager Verlag.

MARTÍNEZ GARCÍA, A. (1996): *Cultura y traducción*. En *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I, pp. 173-190.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

MAY, J. P. (1995): *Children's Literature & Critical Theory*. New York: Oxford University Press.

MAYORAL, Roberto (1994): *La explicitación de la información en la traducción intercultural*. En: A. Hurtado Albir (ed.): *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 73-96.

MÉNDEZ RUBIO, A. (1997): *Encrucijadas. Elementos de crítica de la cultura*. Madrid: Ediciones Cátedra.

MENDOZA FILLOLA, A. (1999): "Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria". En A. Mendoza, P. Cerrillo, G. García, L. Sánchez, P. Morote, M. T. Torrecilla, J. García, A. García-Castellano, F. Tejedo (eds.) *Literatura Infantil y su Didáctica*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, pp. 11-53.

MINISTERIO DE CULTURA (1983): *Cultura y sociedad*. Madrid: Secretaría General Técnica.

MINISTERIO DE CULTURA (1995): *Cultura y desarrollo*. Madrid: Secretaría General Técnica.

MOLES, A. A. (1978): *Sociodinámica de la cultura*. Buenos Aires: Editorial Paidos.

MOLINA, L.; HURTADO ALBIR, A. (2002): "Translation techniques revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". En: *META*, vol. 47, nº 4, pp. 498-512.

MORENO VERDULLA, A. (1994): *Literatura Infantil*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

MOSTERÍN, J. (1993): *Filosofía de la cultura*. Madrid: Alianza Editorial.

MOUNIN, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): "La «visibilidad» al trasluz". En: *Sendebar,* nº 6, pp. 5-21.

— (1996): *Lingüística para traducir.* Barcelona: Teide.

NEUMANN, G. (1979): "Probleme beim Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur". In Gorschenek et al. (eds.), *Kinder- und Jugendliteratur.* München: Wilhelm Fink Verlag, pp. 115-128.

NEWMARK, P. (1981): *Approaches to translation.* Oxford, Nueva York, Toronto, Sydney, Frankfurt: Pergamon Press.

— (1987) "The Use of Systemic Linguistics in Translation Analysis and Criticism". En R, Steele y T. Threadgold (eds.), *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday.* Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

— (1988): *A textbook on Translation.* Nueva York: Prentice Hall.

— (1991): *About Translation.* Londres: Prentice Hall.

NIDA, E.A. (1959): "Principles of Translation as Exemplified By Bible Translating". En: R.A. Brower (ed.): *On Translation,* Cambridge, MA: Harvard UP, pp. 11-13.

— (1964): *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating.* Leiden: Brill.

NIKOLAJEVA, M. (1996a): *Introduction to the theory of children's literature.* Tallinn: Pedagogical University.

— (1996b): *Children's literature comes of age: towards a new aesthetic.* Nueva York: Garland Publishing, Inc.

— (1998): "Exist Children's Literature". En *The Lion and the Unicorn,* 2/1998, John Hopkins University Press.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

NIST, J. (1979): "Cultural Constellations in Translated Children's Literatura: Evidence from the Mildred Batchelder Award". En: *Bookbird* 17, nº 2, pp. 3-8.

— (1988): "Cultural Bounds and Serious Themes in U.S. Translated Children's Books: A Study of the First Twenty Years, 1968-1987, of the Mildred L. Batchelder Award". En *Bookbird*, nº 4/1988, pp. 5-8.

NOBILE, A. (1992): *Literatura Infantil y Juvenil.* Madrid: Ediciones Morata. Trad. I. Marichalar.

NORD, C. (1991): *Text anlysis in translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translating-Oriented Text Analysis.* Amsterdam: Rodopi.

— (1993a): *Einführung in das funktionale Übersetzen.* Tübingen, Basel: Francke.

— (1993b): "Alice im Niemandsland". En J. Holz-Mänttäri, C. Nord (eds.), *Traducere Navem.* Tampere : Studia Translatologica, pp. 395-416.

—(1997) "A functional Typology of Translations". En A. Trosborg, *Text Typology and Translation.* Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

NÖSTLINGER, C. (1985): "Die Richtung der Hoffnung". En *Fundevogel*, Jan. /85, pp. 12-13.

— (1986): "Bücher mit phantastischen Einfällen, humoresken Episoden und viel Sprachwitz". En *Fundevogel*, nº 31/Oktober 1986, pp. 7-9.

— (1992): *Jeder hat seine Geschichte. Rede in der Frankfurter Universität am 12. Juni 1992.* Frankfurt: Freundeskreis des Institus für Jugendbuchforschung.

— (1995): *Geplant habe ich gar nichts.* Viena: Dachsverlag.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

OITTINEN, R. (1989): "On Translating for Children: a Finnish Point of View". En *Early Child Development and* Care, Vol. 48. Gran Bretaña: Gordon and Breach Publishers, Inc., pp. 29-37.

— (1990): "The Dialogic Nature of Translation: Response of the Child-Reader". En *Text and Reader: Translation Theory, Reader Response*, pp. 1-5.

— (1993a): "The Situation of Translating for Children". En J. Holz-Mänttäri, C. Nord (eds.) *Traducere Navem.* Tampere : Studia Translatologica, pp. 321-334.

— (1993b) : *I am me- I am other : On the dialogics of translating for children.* Finlandia: University of Tampere.

— (1995): "The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children". En B. Kümmerling-Meibauer (ed.), *Compar(a)ison: An International Journal of Comparative Literature.* Bern, Berlin: Peter Lang, pp. 49-65.

— (2000): *Translating for Children.* Nueva York, Londres: Garland Publishing, Inc.

OKSAAR, E. (1988): *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung.* Hamburgo: Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften.

OLTRA, B. (1995): *Cultura y tiempo.* Alicante: Editorial AGUACLARA.

ORQUÍN, F. (1986): "Literatura for young adults- Spanish viewpoint". En *Bookbird* 1/1986, pp. 10-11.

ORTEGA Y GASSET, J. (1988): *El tema de nuestro tiempo.* Madrid: Espasa Calpe.

ØRVING, M. (1972): "Children's Books in Translation: facts and beliefs". En *School Library Journal*, pp. 23-27.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

— (1979): "Das Kinderbuch in der Übersetzung". En *Der Übersetzer*. Vol. 7, pp.3-9.

O'SULLIVAN, E. (1989): *Das ästhetische Potential nationaler Stereotypen in literarischen Texten*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

— (1990): *Friend and Foe. The image of Germany and the Germans in British Children's Fiction from 1870 to the present*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.

— (1991): "Bausteine für ein Seminar zum kinderliterarischen Übersetzen". En *Mitteilungen des Instituts für Jugendbuchforschung* 1991/2. Frankfurt.

— (1992): "Kinderliterarisches Übersetzen". En *Fundevogel 93/94* - Dezember /Januar 1991/92, pp. 4-8.

— (1998): "Losses and gains in translation: some remarks on the translation of humor in the books of Aidan Chambers". En *Children's Literature Annual of the Modern Language Association,* Vol. 26. N. Haven y Londres: Yale University Press, pp. 185-204.

— (1999a): "Translating pictures". En *Signal. Approaches to Children's Books,* nº 90, pp. 167-175.

— (1999b): "Der implizite Übersetzer in der KJL". En *JULIT* 4/99, pp. 41-51.

— (2000): *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.

PACHLER, N. (1993): "Literatur für Kinder-Literatur zur Kindheit". En *1000 und 1 Buch* nº 3/1993, pp. 29-31.

PAINTER, H. W. (1968): "Translations of Traditional and Modern Material". En H. Huns, *Evaluating Books for Children and Young People*. Newark, pp. 36-56.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

PANTOS, R. (1995): "Im Labyrinth der Perspektiven; Gesellschaftliche Orientierungsmuster in neueren Jugendbüchern". En *JULIT*, 2/95, pp. 36-55.

PARÍS, C. (1994): *El animal cultural. Biología y cultura en la realidad humana.* Barcelona: Crítica.

PASCUA FEBLES, I. (1995): "Posición periférica de la traducción de la literatura infantil en España". En *Paeallèles*, nº 17, ETI, Genéve: Universitè de Genève, pp. 69-75.

— (1996a): "Carmen Bravo Villasante y el mundo de la traducción". En J. García Padrino, *Y voy por un caminito...* Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil, pp. 355-368.

— (1996b): *La adaptación en la traducción de la literatura infantil (cuentos de animales ingleses traducidos al español.* Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

— (1998): *La adaptación en la traducción de la literatura infantil.* Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

— (2000): *El intervencionismo del traductor al traducir referencias culturales.* Artículo presentado en la New York University, marzo de 2000, cedido por la autora.

— (2001) (ed.): *La traducción. Estrategias profesionales.* Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

— (2002): "Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales". En L. Lorenzo, A. M. Pereira, V. R. Kenfel, *Contribuciones al estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil.* Madrid: Cie Dossat, pp. 91-114.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

PASCUA FEBLES, I.; BRAVO UTRERA, S. (1999): "El traductor: intermediario visible". En *Anovar/Anosar*. Universidade de Vigo, pp. 163-168.

PASCUA FEBLES, I.; MARCELO WIRNITZER, G. (2000): *La traducción de la LIJ*. En *CLIJ* Nº 123, enero 2000. Barcelona: Editorial Torre de Papel, S.L., pp. 30-36.

PASTORIZA DE ETCHEBARNE, D. (1962): *El cuento en la literatura infantil.* Buenos Aires: Editorial KAPELUSZ.

— (1989): T*eoría de la Literatura Infantil.* En A. Chase: *La Hora del Cuento.* Costa Rica: Editorial Costa Rica, pp.

PAZ, O. (1971): *Traducción, literatura y literalidad.* Barcelona: Tusquets.

PEDERSEN, V. H. (1990): "Translation or paraphrase?" En *H.C.Andersen-Centret*, Odense Universitet, pp. 22-27.

PELLOWSKI, A. (1993) [1989]: "Breve historia de los libros para niños". En A. Chase, *La Hora del Cuento*. Costa Rica: Editorial Costa Rica, pp.21-28.

PERRICONI, G. (1986): "Puntos de partida para la caracterización de un libro infantil". En G. Perriconi, G. Guariglia, M.C. Fernández, A.M. Rodríguez (eds.), *El libro infantil; cuatro propuestas críticas*. Argentina: Editorial El Ateneo, pp. 5- 19.

PERRICONI, G.; GUARIGLIA, G.; FERNÁNDEZ, Mª.C.; RODRÍGUEZ, A. Mª. (eds.) (1986) *El libro infantil; cuatro propuestas críticas*. Argentina: Editorial el Ateneo.

PFEIFFER, U. (1992): "Tabus in der Kinder- und Jugendliteratur". En *1000 und 1 Buch*. 5/1992, pp. 48-50.

PIEPER, K. (1978): "Durchsichtige Männer aus blauem Rauch". En *Beiträge zur Kinder- und Jugendliteratur*, nº 46/1978, pp. 63-71.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

POLUSHKIN, M. (1975): "A few words on translation. En *Bookbird 3/1975*, pp. 9-13.

POUND, E. (1954): *Literary Essays.* Londres: Faber.

PRESAS, M. (1996): *Problemes de traducció i compètencia traductora. Bases per a una pedagogía de la traducció.* Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. Cedido por la autora.

— (2000): "The Translator between Two Cultures: Cultural Competente as a Component of Translation Competente". Artículo cedido por la autora.

PRESSLER, M. (1999): "Warum, wie und was ich übersetze; Überlegungen zum Übersetzen von Kinder- und Jugendbüchern aus dem Hebräischen und Niederländischen". En R. Raecke, *Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland.* Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V. München, pp. 221-227.

— (1999): "Übersetzen als Lebensform. Laudatio für die Übersetzerin Birgitta Kicherer, die 1999 den Sonderpreis für ihr Gesamtwerk erhält". En *JULIT 4/99*, pp.10-14.

PRIETO DE PEDRO, J. (1993): *Cultura, culturas y constitución.* Madrid: Congreso de los Diputados, Centro de Estudios Constitucionales.

PROPP, V. (1985): *Morfología del cuento.* Madrid: Ediciones Akal. Trad. F. Díez del Corral.

PUENTES DE OYENARD, S. (1987): *Literatura infantil: materia y forma.* Uruguay: Ediciones A.U.L.I.

PUURTINEN, T. (1989): "Assessing Acceptability in Translated Children's Books". En *Target 1:2.* Amsterdam: John Benjamins B.V., pp. 201-213.

— (1991): "Translating Children's Literature: Theoretical approaches and Empirical Studies". En C. Robyns (ed.), *Translation and the (Re)Production of*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Culture. Selected Papers of the CERA. Research Seminars inTR Studies 1989-1991, pp. 173-183.

— (1992): "Dynamic style as a parameter of acceptability in translated children's books". En F. Pöchhacker, K. Kaindl, *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam, filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 83-90.

PYM, A. (1996): "Venuti's Visibility". En *Target*, pp. 165-177.

RABADÁN ÁLVAREZ, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español.* León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

REISS, K. (1982): "Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern". En: *Lebende Sprachen*, XXVII, 1, pp. 7-13.

— (1983): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text.* Heidelberg: Julius Groos Verlag.

— (2000): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft.* Viena: WUV.

REISS, K.; VERMEER, H. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

RIEKEN-GERWING, I. (1995): *Gibt es eine Spezifik kinderliterarischen Übersetzens?* Frankfurt am Main: Peter Lang.

RUTSCHMANN, V.; VON STOCKAR, D. (1996): *Zum Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur*. Lausanne: Université de Lausanne.

SÁENZ, M. (1998): "Yo no creo en la invisibilidad del traductor". EL PAÍS, 7 de noviembre de 1998.

SAMOVAR, L. A.; PORTER, R. E.; STEFANI, L. A. (1998): *Communication between cultures*. USA: Wadsworth Publishing Company (3ª edición).

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

SÁNCHEZ LIHÓN, D. (1985): *Literatura Infantil: magia y realidad.* Perú: INLIL.

SANTANA FALCÓN, M. M. (2001): *La necesidad de un perfil del receptor en el enfoque cultural de la traducción.* Trabajo de investigación, dirigido por Heidrun Witte. Universidad de Las Palmas de Gran canaria.

SANTANGELO, A. (1997): *An outline of the building of culture.* Italia: Centroeconomía.

SAPIR, E. (1954): *El lenguaje.* México, Madrid, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

SARTO, M. (1991): "Traducción y Literatura Infantil". En *La Gaceta del Fondo de Cultura* Económica, nº 251, pp.19-20.

SAUSSURE, C. (1967): *Curso de lingüística general.* Buenos Aires: Losada. Trad. A. Alonso.

SAVORY, T. H. (1957): *The Art of Translation.* Londres: A.W. Bain & Co. LTD.

SCHMACHTENBERGER, S. (1992): *Die Kinder- und Jugendbuchautorin Christine Nöstlinger. Zulassungsarbeit.* Friedrich-Alexander-Universität Nürnberg.

SEBÖK, E. (1981): "Die Sprache der modernen Prosa für Kinder". En *Beiträge zur Kinder- und Jugendliteratur*, 58/1981, pp. 30-36.

SEEMANN, I. (1999): *Jugendlektüre zwischen interkulturellen Informationen und entpolitisierert Unterhaltung. Kinder- und Jugendkultur-, -literatur und –medien Theorie Geschichte–Didaktik, Band 6.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

SEIBOLD, B. (1995): "Anmerkungen zu Christine Nöstlinger bei Durchsicht ihrer Bücher". En *Bulletin Jugend+Literatur*, 7/1995, pp. 9-13.

SERRA, E. (1978): *Tipología del cuento literario.* Madrid: Cupsa.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

SHAVIT, Z. (1981): "Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polisystem". En *Poetics Today*, vol.2:4, pp. 171-179.

— (1986): *Poetics of Children's Literature*. USA: The University of Georgia Press.

— (1995): "Intercultural Relationships. The Importance of the Study of Cultural Interference for the Historical Study of Children's Literature". En B. Kñummerling-Meibauer (ed.), *Compar(a)ison: An International Journal of Comparative Literature*. Bern, Berlin: Peter Lang, pp. 67-80.

SICHTERMANN, B. (1997): "Grenzen der Erziehung". En *JULIT*, 3/97, pp. 32-41.

SNELL-HORNBY, M. (1985): "Translation as a Means of Integrating Language Teaching and Linguistics". En C. Titford and A.E. Hieke (eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tubinga: Gunter Narr.

— (1988): *Translation Studies – An integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

— (1990): *Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany*. En S. Bassnett, A. Lefevere, *Translation, History and Culture*. Londres y Nueva York: Pinter Publishers, pp. 79-86.

— (1994): *Translation Studies. An interdescipline*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company. Editado por M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker y K. Kaindl.

— (1999): *Estudios de Traducción. Hacia una perspectiva integradora.* Salamanca: Ediciones Almar. Trad. Ana Sofía Ramírez.

SNELL-HORNBY, M.; PÖCHHACKER, F.; KAINDL, K. (1992): *Translation Studies: An interdiscipline*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

SOROKIN, P. A. (1969): *Sociedad, cultura y personalidad. Su estructura y su dinámica. Sistema de sociología general.* Madrid: Aguilar. Trad. A. de Campo.

SOTO DE MÁRQUEZ, Mª I. (1985): *El cuento infantil y la creación artística.* Trabajo de Grado. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

SOTOMAYOR, M. V. (2000): "Lenguaje literario, géneros y literatura infantil". En F. Alonso, X. Blanch, P. Cerrillo, V. Chapa, J. García, G. Janer, K. Osoro, M.V. Sotomayor. A. Ventura, U. Wensell (eds.), *Presente y Futuro de la Literatura Infantil.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 27-65.

STEPHENS, J. (1992): *Language and ideology in children's fiction.* Londres y Nueva York: Longman Group UK Limited.

STOLT, B. (1978): "How Emil Becomes - On the Translation of Children's Books". En: G. Klingberg, M. Ørving, A. Stuart, *Children's Books in Translation.* Estocolmo: Swedish Institut for Children's Book, pp. 130-145.

STOLZE, R. (1993): "Mitteilen und Erklären". En J. Holz-Mänttäri, C. Nord (eds.): *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburstag.* Tampere: Studia Translatologica, ser. A, vol. 3, pp. 261-274.

STÖRIG, H. J. (ed.) (1973) [1963]: *Das Problem des Übersetzens.* Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.

STRAUSFELD, M. (1989): "El realismo crítico en la literatura infantil-juvenil". En *CLIJ*, 4/1989, pp.83-87.

SURMATZ, A. (1992): *Astrid Lindgrens "Pippi Långstrump". Übersetzung und Rezeption als Indikatoren einer Veränderung der schwedischen und deutschen Kinderbuchlandschaft (zur Erlangung des Magistergrades (M.A.).*Göttingen: Georg-Universität Göttingen.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

SUTHERLAND, Z. (1981): "The problems of translating children's books". En *The Role of literature in Reading Instruction: Cross-Cultural Views*, pp. 15-24.

TABBERT, R. (1996): "Forschungen zur Übersetzung von Kinderliteratur". En H.H. Ewers, U. Nassen, K. Richter, R. Steinlein, *Kinder- und Jugendliteraturforschung 1995/96*. Stuttgart: Verlag J.B.Metzler, pp.97-108.

THÖNE, B. (1984): *Pragmatik und Übersetzen im Sprachenpaar Französisch-Deutsch: Zur Übersetzung französischer Kinderbücher in die deutsche Gegenwartssprache*. Heidelberg: Univesität Heidelberg.

TODOROV, T. *et al.* (1986): *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Barcelona: Editorial Júcar Universidad. Trad. J. L. Moreno-Ruiz.

TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.

— (1982): *Norms of Literary Translation into Hebrew*.Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.

— (1984): "Translation, Literary Translation and Pseudotranslation". En: *Comparative Cristicism: A Yearbook*, Cambridge, 6, pp 73-85.

— (1994): "Zielgerichtetheit einer Übersetzung, oder: Warum wurde ein deutscher *Schlaraffenland*-Text so in hebräische Kinderliteratur übertragen". En H.H. Ewers, G. Lehnert, E. O'Sullivan (eds.), *Studien zur allgemeinen und vergleichenden Kinderliteraturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler, 99-114.

— (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

TOWNSEND, J. R. (1980): "Standards of Criticism for children's Literature". En N. Chambers *The Signal; Approach to Children's Books*. Londres: Kestrel Books, pp. 193-207.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

ULICH, M. (1992): "Wenn Geschichten wandern..." En *Julit Informationen*, 2/92, pp. 46-56.

ULRICH, A. K. (1993): "Jugendliteratur und Aktualität – ein Widerspruch?" En *JULIT*, 2/93, pp. 87-90.

VALDIVIESO, C.; BEUCHAT, C.; CABRERA, I.; FUENZALIDA, C.; HAGEL, J.; RIEDEMANN, K. (1991): *Literatura para niños: cultura y traducción.* Chile: Ediciones Mar del Plata; Pontificia Universidad de Chile.

VALERO GARCÉS, C. (1995): *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción.* Madrid: Servicio de Publicaciones de la U.A.H.

VAN CAMP, K. (1991): "The Translation of Pippi Longstocking into Dutch: A Test Case". En: C. Robyns, *Translation and the (Re)production of Culture; Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies; 1989-1991*, pp.21-47.

VÁZQUEZ AYORA, G. (1977): *Introducción a la Traductología.* Washington: Georgetown University Press.

VENUTI, L. (1994): *The Translator's Invisibility: The Evidence of Reviews.* En: *In Other Words*, nº 4, pp. 16-22.

— (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* Londres, Nueva York: Routledge.

— (1998): *The Scandals of Translation: Towards an ethichs of difference.* Londres, Nueva York: Routledge.

— (2000): *The Translation Studies Reader.* Londres, Nueva York: Routledge.

VERCH, M. (1993): *Gesammelte Beiträge zur Anglistik.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

VERMEER, H. J. (1992): *Translation today: Old and new problems*. En M. Snell-Hornby, F. Pochhacker, K. Kaindl, *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, pp. 3-16.

— (1993): "Kulturspezifik von scenes und frames- Zweimal Brasilien und zurück". En J. Holzmänttäri, C. Nord (eds.), *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Studia Translatologica, pp. 383-394.

— (1994): "Translation: Old and New Problems". En Snell-Hornby et al. (eds.) : *Translation Studies : An Interdiscipline*, Amsterdam : John Benjamins, pp. 3-16.

VIDAL, Mª C. A. (1998): *El futuro de la traducción*. Valencia: Institució Alfons el Manàmin.

VILAR PUIG, A. (1969): *El cuento para niños en lengua española*. Tesis doctoral de la Facultad de Filosofía y Letras (U.N.A.M.). México.

VINAY, J.P.; DARBELNET, J. (1958): *Stylistique compareé du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

WENKE, G. (1995): "Ich will Kinder nicht mit Büchern beglücken". En *Eselohr* nº 9/95, pp. 9-11.

WHITE, L.A. (1982): *La ciencia de la cultura. Un estudio sobre el hombre y la civilización*. Barcelona: Paidos Studio Básica. Trad. G. Steenks.

WHITE, M. (1992): "Children's Books from Other Language: A Study of Successful Translations". En *Journal of Youth Services in Libraries,* Vol. 5, nº 3, pp. 261-275.

WITTE, H. (2000): *Die Kulturkompetenz des Translators Begriffsbestimmung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

WOTJAK, G. (1981): "Técnicas de translación". En M. Medina, L. Caballero & F. Martínez (eds.): *Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción*. La Habana: Ediciones Pueblo y Educación, pp. 197-229.

YOUNG, R. (1996): *Intercultural communication*. Clevedon, Filadelfia, Adelaide: Multilingual Matters LTD.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

TESIS DOCTORAL

Tratamiento de las referencias culturales en la traducción de las obras de Christine Nöstlinger al español: tipología de procedimientos, estrategias e intervencionismo del traductor de Literatura Infantil y Juvenil.

ANEXO: ANÁLISIS DEL CORPUS

Gisela Marcelo Wirnitzer

Las Palmas de Gran Canaria, julio de 2003

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

ÍNDICE

1. Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diatópicas 1

2. Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diastráticas 9

3. Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diafásicas.....107

4. Referencias culturales: Comunicación no verbal 133

5. Referencias culturales: Nombres propios 139

6. Referencias culturales: Profesiones 163

7. Referencias culturales: Indumentaria 171

8. Referencias culturales: Colores 179

9. Referencias culturales: Medicina y salud 185

10. Referencias culturales: Flora 189

11. Referencias culturales: Medios de transporte 191

12. Referencias culturales: Economía 195

13. Referencias culturales: Arte 205

14. Referencias culturales: Acciones 219

15. Referencias culturales: Gastronomía 235

16. Referencias culturales: Lugares 275

17. Referencias culturales: Mundo infantil 309

18. Referencias culturales: Mundo religioso 335

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diatópicas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

1. Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diatópicas

TO: Reindl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 23)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: »Ich hab das glühendheiße Reindl...« nuschelte der Kindermann zwischen den drei Fingern durch, »ohne Topflappen... aua-weh... vom Herd runter!«		
TM: sartén	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: —He retirado la sartén del fuego —farfulló el niñero a través de los tres dedos—...sin cogerla con un paño. Estaba al rojo vivo... ¡Ay, ay, qué dolor...!		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda: menaje		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Topflappen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 23)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: »Ich hab das glühendheiße Reindl...« nuschelte der Kindermann zwischen den drei Fingern durch, »ohne Topflappen... aua-weh... vom Herd runter!«		
TM: paño	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: —He retirado la sartén del fuego —farfulló el niñero a través de los tres dedos—...sin cogerla con un paño. Estaba al rojo vivo... ¡Ay, ay, qué dolor...!		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda: menaje		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mansarde	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 41)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Und du ziehst in die Mansarde ein!« sagte Wuzi.		
TM: buhardilla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 38)	
Contexto: —Y tú te mudas a la buhardilla— decía Wuzi.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Stückl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 54)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Bis zum Zaun dürft's. Und kein Stückl weiter!		
TM: paso	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 51)	
Contexto: Sólo podéis ir hasta la villa. ¡Ni un paso más!		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Eisschrank	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 65)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Sie nahm den Kaffeefilter von der Kanne, stellte die Kanne auf den Tisch, holte Milch und Butter aus dem Eisschrank und Brot aus der Kredenz, setzte sich Jakob gegenüber, goß Kaffee in zwei Tassen und schob Jakob eine volle Tasse hin.		
TM: nevera	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 61)	
Contexto: Apartó de la jarra el filtro del café, colocó la jarra en la mesa, sacó la leche y mantequilla de la nevera y pan del aparador, se sentó frente a Yago, vertió café en dos tazas y empujó una de ellas, llena a rebosar, hacia Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Kredenz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.65)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Sie nahm den Kaffeefilter von der Kanne, stellte die Kanne auf den Tisch, holte Milch und Butter aus dem Eisschrank und Brot aus der Kredenz, setzte sich Jakob gegenüber, goß Kaffee in zwei Tassen und schob Jakob eine volle Tasse hin.		
TM: aparador	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 61)	
Contexto: Apartó de la jarra el filtro del café, colocó la jarra en la mesa, sacó la leche y mantequilla de la nevera y pan del aparador, se sentó frente a Yago, vertió café en dos tazas y empujó una de ellas, llena a rebosar, hacia Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Bonbonniere	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 68)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: »Da bringt man ja dann eine Million in eine mittlere Bonbonniere rein!«		
TM: bombonera	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 64)	
Contexto: —¡Pues entonces esa suma cabría en una bombonera de tamaño mediano—concluyó.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda: mobiliario: menaje		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Karosse	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 91)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Nach ein paar Minuten krochen wir wieder aus der Karosse.		
TM: coche	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 86)	
Contexto: Al cabo de unos minutos volvimos a salir del coche.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; medio de transporte		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das Magazin	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 99)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Hat sie gesagt, das Magazin, wo sie die entrümpelten Sachen hintun, das sei aber draußen, am Stadtrand.		
TM: el almacén	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 93)	
Contexto: Me advirtió que el almacén donde dejaban las cosas que retiraban estaba muy lejos, en las afueras de la ciudad.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: trabajo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: die Haxen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.120)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: »Und wieso hast du eigentlich die Haxen voll Blasen, Nachbarkind?« fragte Tete.		
TM: las pezuñas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 111)	
Contexto: —¿Y cómo es que tienes las pezuñas llenas de ampollas? – Preguntó Tete.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; vulgarismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mistkübel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 124)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Daß so viel Geld einfach im Mistkübel landen sollte, wollte er nicht hinnehmen.		
TM: cubo de la basura	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 115)	
Contexto: Había gastado sus últimos caudales en comprar los ingredientes de la masa y le costaba aceptar que todo su dinero tuviera que acabar sin más en el cubo de la basura.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica; lugar: vivienda		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: das Sackerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Aber jedesmal kam jemand hinter ihm hergelaufen, schwenkte das Sackerl mit dem zusammengerollten Gänsehals und rief: »Burscherl, dein Packerl!«		
TM: el envoltorio	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 25)	
Contexto: Pero cada vez que aparecía alguien corriendo detrás de él, agitando el envoltorio con el cuello de ganso y gritando: —¡Eh, chico, tu paquete!		
Tipo de referencia: Variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: zeitig	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Für Lollipop und die Schwester war es angenehm, daß die Großmutter so zeitig am Morgen arbeitete.		
TM: temprano	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 33)	
Contexto: A Piruleta y a su hermana les venía muy bien que la abuela se fuese a trabajar tan temprano.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Fuzerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: Als Eveline das letzte Fuzerl Eis gegessen hatte und das letzte Restchen Schlagobers vom Becherrand geschleckt hatte, trank sie noch die rote Soße weg, dann sprang sie auf.		
TM: sorbo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 56)	
Contexto: Cuando se había comido el último sorbo de helado y lamido el último resto de nata al borde de la copa, apuró el jugo rojo y se puso de pie de un salto.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

•

TO: Stangerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 70)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: Bloß mit dem Stangerl vom Grünen in der Hand.		
TM: el palito	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 76)	
Contexto: En la mano sólo le quedaba el palito.		
Tipo de referencia: Variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diastráticas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

2. Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diastráticas

TO: »das Reißen in den Knochen«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Und wenn der Ober Josef ausfiel, was nicht selten vorkam, weil er »das Reißen in den Knochen« hatte, dann mußte Frau Zwoch bis zur Sperrstunde, bis Mitternacht, im Kaffeehaus servieren und hinterher noch die Tische abräumen und die Abrechnung machen.		
TM: «reúma»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Cuando el camarero José faltaba, lo que ocurría con cierta frecuencia porque tenía «reúma», la señora Zwoch tenía que quedarse hasta la hora de cierre, hacia la medianoche, y después recoger las mesas y hacer las cuentas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: verlottern und verludern	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.9)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: »Xandi, das kannst du uns nicht antun! Ohne dich sind wir verraten und verkauft! Verloren und total am Sand! Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot, und wenn du nimmer da wärst, würden die Kinder verlottern und verludern, und ich könnte mich gleich aufhängen! «		
TM: estarían abandonadas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)	
Contexto: — ¡Xandi, no puedes hacernos esto! ¡Sin ti estamos perdidos! ¡Te necesitamos como el aire que respiramos! Si tú faltaras, las niñas estarían abandonadas, irían andrajosas, y entonces más me valdría ahorcarme...		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Doblete: daptación cultural y elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Zwoch-Bälger	Nöstlinger : *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 11)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Weil du nicht studieren willst, hütest du diese unmöglichen Zwoch-Bälger! Mit denen redest du dich einfach raus!«		
TM: criaturas malcriadas de los Zwoch	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 10)	
Contexto: — ¡Cuidas a esas criaturas malcriadas de los Zwoch porque no te apetece estudiar! ¡Las usas como excusa, ni más ni menos!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		
Observaciones: *Balg* es muy despectivo para referirse a los niños		

TO: Schneuzen, Rülpsen und Pupsen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 11)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: (Durch dünne Neubauwände hört man nicht bloß Türklingeln und Schuhknarren, da kann man sogar Schneuzen, Rülpsen und Pupsen hören, wenn gerade niemand sägt, bohrt oder schreit.		
TM: sonarse la nariz, eructar o tirarse pedos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 11)	
Contexto: (Los tabiques finos de las casas modernas no sólo permiten oír los timbres de las puertas y los crujidos de los zapatos, sino también otras cosas como sonarse la nariz, eructar o tirarse pedos, siempre que en ese preciso momento no haya nadie serrando, haciendo agujeros con taladradora o dando voces.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: alter Geizkragen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 16)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: »Du bist mir vielleicht ein alter Geizkragen«		
TM: Menuda roñosa	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 14)	
Contexto: —Menuda roñosa estás hecha.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y arbitrario		

TO: Sapperlot	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 16)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: »Sapperlot, noch einmal!« sagte der Kindermann.		
TM: Vaya por Dios	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 15)	
Contexto: — ¡Vaya por Dios! –dijo el niñero–.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Balg	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 16)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: »Das Balg hat wieder einmal einen enormen Aggressionsstau, den es sich abreargieren muß!«		
TM: borrica	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 15)	
Contexto: Esta borrica vuelve a estar furiosa y tiene que descargar como sea.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

TO: Trottelidiot	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: »Hau ab, Nachbarkind! Aber sofort! Verschwinde, du Trottelidiot, du saublöder, du hirnweicher!«		
TM: imbécil	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 15)	
Contexto: — ¡Lárgate ya, niño de la vecina! ¡Pero ahora mismo! ¡Piérdete, imbécil, idiota, cretino!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: saublöder	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: »Hau ab, Nachbarkind! Aber sofort! Verschwinde, du Trottelidiot, du saublöder, du hirnweicher!«		
TM: idiota	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 15)	
Contexto: — ¡Lárgate ya, niño de la vecina! ¡Pero ahora mismo! ¡Piérdete, imbécil, idiota, cretino!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: hirnweicher	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: »Hau ab, Nachbarkind! Aber sofort! Verschwinde, du Trottelidiot, du saublöder, du hirnweicher!«		
TM: cretino	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 15)	
Contexto: — ¡Lárgate ya, niño de la vecina! ¡Pero ahora mismo! ¡Piérdete, imbécil, idiota, cretino!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Du hast wohl nicht alle?«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: »Du hast wohl nicht alle?«		
TM: te falta un tornillo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 16)	
Contexto: —¡Desde luego, te falta un tornillo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Dummbauchi	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Soweit kommt's noch, du Dummbauchi!		
TM: zopenca	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.16)	
Contexto: ¡Hasta ahí podíamos llegar, zopenca!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: doppelstöckiger Zwerg	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: »Hau du lieber ab, du doppelstöckiger Zwerg, du, sonst bist gleich um einen Stock kürzer!«		
TM: medio metro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 17)	
Contexto: — ¡Será mejor que te largues, medio metro, si no quieres que te dejemos más enana de lo que eres!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: kein Schwein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: »Kein Schwein hat mir was verkündet«, murmelte der Kindermann.		
TM: nadie	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 17)	
Contexto: —A mí nadie me dijo una palabra— rezongó el niñero.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Keinen Dunst von einer Idee«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 19)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: »Keinen Dunst von einer Idee«, sagte Tete ratlos. »Ich hab den Namen sicher noch nie gehört«.		
TM: No tengo la menor idea	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 18)	
Contexto: —No tengo la menor idea— contestó Tete desconcertada—. No he oído ese nombre en mi vida.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: geschmiert	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 19)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: »Geht aber wie geschmiert«, murmelte Pups und löste auch die andere Seite der Dreieckslappe vom Kuvert.		
TM: ir como una seda	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 18)	
Contexto: —Va como una seda— murmuró Pups, separando también del sobre el otro extremo de la solapa triangular.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: dalli-dalli	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto:»Könnt mir vielleicht jemand, dalli-dalli, einen Suppenwürfel suchen?« rief der Kindermann aus der Küche.		
TM: a toda prisa	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 19)	
Contexto: — ¿Podría buscarme alguien a toda prisa un cubito de caldo? —clamó el niñero desde la cocina—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralizacióm		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Klaro!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 18
Contexto: Er kann die Erbschaft aber auch ausschlagen! Klaro!		
TM: ¡faltaría más!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 19)	
Contexto: Pero también puede rechazar la herencia, ¡faltaría más!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		
Observaciones: *Klaro* es un préstamo del español.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: klar wie chloriertes Badewasser	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 19
Contexto: Ist doch klar wir chloriertes Badewasser«, sagte er.		
TM: más claro que el agua	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 19)	
Contexto: —Pues está más claro que el agua —dijo—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Reklame-Wische	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 20
Contexto: Reklame-Wische, verschneuzte Papiertaschentücher, Bänder, Nußschalen, Bonbonpapier und allerhand anderer, vermischter Abfall flatterten zu Boden.		
TM: folletos de propaganda	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 20)	
Contexto: Folletos de propaganda sin valor, pañuelos de papel usados, cintas, cáscaras de nuez, envoltorios de caramelos y todo tipo de desperdicios mezclados cayeron revoloteando al suelo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativa		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Na	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 21
Contexto: Na, was sag ich denn?		
TM: ¡Ajajá!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 20)	
Contexto: — ¡Ajajá! ¿Qué os decía yo?		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: alte Schrulle	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 22
Contexto: Die war so eine sonderliche alte Schrulle und er hat sie gar nicht richtig gekannt.		
TM: vieja maniática	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: Era una vieja maniática y rarísima, a la que ni siquiera él llegó a conocer bien.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: aua-weh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 23)	**Núm. Ficha:** 23
Contexto: »Ich hab das glühendheiße Reindl...« nuschelte der Kindermann zwischen den drei Fingern durch, »ohne Topflappen... aua-weh... vom Herd runter!«		
TM: ¡Ay, ay, qué dolor...!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: —He retirado la sartén del fuego —farfulló el niñero a través de los tres dedos—...sin cogerla con un paño. Estaba al rojo vivo... ¡Ay, ay, qué dolor...!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y amplificación		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Morgenmensch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 24)	**Núm. Ficha:** 24
Contexto: Aber Lollipop war kein Morgenmensch. Um sieben in der Früh war er noch nicht munter.		
TM: madrugador	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 28)	
Contexto: Pero Piruleta no era madrugador, y a las siete de la mañana aún no se encontraba muy despierto.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: mundfaul	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 24)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Da war er mundfaul und fast genauso schwerhörig wie die Hausmeisterin.		
TM: Le costaba trabajo hablar	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 28, 29)	
Contexto: Le costaba trabajo hablar y estaba tan sordo como la portera.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: ist beim Teufel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 24)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: Der dachte: Die schöne Gemüsesuppe ist beim Teufel!		
TM: se ha ido al infierno	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 22)	
Contexto: Yago estornudaba, tosía, resollaba y pensaba: «La exquisita crema de verduras se ha ido al infierno»		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Ach Kinderchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 25)	**Núm. Ficha:** 27
Contexto: »Ach Kinderchen, so seid doch bitte vernünftig! Geht heim! Das kann noch lange dauern! Ist ja ganz verraucht da!«		
TM: Hijitas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.23)	
Contexto: —¡Hijitas, sed razonables, por favor!¡Marchaos a casa! Esto puede durar horas. ¡Y el ambiente está cargado de humo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión afectiva		
Procedimiento: Doblete: elisión y adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Bruchbude	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 29)	**Núm. Ficha:** 28
Contexto: Die Mama hatte es nachher als »Bruchbude« bezeichnet und erklärt, so eine Bruchbude herzurichten, das koste ein Vermögen.		
TM: montón de ruinas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 27)	
Contexto: Mamá la calificó luego de «montón de ruinas» y dijo que arreglarla la costaría una fortuna.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicatvo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Pinkepinke	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 29
Contexto: Und falls ich das Haus erbe, richten wir es mit der Pinkepinke her.		
TM: dinero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 27)	
Contexto: Si heredo la casa, con el dinero la arreglaremos, ¡os lo prometo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Pickelschwein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 30
Contexto: »Pickelschwein, halt den Mund«, rief sie.		
TM: cara de paella	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 28)	
Contexto: —¡Cierra el pico, cara de paella!— gritó.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Wuzimaus	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 31
Contexto: »Wuzimaus, was haben sie dir denn getan?«		
TM: ratita	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 29)	
Contexto: —¿Qué te han hecho ratita?—preguntó.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión afectiva		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Das miese, kleine Biest	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 32
Contexto: Das miese, kleine Biest trat, verletzte eine sensible Schwesterseele und schleuderte mit Papierfransen, und die Frau Mutter hielt sie für ein unschuldiges Opfer!		
TM: Esa pequeña bestia miserable	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 29)	
Contexto: ¡Esa pequeña bestia miserable pegaba patadas, hería la sensible alma de su hermana y tiraba flecos de papel, y mamá encima la consideraba una víctima inocente!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: um Himmels willen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 32)	**Núm. Ficha:** 33
Contexto: »Xandi, um Himmels wille, beruhige sie! Du kannst das am besten! Sie schreit mir ja noch das Lokal leer!«		
TM: por Dios	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 29)	
Contexto: —¡Xandi, por Dios, tranquilízala!—suplicó—. ¡Tú eres el que mejor lo hace! ¡Si no, me va a vaciar el local con sus gritos!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Deppin	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 32)	**Núm. Ficha:** 34
Contexto: »Kein Mucks jetzt mehr, du Deppin! Oder ich verkleb dir den Mund mit Leukoplast!«		
TM: tontita	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 29)	
Contexto: —¡No quiero oírte decir ni pío, tontita! ¡O te pegaré la boca con esparadrapo! —le susurró al oído.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: calco y amplificación		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hausrats-Krimskrams	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 35)	**Núm. Ficha:** 35
Contexto: Beunruhigt setzen sich Tete, Pups und Wuzi wieder hin, und Papa Zwoch erklärte ihnen, daß er außer dem Haus bloß noch die wertlosen Möbel, den Hausrats-Krim-Krams und jede Menge alter Bücher geerbt habe.		
TM: todos los trastos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 32)	
Contexto: Tete, Pups y Wuzi volvieron a acomodarse muy inquietas, y su padre les explicó que, además de la casa, sólo había heredado los muebles desvencijados, todos los trastos y un montón de libros viejos.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Doblete: elisión y adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Buckel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 37)	**Núm. Ficha:** 36
Contexto: Und ich hab schon genug Arbeit am Buckel!		
TM: espaldas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 34)	
Contexto: ¡Bastante trabajo llevo ya a mis espaldas!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Babykram	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 37
Contexto: Tete und Pups brauchten so einen Babykram nicht zu sehen.		
TM: juegos de pequeñajos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 36)	
Contexto: Tete y Pups no debían enterarse de que jugaba a juegos de pequeñajos.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: im Schnellzugtempo	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 38
Contexto: Weil er alle Rechenaufgaben für sie im Schnellzugtempo löste, immer wußte, wie man ein Wort zu schreiben hatte und dazu noch ein Vierzig-Zeilen-Gedicht in einer Stunde auswendig lernen konnte.		
TM: como una locomotora	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 36)	
Contexto: Porque resolvía las cuentas como una locomotora, porque sabía escribir todas las palabras sin faltas de ortografía y porque además era capaz de aprenderse de memoria un poema de cuarenta versos en un ahora.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

•

TO: Tote Hose	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 39
Contexto: »Tote Hose mit der Erbschaft?«		
TM: mala suerte	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 37)	
Contexto: — ¿Mala suerte con la herencia?		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Doblete: reducción cultural y adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Vorderfront	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 40)	**Núm. Ficha:** 40
Contexto: Dann wischte sie an ihrer Vorderfront herum. Dann waren etliche große nasse Flecken auf ihrer neuen Seidenbluse.		
TM: delantera	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 37)	
Contexto: Después se pasó la mano por su delantera. Había varias manchas grandes y húmedas en su blusa nueva de seda.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: alte Schachtel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 42)	**Núm. Ficha:** 41
Contexto: »Sei selber still, du alte Schachtel!«		
TM: vieja urraca	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 39)	
Contexto: —¡Cállate, vieja urraca!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Jetzt mach bloß keinen Terror	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 45)	**Núm. Ficha:** 42
Contexto: »Jetzt mach bloß keinen Terror!« rief Papa Zwoch.		
TM: no empecéis a dar la lata	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.42)	
Contexto: —¡No empecéis a dar la lata! — exclamó el señor Zwoch a voces.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das Geraunze	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 47)	**Núm. Ficha:** 43
Contexto: Worauf Papa Zwoch meinte, daß seine Töchter schleunigst die Klappe halten mögen, weil ihn das Geraunze nerve und ein genervter Mensch ein unaufmerksamer Autofahrer sei!		
TM: palabrería	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 44)	
Contexto: Tanta palabrería me está atacando los nervios y una persona nerviosa es un conductor distraído.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: um des lieben Friedens willen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 47)	**Núm. Ficha:** 44
Contexto: Und um des lieben Friedens willen, ganz egal, ob Oma Kripsmeier nun fromm sei oder nicht, seien »zehn Friedhofsminuten« ein Klacks, über den man nicht weiter zu diskutieren brauche.		
TM: De modo que tengamos la fiesta en paz.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 44)	
Contexto: De modo que tengamos la fiesta en paz. Y añadió que tanto si la abuela Kripsmeier era piadosa como si no, «diez minutos de cementerio» eran una nimiedad de la que no merecía la pena seguir discutiendo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: O Gotterl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.50)	**Núm. Ficha:** 45
Contexto: »O Gotterl«, flüsterte Tete Pup zu. »Jetzt ist es wieder einmal soweit!«		
TM: Ay, Dios mío	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 46)	
Contexto: —¡Ay, Dios mío! —susurró Tete a Pups—. ¡Ya estamos otra vez!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección; variedad diatópico		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: ist der Teufel los	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 46
Contexto: Sonst ist der Teufel los!		
TM: se va a armar la de Dios es Cristo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 47)	
Contexto: Si no, se va a armar la de Dios es Cristo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: vom Scheitel bis zu den Sohlen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 47
Contexto: Die stand neben ihrer Tochter, vom Scheitel bis zu den Sohlen ganz auf »todgeweiht« und machte heftige Schluckbewegungen, weil die drei rosa Kügelchen ohne Wasserzugabe nicht so recht die Gurgel runterrutschen wollten.		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 48)	
Contexto: Ésta permanecía junto a su hija, completamente convencida de «estar a las puertas de la muerte», y hacía enérgicos movimientos de deglución, porque las tres bolitas rosas no acababan de deslizarse garganta abajo sin la ayuda de unos traguitos de agua.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: doppelstöckigen Zwerg	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 48
Contexto: Den doppelstöckigen Zwerg kann man nicht mit zweimal Umsteigen in der Bim transportieren!		
TM: enana	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.48)	
Contexto: No podemos llevarnos a esta enana en un viaje en tranvía con dos trasbordos.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Töff	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 49
Contexto: »So krank, wie du bist, Oma«, ätzte Pups, »wirst du sicher nicht selber fahren können, da wirst du dein Töff stehenlassen müssen!«		
TM: viejo cacharro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 48)	
Contexto: —Abuela, no pensarás conducir con lo enferma que estás, ¿eh? —dijo Pups con tono mordaz—. Tendrás que dejar aquí tu viejo cacharro.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión afectiva		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Nix für ungut	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 50
Contexto: » Nix für ungut«, erklärte er hinterher. »Aber ich kann ja nicht wissen, ob ihr Gschrappen eine Marie habt.«		
TM: No os lo toméis a mal	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 49)	
Contexto: ¡No os lo toméis a mal!—explicó luego—. Yo no puedo saber si unas crías como vosotras llevan dinero encima.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Marie	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 51
Contexto: » Nix für ungut«, erklärte er hinterher. »Aber ich kann ja nicht wissen, ob ihr Gschrappen eine Marie habt.«		
TM: dinero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 49)	
Contexto: ¡No os lo toméis a mal!—explicó luego—. Yo no puedo saber si unas crías como vosotras llevan dinero encima.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Gschrappen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.52)	**Núm. Ficha:** 52
Contexto: » Nix für ungut«, erklärte er hinterher. »Aber ich kann ja nicht wissen, ob ihr Gschrappen eine Marie habt.«		
TM: crías	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 49)	
Contexto: Contexto: ¡No os lo toméis a mal!—explicó luego—. Yo no puedo saber si unas crías como vosotras llevan dinero encima.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativa		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Heda!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 54)	**Núm. Ficha:** 53
Contexto: »Heda! Nix da! Schaut's, daß weiterkommt's! Da habt's gar nix verloren!«		
TM: ¡Alto!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 50)	
Contexto: —¡Alto! ¡Fuera de ahí! ¡Mucho ojo con pasar! ¡Ahí no se os ha perdido nada!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Schaut's, daß weiterkommt's	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 54)	**Núm. Ficha:** 54
Contexto: »Heda! Nix da! Schaut's, daß weiterkommt's! Da habt's gar nix verloren!«		
TM: Mucho ojo con pasar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 50)	
Contexto: —¡Alto! ¡Fuera de ahí! ¡Mucho ojo con pasar! ¡Ahí no se os ha perdido nada!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nix da!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.54)	**Núm. Ficha:** 55
Contexto: »Heda! Nix da! Schaut's, daß weiterkommt's! Da habt's gar nix verloren!«		
TM: fuera / nada	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 50)	
Contexto: —¡Alto! ¡Fuera de ahí! ¡Mucho ojo con pasar! ¡Ahí no se os ha perdido nada!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Einen Schmarrn!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 54)	**Núm. Ficha:** 56
Contexto: » Einen Schmarrn! Das Haus habt's geerbt, aber nicht den Garten.		
TM: ¡Y un cuerno!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 50)	
Contexto: —¡Y un cuerno! —replicó a voz en grito el calvo del bigote desde las alturas—. Habéis heredado la casa, pero no el jardín.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: bäh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 62)	**Núm. Ficha:** 57

Contexto: Pups stopfte den Schlüsselbund in die Manteltasche, sah zum Nachbarhaus hin, entdeckte den Ottokar Schnorr hinter einem Fenster im ersten Stock, streckte die Zunge heraus und machte in Richtung Fenstergucker »bäh«.

TM: bah	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58)

Contexto: Pups se guardó las llaves en el bolsillo del abrigo, y al mirar hacia la casa de al lado, descubrió a Ottokar Schnorr detrás de una ventana del primer piso. Le sacó la lengua y dijo «bah» en dirección al mirón.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: er brachte es nicht übers Herz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 64)	**Núm. Ficha:** 58

Contexto: Richtig gesund fühlte sich Jakob am Allerseelentag wirklich nicht, aber er brachte es nicht übers Herz, Pups alleine auf Schatzsuche zu schicken.

TM: fue incapaz	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 60)

Contexto: A decir verdad, Yago no se sentía del todo sano el día de ánimas, pero fue incapaz de dejar ir sola a Pups a buscar el tesoro.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: liebes Mütterlein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 64)	**Núm. Ficha:** 59
Contexto: Jakob versprach alles brav, um sein liebes Mütterlein nicht zu beunruhigen.		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 61)	
Contexto: Yago se lo prometió como un niño bueno para no inquietarla.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión afectiva		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: die Henne unter dem Schwanz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 64)	**Núm. Ficha:** 60
Contexto: »Schaust ja noch immer aus wie die Henne unter dem Schwanz!«		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 64)	
Contexto: Ø		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: futsch	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 65)	**Núm. Ficha:** 61
Contexto: Das Geld ist futsch!		
TM: volado	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 61)	
Contexto: ¡El dinero ha volado!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: die Weiber bringen einen um den ganzen Verstand	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 57)	**Núm. Ficha:** 62
Contexto: »Ja, ja, die Weiber bringen einen um den ganzen Verstand!«		
TM: las mujeres le hacen perder a uno la cabeza	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 64)	
Contexto: —Sí, sí, las mujeres le hacen perder a uno la cabeza.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Brummhummel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 63
Contexto: »Wie eine Brummhummel hat sie gespart und dann die Pinkepinke abgeholt!«		
TM: negra	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 62)	
Contexto: Ahorró como una negra y después sacó toda la pasta.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: es geht uns... einen Schmarren an	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 64
Contexto: Und es geht uns ja eigentlich auch einen Schmarren an, war ja ihr Geld!		
TM: ni nos va ni nos viene	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 62)	
Contexto: Y la verdad, a nosotros ni nos va ni nos viene. A fin de cuentas era su dinero...		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: hundeelend	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 70)	**Núm. Ficha:** 65
Contexto: Er fühlte sich hundeelend und kniezittrig schwach.		
TM: fatal, débil	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 65)	
Contexto: Se sentía fatal, débil, con un extraño temblor en las rodillas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: am Arsch lecken	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 72)	**Núm. Ficha:** 66
Contexto: Alle Spinnen der Welt können mich am Arsch lecken!		
TM: que se vayan a la mierda	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 68)	
Contexto: ¡Que se vayan a la mierda todas las arañas del mundo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Bibliotecas Universitaria, 2006

TO: Trottel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 72)	**Núm. Ficha:** 67
Contexto: »Niemand muß ein Trottel sein, der vor Spinnen flüchtet«, sagte Jakob.		
TM: tonto	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 68)	
Contexto: —Ni tampoco un tonto que huye despavorido delante de una araña —respondió Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: mies	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 74)	**Núm. Ficha:** 68
Contexto: »Mach nicht alles mies!« sagte Pups.		
TM: tan negro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 69)	
Contexto: —¿Por qué lo ves todo tan negro? —inquirió Pups.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Vogelhaus	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 74)	**Núm. Ficha:** 69
Contexto: »Da zieht's wie in einem Vogelhaus!« sagte sie.		
TM: pajarera	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 69)	
Contexto: —Hay más corrientes que en una pajarera— comentó.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: heut einen Ton darauf	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 75)	**Núm. Ficha:** 70
Contexto: »Die hat heut einen Ton darauf!« maulte Pups.		
TM: cómo se ha puesto	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 71)	
Contexto: —Hay que ver cómo se ha puesto —dijo Pups enfurruñada.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: freilich	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 76)	**Núm. Ficha:** 71
Contexto: »Aber freilich!« Mama Zwoch grinste über das ganze Gesicht.		
TM: Claro, claro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 72)	
Contexto: —¡Claro, claro! —la señora Zwoch esbozó una sonrisa irónica de oreja a oreja—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Haut euch nicht allein die Bäuche voll	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 78)	**Núm. Ficha:** 72
Contexto: »So eine Sauerei!« brüllte Tete dicht an der Wand. » Haut euch nicht allein die Bäuche voll!«		
TM: No os llenéis la barriga solos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 73)	
Contexto: —¡Qué marranada! —bramó Tete pegada a la pared—. ¡No os llenéis la barriga solos!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: für blöd verkaufen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 78)	**Núm. Ficha:** 73
Contexto: »Fisch tät schon über den Flur rüber durch die Tür reinstinken! Komm, die können uns nicht für blöd verkaufen!«		
TM: tomarnos el pelo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 74)	
Contexto: A estas alturas el olor a pescado ya habría traspasado la puerta y el pasillo apestaría. ¡Vamos! ¡No se vayan a creer estos que pueden tomarnos el pelo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Aua«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 79)	**Núm. Ficha:** 74
Contexto: Wuzi schrie »Aua« und trat nach Jakobs Schienbein.		
TM: «¡ay!»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 74)	
Contexto: Wuzi gritó «¡ay!» y le atizó una patada en la espinilla.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Ist mir eh Wurscht	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 75
Contexto: »Ist mir eh Wurscht! — Brauch euch sowieso nicht! — Deppen ihr!«		
TM: ¡Me importa un pito!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 76)	
Contexto: —¡Me importa un pito! ¡No os necesito para nada! ¡Idiotas!—		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: reducción cultural y adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Deppen ihr!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 76
Contexto: »Ist mir eh Wurscht! — Brauch euch sowieso nicht! — Deppen ihr!«		
TM: ¡Idiotas!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 76)	
Contexto: —¡Me importa un pito! ¡No os necesito para nada! ¡Idiotas!—		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa: variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das kleine Luder	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 77
Contexto: »Wir suchen und suchen und suchen uns blöd, und das kleine Luder weiß, wo die Pinke ist!«		
TM: esta pequeña pícara	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 78)	
Contexto: ¡Nosotros buscando y requetebuscando como tontos y esta pequeña pícara sabía dónde estaba la pasta!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Zwergin	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 83)	**Núm. Ficha:** 78
Contexto: Wollt sich die Zwergin das Geld allein unter den Nagel reißen!		
TM: enana	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 78)	
Contexto: ¡Esa enana pretendía embolsarse toda la pasta para ella sola!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das Geld allein unter den Nagel reißen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 83)	**Núm. Ficha:** 79
Contexto: Wollt sich die Zwergin das Geld allein unter den Nagel reißen!		
TM: embolsarse toda la pasta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 78)	
Contexto: ¡Esa enana pretendía embolsarse toda la pasta para ella sola!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: mit links	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 87)	**Núm. Ficha:** 80
Contexto: Und Wuzi abzulenken, damit die vom Schlüsselraub nichts bemerkt, das schafft man doch mit links, wenn man will!		
TM: pan comido	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 82)	
Contexto: Y distraer a Wuzi para que no se dé cuenta del robo de las llaves es pan comido.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Himmel und Zwirn	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 88)	**Núm. Ficha:** 81
Contexto: Himmel und Zwirn, es ist zum Verrücktwerden! Die Zwochin ist gestern schon um sechs Uhr heimgekommen.		
TM: Rayos y truenos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.)	
Contexto: ¡Rayos y truenos, es para volverse loco! La Zwoch llegó ayer a casa a las seis de la tarde.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: sitze da wie auf Nadeln	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 89)	**Núm. Ficha:** 82
Contexto: Gelernt habe ich schon genug! Und ich sitze da wie auf Nadeln!		
TM: estoy sobre ascuas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 84)	
Contexto: ¡Ya he estudiado bastante! Además, estoy sobre ascuas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: auf den Wecker fallen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 90)	**Núm. Ficha:** 83
Contexto: Einmal ist er superfreundlich, dann schaut es wieder so aus, als ob ich ihm auf den Wecker fallen würde.		
TM: atacase los nervios	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 84)	
Contexto: A veces es supersimpático, y otras parece como si le atacase los nervios.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: spottbillig	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 93)	**Núm. Ficha:** 84
Contexto: Und dazu noch spottbillig, zu einem Super-Sonder-Preis.		
TM: baratísimo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 87)	
Contexto: Y encima baratísimo, a un precio superespecial.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: *Doblete:* adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Schwamm drüber«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 96)	**Núm. Ficha:** 85
Contexto: Von der Zwochin und dem Zwoch kriegt man Kurz-Antworten der Sorte »Schwamm drüber« und »Das Thema ist out« zuhören.		
TM: »No hablemos más del asunto«	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 90)	
Contexto: Los señores Zwoch no dan más que respuestas escuetas del tipo de »No hablemos más del asunto« y »Dejemos este tema«.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Der helle Wahnsinn!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 97)	**Núm. Ficha:** 86
Contexto: Der helle Wahnsinn! Ich habe das Tete und Pups eindringlich vorgehalten.		
TM: ¡Una locura!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 90)	
Contexto: ¡Una locura! Se lo he explicado con mucha insistencia a Tete y a Pups.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »hirnrissig«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 98)	**Núm. Ficha:** 87

Contexto: Pups hält es zwar für »hirnrissig«, daß ich noch immer hinter dem Geld her bin, aber sie hat gemeint, daß des Menschen Wille sein Himmelreich sei und daß sie meinem Willen und meinem Himmelreich nicht im Wege stehen will.

TM: »desquiciante«	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 92)

Contexto: Aunque le parece »desquiciante« que siga empeñado en ir tras el dinero, dijo que la voluntad del hombre es vida y que ella no quiere ser un obstáculo ni en mi voluntad ni en mi vida.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: »fürs Grobe«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 99)	**Núm. Ficha:** 88

Contexto: Ein Baumeister soll nur »fürs Grobe« engagiert werden.

TM: «lo gordo»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 92)

Contexto: Sólo hay que contratar a un constructor para «lo gordo».

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Wappler	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 102)	**Núm. Ficha:** 89
Contexto: Ich bin ja kein Wappler! Ich mache mich doch selbst zum Rudi!		
TM: cagón	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 95)	
Contexto: ¡No soy un cagón! ¡No voy a hacer el «ridi» ante mí mismo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo		

TO: »Buchramsch«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 90
Contexto: Gerade als er einen Karton mit vermischtem »Buchramsch« entdeckt hatte und sich abmühte, diesen Karton unter einem anderen Karton hervorzuzerren, sagte jemand laut und in allernächster Nähe: »Na, dann probieren wir halt, ob die alte Kutsche wieder will!«		
TM: «libros de baratillo»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 99)	
Contexto: Justo cuando acababa de descubrir una caja con «libros de baratillo» y se esforzaba por tirar de ella para sacarla de debajo de otra, oyó decir a alguien en voz muy alta y a escasa distancia: — Bueno, vamos a probar a ver si este viejo cacharro quiere volver a ponerse en marcha.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schleimschlag	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 91
Contexto: Doch der Mann, der die Plane weggenommen hatte, war an solchen Details wie Sockenfüßen nicht interessiert, der brüllte: »Da trifft mich ja gleich der flüssige Schleimschlag! So eine Riesensauerei!«		
TM: ataque	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 101)	
Contexto: Pero al hombre que había retirado la lona le interesaban detalles como unos pies enfundados en calcetines. —¡Me va a dar un ataque! ¡Cuanta porquería!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Riesensauerei	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 108)	**Núm. Ficha:** 92
Contexto: Doch der Mann, der die Plane weggenommen hatte, war an solchen Details wie Sockenfüßen nicht interessiert, der brüllte: »Da trifft mich ja gleich der flüssige Schleimschlag! So eine Riesensauerei!«		
TM: Cuanta porquería	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 101)	
Contexto: Pero al hombre que había retirado la lona le interesaban detalles como unos pies enfundados en calcetines. —¡Me va a dar un ataque! ¡Cuanta porquería!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Doblete: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Dödel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 112)	**Núm. Ficha:** 93
Contexto: Welcher Dödel hat denn da das Fenster sperrangelweit offenstehen lassen?		
TM: imbécil	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 104)	
Contexto: — ¿Quién ha sido el imbécil que ha dejado esa ventana abierta de par en par?		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: »Au-a—autsch!«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 115)	**Núm. Ficha:** 94
Contexto: »Au-a—autsch!« schrie Jakob auf und entzog dem Kindermannn das Bein.		
TM: ¡Ay, ay... ayayay!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 107)	
Contexto: —¡Ay, ay... ayayay! —gritó Yago retirando la pierna.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: interjección		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das Schwein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 95
Contexto: Und wenn es nach mir ginge, dann müßte das Schwein zur Adoption freigegeben werden!		
TM: esa cerda	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 108)	
Contexto: Si de mí dependiera, esa cerda debería ser entregada en adopción.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: totale Ebbe	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 96
Contexto: Doch in ihrer Geldbörse war die totale Ebbe.		
TM: sin una perra	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 109)	
Contexto: Pero su monedero estaba sin una perra.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: diebische Kröte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 119)	**Núm. Ficha:** 97

Contexto: »Die diebische Kröte ist mir mindestens zweitausend Schilling schuldig«, sagte Pups.

TM: urraca ladrona	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 111)

Contexto: —Esa urraca ladrona me debe por lo menos dos mil chelines —gruñó Tete.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: »hinten und vorne nicht hinkomme«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 122)	**Núm. Ficha:** 98

Contexto: Doch wenn er bei den Zwoch war und zuhörte, wie Mama Zwoch mit dem Kindermann oder Papa Zwoch über Kredite und Bausparverträge und Anleihe bei Oma Kripsmeier redete und rechnete und seufzte, daß es »hinten und vorne nicht hinkomme«, dann konnte er einfach nicht anders als sich denken: Vielleicht ist doch irgendwo das verflixte Geld!Vielleicht kann man es doch noch finden.

TM: se mirase por donde se mirase	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 113)

Contexto: Pero cuando estaba en casa de los Zwoch y oía a la madre hablar con el niñero o con su marido de créditos y cuentas ahorro-vivienda y préstamos de la abuela Kripsmeier y calcular y decir suspirando que, se mirase por donde se mirase, no alcanzaba, no podía evitar pensar: «A lo mejor todavía está escondido en alguna parte el maldito dinero. Quizá aún se pueda encontrar.»

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: verflixte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 122)	**Núm. Ficha:** 99

Contexto: Doch wenn er bei den Zwoch war und zuhörte, wie Mama Zwoch mit dem Kindermann oder Papa Zwoch über Kredite und Bausparverträge und Anleihe bei Oma Kripsmeier redete und rechnete und seufzte, daß es »hinten und vorne nicht hinkomme«, dann konnte er einfach nicht anders als sich denken: Vielleicht ist doch irgendwo das verflixte Geld!Vielleicht kann man es doch noch finden.

TM: maldito	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 113)

Contexto: Pero cuando estaba en casa de los Zwoch y oía a la madre hablar con el niñero o con su marido de créditos y cuentas ahorro-vivienda y préstamos de la abuela Kripsmeier y calcular y decir suspirando que, se mirase por donde se mirase, no alcanzaba, no podía evitar pensar: «A lo mejor todavía está escondido en alguna parte el maldito dinero. Quizá aún se pueda encontrar.»

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Glatzkopf	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 123)	**Núm. Ficha:** 100

Contexto: »Und vielleicht stirbt der Glatzkopf ja auch demnächst!« sagte Tete.

TM: calvo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 114)

Contexto: —Y a lo mejor el calvo ese va y se muere pronto —se quejaba Tete— y deja en herencia el jardín a cualquier otro que pretenda utilizarlo.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: blöde	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 123)	**Núm. Ficha:** 101
Contexto: Der blöde Schnorr kann mich! Der Herr Perz hat der Mama erzählt, daß der blöde Schnorr Vertreter ist.		
TM: imbécil	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 114)	
Contexto: —Me importa un bledo el imbécil de Schnorr —decía—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Matsch	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 123)	**Núm. Ficha:** 102
Contexto: Lebkuchenteig war der braune, klebrige Matsch		
TM: pasta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 114)	
Contexto: La pasta oscura y pegajosa era masa de pan de especias.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: wo mir das Hirn steht!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 124)	**Núm. Ficha:** 103
Contexto: Ich weiß nicht wirklich, wo mir das Hirn steht!		
TM: dónde tengo la cabeza	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 115)	
Contexto: No sé ni dónde tengo la cabeza.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Blitztempo	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 125)	**Núm. Ficha:** 104
Contexto: So marschierte Jakob wieder ab und im Blitztempo zum Knitzdeibl-Haus.		
TM: a toda velocidad	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 116)	
Contexto: Yago se largó a toda velocidad a la casa Knitzdeibl.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: wegfuttern	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 126)	**Núm. Ficha:** 105

Contexto: »Ich will euch aber nichts wegfuttern«, meinte Jakob bescheiden, obwohl er ganz gierig auf die dick belegten Brote war.

TM: dejaros sin vuestra comida	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)

Contexto: ¿Cómo voy a dejaros sin vuestra comida? —comentó Yago discretamente, a pesar de que se moría de ganas de zamparse unos bocadillos tan sustanciosos.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: er mampfte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 106

Contexto: Jakob verputzte nicht nur die zwei Brote, er mampfte auch noch ein drittes.

TM: engullir	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)

Contexto: Yago, además de engullir los dos bocadillos, se zampó un tercero.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: vulgar

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Pudelwohl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 107
Contexto: Pudelwohl fühlte er sich.		
TM: en la gloria	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 118)	
Contexto: Me sentía en la gloria.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: »von oben herab«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 108
Contexto: Nicht nur wegen der üppigen Speisung, sondern vor allem deswegen, weil ihn die Irmi und die Agathe so gar nicht wie ein Kind behandelten, so gar nicht »von oben herab«.		
TM: por encima del hombro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 118)	
Contexto: No sólo por la abundante pitanza, sino sobre todo porque Irma y Ágata no le trataban como a un niño pequeño, mirándole por encima del hombro.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: weit und breit	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 131)	**Núm. Ficha:** 109
Contexto: »Einen besseren Nagelauszieher gibt's weit und breit nicht«, sagte die Agathe.		
TM: los alrededores	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 121)	
Contexto: Eres el mejor sacaclavos de los alrededores.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; idiomatico		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Ade auf ewig!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 132)	**Núm. Ficha:** 110
Contexto: Und dann war sie weggegangen und hatte gesagt: »Mich siehst du nie mehr! Ade auf ewig!«		
TM: Adiós para siempre	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 122)	
Contexto: —No volverás a verme nunca más. Adiós para siempre —le dijo al marcharse.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo; arcaico		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Fuchsteufelswild	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 132)	**Núm. Ficha:** 111
Contexto: Zu näheren Helfer-Erklärungen kam er nicht mehr, denn seine Mutter marschierte in die Zwoch-Wohnung ein. Fuchsteufelswild war sie.		
TM: echando chispas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 123)	
Contexto: No tuvo tiempo de extenderse en más explicaciones sobre su nueva actividad, porque su madre irrumpió en la casa de los Zwoch echando chispas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: hundsmüde	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 133)	**Núm. Ficha:** 112
Contexto: Ich komme hundsmüde von der Arbeit heim, und was finde ich vor?		
TM: muerta de cansancio	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 123)	
Contexto: Vuelvo a casa muerta de cansancio, y ¿qué me encuentro?		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ist ja nicht der Weltuntergang	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 133)	**Núm. Ficha:** 113
Contexto: »Ist ja nur ein bißchen Lebkuchenteig, ist ja nicht der Weltuntergang!«		
TM: no es el fin del mundo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 123)	
Contexto: Sólo son trocitos de masa de pan de especias, no es el fin del mundo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Sauerei	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 133)	**Núm. Ficha:** 114
Contexto: »Es ist ja nicht wirklich wegen der Sauerei«, sagte sie.		
TM: suciedad	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 123)	
Contexto: —No se trata de la suciedad —dijo—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Blödmann	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 136)	**Núm. Ficha:** 115
Contexto: »Blödmann, du«, sagte sie.		
TM: Tonto	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 126)	
Contexto: —¡Tonto! —exclamó—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Führst mich so aufs Glatteis	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 136)	**Núm. Ficha:** 116
Contexto: »Führst mich so aufs Glatteis! Und ich fall drauf rein und glaub schon, daß ich einen unbekannten Verehrer habe!«		
TM: Qué manera de tomarme el pelo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 126)	
Contexto: ¡Qué manera de tomarme el pelo! Y yo mordiendo el anzuelo y pensando que tenía un admirador secreto.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: vertrödelt	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 138)	**Núm. Ficha:** 117
Contexto: »Ich hab mich vertrödelt«, sagte Jakob.		
TM: perdiendo el tiempo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 128)	
Contexto: —He estado perdiendo el tiempo —dijo Yago—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Baba	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 138)	**Núm. Ficha:** 118
Contexto: »Geht allein. Baba!«		
TM: Adiós	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 128)	
Contexto: Id solas. ¡Adiós!		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Doblete: sustitución y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ratschte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 139)	**Núm. Ficha:** 119
Contexto: Einen länglichen Text ratschte er seiner Mutter herunter, und weil die es brandeilig hatte, sagte sie jedesmal: »Bitte, schreib dir den Schmus selbst, ich muß weg!«		
TM: recitaba	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 129)	
Contexto: Le recitaba a su madre un largo texto a toda velocidad y como ella tenía una prisa terrible, exclamaba siempre: —¡Por favor, escribe tú mismo toda esa parrafada, yo tengo que irme!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Schmus	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 139)	**Núm. Ficha:** 120
Contexto: Einen länglichen Text ratschte er seiner Mutter herunter, und weil die es brandeilig hatte, sagte sie jedesmal: »Bitte, schreib dir den Schmus selbst, ich muß weg!«		
TM: parrafada	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 129)	
Contexto: Le recitaba a su madre un largo texto a toda velocidad y como ella tenía una prisa terrible, exclamaba siempre: —¡Por favor, escribe tú mismo toda esa parrafada, yo tengo que irme!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: für ein Butterbrot	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 141)	**Núm. Ficha:** 121

Contexto: »Bevor wir nämlich nicht wissen«, hatte Agathe zu ihm gesagt, »was wir da alles haben, können wir die Bücher keinem Antiquariat anbieten. Sonst zahlen die bloß den Kilopreis. Und wir vergeben für ein Butterbrot urteuere Raritäten und tolle Erstausgaben!«

TM: por una miseria	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 131)

Contexto: —Antes de saber lo que tenemos, no podemos ofrecer los libros a ningún anticuario —le explicó Ágata—, pues nos lo pagarían al peso y nos desprenderíamos por una miseria de rarezas carísimas y de primeras ediciones maravillosas.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: das ist ein Holzweg	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 142)	**Núm. Ficha:** 122

Contexto: »Macht ja alles keinen Sinn! Jakob, ich glaube, das wird nichts, das ist ein Holzweg!«

TM: siguiendo una pista equivocada	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 132)

Contexto: ¡Esto no tiene sentido! Yago, creo que todo esto se va a quedar en agua de borrajas, estás siguiendo una pista equivocada.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Descripción

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Den lieben Gott	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 144)	**Núm. Ficha:** 123
Contexto: Den lieben Gott jedenfalls ganz sicher nicht!		
TM: Al buen Dios	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 134)	
Contexto: ¡Al buen Dios no, desde luego!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

TO: Das hängt mir langsam zum Hals heraus	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 147)	**Núm. Ficha:** 124
Contexto: Als Jakob, Pups und Tete ins Wohnzimmer kamen, war dort nicht mehr dicke Luft, sondern schon wieder heftiger Streit im Gange, der damit seinen Anfang genommen hatte, daß Herr Zwoch gesagt hatte: »Was, schon wieder Beefsteak! Das hängt mir langsam zum Hals heraus!«		
TM: hasta la coronilla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 137)	
Contexto: Cuando Yago, Pups y Tete entraron en el cuarto de estar, el ambiente no sólo estaba enrarecido, sino que se había iniciado una nueva y violenta discusión. Y todo porque el señor Zwoch había dicho: —¡Cómo! ¿Otra vez filetes? ¡Estoy de filetes hasta la coronilla!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hofratsbude	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 149)	**Núm. Ficha:** 125
Contexto: »Aber der Ludwig und der Michel«, sagte die Agathe, »die räumen heute nachmittag eine alte Hofratsbude. Ganz in der Nähe da!« Die Agathe holte eine Karte mit einer Telefonnummer aus ihrem Seesack.		
TM: cuchitril de un consejero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 138)	
Contexto: —Pero Ludwig y Michel —continuó Ágata— van a desalojar esta tarde el cuchitril de un consejero. Muy cerca de aquí —Ágata sacó de su bolsa una tarjeta con un número de teléfono—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: meschugge	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 150)	**Núm. Ficha:** 126
Contexto: Der hält mich doch für meschugge!		
TM: loco	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 140)	
Contexto: «Me tomará por loco».		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: an den Hut stecken	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 151)	**Núm. Ficha:** 127
Contexto: Das war ja nun ein Super-Flop! Den verdammten Zettel konnte er sich an den Hut stecken!		
TM: tirar la maldita nota al retrete	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 141)	
Contexto: ¡Eso era un fracaso en toda regla! ¡Podía tirar la maldita nota al retrete!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: so ein Gauner	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 153)	**Núm. Ficha:** 128
Contexto: Und die Wohnungstür kriegt so ein Gauner doch mühelos auf!		
TM: bribón	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 143)	
Contexto: No debió costarle trabajo a ese bribón abrir la puerta de la casa...		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Lückenbüßerin	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 155)	**Núm. Ficha:** 129
Contexto: »Ich bin keine Lückenbüßerin!«		
TM: segundo plato	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 144)	
Contexto: ¡Yo no soy el segundo plato de nadie!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Racker dich nicht so ab	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 157)	**Núm. Ficha:** 130
Contexto: »Aber Jakobchen«, sagte sie. »Hast doch eh gute Noten! Racker dich nicht so ab!«		
TM: No hace falta que te mates a estudiar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 146)	
Contexto: —¡Pero Yago, hijito...! Si tienes muy buenas notas. No hace falta que te mates a estudiar.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: unter einen Hut zu bringen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 157)	**Núm. Ficha:** 131

Contexto: Er hätte ja auch sagen können, daß es halt schwer sei, Lernen, Schatzsuchen, Halbtagsjob und Liebeskummer unter einen Hut zu bringen.

TM: difícil de compaginar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 146)

Contexto: ¿Cómo decirle que estudiar, buscar tesoros, trabajar media jornada y sufrir mal de amores era muy difícil de compaginar?

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: stocksauer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 132

Contexto: Fast sieben Wochen lang nichts als Mißerfolg und Frust, das macht auch den hoffnungsvollsten und zielstrebigsten Knaben stocksauer!

TM: de un humor de perros	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)

Contexto: Fracaso tras fracaso y frustración tras frustación a lo largo de siete semanas era algo capaz de poner de un humor de perros al chico más tenaz y optimista.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: PS	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 133
Contexto: PS: Die Irmi und die Agathe rätseln noch immer über die eingeringelten Buchstaben.		
TM: P.D.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)	
Contexto: P.D.: Irma y Ágata siguen haciendo cábalas sobre las letras encerradas en los círculos.		
Tipo de referencia: Lenguaje formal: cultismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: PPS	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 134
Contexto: PPS: Tete und Pups sind heute ganz down.		
TM: P.P.D.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)	
Contexto: P.P.D.: Tete y Pups están hoy muy deprimidas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: cultismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: völlig auf der Höhe	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 135

Contexto: In sein Tagebuch trug Jakob am 15. Dezember ein: Ich bin wieder völlig auf der Höhe des Lernstoffs, und ich muß sagen: Es ist ein sehr angenehmes Gefühl, nicht dreimal an einem Vormittag von einem Lehrer runtergemacht zu werden.

TM: ser de los mejores	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)

Contexto: Vuelvo a ser de los mejores en todas las asignaturas y he de reconocer que es una sensación la mar de agradable que un profesor no te eche bronca tres veces cada mañana.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: eine blöde Schnepfe daherrede	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 160)	**Núm. Ficha:** 136

Contexto: Hätte Jakob Tete nicht geliebt, hätte er ihr garantiert gesagt, daß sie wie eine blöde Schnepfe daherrede.

TM: que dejara de decir estupideces	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 149)

Contexto: Si Yago no hubiera amado a Tete, seguro que le hubiera contestado que dejara de decir estupideces.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Essig und Öl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 162)	**Núm. Ficha:** 137

Contexto: »Seit drei Jahren rennt der doppelstöckige Zwerg herum und erklärt jedem, daß es kein Christkind gibt und daß sie nicht so blöd ist, an so einen Unsinn zu glauben, und nur, weil es heuer mit Geschenken Essig und Öl ist, will sie den Glauben ans Christkind wieder einführen!« Pups zupfte Wuzi an einer Ringellocke. Weit weniger sanft als Jakob.

TM: se han esfumado	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 151)

Contexto: Esta enana lleva tres años corriendo por ahí y explicándole a todo el mundo que los Reyes Magos no existen, que no es tan tonta como para creerse una bobada semejante, y de repente este año, simplemente porque se han esfumado los regalos, quiere volver a implantar la creencia en los Reyes —Pups le tiró a su hermana de uno de sus rizos, pero con menos suavidad que Yago—.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: das Letzte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 162)	**Núm. Ficha:** 138

Contexto: »Spinnst? Rosa ist das Letzte. Mir wird grün im Magen, wenn ich Rosa bloß sehe!«

TM: lo último	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 151)

Contexto: ¿Estás loca? Rosa es lo último. Se me revuelve el estómago sólo con ver ese color.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mir wird grün im Magen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 162)	**Núm. Ficha:** 139
Contexto: »Spinnst? Rosa ist das Letzte. Mir wird grün im Magen, wenn ich Rosa bloß sehe!«		
TM: Se me revuelve el estómago	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 151)	
Contexto: ¿Estás loca? Rosa es lo último. Se me revuelve el estómago sólo con ver ese color.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Krise auf allen Linien	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 164)	**Núm. Ficha:** 140
Contexto: Der Kindermann schüttelte den Kopf. »Krise auf allen Linien!« sagte er.		
TM: Una crisis en toda regla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 153)	
Contexto: El niñero meneó la cabeza. —¡Una crisis en toda regla! —dijo—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: diese Kuh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 165)	**Núm. Ficha:** 141
Contexto: Aber die Elisabeth, diese Kuh, glaubt mir das ja nicht!		
TM: esa bruta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 153)	
Contexto: ¡Pero Elisabeth, esa bruta, no me cree!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: alles Holler	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 165)	**Núm. Ficha:** 142
Contexto: »Gar nichts ist damit, alles Holler«, sagte Jakob. »Vergiß es!«		
TM: Un disparate	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 154)	
Contexto: —¡Oh, nada, nada! —le aseguró Yago—. ¡Un disparate! ¡Olvídalo!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Jacke wie Hose	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 166)	**Núm. Ficha:** 143
Contexto: »Ist aber jetzt Jacke wie Hose«, sagte er.		
TM: lo mismo que ochenta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 154)	
Contexto: —Ahora ya da lo mismo que ochenta —respondió—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: du Wildsau	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 166)	**Núm. Ficha:** 144
Contexto: »Kein Wunder, daß deine Bleistifte immer abbrechen, du Wildsau, du!« Kopfschüttelnd hob er Spitzer und Stift auf.		
TM: Pareces un búfalo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 155)	
Contexto: —¡No es de extrañar que se te rompan siempre los lápices! ¡Pareces un búfalo! —le gritó el niñero, y con un movimiento de cabeza levantó el sacapuntas y el lápiz—.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: mit Volldampf	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 166)	**Núm. Ficha:** 145
Contexto: »Ich denke«, sagte er, »im Sommersemester fang ich wieder mit Volldampf zu studieren an! Wirst ja zum Rudi in dem Job!«		
TM: hincar los codos hasta que se me desgaste	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 155)	
Contexto: Me parece que el segundo semestre voy a hincar los codos hasta que se me desgasten. Este trabajo te vuelve majara.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Seid ihr des Teufels	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 168)	**Núm. Ficha:** 146
Contexto: »Seid ihr des Teufels?« fragte Tete.		
TM: Os habéis vuelto locos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 157)	
Contexto: —¿Os habéis vuelto locos? —exclamó Tete.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gottlob	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 173)	**Núm. Ficha:** 147
Contexto: Gottlob sind Tete und Pups wieder bei Rosa und Hellblau!		
TM: Gracias a Dios	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 161)	
Contexto: ¡Gracias a Dios, a Tete y a Pups vuelven a gustarle el rosa y el azul claro!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: turtelt	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 173)	**Núm. Ficha:** 148
Contexto: Vor eine Woche erzählt er mir noch, daß es mit der Elisabeth auf ewig aus ist und daß er keine mißtraurische Freundin haben will, und jetzt turtelt er schon wieder mit ihr herum und will die Zwochs fragen, ob die Elisabeth, wenn das Haus fertig ist, auch dort wohnen kann.		
TM: estar los dos como unos tortolitos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 161, 162)	
Contexto: Hace escasamente una semana me contaba que había roto para siempre con Elisabeth, que no quería tener una novia desconfiada y, sin embargo, ahora vuelven a estar los dos como unos tortolitos y pretende preguntarle a los Zwoch si Elisabeth podría vivir con él cuando la casa esté terminada.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Servus	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 11)	**Núm. Ficha:** 149
Contexto: »Servus Lollipop!«		
TM: Hola	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 15)	
Contexto: «Hola, Piruleta.»		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: in Pension gehen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 13, 14)	**Núm. Ficha:** 150
Contexto: Übernächste Weihnachten wollte er schon in Pension gehen. Fast-Rentner und kleine Buben könne natürlich sehr gut miteinander auskommen, aber es ist anstrengend für beide.		
TM: jubilarse	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 18)	
Contexto: Pero Otto tenía más de cincuenta años y esperaba jubilarse para las Navidades del año siguiente. Casi jubilados y niños pequeños llevarse muy bien, naturalmente, aunque resulta pesado para ambos.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativa		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: kein verschreckter Knabe	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 16)	**Núm. Ficha:** 151
Contexto: Lollipop war kein verschreckter Knabe. Aber so einfach bei Hodina, Bunsl oder Kronberger zu klingeln und nach einem zu fragen, von dem er nicht einmal den Namen wußte, das brachte er nicht fertig.		
TM: chico asustadizo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 21)	
Contexto: Piruleta no era un chico asustadizo, pero llamar tranquilamente en casa de Hodina, Bunsl y Kronberger y preguntar por alguien de quien no se sabía el nombre, era excesivo para él.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Schleich dich	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 152
Contexto: »Was schleichst denn in fremden Häusern herum? Schleich dich, aber geschwind!«		
TM: Lárgate de aquí	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 21)	
Contexto: —¿Qué andas buscando en casas ajenas? ¡Lárgate de aquí, y rápido!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ein bißl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 153
Contexto: »Otto, wenn's leicht geht, red ein bißl schneller. Was ist mit den Kronbergers?«		
TM: un poco	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 22)	
Contexto: —Otto, si no te es difícil, habla un poco más rápido. ¿Qué pasa con los Kronbergers?		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: schmiß es fast aus den Sandalen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 154
Contexto: Lollipop schmiß es fast aus den Sandalen. Er hielt die Luft an und schaute zu Boden und sagte: »Ein Ei, bitte!«		
TM: Casi se cayó de espaldas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 25)	
Contexto: Casi se cayó de espaldas. Contuvo la respiración y, con la mirada fija en el suelo, dijo: —Un huevo, por favor.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Burscherl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 155
Contexto: Aber jedesmal kam jemand hinter ihm hergelaufen, schwenkte das Sackerl mit dem zusammengerollten Gänsehals und rief: »Burscherl, dein Packerl!«		
TM: Eh, chico	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 25)	
Contexto: Pero cada vez que aparecía alguien coriendo detrás de él, agitando el envoltorio con el cuello de ganso y gritando: —¡Eh, chico, tu paquete!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observarciones: Austriacismo		

TO: Ehrenwort	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 156
Contexto: »Ich war's nicht, ich war's wirklich nicht, Ehrenwort«, jammerte die Schwester und war rot im Gesicht wie Edel-Süß-Paprika.		
TM: palabra de honor	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26)	
Contexto: —Yo no he sido, de verdad que yo no he sido, palabra de honor —gemía con desconsuelo, roja la cara como un pimiento morrón.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: macht nicht so ein Affentheater	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 157

Contexto: »Jetzt hört aber auf, und macht nicht so ein Affentheater wegen eines blöden Gänsehalses«, sagte die Großmutter.

TM: basta de escándalo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26)

Contexto: —Ya está bien, y basta de escándalo por un estúpido cuello de ganso — exclamó la abuela.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Menschenskind	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 27)	**Núm. Ficha:** 158

Contexto: »Menschenskind, Lollipop«, sagte die Schwester jeden Freitagabend, nachdem Tommi weggegangen war, »Menschenskind was findest du bloß an diesem Knülch?«

TM: Pero, hombre	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 32)

Contexto: —Pero, hombre, Piruleta —decía su hermana los viernes por la tarde, después de que Tommi se fuera—. Pero, hombre, ¿qué le encuentras a ese chico tan memo?

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Knülch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 27)	**Núm. Ficha:** 159

Contexto: »Menschenskind, Lollipop«, sagte die Schwester jeden Freitagabend, nachdem Tommi weggegangen war, »Menschenskind was findest du bloß an diesem Knülch?«

TM: chico tan memo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 32)

Contexto: —Pero, hombre, Piruleta —decía su hermana los viernes por la tarde, después de que Tommi se fuera—. Pero, hombre, ¿qué le encuentras a ese chico tan memo?

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: hat einen Holzkopf	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 27)	**Núm. Ficha:** 160

Contexto: »Der Kerl hat einen Holzkopf und Blei in den Füßen und Watte in den Ohren«, sagte die Großmutter.

TM: Tiene una cabeza de aserrín	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 32)

Contexto: —Tiene una cabeza de aserrín, plomo en las piernas y algodón en las orejas —decía la abuela.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Blei in den Füßen und Watte in den Ohren	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 27)	**Núm. Ficha:** 161
Contexto: »Der Kerl hat einen Holzkopf und Blei in den Füßen und Watte in den Ohren«, sagte die Großmutter.		
TM: plomo en las piernas y algodón en las orejas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 32)	
Contexto: —Tiene una cabeza de aserrín, plomo en las piernas y algodón en las orejas —decía la abuela.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Zum Teufel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 162
Contexto: Zum Teufel mit dem »aliquoten Anteil«!		
TM: Al diablo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 36)	
Contexto: ¡Al diablo con las «partes alicuotas»!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; idiom		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Rederei und Rennerei	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 163
Contexto: Und er kam sich sehr geduldig und lieb vor, weil er die ganze Rederei und Rennerei um die neue Stelle so still ertragen hatte.		
TM: tanta palabrería y correteos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 36)	
Contexto: Y muy paciente y bueno que había sido por haber aguantado tanta palabrería y correteos por culpa del nuevo trabajo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: brüllte Lollipop auf wie ein angeschossener Löwe	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 164
Contexto: Er freute sich sogar für die Großmutter, doch als die Großmutter dann sagte: »Dafür arbeitete ich dort bis sechs am Abend!« da brüllte Lollipop auf wie ein angeschossener Löwe.		
TM: lanzó un rugido de león herido	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 37)	
Contexto: Se sintió todavía contento por la abuela, pero cuando ella agregó: «En cambio, trabajo hasta las seis de la tarde», Piruleta lanzó un rugido de león herido.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: legte sich der Länge nach	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 34)	**Núm. Ficha:** 165
Contexto: Lollipop legte sich der Länge nach auf die gepolsterte Küchenbank und faltete die Hände über dem Bauch.		
TM: se tumbó a lo largo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 40)	
Contexto: Piruleta se tumbó a lo largo en los cojines del banco de la cocina y cruzó las manos sobre el estómago.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento:		
Estrategia:		
Tipo de intervencionismo:		

TO: Miststück	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 36)	**Núm. Ficha:** 166
Contexto: Und die Mutter und die Großmutter sagten dann einmal, daß sie über Lollipop sehr traurig seien, und einmal, daß Lollipop ein Miststück sei und einmal, daß Lollipop schon vernünftiger werden würde.		
TM: cerdo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 42)	
Contexto: Y unas veces decían la madre y la abuela que estaban muy tristes por culpa de Piruleta, y otras veces, que Piruleta era un cerdo, y otras que ya se volvería más sensato.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: den grünen Klee	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 37)	**Núm. Ficha:** 167
Contexto: Und die Großmutter lobte ihren neuen Arbeitsplatz über den grünen Klee.		
TM: por las nubes	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 43)	
Contexto: En cuanto a la abuela, ponía su empleo por las nubes.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Getue	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 168
Contexto: Lollipop fand das Getue um das Hofstetter-Kind und die Hofstetter-Maschinen einfach widerlich.		
TM: tanto aspaviento	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 45)	
Contexto: A Piruleta sencillamente le repugnaba tanto aspaviento por el niño de los Hofstetter y las máquinas de los Hofstetter.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das war der Gipfel!	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 169
Contexto: Aber daß die Hofstetters zu seiner Großmutter »Oma« sagen durften, das war der Gipfel!		
TM: el colmo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 45)	
Contexto: Pero el colmo era que los Hofstetter pudieran decirle Yaya a su abuela.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Oma«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 170
Contexto: Aber daß die Hofstetters zu seiner Großmutter »Oma« sagen durften, das war der Gipfel!		
TM: Yaya	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 45)	
Contexto: Pero el colmo era que los Hofstetter pudieran decirle Yaya a su abuela.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: er sich verkühlt habe	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 41)	**Núm. Ficha:** 171
Contexto: Sie fragte ihn, ob er sich verkühlt habe, ob er einen Schluck Wasser möge, ob er sich krank fühle.		
TM: si había cogido frío	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 47)	
Contexto: Le preguntó si había cogido frío, o si quería beber agua, o si se sentía enfermo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Verdammt und dreimal zugenäht und nachher noch einmal umgekrempelt	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 172
Contexto: »Verdammt und dreimal zugenäht und nachher noch einmal umgekrempelt«, murmelte Lollipop ärgerlich, »sei doch nicht so verdammt widerlich und tu etwas!«		
TM: Te maldigo una, dos y tres veces, y una vez más te maldigo y remaldigo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 50)	
Contexto: —Te maldigo una, dos y tres veces, y una vez más te maldigo y remaldigo —murmuró con rabia Piruleta—, pero no seas así de remaldita y haz algo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: verdammt widerlich	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 173
Contexto: »Verdammt und dreimal zugenäht und nachher noch einmal umgekrempelt«, murmelte Lollipop ärgerlich, »sei doch nicht so verdammt widerlich und tu etwas!«		
TM: remaldita	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 50)	
Contexto: —Te maldigo una, dos y tres veces, y una vez más te maldigo y remaldigo —murmuró con rabia Piruleta—, pero no seas así de remaldita y haz algo.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Jetzt haben wir den Salat!«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 174
Contexto: »O du mein grundguter Schreck«, sagte Lollipop entsetzt zu sich. »Jetzt haben wir den Salat!«		
TM: ya la hemos liado	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 50)	
Contexto: «¡Oh, mi madre, ya la hemos liado!», se dijo con espanto.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ein fetter Taschengeldtag	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 175
Contexto: Und es war erst Dienstag, und gestern war ein fetter Taschengeldtag gewesen.		
TM: un día de paga grande	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág.)	
Contexto: Y aún era martes, y el lunes había sido un día de paga grande.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; lenguaje juvenil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: sauer	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 176
Contexto: Lollipop war sauer.		
TM: muy enfadado	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 56)	
Contexto: Piruleta se quedó muy enfadado.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: vulgarismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: laß die Gans doch sausen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 177
Contexto: »Lollipop, laß die Gans doch sausen, die beutet dich nur aus!«		
TM: manda a esa idiota a paseo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 57)	
Contexto: —Piruleta, manda a esa idiota a paseo, te está explotando.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: die Gans	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 178
Contexto: »Lollipop, laß die Gans doch sausen, die beutet dich nur aus!«		
TM: esa idiota	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 57)	
Contexto: —Piruleta, manda a esa idiota a paseo, te está explotando.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: gaben gut acht	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 179
Contexto: Und nie fehlte ein Groschen, denn Lollipop und die Schwester gaben gut acht, wenn sie das Wechselgeld herausbekamen.		
TM: tenían muy buen cuidado	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 58)	
Contexto: A la tarde contaba la abuela el dinero sobrante y hacía las cuentas con las facturas y nunca faltaba ni una moneda, ya que Piruleta y la hermana tenían muy buen cuidado con las vueltas que recibían.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: ein Faß ohne Boden	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 180
Contexto: »Lollipop, du bist ein Faß ohne Boden!«		
TM: un saco sin fondo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 59)	
Contexto: «Piruleta, eres como un saco sin fondo.»		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: die Idee hat einen Haken	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 58)	**Núm. Ficha:** 181
Contexto: »Halt, Lollipop, ich glaube, die Idee hat einen Haken.«		
TM: la idea tiene un inconveniente	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 64)	
Contexto: —¡Espera, Piruleta, creo que la idea tiene un inconveniente!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Rehrattler	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 65)	**Núm. Ficha:** 182
Contexto: Sogar vor dem zitternden Rehrattler der Hausmeisterin.		
TM: chucho	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 72)	
Contexto: Incluso tenía miedo del chucho tembloroso de la portera.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gift nehmen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 72)	**Núm. Ficha:** 183
Contexto: Darauf kannst du Gift nehmen!		
TM: poner las manos en el fuego, que cumpliré mi palabra	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 80)	
Contexto: ¡Y ya puedes poner las manos en el fuego, que cumpliré mi palabra!		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Schweinerei	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 74)	**Núm. Ficha:** 184
Contexto: »Schweinerei«, murmelte der gemischte Otto. Er malte mit einem dicken Faserschreiber den Nudelpreis auf ein kleines Kärtchen.		
TM: Vaya faena	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 82)	
Contexto: —Vaya faena —murmuró Variados Otto, mientras dibujaba con un rotulador grueso los precios de los fideos sobre unas tarjetas pequeñas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »So eine Heulboje!«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 84)	**Núm. Ficha:** 185

Contexto: Doch war Lollipop in der Schule und heulte einer los, weil ihm ein anderer einen Tintenfleck aufs Hemd gemacht hatte oder weil einer einen Fünfer auf die Ansage bekommen hatte, und alle sagten voll Abscheu: »So eine Heulboje!«, dann sagte Lollipop auch voll Abscheu: »So eine Heulboje!«

TM: ¡Qué llorón!	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 93)

Contexto: Pero en la escuela, cuando un chico lloraba porque le había manchado la camisa de tinta, o algún otro porque le habían puesto un suspenso al decir la lección, todos exclamaban con burla:
—¡Qué llorón! —y piruleta también exclamaba con burla—: ¡Qué llorón!

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Kletteraffen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 84)	**Núm. Ficha:** 186

Contexto: Sie kletterten auch auf die Fahnenstangen beim Parkeingang. Bis ganz oben hinauf. Und hatten eine Menge Spaß dran, wenn die alten Frauen auf den Bänken vor Schreck die Luft anhielten und beratschlagten, ob man nicht doch besser die Feuerwehr alarmieren sollte. Oder die Funkstreife. Oder die Eltern dieser beiden Kletteraffen.

TM: monos trepadores	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 94)

Contexto: Treparon al mástil de la entrada del parque, hasta arriba del todo, y se diviertieron muchísimo cuando las viejas sentadas en los bancos contuvieron el aliento de susto y discutieron si no sería mejor llamr a los bomberos o a la policía. O a los padres de esos monos trepadores.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: saudumm	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86)	**Núm. Ficha:** 187
Contexto: Sie sagten – und alle drei waren sich da einig –, daß die Anna saudumm sei und schlampig.		
TM: estúpida	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 95)	
Contexto: Oyó que hablaban de una tal Ana, y las tres estaban de acuerdo en que la tal Ana era una estúpida y una descuidada.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Quatsch keine Opern	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 91)	**Núm. Ficha:** 188
Contexto: »Quatsch keine Opern«, sagte Heidegunde, »du bist vergeßlich, du bringst es nie!«		
TM: Déjate de rollos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 100)	
Contexto: —Déjate de rollos —dijo Heidegunde—, eres un despistado, no lo traerás nunca.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; juvenil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gott sei Dank	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 91)	**Núm. Ficha:** 189
Contexto: Gott sei Dank ist die Oma wenigstens bei den Hofstetters, dachte Lollipop.		
TM: Gracias a Dios	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 101)	
Contexto: Gracias a Dios que al menos la abuela está en casa de los Hofstetters, pensó Piruleta.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: saudumm und geldgierig	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 103)	**Núm. Ficha:** 190
Contexto: »Aber sie ist keine Krankenschwester und kommt morgen nicht zu Besuch, weil ihr alle sagt, daß Putzfrauen saudumm und geldgierig und hinterhältig sind!«		
TM: interesadas y sucias y falsas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 114)	
Contexto: Pero no es enfermera, y no vendrá mañana de visita, porque todas vosotras decís que las mujeres de la limpieza son interesadas y sucias y falsas.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: übergeschnappt, du Hornochse	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 104)	**Núm. Ficha:** 191
Contexto: »Du bist übergeschnappt, du Hornochse«, schrie Heidegunde.		
TM: chalado, imbécil	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 116)	
Contexto: —¡Estás chalado, imbécil! —le gritó Heidegunde.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: expresión peyorativa, vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: mein liebes Rindvieh	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 107)	**Núm. Ficha:** 192
Contexto: Mindestens sechsmal wurde er dabei vom gemischten Otto unterbrochen, der »O du mein liebes Rindvieh« rief.		
TM: ¡Qué barbaridad!	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 118)	
Contexto: Al menos seis veces le interrumpió Variados Otto: —¡Qué barbaridad! —exclamaba.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Ich pfeif auf deine Ausnahmen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 107)	**Núm. Ficha:** 193
Contexto: »Ich pfeif auf deine Ausnahmen«, rief Lollipop.		
TM: Me importan un pito tus excepciones	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 118)	
Contexto: —Me importan un pito tus excepciones —exclamó Piruleta.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial: vulgarismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: mit allem drum und dran	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 108)	**Núm. Ficha:** 194
Contexto: »Ich will auch einmal wenigstens einen richtigen Geburstag haben, mit allem drum und dran und allem, was zu einem Geburtstag gehört!«		
TM: Ø	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: —Quiero al menos por una vez tener mi fiesta de cumpleaños, como debe ser un cumpleaños.		
Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mensch, Lolli	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 195

Contexto: »Mensch, Lolli«, sagte die Schwester, die oben im Stockbett lag, »Mensch, Lolli, unsere Kammer da ist doch kein Tanzsaal. Die ist zwei Meter breit und zwei Meter und fünfundachtzig Zentimeter lang!«

TM: Hombre, Piru	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 122)

Contexto: —Hombre, Piru —le dijo su hermana, que dormía en la litera de arriba—. Hombre, Piru, nuestra habitación no es un salón de baile. Tiene sólo dos metros de ancho por dos ochenta y cinco de largo.

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial; interjección

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: mit Handkuß	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 196

Contexto: Auf dich könnte er mit Handkuß verzichten!

TM: de mil amores	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 25)

Contexto: ¡A ti renunciaría de mil amores!

Tipo de referencia: Variedad diastrática: lenguaje coloquial

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Saludo habitual en Austria

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diafásicas

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

3. Referencias culturales: Variación lingüística: Variedades diafásicas

TO: Uralt-Anorak	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 12)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Er nahm den Lederrucksack vom Rücken und schlüpfte aus seinem lausgrauen Uralt-Anorak. Dann zog er die rotweiß geringelte, von Elisabeth handgestrickte Wollmütze vom Kopf und fuhr sich glättend durch das schüttere, gekrauste Haupthaar, welches die Zwoch-Töchter »Xandis Federn« zu nennen beliebten.		
TM: gastado anorak	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 11)	
Contexto: Se quitó la mochila, se despojó de su gastado anorak de color gris piojo y se pasó las manos por la cabeza alisándose su pelo ralo y rizado que las hijas Zwoch solían llamar «las plumas de Xandi».		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: verraten und verkauft	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: »Xandi, das kannst du uns nicht antun! Ohne dich sind wir verraten und verkauft! Verloren und total am Sand! Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot, und wenn du nimmer da wärst, würden die Kinder verlottern und verludern, und ich könnte mich gleich aufhängen! «		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)	
Contexto: — ¡Xandi, no puedes hacernos esto! ¡Sin ti estamos perdidos! ¡Te necesitamos como el aire que respiramos! Si tú faltaras, las niñas estarían abandonadas, irían andrajosas, y entonces más me valdría ahorcarme...		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Expresión muy utilizada por niños.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Verloren und total am Sand	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Xandi, das kannst du uns nicht antun! Ohne dich sind wir verraten und verkauft! Verloren und total am Sand! Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot, und wenn du nimmer da wärst, würden die Kinder verlottern und verludern, und ich könnte mich gleich aufhängen! «		
TM: Sin ti estamos perdidos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)	
Contexto: — ¡Xandi, no puedes hacernos esto! ¡Sin ti estamos perdidos! ¡Te necesitamos como el aire que respiramos! Si tú faltaras, las niñas estarían abandonadas, irían andrajosas, y entonces más me valdría ahorcarme...		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Lenguaje juvenil		

TO: Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: »Xandi, das kannst du uns nicht antun! Ohne dich sind wir verraten und verkauft! Verloren und total am Sand! Wir brauchen dich so dringend wie einen Bissen Brot, und wenn du nimmer da wärst, würden die Kinder verlottern und verludern, und ich könnte mich gleich aufhängen! «		
TM: Te necesitamos como el aire que respiramos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)	
Contexto: — ¡Xandi, no puedes hacernos esto! ¡Sin ti estamos perdidos! ¡Te necesitamos como el aire que respiramos! Si tú faltaras, las niñas estarían abandonadas, irían andrajosas, y entonces más me valdría ahorcarme...		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Alleräußerst edles Papier	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 19)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: »Alleräußerst edles Papier«, sagte Tete.		
TM: Papel de primera calidad	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 17)	
Contexto: — ¡El papel es de primera calidad! —dijo Tete—.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje imitativo: snobismo		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Man soll das Fell des Bären nicht verteilen, bevor der Bär erlegt ist!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Man soll das Fell des Bären nicht verteilen, bevor der Bär erlegt ist!		
TM: «No vendas la piel del oso antes de haberlo cazado»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 26)	
Contexto: «No vendas la piel del oso antes de haberlo cazado»		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Wer's nicht im Kopf hat, der muß es halt in den Kakaospruderln haben!«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: »Wer's nicht im Kopf hat, der muß es halt in den Kakaospruderln haben!«		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 28)	
Contexto: Ø		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: »Ohne Geld keine Musik!«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 40)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: »Ohne Geld keine Musik! Aber sonderbar ist es schon, daß diese Knitzdeibl kein Geld hinterlassen hat!« Frau Pamperl benagte ihre Unterlippe.		
TM: ¡Sin dinero, no hay música!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 37)	
Contexto: ¡Sin dinero, no hay música! Aunque desde luego resulta extraño que la tal Knitdeibl no dejase un céntimo —la señora Pamperl se mordisqueó el labio inferior.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: meine Frau Mutter	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 43)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Ich müßte dringend zu den Zwochs hinübergehen, aber meine Frau Mutter bewacht mich wie ein Zerberus!		
TM: mi madre	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 39)	
Contexto: ¡Tendría que pasar urgentemente a casa de los Zwoch, pero mi madre me vigila como un cancerbero!		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: irónico		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Stecknadel im Heuhaufen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 59)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: So sinnlos wie die sprichwörtliche Suche nach der Stecknadel im Heuhaufen!		
TM: una aguja en un pajar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 56)	
Contexto: Era como buscar una aguja en un pajar.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Versprochen ist versprochen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 64)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Versprochen ist versprochen, sagte er sich und beutelte das Fieberthermometer, das ihm seine Mutter unter die Achsel geschoben hatte, von 37,4 auf 36,7 hinunter.		
TM: Lo prometido es deuda	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.)	
Contexto: « Lo prometido es deuda», se dijo a sí mismo, y sacudió el termómetro que su madre le había puesto en la axila, hasta bajar la temperatuda de 37,4° a 36,7°.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: schlaues Kerlchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: »Da! Schau dir das an, du schlaues Kerlchen!«		
TM: chico listo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 62)	
Contexto: —Aquí tienes. ¡Échale un vistazo, chico listo!		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: lenguaje irónico		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Ein Indianer kennt keinen Schmerz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 69)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Erstens hielt er viel von der Devise: Ein Indianer kennt keinen Schmerz.		
TM: Un indio no conoce el dolor	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 65)	
Contexto: Primero porque su lema era: Un indio no conoce el dolor.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Der Zahn der Zeit besorgt	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 74)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: »Da ist nichts mehr kaputtzumachen«, sagte sie. »Das hat schon der Zahn der Zeit besorgt!«.		
TM: los dientes del tiempo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 69)	
Contexto: —Aquí no hay nada que destrozar —contestó—. De eso ya se han encargado los dientes del tiempo.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kavalier der alten Schule	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 75)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: »Dieses nennt man Kavalier der alten Schule«, sagte Jakob.		
TM: caballero a la vieja usanza	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 71)	
Contexto: —Esto es lo que se llama un caballero a la vieja usanza —observó Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Mehr hab ich ehre-schwöre nicht«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: »Mehr hab ich ehre-schwöre nicht«, rief sie, wieselte aus der Küche, durch den Flur und verließ die Pamperl-Wohnung.		
TM: No tengo más, lo juro por mi honor	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 78)	
Contexto: — No tengo más, lo juro por mi honor —gritó, y salió corriendo como una ardilla de la cocina, atravesó el pasillo y abandonó la casa de los Pamperl.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »urwichtig«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 83)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto: Aber unbedingt! Es sei »urwichtig«!		
TM: ¡Vital!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 78)	
Contexto: ¡Era urgente! ¡Vital!		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: in die Hand nehme, auch Fuß habe	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 92)	**Núm. Ficha:** 18
Contexto: Daß eben alles, was seine Frau in die Hand nehme, auch Fuß habe, sagte der Zwoch.		
TM: cogía entre manos, tenía pies	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 86)	
Contexto: Su marido dijo que todo lo que su mujer cogía entre manos, tenía pies.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: lenguaje irónico		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: fix und fertig	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.92)	**Núm. Ficha:** 19
Contexto: Pups und ich waren so fix und fertig, daß wir kein Wort herausbrachten.		
TM: aplanados	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 86)	
Contexto: Pups y yo nos quedamos tan aplanados que no fuimos capaces de decir ni pío.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: zum »Hauspreis«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 93)	**Núm. Ficha:** 20
Contexto: Aber dafür kriegen sie jetzt auch lebenslänglich den Kaffee und die Kipferl zum »Hauspreis«.		
TM: al «precio de la casa»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 87)	
Contexto: A cambio recibirían durante toda su vida el café y las mediasnoches al «precio de la casa».		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje específico		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: verstanden natürlich bloß Bahnhof	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 94)	**Núm. Ficha:** 21
Contexto: Die Zwochin und der Zwoch verstanden natürlich bloß Bahnhof.		
TM: no entendían ni patata	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 88)	
Contexto: Los Zwoch, como es natural, no entendían ni patata.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Ich mache mich doch selbst zum Rudi	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 102)	**Núm. Ficha:** 22
Contexto: Ich bin ja kein Wappler! Ich mache mich doch selbst zum Rudi!		
TM: No voy a hacer el «ridi» ante mí mismo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 95)	
Contexto: ¡No soy un cagón! ¡No voy a hacer el «ridi» ante mí mismo!		
Tipo de referencia: Lenguaje juvenil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: tritt in seines Vaters Fußstapfen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 103)	**Núm. Ficha:** 23
Contexto: »Einer tritt in seines Vaters Fußstapfen, einer tritt in seines Vaters Schuhe«, sprach Jakob voll Würde, nickte dem verdutzten Kindermann zu und stieg weiter treppab.		
TM: seguir las huellas de su padre	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 96)	
Contexto: —Uno ha de seguir las huellas de su padre y calzarse sus zapatos — replicó Yago lleno de dignidad. Saludó con la cabeza al aturdido niñero y siguió bajando las escaleras, despacio y con mucho cuidado.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Wie die Maus in der Falle	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 111)	**Núm. Ficha:** 24
Contexto: Trostlos war ihm zumute. Wie die Maus in der Falle kam er sich vor!		
TM: Como un ratón en la ratonera.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 103)	
Contexto: Se sentía desconsolado. Como un ratón en la ratonera.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Guter Mensch der besten Sorte«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Als Jakob dann hinter den beiden jungen Frauen im Auto saß, verlieh er ihnen, ganz im geheimen, den Ehrentitel »Guter Mensch der besten Sorte«.		
TM: «excelentes personas»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 106)	
Contexto: Yago, en su fuero interno, les confirió el título honorífico de «excelentes personas».		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: superprima	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: »Ihr seid superprima, echt«, murmelte Jakob.		
TM: súper	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 106)	
Contexto: —¡Sois súper, de verdad! —murmuró Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: klitzekleines-bißchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 116)	**Núm. Ficha:** 27
Contexto: Tut-ja-gar-nicht-weh-tut-ja... ein ... klitzekleines-bißchen, sprach er sich tonlos zu.		
TM: menos que nada	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 108)	
Contexto: —No duele nada... nada de nada... sólo escuece un poquito... sólo... menos que nada... —se decía a sí mismo en voz baja.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Fliegengewicht	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 131)	**Núm. Ficha:** 28
Contexto: »Hebst dir ja einen Bruch, du Fliegengewicht!« sagten sie.		
TM: alfeñique	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 121)	
Contexto: —¡Te romperás algún hueso, alfeñique!		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje específico		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: So schlagen wir zwei Fliegen mit einer Klatsche	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 141)	**Núm. Ficha:** 29
Contexto: »So schlagen wir zwei Fliegen mit einer Klatsche!« hatte die Irmi zu ihm gesagt.		
TM: Así matamos dos pájaros de un tiro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 131)	
Contexto: —Así matamos dos pájaros de un tiro —le dijo Irma—.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

TO: huldvollen Tag	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 147)	**Núm. Ficha:** 30
Contexto: Sie hatte einen huldvollen Tag und verzichtete drauf, Jakob anzukeifen.		
TM: días buenos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 136)	
Contexto: Era uno de esos días buenos y renunció a meterse con Yago.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Super-Flop	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 151)	**Núm. Ficha:** 31
Contexto: Das war ja nun ein Super-Flop! Den verdammten Zettel konnte er sich an den Hut stecken!		
TM: fracaso en toda regla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 141)	
Contexto: ¡Eso era un fracaso en toda regla! ¡Podía tirar la maldita nota al retrete!		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Flamme«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 155)	**Núm. Ficha:** 32
Contexto: Aber Tete stupste weiter und wiederholte kichernd, daß Jakob doch eingestehen möge, wer seine »Flamme« sei!		
TM: «enamorada»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 145)	
Contexto: Pero Tete siguió con sus empujoncitos mientras repetía entre risitas que Yago tenía que confesar quién era su «enamorada».		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: irónico		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Arcaico		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: jobben	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 33
Contexto: Mit der Irmi habe ich abgemacht, daß ich nur zweimal die Woche, für je drei Stunden, jobben werde.		
TM: trabajaré	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)	
Contexto: He acordado con Irma que sólo trabajaré tres horas dos días a la semana.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: extranjerismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: down	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 34
Contexto: PPS: Tete und Pups sind heute ganz down.		
TM: deprimidas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)	
Contexto: P.P.D.: Tete y Pups están hoy muy deprimidas.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: extranjerismo		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Darling	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 161, 162)	**Núm. Ficha:** 35

Contexto: Wuzi war ja nicht gerade sein allerliebster Darling, trotzdem überschlug er im Kopf die Job-Einnahmen, die er bis zum Heiligen Abend beisammen haben würde, und war froh darüber, daß sie für eine Pfirsichblüten-Barbie reichten.

TM: santo de su devoción	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 150, 151)

Contexto: Wuzi no era exactamente santo de su devoción, pero a pesar de todo calculó mentalmente los ingresos que su trabajo le reportaría hasta el día de Nochebuena y se alegró de que llegasen para comprar una Barbie con un vestido de noche.

Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: extranjerismo

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Wirst ja zum Rudi	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 166)	**Núm. Ficha:** 36

Contexto: »Ich denke«, sagte er, »im Sommersemester fang ich wieder mit Volldampf zu studieren an! Wirst ja zum Rudi in dem Job!«

TM: te vuelve majara	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 155)

Contexto: Me parece que el segundo semestre voy a hincar los codos hasta que se me desgasten. Este trabajo te vuelve majara.

Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Quadrat-Hölle	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 174)	**Núm. Ficha:** 37
Contexto: Ein Vater, eine Mutter, ein Kindermann und eine Elisabeth, die alle bestimmen wollen und dreinreden, das ist die Quadrat-Hölle.		
TM: un verdadero infierno	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 162)	
Contexto: Un padre, una madre, un niñero y Elisabeth, todos deseando decidir y entrometerse, sería un verdadero infierno.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: die Frau Lehrerin	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 13)	**Núm. Ficha:** 38
Contexto: Am Donnerstag, in der dritten Woche, in der zweiten Stunde, wo sie Lesen hatten, gab dann die Frau Lehrerin nach.		
TM: la maestra	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 17)	
Contexto: Un jueves, a la tercera semana, en la segunda hora, durante la clase de lectura, la maestra se rindió.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Amtsrat mit Dackel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 39
Contexto: »Die Frau Brettschneider, die weiß alles und die hat mir gesagt, daß >Hodina< ein pensionierter Amtsrat mit Dackel ist!«		
TM: funcionario que vive con un perro salchicha	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 22)	
Contexto: —La señora Brettschneider, que sabe todo lo del barrio, me dijo que Hodina es un funcionario que vive con un perro salchicha.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: irónico		
Procedimiento: Doblete: reducción cultural y calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: »Üb immer Treu und Redlichkeit...«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 40
Contexto: Die Ladentür vom Eier-Geflügelgeschäft hatte ein Glockenspiel, das spielte »Üb immer Treu und Redlichkeit...« wenn man auf die Türklinke drückte.		
TM: «Sé siempre fiel y honesto...»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: La puerta de la tienda de huevos y aves tenía una campanilla musical que tocaba una canción que decía: «Sé siempre fiel y honesto...», cuando se bajaba el picaporte.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Neutralización y extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: verehrte Schwester	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 34)	**Núm. Ficha:** 41
Contexto: »Backrohranzünden und Schinkenfleckerln wärmen ist Frauenarbeit, verehrte Schwester«, sagte er.		
TM: mi estimada hermana	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 40)	
Contexto: —Encender el horno y calentar macarrones con jamón es trabajo de mujer, mi estimada hermana —dijo.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: irónico		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: ist Spitze	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 42
Contexto: »Coup Melba ist Spitze«, behauptete Eveline.		
TM: es estupenda	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 54)	
Contexto: —La Copa Melba es estupenda —exclamó Eveline.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje juvenil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: schwor Stein und Bein und Ehrenwort	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 59)	**Núm. Ficha:** 43

Contexto: Und wie er schon blaß wie ein altes Leintuch war, da kam noch die Schwester daher und schwor Stein und Bein und Ehrenwort, daß in dem Kaufhaus, wo Lollipop die Hose gekauft hatte, zur Zeit garantiert kein Sonderangebot in Strumpfhosen war.

TM: juró por todos los santos y dio su palabra de honor	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 66)

Contexto: Y cuando ya estaba blanco como un lienzo viejo, apareció la hermana y juró por todos los santos y dio su palabra de honor de que en la tienda donde Piruleta había comprado los leotardos le aseguraron que no habían tenido leotardos en oferta.

Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Supermarket	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 44

Contexto: Wenn beim Supermarket bei der Eingangstür am Hundehaken so eine Bestie angehängt war, dann ging Lollipop zum nächsten Supermarket mit hundefreier Eingangstür.

TM: supermercado	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 73)

Contexto: Cuando iba al supermercado y en la barra para perros veía alguno atado, se iba a otro supermercado que tuviera la puerta libre de perros.

Tipo de referencia: Variedad diafásica: Lenguaje paródico/imitativo: extranjerismo

Procedimiento: Calco

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Glück im Spiel, Pech in der Liebe	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 76)	**Núm. Ficha:** 45
Contexto: »Na ja, Glück im Spiel, Pech in der Liebe!«		
TM: afortunado en el juego, desafortunado en amores	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 83)	
Contexto: Bueno, bueno, afortunado en el juego, desafortunado en amores.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje literario: refrán		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: war er sowieso einsame Spitze	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 81)	**Núm. Ficha:** 46
Contexto: In der Schule hatte er keine Schwierigkeiten; im Rechnen war er sowieso einsame Spitze, und jetzt konnte er auch schon oft Sätze schreiben, in die die Frau Lehrerin keinen einzigen roten Strich hineinzumachen brauchte.		
TM: se le daban estupendamente	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 90)	
Contexto: En la escuela no tenía ninguna dificultad. Las matemáticas se le daban estupendamente, y ahora era capaz de escribir a menudo frases en las que la señorita no tenía que hacerle ninguna señal en rojo.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

•

TO: Burschi	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 47
Contexto: Weil unser Burschi, mein Bruder, im Spital war.		
TM: hermano pequeño	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 116)	
Contexto: Porque nuestro hermano pequeño, mi hermano, estuvo en el hospital.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: vornehmen Haus	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 111)	**Núm. Ficha:** 48
Contexto: Die Kammer der Mutter und der Großmutter war noch winziger, und die Kammer von Lollipop und der Schwester war nicht viel größer als eine Besenkammer in einem vornehmen Haus.		
TM: casa de ricos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 122)	
Contexto: La habitación de la mamá y la abuela, más pequeña, y la de ellos no era más grande que un armario para guardar escobas y plumeros de una casa de ricos.		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje paródico/imitativo: irónico		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Superfest	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 50
Contexto: Es war ein Superfest!		
TM: fiesta súper	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 126)	
Contexto: ¡Era una fiesta súper!		
Tipo de referencia: Variedad diafásica: lenguaje infantil		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Comunicación no verbal

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

4. Referencias culturales: Comunicación no verbal

TO: aus schmalen Augen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 15)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Wuzi fixierte ihn aus schmalen Augen, zog die Mundwinkel kinnwärts und keifte: »Du hast meinen Schal um, Nachbarkind! Her damit, aber fix!«		
TM: con los ojos entornados	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 14)	
Contexto: Wuzi le miró fijamente con los ojos entornados, torció las comisuras de los labios hacia la barbilla y replicó enfadada: — ¡Llevas puesto mi chal, niño de la vecina! ¡Dámelo inmediatamente!		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: plemplem	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: »Sag einmal, bist du komplett plemplem geworden?«		
TM: loca de remate	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.16)	
Contexto: —Pero bueno, ¿es que te has vuelto loca de remate? —le gritaron.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: unter die Nase	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Pups hielt dem Kindermann den Brief unter die Nase.		
TM: bajo la nariz	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 19)	
Contexto: Pups le puso al niñero la carta bajo la nariz.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: mit einer Kußhand	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Aber schließlich verabschiedete sie sich mit einer Kußhand vom toten Herrn Gemahl, und Tete, Pups und Wuzi atmeten erleichtert auf.		
TM: un beso con la mano	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 45)	
Contexto: Al fin, se despidió del muerto echándole un beso con la mano, y Tete, Pups y Wuzi respiraron aliviadas.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Es habitual despedirse en Austria dando un beso en la mano		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: tippte sich an die Stirn	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 162)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Pups tippte sich an die Stirn. »Ist ja vertrottelt!« Sie lachte.		
TM: se golpeó la frente con el dedo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 151)	
Contexto: Pups se golpeó la frente con el dedo. —¡Está majareta! —se echó a reír—.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Doblete: Calco y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Golpearse en la frente con el dedo signica "estar loco"		

TO: zuckte mit keiner Wimper	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Lollipop zuckte mit keiner Wimper, aber die Schwester wurde ganz rot im Gesicht.		
TM: Piruleta ni pestañeó	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26)	
Contexto: Piruleta ni pestañeó, pero la hermana se puso colorada, como le ocurría siempre que la madre les regañaba.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: verbeugte sich vor ihr und küßte ihr die Hand	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 75)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Bevor Mama Zwoch die Bestandsaufnahme der Dach-Löcher fertig hatte, kam der Herr Perz aus dem Haus gewieselt, eilte auf Mama Zwoch zu, verbeugte sich vor ihr und küßte ihr die Hand.		
TM: se inclinó ante ella y le besó la mano	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 71)	
Contexto: Antes de que mamá hubiera terminado de hacer el inventario de los agujeros, el señor Perz salió corriendo de su casa, se acercó presuroso a la señora Zwoch, se inclinó ante ella y le besó la mano.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: »i-gitt-i-gitt«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 14)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Die Sprechblasen und die Denkblasen konnte er nicht auseinanderhalten und »i-gitt-i-gitt« hielt er immer wieder für einen Freudenschrei. Und wenn sich Lollipop beim gemischten Otto über die Mutter oder die Großmutter oder die Schwester beschwerte, dann gab der gemischte Otto Lollipop nicht immer Recht. Von einem »besten Freund« wäre das aber zu erwarten gewesen, und darum wollte Lollipop einen Buben zum »besten Freund«.		
TM: «aj, aj»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 20)	
Contexto: Era incapaz de distinguir los globos que indicaban un diálogo de los que indicaban un pensamiento, y el «aj, aj» le sonaba una y otra vez como una exclamación de alegría, y cuando Piruleta se quejaba de su madre o de su abuela o de su hermana, Variados Otto no siempre le daba la razón, lo que hubiera sido, sin embargo, de esperar de un *mejor amigo*. Por eso quería Piruleta un chico como su mejor amigo.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal; infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: alle paar Daumen lang	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Wir haben alle paar Daumen lang eine neue, und die ist noch blöder als die alte.		
TM: Cada dos días	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 95)	
Contexto: Cada dos días tenemos una nueva, y la nueva es aún más tonta que la anterior.		
Tipo de referencia: Comunicación no verbal		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Nombres propios

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

5. Referencias culturales: Nombres propios

TO: Theresia Cäcilia	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: 1. Kapitel in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, daß dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkohlt.		
TM: Teresa Cecilia	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: Capítulo 1 en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niñero, se le queme la besamel.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Adaptación ortográfica		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Knitzdeibl	*Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: 1. Kapitel in welchem Theresia Cäcilia Knitzdeibl, obwohl bereits verstorben, die Schuld daran hat, daß dem Kindermann Winterstein eine Buttereinbrenn auf dem Herd verkohlt.		
TM: Knitzdeibl	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: Capítulo 1 en el que Teresa Cecilia Knitzdeibl, a pesar de estar muerta, tiene la culpa de que a Winterstein, el niñero, se le queme la besamel.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ZWOCH	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: ZWOCH stand auf dem ovalen Messingsschild an der Wohnungstür.		
TM: *Sres. ZWOCH*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: *Sres. ZWOCH* ponía la placa de latón de la puerta		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Jakob	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Jakob Pamperl, elf Jahre alt und an diesem Tag mit Husten und Schnupfen in der Nachbarwohnung zu Bett liegend, hörte das Klingeln, weil das Haus ein Neubau war und die Wände in Neubauten üblicherweise schrecklich dünn sind.		
TM: Yago	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: Yago Pamperl, de once años, que vivía en la casa de al lado, estaba aquel día en la cama con catarro, y oyó los timbrazos. No es de extrañar: el edificio era nuevo y ya se sabe que las paredes de las casas modernas son como el papel de fumar.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Pamperl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Jakob Pamperl, elf Jahre alt und an diesem Tag mit Husten und Schnupfen in der Nachbarwohnung zu Bett liegend, hörte das Klingeln, weil das Haus ein Neubau war und die Wände in Neubauten üblicherweise schrecklich dünn sind.		
TM: Pamperl	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: Yago Pamperl, de once años, que vivía en la casa de al lado, estaba aquel día en la cama con catarro, y oyó los timbrazos. No es de extrañar: el edificio era nuevo y ya se sabe que las paredes de las casas modernas son como el papel de fumar.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Kurt ZWOCH	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: »Für Kurt ZWOCH!«		
TM: señor Kurt Zwoch	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 7)	
Contexto: Para el señor Kurt Zwoch.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: DR. KONRAD KNIE	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: DR. KONRAD KNIE, RECHTSANWALT UND NOTAR		
TM: DR. KONRAD KNIE	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: DR. KONRAD KNIE, ABOGADO Y NOTARIO		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Winterstein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Diese Entscheidung, beschloß er, hatte der Kindermann Winterstein zu treffen.		
TM: Winterstein	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Esa decisión, resolvió, tenía que tomarla Winterstein, el niñero.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Wuzi	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Knapp vor zwölf Uhr dampfte er üblicherweise an, bevor Wuzi, die kleine Zwoch-Tochter, aus der Schule heimkam.		
TM: Wuzi	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Solía llegar sin aliento a eso de las doce, justo antes de que Wuzi, la hija pequeña de los Zwoch, regresara del colegio.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Tete	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: Dann richtete er für sie in aller Eile ein Mittagessen, versorgte auch Tete, die große Zwoch-Tochter, und Pups, die mittlere Zwoch-Tochter, mit Nahrung, wenn die beiden, zwei Stunden später, aus der Schule kamen.		
TM: Tete	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Después preparaba la comida deprisa y daba de comer a Tete, la hija mayor, y a Pups, la mediana, cuando llegaban, dos horas después.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Pups	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 11

Contexto: Dann richtete er für sie in aller Eile ein Mittagessen, versorgte auch Tete, die große Zwoch-Tochter, und Pups, die mittlere Zwoch-Tochter, mit Nahrung, wenn die beiden, zwei Stunden später, aus der Schule kamen.

TM: Pups	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)

Contexto: Después preparaba la comida deprisa y daba de comer a Tete, la hija mayor, y a Pups, la mediana, cuando llegaban, dos horas después.

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Préstamo puro

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Kripsmeier	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 12

Contexto: Und Frau Zwoch saß auch nicht bloß zum Kaffeetrinken, Kartenspielen und Tratschen im Kaffeehaus Kripsmeier.

TM: Kripsmeier	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)

Contexto: Y la señora Zwoch no acudía al café Kripsmeier sólo para merendar, jugar a las cartas o chismorrear.

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Doblete: Préstamo puro y reducción cultural

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: En alemán, *Krips haben* significa ser inteligente.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Josef	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 13

Contexto: Und wenn der Ober Josef ausfiel, was nicht selten vorkam, weil er »das Reißen in den Knochen« hatte, dann mußte Frau Zwoch bis zur Sperrstunde, bis Mitternacht, im Kaffeehaus servieren und hinterher noch die Tische abräumen und die Abrechnung machen.

TM: José	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)

Contexto: Cuando el camarero José faltaba, lo que ocurría con cierta frecuencia porque tenía «reúma», la señora Zwoch tenía que quedarse hasta la hora de cierre, hacia la medianoche, y después recoger las mesas y hacer las cuentas.

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Xandi	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 14

Contexto: »Xandi, das kannst du uns nicht antun!«

TM: Xandi	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)

Contexto: — ¡Xandi, no puedes hacernos esto!

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Préstamo puro

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Herr Perz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 61)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: »Die Knitzdeibl hat sich doch nichts gegönnt und jeden Pfennig auf die hohe Kante gelegt. Die muß was gehabt haben!« Der Herr Perz kratzte sich den Kopf.		
TM: señor Perz	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 57)	
Contexto: —Pero si esa mujer no se permitía ni un lujo y ahorraba hasta el último céntimo. ¡Tiene que haber dejado algo!—el señor Perz se rascó la cabeza—		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Ottokar Schnorr	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 61)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: Das ist der Ottokar Schnorr«, sagte der Herr Perz, »der müßte eigentlich um neunundneunzig Ecken herum mit euch verwandt sein. Er ist ein Großneffe vom seligen Knitzdeibl, von dem die alte Knitzdeibl die Witwe war.		
TM: Ottokar Schnorr	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58)	
Contexto: — Ottokar Schnorr —respondió el señor Perz—. Es el sobrino segundo del difunto Knitzdeibl, el marido de la vieja Knitzdeibl.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Doblete: préstamo puro y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: *Schnorr* significa ser caradura.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Irmi	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 126)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto: »Irmi, ich mach jetzt mal Pause«, sagte die eine. »Und wärm mich auf!«		
TM: Irma	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: —Irma, voy a hacer una pausa a ver si entro en calor —dijo una.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Naturalización		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Agathe	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 126)	**Núm. Ficha:** 18
Contexto: »Die beste Idee des Tages, Agathe«, sagte die andere.		
TM: Ágata	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: —Es la mejor idea que has tenido en todo el día, Ágata —replicó la otra—.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Naturalización		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: der Michel und der Ludwig	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 19
Contexto: Wir wollen ohnehin abspecken, aber der Michel und der Ludwig, die stopfen uns immer den Proviantrucksack voll!		
TM: Michel y Ludwig	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: Michel y Ludwig siempre nos atiborran la bolsa de provisiones, a pesar de que estamos hartas de decirles que queremos adelgazar.		
Tipo de referencia: Nombres propios		
Procedimiento: Préstamos puros		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Harri	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 20
Contexto: »Der Harri aus meiner Klasse, der Jo aus der 5b, der Betti vom Schwimmverein und — aber da bin ich mir noch nicht ganz sicher— der Floh im Chorsingen«		
TM: Harry	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 125)	
Contexto: Harry, el de mi clase; Jo de la 50; Berti, el de natación, y, aunque todavía no estoy muy segura, Flo, el del coro.		
Tipo de referencia: Nombre propio; extranjerismo		
Procedimiento: Doblete: adaptación ortográfica y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Jo	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 21
Contexto: »Der Harri aus meiner Klasse, der Jo aus der 5b, der Berti vom Schwimmverein und — aber da bin ich mir noch nicht ganz sicher— der Floh im Chorsingen«		
TM: Jo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 125)	
Contexto: Harry, el de mi clase; Jo de la 50; Berti, del de natación, y, aunque todavía no estoy muy segura, Flo, el del coro.		
Tipo de referencia: Nombre propio; extranjerismo		
Procedimiento: Doblete: préstamo puro y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: *Jo* es una abreviación de *Johannes, Johann* o *Johanna.*		

TO: Berti	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 22
Contexto: »Der Harri aus meiner Klasse, der Jo aus der 5b, der Berti vom Schwimmverein und — aber da bin ich mir noch nicht ganz sicher— der Floh im Chorsingen«		
TM: Berti	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 125)	
Contexto: Harry, el de mi clase; Jo de la 50; Berti, del de natación, y, aunque todavía no estoy muy segura, Flo, el del coro.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Floh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 23

Contexto: »Der Harri aus meiner Klasse, der Jo aus der 5b, der Berti vom Schwimmverein und — aber da bin ich mir noch nicht ganz sicher— der Floh im Chorsingen«

TM: Flo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 125)

Contexto: Harry, el de mi clase; Jo de la 50; Berti, del de natación, y, aunque todavía no estoy muy segura, Flo, el del coro.

Tipo de referencia: Nombre propio; apodo

Procedimiento: Doblete: préstamo naturalizado y reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: El nombre *Floh* en el TO es un apodo muy utlizado por su significado (*pulga*) para gente muy pequeña.

TO: Mike	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 24

Contexto: »Der Mike von gegenüber? Hat der was zu dir gesagt?«

TM: Mike	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 126)

Contexto: ¿Mike, el de enfrente? ¿Es que te ha dicho algo?

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Préstamo puro

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: die Lotte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 145)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Aber bei Zwochs gibt's Beefsteaks. Reicht auch für dich, hat die Lotte gesagt!		
TM: Lotte	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 135)	
Contexto: Pero los Zwoch tienen filetes. Lotte ha dicho que te hará uno.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Doblete: préstamo puro y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Diminutivo de *Charlotte* o *Lieselotte*		

TO: Jakobchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 157)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: »Aber Jakobchen«, sagte sie. »Hast doch eh gute Noten! Racker dich nicht so ab!«		
TM: Yago, hijito	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 146)	
Contexto: —¡Pero Yago, hijito...! Si tienes muy buenas notas. No hace falta que te mates a estudiar.		
Tipo de referencia: Nombre propio; diminutivo		
Procedimiento: Doblete: Amplificación y sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Lollipop Meier	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 5)	**Núm. Ficha:** 27
Contexto: Er hieβ in Wirklichkeit nicht Lollipop Meier. In Wirklichkeit hieβ er Victor-Emanuel Meier.		
TM: Piruleta Meier	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 9)	
Contexto: El no se llamaba en realidad Piruleta Meier, sino, a decir verdad, Víctor Manuel Meier.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Doblete: Calco y préstamo puro		
Estrategia: Domesticación y extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

TO: Victor-Emanuel Meier	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 5)	**Núm. Ficha:** 28
Contexto: Er hieβ in Wirklichkeit nicht Lollipop Meier. In Wirklichkeit hieβ er Victor-Emanuel Meier.		
TM: Víctor Manuel Meier	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 9)	
Contexto: El no se llamaba en realidad Piruleta Meier, sino, a decir verdad, Víctor Manuel Meier.		
Tipo de referencia: Nombre propio; arcaico		
Procedimiento: Doblete: Adaptación cultural y préstamo puro		
Estrategia: Domesticación y extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Amelie	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 6)	**Núm. Ficha:** 29
Contexto: Seine Frau hieβ Amelie. (Ich erwähne das nur, weil Lollipop den Namen zum Kichern fand.)		
TM: Amelia	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 10)	
Contexto: Su mujer se llamaba Amelia. (Lo menciono únicamente porque a Piruleta este nombre le daba risa.)		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Pipsi«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 30
Contexto: »Pipsi« fiel ihnen ein und »Strolchi« und »Boi« und »Maus« und schließlich sogar »Wutzl«.		
TM: «Pipsi»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 11)	
Contexto: Se les ocurrió «Pipsi», «Chispi», «Boy», «Ratón» y, finalmente, hasta «Peluso».		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Strolchi«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 31
Contexto: »Pipsi« fiel ihnen ein und »Strolchi« und »Boi« und »Maus« und schließlich sogar »Wutzl«.		
TM: «Chispi»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 11)	
Contexto: Se les ocurrió «Pipsi», «Chispi», «Boy», «Ratón» y, finalmente, hasta «Peluso».		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: »Boi«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 32
Contexto: »Pipsi« fiel ihnen ein und »Strolchi« und »Boi« und »Maus« und schließlich sogar »Wutzl«.		
TM: «Boy»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 11)	
Contexto: Se les ocurrió «Pipsi», «Chispi», «Boy», «Ratón» y, finalmente, hasta «Peluso».		
Tipo de referencia: Nombre propio; extranjerismo		
Procedimiento: Adaptación ortográfica		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Maus«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 33
Contexto: »Pipsi« fiel ihnen ein und »Strolchi« und »Boi« und »Maus« und schließlich sogar »Wutzl«.		
TM: «Ratón»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 11)	
Contexto: Se les ocurrió «Pipsi», «Chispi», «Boy», «Ratón» y, finalmente, hasta «Peluso».		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: »Wutzl«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 7)	**Núm. Ficha:** 34
Contexto: »Pipsi« fiel ihnen ein und »Strolchi« und »Boi« und »Maus« und schließlich sogar »Wutzl«.		
TM: «Peluso»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 11)	
Contexto: Se les ocurrió «Pipsi», «Chispi», «Boy», «Ratón» y, finalmente, hasta «Peluso».		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hodina, und Bunsl und Kronberger	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 16)	**Núm. Ficha:** 35
Contexto: Übrig blieben: Hodina, und Bunsl und Kronberger.		
TM: Hodina, Bunsl y Kronberger	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 21)	
Contexto: Restaban tres: las de Hodina, Bunsl y Kronberger.		
Tipo de referencia: Nombres propios		
Procedimiento: Préstamos puros		
Estrategia: Extanjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Bunsl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 36
Contexto: Bunsl ist ein Autobusschaffner samt Frau und zwei schielenden Töchtern.		
TM: Bunsl	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 22)	
Contexto: Bunsl es cobrador del autobús, tiene mujer y dos hijas bizcas.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Frau Brettschneider	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 37
Contexto: »Die Frau Brettschneider, die weiß alles und die hat mir gesagt, daß >Hodina< ein pensionierter Amtsrat mit Dackel ist!«		
TM: señora Brettschneider	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 22)	
Contexto: —La señora Brettschneider, que sabe todo lo del barrio, me dijo que Hodina es un funcionario que vive con un perro salchicha.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Brunnengasse 4	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 38
Contexto: Lollipop suchte im Branchen-Telefonbuch unter: Geflügel – Eier, und fand dort einen R. Kronberger, Brunnengasse 4.		
TM: calle de la Fuente, 4	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Piruleta buscó en las páginas amarillas de la guía de teléfonos, bajo *Aves-Huevos*, y encontró allí un R. Kronberger, calle de la Fuente, 4.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schestakmann	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 82-83)	**Núm. Ficha:** 39
Contexto: Der Schestakmann war um einen Kopf kleiner als die Schestakfrau.		
TM: el señor Schestak	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 92)	
Contexto: —el señor Schestak era una cabeza más bajo que su mujer—		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Doblete: calco y préstamo puro		
Estrategia: Doblete: extranjerización y reducción cultural		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		
Observaciones: *Schestakmann* es un nombre checo que existe en Austria.		

TO: Heidegunde Günsel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 83)	**Núm. Ficha:** 40
Contexto: Ganz gewiß aber freute er sich deshalb, weil er, um fünf Zentimeter gewachsen, genauso groß wie eine gewisse Heidegunde Günsel war.		
TM: Heidegunde Günsel	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 92)	
Contexto: Pero lo que más le alegraba de sus cinco centímetros era ser ahora tan alto como una tal Heidegunde Günsel.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Friederike	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 85)	**Núm. Ficha:** 41
Contexto: Heidegunde hatte eine Mutter und einen Vater, eine große Schwester und einen kleinen Bruder und eine Großmutter und eine Tante Friederike.		
TM: Federica	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 95)	
Contexto: Heidegunde tenía una madre y un padre, una hermana mayor y un hermano pequeño y una abuela y una tía, la tía Federica.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Naturalización		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Anna	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86)	**Núm. Ficha:** 42
Contexto: Sie sagten – und alle drei waren sich da einig –, daß die Anna saudumm sei und schlampig.		
TM: Ana	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 95)	
Contexto: Oyó que hablaban de una tal Ana, y las tres estaban de acuerdo en que la tal Ana era una estúpida y una descuidada.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Naturalización		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Erna	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 88)	**Núm. Ficha:** 43

Contexto: »Dann ist deine Oma ja die Oberschwester Erna!« rief die Mama begeistert, und Lollipop hatte plötzlich eine mittelgröße, mitteldicke Oma mit randloser Brille und enorm vielen geringelten rotgefärbten Haaren, die dauernd lachte und kleine Buben mochte als große Mädchen.

TM: Erna	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 97, 96)

Contexto: —Entonces tu Yaya es Erna, la enfermera jefe —exclamó la madre de Heidegunde con entusiasmo, y Piruleta se vio de pronto con una abuela no muy alta, no muy gruesa, con gafas sin montura y un pelo teñido de rojo y lleno de rizos, que no paraba de reír y que prefería los niños pequeños a las chicas mayores.

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Préstamo puro

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Wastel Muxerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 90)	**Núm. Ficha:** 44

Contexto: In dem Buch war aufgeschrieben, wer es wann am längsten unter Wasser ausgehalten hatte, wer am längsten je Klavier gespielt hatte und wer die meisten Knödel essen kann. (Ein gewisser Wastel Muxerl aus Tirol / 47 Knödel aus rohen Erdäpfeln und schwarzem Mehl in Kinderfaustgröße.)

TM: Wastel Muxerl	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 99, 100)

Contexto: En el libro estaba registrado quién se quedaba más tiempo bajo el agua, quién tocaba el piano más tiempo y quién se comía más albóndigas. (Un tal Wastel Muxerl de Tirol se comió 47 albóndigas hechas con patatas crudas y harina negra, del tamaño del puño de un niño.)

Tipo de referencia: Nombre propio

Procedimiento: Préstamo puro

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Austriacismo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Frau Bierbaum	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 93)	**Núm. Ficha:** 45
Contexto: »Bleibt die Frau Bierbaum zum Mittagessen da?« rief sie aus der Küche. »Es gibt Powidltatschkerln*!«		
TM: señora Bierbaum	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 103)	
Contexto: —¿No se queda la señora Bierbaum a comer? —preguntó ella desde la cocina—. Hay pastelillos de ciruela.		
Tipo de referencia: Nombre propio		
Procedimiento: Préstamo puro		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Profesiones

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

6. Referencias culturales: Profesiones

TO: RECHTSANWALT UND NOTAR	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: DR. KONRAD KNIE, RECHTSANWALT UND NOTAR		
TM: ABOGADO Y NOTARIO	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: DR. KONRAD KNIE, ABOGADO Y NOTARIO		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: En muchos países europeos se puede ser abogado y notario a la vez. En España es incompatible ejercer ambas actividades a le vez.		

TO: Kindermann	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Diese Entscheidung, beschloß er, hatte der Kindermann Winterstein zu treffen.		
TM: el niñero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Esa decisión, resolvió, tenía que tomarla Winterstein, el niñero.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: *Kindermann* es un invento de la autora y hace referencia a *Kinderfrau* de épocas pasadas.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Student der Elektrotechnik	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Kindermannn Winterstein war ja eigentlich Student der Elektrotechnik.		
TM: estudiaba electrónica	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 9)	
Contexto: Y es que Winterstein estudiaba electrónica		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Hofrat	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Ihr Mann war Hofrat, sie war Amtsrätin.		
TM: Funcionarios	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 27)	
Contexto: Su marido y ella eran funcionarios.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: *Hofrat* hace referencia a un cargo público.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Taxler	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Vor dem Knitzdeibl-Haus angekommen, war der Taxler noch immer nicht beim Höhepunkt seiner langen, langweiligen Geschichte angekommen.		
TM: taxista	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 49)	
Contexto: Cuando llegaron a la casa Knitzdeibl, el taxista aún no había llegado al punto culminante de su larga y tediosa historia.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo. Se pierde el carácter dialectal de *Taxler*.		

TO: Fleischhauer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 135)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Der Sohn vom Fleischhauer?		
TM: carnicero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 126)	
Contexto: —¿El hijo del carnicero?		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo. Se pierde el carácter dialectal de *Taxler*.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hausmeisterin	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 10, 11)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Die Hausmeisterin, die schon recht alt und sehr schwerhörig war, gewöhnte sich besonders schlecht daran.		
TM: portera	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 15)	
Contexto: A la portera especialmente, ya vieja y muy gorda, le costaba mucho acostumbrarse.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: Autobusschaffner	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Bunsl ist ein Autobusschaffner samt Frau und zwei schielenden Töchtern.		
TM: cobrador del autobús	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 22)	
Contexto: Bunsl es cobrador del autobús, tiene mujer y dos hijas bizcas.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: die Serviererin	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Dann kam die Serviererin und bei der, meinte nun Lollipop, würden sie jeder eine kleine Portion Himbeereis bestellen. Doch Eveline sagte zur Servierin: »Einen Coup Melba«.		
TM: La camarera	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 54)	
Contexto: La camarera se acercó y Piruleta pensó en un helado pequeño de frambuesa para cada uno, pero Eveline dijo: —Una copa Melba, por favor.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Raumpflegerin	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86, 87)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: Zuerst wollte er Raumpflegerin sagen. Dann Wirtschafterin. Dann Köchin.		
TM: encargada	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 96)	
Contexto: Primero iba a decir encargada, luego ama de llaves, después cocinera.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Wirtschafterin	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86, 87)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Zuerst wollte er Raumpflegerin sagen. Dann Wirtschafterin. Dann Köchin.		
TM: ama de llaves	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 96)	
Contexto: Primero iba a decir encargada, luego ama de llaves, después cocinera.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Oberschwester	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 88)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: »Dann ist deine Oma ja die Oberschwester Erna!« rief die Mama begeistert, und Lollipop hatte plötzlich eine mittelgröße, mitteldicke Oma mit randloser Brille und enorm vielen geringelten rotgefärbten Haaren, die dauernd lachte und kleine Buben mochte als große Mädchen.		
TM: la enfermera jefe	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 97, 96)	
Contexto: —Entonces tu Yaya es Erna, la enfermera jefe —exclamó la madre de Heidegunde con entusiasmo, y Piruleta se vio de pronto con una abuela no muy altaa, no muy gruesa, con gafas sin montura y un pelo teñido de rojo y lleno de rizos, que no paraba de reír y que prefería los niños pequeños a las chicas mayores.		
Tipo de referencia: Profesión		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: der Installateur	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 91)	**Núm. Ficha:** 13

Contexto: Und dann redete er bis zum Haustor davon, daß seine Mutter demnächst neue Möbel anschaffen wird, und der Installateur wird kommen und das Bad frisch verkacheln.

TM: Ø	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 101)

Contexto: Y se puso a hablar hasta llegar a la casa de que su madre iba a comprar muy pronto muebles nuevos, y de que iban a venir a colocar azulejos nuevos en el baño.

Tipo de referencia: Profesión

Procedimiento: Elisión

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

Observaciones: Austriacismo

TO: Anstreicher	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 91)	**Núm. Ficha:** 14

Contexto: Und die Türen und die Fenster seien schon zum Streichen beim Anstreicher in Auftrag gegeben.

TM: Ø	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 101)

Contexto: Y que las puertas y ventanas estaban listas para ser pintadas.

Tipo de referencia: Profesión

Procedimiento: Elisión

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Indumentaria

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

7. Referencias culturales: Indumentaria

TO: Schlapfen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 12)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: »Und zweitens zieh dir Schlapfen an!«		
TM: zapatillas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 11)	
Contexto: Y en segundo, ¡ponte las zapatillas!		
Tipo de referencia: Indumentaria y variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: *Schlapfen* es un austriacismo		

TO: handgestrickte Wollmütze	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 12)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Er nahm den Lederrucksack vom Rücken und schlüpfte aus seinem lausgrauen Uralt-Anorak. Dann zog er die rotweiß geringelte, von Elisabeth handgestrickte Wollmütze vom Kopf und fuhr sich glättend durch das schüttere, gekrauste Haupthaar, welches die Zwoch-Töchter »Xandis Federn« zu nennen beliebten.		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 11)	
Contexto: Se quitó la mochila, se despojó de su gastado anorak de color gris piojo y se pasó las manos por la cabeza alisándose su pelo ralo y rizado que las hijas Zwoch solían llamar «las plumas de Xandi».		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: gerüschte Blümchenschürze	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 14)	**Núm. Ficha:** 3

Contexto: Kindermann Winterstein band sich eine gerüschte Blümchenschürze vor den Bauch, holte Chinakohl, Staudensellerie, Lauch und Karotten aus dem Rucksack, nahm Jakob gegenüber Platz und machte sich allerhurtigst ans Gemüseputzen.

TM: un delantal de florecitas con volantes	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 13)

Contexto: El niñero Winterstein se ató a la cintura un delantal de florecitas con volantes, sacó de la mochila la col china, el apio, los puerros y las zanahorias, se sentó frente a Yago y comenzó a limpiar las verduras a una velocidad endiablada.

Tipo de referencia: Indumentaria

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: blauen Bommel-Hausschuh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 4

Contexto: Jakob schlüpfte aus dem blauen Bommel-Hausschuh und dem roten Flittersternchen-Hausschuh, zog den ferkelrosa Morgenmantel aus und hängte ihn an die Garderobe.

TM: zapatilla azul con pompón	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 16)

Contexto: Yago se quitó la zapatilla azul con pompón y la de estrellitas brillantes, se despojó de la bata de color rosa cerdito y la colgó en el ropero.

Tipo de referencia: Indumentaria

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: roten Flittersternchen-Hausschuh	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Jakob schlüpfte aus dem blauen Bommel-Hausschuh und dem roten Flittersternchen-Hausschuh, zog den ferkelrosa Morgenmantel aus und hängte ihn an die Garderobe.		
TM: la de estrellitas brillantes	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 16)	
Contexto: Yago se quitó la zapatilla azul con pompón y la de estrellitas brillantes, se despojó de la bata de color rosa cerdito y la colgó en el ropero.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: »Berufslatschen«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 34)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Das kam wohl von den vier Paar »Berufslatschen«, die der Ober Josef da abgestellt hatte.		
TM: «zapatos de trabajo»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 31)	
Contexto: Seguro que procedía de los cuatro pares viejos de «zapatos de trabajo» que José, el camarero, había dejado allí.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Doblete: Reducción cultural y descripción		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Jackenzipfel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Wuzi packte Mama Zwoch am Jackenzipfel und riß heftig daran.		
TM: extremo de la chaqueta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 47)	
Contexto: Wuzi agarró a su madre por el extremo de la chaqueta y tiró con fuerza.		
Tipo de referencia: Indumentaria y variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Latzhosen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 110)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Etwa zwei Meter vor diesem Ausguck standen zwei junge Männer. Latzhosen hatten sie an. Wollmützen hatten sie auf dem Kopf, dicke Fäustlinge hatten sie über den Händen, und die Fäustlingshände hielten Fahrradlenker umklammert.		
TM: mono	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 102)	
Contexto: A unos dos metros de su atalaya divisó a dos hombres jóvenes. Llevaban un mono y gorros de lana en la cabeza. Gruesas manoplas cubrían sus manos y éstas aferraban sendos manillares de bicicleta.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: dicke Fäustlinge	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 110)	**Núm. Ficha:** 9

Contexto: Etwa zwei Meter vor diesem Ausguck standen zwei junge Männer. Latzhosen hatten sie an. Wollmützen hatten sie auf dem Kopf, dicke Fäustlinge hatten sie über den Händen, und die Fäustlingshände hielten Fahrradlenker umklammert.

TM: Gruesas manoplas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 102)

Contexto: A unos dos metros de su atalaya divisó a dos hombres jóvenes. Llevaban un mono y gorros de lana en la cabeza. Gruesas manoplas cubrían sus manos y éstas aferraban sendos manillares de bicicleta.

Tipo de referencia: Indumentaria

Procedimiento: Calco

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Parka	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 125)	**Núm. Ficha:** 10

Contexto: Jakob nickte und schlüpfte, um nicht unnötig Zeit zu verlieren, in Frau Zwochs Tennisschuhe und Tetes Parka, übergab dem Kindermann die Pamperl-Schlüssel und wieselte ab.

TM: anorak	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 116)

Contexto: Yago asintió y para no perder tiempo se puso las zapatillas de tenis de la señora Zwoch y el anorak de Tete, le entregó al niñero las llaves de su casa y salió a toda prisa.

Tipo de referencia: Indumentaria

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Seesack	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 126)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Nichts als ein brennender Petroleumofen und daneben ein alter Seesack standen in der Küche.		
TM: saco de marinero	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: No había más que una estufa de petróleo encendida y un viejo saco de marinero al lado.		
Tipo de referencia: Objeto: indumentaria		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Proviantrucksack	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Wir wollen ohnehin abspecken, aber der Michel und der Ludwig, die stopfen uns immer den Proviantrucksack voll!		
TM: bolsa de provisiones	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: Michel y Ludwig siempre nos atiborran la bolsa de provisiones, a pesar de que estamos hartas de decirles que queremos adelgazar.		
Tipo de referencia: Objeto: indumentaria		
Procedimiento: Doblete: Descripción y reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Arcaico		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Wollmützen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 110)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Etwa zwei Meter vor diesem Ausguck standen zwei junge Männer. Latzhosen hatten sie an. Wollmützen hatten sie auf dem Kopf, dicke Fäustlinge hatten sie über den Händen, und die Fäustlingshände hielten Fahrradlenker umklammert.		
TM: gorros de lana	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 102)	
Contexto: A unos dos metros de su atalaya divisó a dos hombres jóvenes. Llevaban un mono y gorros de lana en la cabeza. Gruesas manoplas cubrían sus manos y éstas aferraban sendos manillares de bicicleta.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: einen grünrosa gestreiften Nickipullover	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: Die Frau Hofstetter schenkte der Schwester einen grünrosa gestreiften Nickipullover für das Spazierenfahren.		
TM: un nicky rosa y verde a rayas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 45)	
Contexto: La señora Hofstetter le regaló a la hermana un nicky rosa y verde a rayas para sus paseos.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kopftuch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: Der Regen tropfte von ihrem Kopftuch, und die Oma lief so schnell, wie sie mit ihren geschwollenen Füßen nur konnte.		
TM: pañuelo de la cabeza	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 117)	
Contexto: No llevaba abrigo y la lluvia goteaba del pañuelo de la cabeza y caminaba tan rápido como se lo permitían sus pies hinchados.		
Tipo de referencia: Indumentaria		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales:

Colores

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

8. Referencias culturales: Colores

TO: ferkelrosa	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 13)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Jakob schlapfte zur Garderobe, griff sich einen ferkelrosa Morgenmantel und zog ihn über.		
TM: de color rosa cerdito	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 12)	
Contexto: Yago se dirigió al ropero arrastrando las zapatillas, cogió una bata de color rosa cerdito y se la puso.		
Tipo de referencia: Color		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: froschgrünen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 13)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Dann schnappte er sich einen froschgrünen Wollschal und wickelte ihn um den Hals.		
TM: color verde rana	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 12)	
Contexto: Después atrapó un chal de lana de color verde rana, se lo enrolló alrededor del cuello y siguió al niñero hasta la cocina.		
Tipo de referencia: Color		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: brandroten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 56)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Das Buch war sehr groß und steckte in einem brandroten Leinenschuber.		
TM: rojo llameante	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 53)	
Contexto: Era enorme y estaba metido dentro de una funda de tela de color rojo llameante.		
Tipo de referencia: Color		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Burgunderrot	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 163)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: »Burgunderrot und Dottergelb«, sagte Pups.		
TM: Burdeos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 152)	
Contexto: —Burdeos y amarillo fuerte —respondió Pups.		
Tipo de referencia: Colores		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Dottergelb	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 163)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: »Burgunderrot und Dottergelb«, sagte Pups.		
TM: amarillo fuerte	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 152)	
Contexto: —Burdeos y amarillo fuerte —respondió Pups.		
Tipo de referencia: Colores y variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: knallrot	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 172)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Der Ottokar war knallrot im Gesicht geworden. Schamröte war das gewiß keine, weit eher Wutröte.		
TM: colorado como un tomate	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 160)	
Contexto: Ottokar Schnorr se puso colorado como un tomate. Sin embargo, saltaba a la vista que no estaba rojo de vergüenza, sino de ira.		
Tipo de referencia: Color		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schamröte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 172)	**Núm. Ficha:** 7

Contexto: Der Ottokar war knallrot im Gesicht geworden. Schamröte war das gewiß keine, weit eher Wutröte.

TM: rojo de vergüenza	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 160)

Contexto: Ottokar Schnorr se puso colorado como un tomate. Sin embargo, saltaba a la vista que no estaba rojo de vergüenza, sino de ira.

Tipo de referencia: Color

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: röter	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 8

Contexto: Und da wurde die Schwester noch röter im Gesicht.

TM: más colorada	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26)

Contexto: La hermana se puso todavía más colorada.

Tipo de referencia: Color y variedad diatópica

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

Observaciones: Austriacismo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Parma-Veilchen-Augen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 9

Contexto: Doch am nächsten Tag in der Schule, als ihn Eveline mit ihren Parma-Veilchen-Augen ansah und sagte, er sei ihr ganz-ganz-süßer-Lollipop und er sollte ihr jetzt bitte drei Schilling borgen, weil sie einen Radiergummi brauche, da gab ihr Lollipop seinen letzten Schilling und vom Egon borgte er sich zwei dazu, die gab er ihr auch.

TM: ojos violeta de Parma	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 56)

Contexto: Sin embargo, al día siguiente en la escuela, cuando Eveline lo miró con sus ojos violeta de Parma y le dijo que él era su muy-muy querido Piruleta, y que tenía que prestarle tres chelines para una goma de borrar que le hacía falta, él le dio su último chelín y pidió prestado a Egon otros dos, que también le dio a Eveline.

Tipo de referencia: Color

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: so weiß im Gesicht wie frisch-gefallener Schnee im Gebirge	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 59)	**Núm. Ficha:** 10

Contexto: Jetzt war Lollipop schon so weiß im Gesicht wie frisch-gefallener Schnee im Gebirge, wo es ganz staubfrei ist.

TM: tan blanca la cara como la nieve recién caída en las montañas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 66)

Contexto: Ahora Piruleta tenía tan blanca la cara como la nieve recién caída en las montañas donde no hay polvo.

Tipo de referencia: Color

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales:
Medicina y salud

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

9. Referencias culturales: Medicina y salud

TO: Ölumschlag auf der Brust	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 38)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Einen Ölumschlag auf der Brust, Essigpatschen an den Füßen und einen Halsumschlag hatte er auch.		
TM: cataplasma de aceite en el pecho	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 35)	
Contexto: Y una cataplasma de aceite en el pecho, calcetines en los pies y un paño alrededor del cuello.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Essigpatschen an den Füßen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 38)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Einen Ölumschlag auf der Brust, Essigpatschen an den Füßen und einen Halsumschlag hatte er auch.		
TM: calcetines en los pies	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 35)	
Contexto: Y una cataplasma de aceite en el pecho, calcetines en los pies y un paño alrededor del cuello.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: einen Halsumschlag	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 38)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Einen Ölumschlag auf der Brust, Essigpatschen an den Füßen und einen Halsumschlag hatte er auch.		
TM: un paño alrededor del cuello	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 35)	
Contexto: Y una cataplasma de aceite en el pecho, calcetines en los pies y un paño alrededor del cuello.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Codein-Tropfen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 43)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Ich werde jetzt eine dreifache Portion Codein-Tropfen nehmen, damit ich nicht mehr husten muß		
TM: jarabe de codeína	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 40)	
Contexto: Ahora voy a tomarme una ración triple de jarabe de codeína para no volver a toser.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Menthol und Thymian und Knoblauch	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 62)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Jakob stank intensiv nach Menthol und Thymian und Knoblauch. Der Mentholgeruch kam von der Brusteinreibung, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Der Thymiangeruch kam von den Kräuterwadenwickeln, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Und der Knoblauchgeruch kam von den vier Knoblauch-Schmalzbroten, die sich Jakob selbst verpaßt hatte.		
TM: mentol, tomillo y ajo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58)	
Contexto: Yago olía a mentol, a tomillo y a ajo. El olor a mentol procedía de las friegas que le había dado por el pecho la señora Pamperl. El olor a tomillo, de los emplastos de hierbas que su madre le había aplicado en las pantorrillas. Y el olor a ajo se debía a las cuatro rebanadas de pan con ajo y mantequilla que se había atizado el propio Yago.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Brusteinreibung	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 62)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Jakob stank intensiv nach Menthol und Thymian und Knoblauch. Der Mentholgeruch kam von der Brusteinreibung, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Der Thymiangeruch kam von den Kräuterwadenwickeln, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Und der Knoblauchgeruch kam von den vier Knoblauch-Schmalzbroten, die sich Jakob selbst verpaßt hatte.		
TM: las friegas que le había dado por el pecho	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58, 59)	
Contexto: Yago olía a mentol, a tomillo y a ajo. El olor a mentol procedía de las friegas que le había dado por el pecho la señora Pamperl. El olor a tomillo, de los emplastos de hierbas que su madre le había aplicado en las pantorrillas. Y el olor a ajo se debía a las cuatro rebanadas de pan con ajo y mantequilla que se había atizado el propio Yago.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Bicultural		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kräuterwadenwickeln	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 62)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Jakob stank intensiv nach Menthol und Thymian und Knoblauch. Der Mentholgeruch kam von der Brusteinreibung, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Der Thymiangeruch kam von den Kräuterwadenwickeln, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Und der Knoblauchgeruch kam von den vier Knoblauch-Schmalzbroten, die sich Jakob selbst verpaßt hatte.		
TM: emplastos de hierbas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58, 59)	
Contexto: Yago olía a mentol, a tomillo y a ajo. El olor a mentol procedía de las friegas que le había dado por el pecho la señora Pamperl. El olor a tomillo, de los emplastos de hierbas que su madre le había aplicado en las pantorrillas. Y el olor a ajo se debía a las cuatro rebanadas de pan con ajo y mantequilla que se había atizado el propio Yago.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: doppelte Lungenentzündung	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 104)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Lollipop lief immer schneller, und Heidegunde keuchte an seiner Seite und schwor ihm, nicht zu weichen – selbst auf die Gefahr hin, sich eine doppelte Lungenentzündung zu holen –, bevor ihr Lollipop nicht die Sache mit der Großmutter erklärt habe.		
TM: pulmonía doble	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 114-116)	
Contexto: Piruleta corría cada vez más rápido y Heidegunde jadenado a su lado y le juraba que no cedería, incluso con el peligro de coger una pulmonía doble, hasta que Piruleta no le explicara el asunto de la abuela.		
Tipo de referencia: Medicina		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales:

Flora

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

10. Referencias culturales: Flora

TO: Fliedersträuchern	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Vor dem Haus war ein schmales Vorgärtchen mit dichten Fliedersträuchern den verschnörkelten Eisenzaun entlang.		
TM: lilos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 26)	
Contexto: [...] y delante un jardín pequeño con una hilera de frondosos lilos a lo largo de la verja de hierro.		
Tipo de referencia: Flora		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Tulpen, Primeln	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 29)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Und ein Vorgärtchen, wo man Tulpen, Primeln und Märzenbecher pflanzen kann!		
TM: tulipanes, prímulas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 27)	
Contexto: ¡Y con un jardincillo delantero en el que plantar tulipanes, prímulas y montones de flores!		
Tipo de referencia: Flora		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Märzenbecher	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 29)	**Núm. Ficha:** 3

Contexto: Und ein Vorgärtchen, wo man Tulpen, Primeln und Märzenbecher pflanzen kann!

TM: montones de flores	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 27)

Contexto: ¡Y con un jardincillo delantero en el que plantar tulipanes, prímulas y montones de flores!

Tipo de referencia: Flora

Procedimiento: Generalización

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Nelken	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 4

Contexto: Lange suchen die Zwochs nach dem Knitzdeibl-Grab, und als sie es endlich gefunden hatten, war Oma Kripsmeier entsetzt darüber, daß nur fünf verwelkte Nelken auf dem frischen Erdhügel lagen.

TM: claveles	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 45)

Contexto: Los Zwoch estuvieron un buen rato buscando la mencionada tumba, y cuando al fin dieron con ella, la abuela Kripsmeier se horrorizó de que no hubiera más que cinco claveles mustios sobre el reciente montón de tierra.

Tipo de referencia: Flora

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Medios de transporte

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

11. Referencias culturales: Medios de transporte

TO: Bim	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 27)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Sooft eine Bim hielt und Leute ausstiegen, hofften sie, daß ihr Vater unter denen sein möge.		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 25)	
Contexto: Cada vez que paraba uno (tranvía) y descendían viajeros, esperaban que su padre se encontrase entre ellos.		
Tipo de referencia: Medio de transporte		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: *Bim* se emplea en Austria para referirse al tranvía		

TO: VW-Pritschenwagen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 134)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Oder als »Beifahrer« mit dem alten VW-Pritschenwagen nötiges Arbeitsmaterial heranschaffen.		
TM: camioneta Volkswagen	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 124)	
Contexto: [...] o traer como «copiloto» en la vieja camioneta Volkswagen el material de trabajo necesario.		
Tipo de referencia: Medio de transporte		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: J-Wagen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Sieben Stationen mit dem J-Wagen und dann die erste Gasse hinunter«, sagte der gemischte Otto.		
TM: Tranvía J	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: —Siete paradas en el Tranvía J y luego bajas por la primera calle —le indicó Variados Otto.		
Tipo de referencia: Medio de transporte		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Kinderfahrschein	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Lollipop kaufte sich in der Trafik einen Kinderfahrschein, einen Vorverkaufsfahrschein. Der war billiger.		
TM: un billete para menores	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Piruleta se compró en la Empresa de Transportes un billete para menores, un bono de tranvía para niños, que era más barato.		
Tipo de referencia: Medios de transporte		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: einen Vorverkaufsfahrschein	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Lollipop kaufte sich in der Trafik einen Kinderfahrschein, einen Vorverkaufsfahrschein. Der war billiger.		
TM: un bono de tranvía para niños	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Piruleta se compró en la Empresa de Transportes un billete para menores, un bono de tranvía para niños, que era más barato.		
Tipo de referencia: Medios de transporte		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Economía

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

12. Referencias culturales: Economía

TO: Althaus-Sanierungskrediten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 36)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Er sagte zu Papa Zwoch: »Und wie ist das mit diesen Althaus-Sanierungskrediten?«		
TM: créditos para rehabilitar edificios antiguos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 33)	
Contexto: —¿Y qué hay de los créditos para rehabilitar edificios antiguos? —preguntó el señor Zwoch.		
Tipo de referencia: Economía: banca		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Golddukaten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 37)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: »Und ich geb meinen Golddukaten dazu!« sagte Wuzi.		
TM: monedas de oro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 34)	
Contexto: —Y yo os daré mis monedas de oro —dijo Wuzi.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

•

TO: Kirchensteuer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 47)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Die ist aus der Kirche ausgetreten« rief Pups. »Wegen der Kirchensteuer!«		
TM: impuesto religioso	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 44)	
Contexto: —Pero si no va a la iglesia para no pagar el impuesto religioso —dijo Pups.		
Tipo de referencia: Economía: fiscalidad		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: grüne Scheine	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Mama Zwoch rückte zwei grüne Scheine heraus, und Oma Kripsmeier, nun schon wieder ohne Schluckbeschwerden, sagte: »Taxi ist doch nicht nötig, wo wir mit zwei Autos da sind!«		
TM: billetes verdes	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.)	
Contexto: Mamá le entregó dos billetes verdes, y la abuela Kripsmeier, que había superado sus dificultades de deglución, advirtió: —No hace falta taxi teniendo dos coches aquí.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Pfennig	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 61)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: »Die Knitzdeibl hat sich doch nichts gegönnt und jeden Pfennig auf die hohe Kante gelegt. Die muß was gehabt haben!« Der Herr Perz kratzte sich den Kopf.		
TM: céntimo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 57)	
Contexto: —Pero si esa mujer no se permitía ni un lujo y ahorraba hasta el último céntimo. ¡Tiene que haber dejado algo!—el señor Perz se rascó la cabeza—		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: groschengroßes	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Durch jedes Sparbuch war ein groschengroßes Loch gestanzt.		
TM: tamaño de una moneda mediana	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 62)	
Contexto: Todas las cartillas de ahorros tenían un agujero del tamaño de una moneda mediana cortado a troquel.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Doblete: descripción y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Österreichische Schilling	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 7

Contexto: Bis auf ein Guthaben von 300.876 Österreichische Schilling war das Ersparte am Ende von Seite vier angewachsen.

TM: chelines austríacos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 62)

Contexto: La cantidad ahorrada había aumentado hasta 300.876 chelines austríacos.

Tipo de referencia: Economía: moneda

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Kaiser-Franz-Josefs-Dukaten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 68)	**Núm. Ficha:** 8

Contexto: Worauf Jakob den weiteren Weg über emsig murmelnd Berechnungen anstellte, vor dem Knitzdeibl-Haus angekommen aber erklärte, nur sagen zu können, daß man für eine Million ungefähr zweihundertfünfzig Kaiser-Franz-Josefs-Dukaten bekomme.

TM: ducados del emperador Francisco José	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 64)

Contexto: Durante el resto del camino Yago se dedicó a hacer cálculos murmurando con aplicación, pero al llegar a la casa de la Knitzdeibl declaró que sólo podía decir que por esa cantidad se obtendrían aproximadamente unos doscientos cincuenta ducados del emperador Francisco José.

Tipo de referencia: Economía: moneda

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: den Hunderter	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Tete legte eine Hand auf den Hunderter		
TM: billete	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.76)	
Contexto: Tete puso la mano sobre el billete		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: grünen, dreimal gefalteten Geldschein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: Tete, Pups und Jakob schauten verdutzt auf den grünen, dreimal gefalteten Geldschein, der aus dem karierten Taschentuch flatterte und auf den Tisch fiel.		
TM: el billete marrón doblado en tres	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 76)	
Contexto: Tete, Pups y Yago miraron alelados el billete marrón doblado en tres, que escapó revoloteando del pañuelo para aterrizar sobre la mesa.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Doblete: sustitución y calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Ein Hundert-Schilling-Schein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 81)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Ein Hundert-Schilling-Schein, das war ein höchst erstaunlicher Besitz für Wuzi!		
TM: Un billete de cien chelines	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 76)	
Contexto: ¡ Un billete de cien chelines era una posesión demasiado asombrosa para Wuzi!		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Silberfünfer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 128)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Jakob wollte dem Herrn Perz den Silberfünfer geben, den er fürs Telefonieren von der Irmi bekommen hatte.		
TM: moneda de cinco chelines	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 119)	
Contexto: Yago quiso entregarle al señor Perz la moneda de cinco chelines que le había dado Irma para telefonear.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Doblete: descripción y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Öschis	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 130)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: »Jetzt hast du drei Stunden gearbeitet«, sagte die Agathe, »bist dafür mit hunderfünfzig Öschis einverstanden?«		
TM: chelines	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 120)	
Contexto: —Has trabajado tres horas —dijo Ágata—. ¿Qué te parecen ciento cincuenta chelines?		
Tipo de referencia: Economía: monedas; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: reducción cultural y adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: einen Hunderter und einen Fünfziger	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.130)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: Sie hielt ihm einen Hunderter und einen Fünfziger hin.		
TM: un billete de cien y otro de cincuenta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 120)	
Contexto: Le dio un billete de cien y otro de cincuenta.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Tixoband	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 169)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: Mit Tixoband waren sie aufgeklebt.		
TM: celo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 157)	
Contexto: Pegadas con celo		
Tipo de referencia: Economía: industria: marca comercial; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: ein Groschen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: Und nie fehlte ein Groschen, denn Lollipop und die Schwester gaben gut acht, wenn sie das Wechselgeld herausbekamen.		
TM: ni una moneda	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 58)	
Contexto: A la tarde contaba la abuela el dinero sobrante y hacía las cuentas con las facturas y nunca faltaba ni una moneda, ya que Piruleta y la hermana tenían muy buen cuidado con las vueltas que recibían.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Zehn-Groschen-Stück	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto: Und dann holte er sein Geldbörsel heraus und kramte darin herum und überreichte Lollipop schließlich ein Zehn-Groschen-Stück.		
TM: una moneda de diez céntimos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 88)	
Contexto: —Tú eres un buen chico —sacó su monedero, revolvió dentro y entregó finalmente a Piruleta una moneda de diez céntimos—.		
Tipo de referencia: Economía: moneda		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales:

Arte

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

13. Referencias culturales: Arte

TO: Goethe —Stifter — Heinrich Heine — Satiren — Der Mann ohne Eigenschaften — Nachsommer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 1

Contexto: Und auf den Zettel hatte jemand mit Bleistift und Schriftstellernamen vermerkt. Goethe —Stifter — Heinrich Heine — Satiren — Der Mann ohne Eigenschaften — Nachsommer, las Jakob, als er den Zettel an ein Planenloch hiel.

TM: Goethe, *Stifter*, *Heinrich Heine, Sátiras, El hombre sin atributos, Nachsommer*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 99)

Contexto: Y en la nota alguien había escrito a lápiz títulos de libros y nombres de escritores. *Goethe*, *Stifter*, *Heinrich Heine, Sátiras, El hombre sin atributos, Nachsommer*, leyó Yago acercando la nota a un agujero de la lona.

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Donald-Duck-Hefte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 120)	**Núm. Ficha:** 2

Contexto: Trübsinnig hockte er dann in seinem Zimmer, blätterte uralte Donald-Duck-Hefte durch und vernahm Gekreisch aus der Nachbarwohnung.

TM: tebeos viejísimos del Pato Donald	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 111)

Contexto: Después se sentó en su cuarto con un humor bastante sombrío, hojeó tebeos viejísimos del Pato Donald y oyó gritos procedentes de la casa del al lado.

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

•

TO: *Ariost/Kleinere Werke*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 3

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Aristoso/Orlando furioso*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Horkheimer/Dämmerung*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 4

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Horkheimer/Crepúsculo*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: En la búsqueda en Internet aparece el título en español de *Ocaso*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Stifter/Nachsommer*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 5

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Stifter/Verano tardío*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: En La Gran Enciclopedia Larousse se ha encontrado: *Veranillo de San Martín*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Jean Paul/Blumengarten*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 6

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Jean Paul/El jardín florido*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Musil/Mann ohne Eigenschaften*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 7

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Musil/El hombre sin atributos*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Amery/Das Königsprojekt*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 8

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Amery/El proyecto real*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: En la búsqueda en internet aparece la traducción bajo el título *El proyecto del Rey*.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Benn/Briefe*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 9

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Benn/Cartas*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Goethe/Die Leiden des jungen Werther*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 10

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Goethe/Los padecimientos del joven Werther*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: *Las desventuras del joven Werther*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: *Heinrich Heine/Satiren*	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 11

Contexto: Auf dem Zettel war geschrieben:
Ariost/Kleinere Werke
Horkheimer/Dämmerung
Stifter/Nachsommer
Jean Paul/Blumengarten
Musil/Mann ohne Eigenschaften
Amery/Das Königsprojekt
Benn/Briefe
Goethe/Die Leiden des jungen Werther
Heinrich Heine/Satiren

TM: *Heinrich Heine/Sátiras*	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)

Contexto: En la nota se leía:
Aristoso/Orlando furioso
Horkheimer/Crepúsculo
Stifter/Verano tardío
Jean Paul/El jardín florido
Musil/El hombre sin atributos
Amery/El proyecto real
Benn/Cartas
Goethe/Los padecimientos del joven Werther
Heinrich Heine/Sátiras

Tipo de referencia: Arte: literatura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das Märchen von den Sterntalern	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 13)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Sie lasen gerade das Märchen von den Sterntalern, und Lollipop bohrte in der Nase und schaute zum Fenster hinaus.		
TM: el cuento de las monedas que caen de una estrella	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 17)	
Contexto: Leían todos el cuento de las monedas que caen de una estrella y Piruleta se hurgaba la nariz y miraba por la ventana.		
Tipo de referencia: Arte: literatura		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Denkblasen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 14)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Die Sprechblasen und die Denkblasen konnte er nicht auseinanderhalten und »i-gitt-i-gitt« hielt er immer wieder für einen Freudenschrei. Und wenn sich Lollipop beim gemischten Otto über die Mutter oder die Großmutter oder die Schwester beschwerte, dann gab der gemischte Otto Lollipop nicht immer Recht. Von einem »besten Freund« wäre das aber zu erwarten gewesen, und darum wollte Lollipop einen Buben zum »besten Freund«.		
TM: globos que indicaban un diálogo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 20)	
Contexto: Era incapaz de distinguir los globos que indicaban un diálogo de los que indicaban un pensamiento, y el «aj, aj» le sonaba una y otra vez como una exclamación de alegría, y cuando Piruleta se quejaba de su madre o de su abuela o de su hermana, Variados Otto no siempre le daba la razón, lo que hubiera sido, sin embargo, de esperar de un *mejor amigo*. Por eso quería Piruleta un chico como su mejor amigo.		
Tipo de referencia: Arte: literatura		
Procedimiento: Doblete: variación semántica y descripción		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mickimaus	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 26)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: Er las in einer Mickimaus und bohrte dabei in der Nase.		
TM: una historieta de Micky Mouse	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 31)	
Contexto: Leía una historieta de Micky Mouse y se hurgaba la nariz.		
Tipo de referencia: Arte: literatura		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: hocken sie schon aufeinander wie die Bremer Stadtmusikanten	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: »Im Büro hocken sie schon aufeinander wie die Bremer Stadtmusikanten«, erzählte die Großmutter.		
TM: se sientan unos encima de otros, como en el cuento de los músicos de Brema	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 34)	
Contexto: —En la oficina ya se sientan unos encima de otros, como en el cuento de los músicos de Brema (nota a pie de página) —contaba la abuela.		
Tipo de referencia: Arte: literatura		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Radetzkymarsch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 16

Contexto: Er stellte sich, wenn er von ihnen etwas wollte, lieber bei Wind und Regen und Schneetreiben vor dem Haus auf und pfiff den Radetzkymarsch, bis der Schulfreund zum Fenster hinausschaute.

TM: contraseña	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 74)

Contexto: Cuando necesitaba algo de ellos, prefería quedarse fuera, bajo el viento, la lluvia o la nieve, y silbar una contraseña hasta que ellos se asomaban por la ventana.

Tipo de referencia: Arte: música

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

Observaciones: Marcha típica austriaca

TO: Beatles-Musik	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 17

Contexto: Beatles-Musik hatte es gegeben, und Heidegundes Schwester und die Tante Friederike hatten mit den Kindern Spiele gemacht: Sackhüpfen und Eierlaufen und Polnisch-Beichten.

TM: música de los Beatles	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120, 121)

Contexto: Había música de los Beatles y la hermana de Heidegunde y la tía Federica dirigían los juegos de los niños: carrera de sacos y la carrera del huevo y el juego de los disparates.

Tipo de referencia: Arte: música

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Acciones

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

14. Referencias culturales: Acciones

TO: Kaffeetrinken	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Und Frau Zwoch saß auch nicht bloß zum Kaffeetrinken, Kartenspielen und Tratschen im Kaffeehaus Kripsmeier.		
TM: merendar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Y la señora Zwoch no acudía al café Kripsmeier sólo para merendar, jugar a las cartas o chismorrear.		
Tipo de referencia: Acción: evento social		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Kartenspielen und Tratschen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Und Frau Zwoch saß auch nicht bloß zum Kaffeetrinken, Kartenspielen und Tratschen im Kaffeehaus Kripsmeier.		
TM: jugar a las cartas o chismorrear.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Y la señora Zwoch no acudía al café Kripsmeier sólo para merendar, jugar a las cartas o chismorrear.		
Tipo de referencia: Acción: evento social: ocio		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Das ist aber gegen das Briefgeheimnis«	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 19)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Das ist aber gegen das Briefgeheimnis!« mahnte Jakob leise.		
TM: violación de correspondencia	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 18)	
Contexto: —¡Eso es violación de correspondencia!— advirtión Yago en voz baja.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Gesangsverein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Durchs Guckloch hat sie ihm erklärt, daß es keinen Sinn hat, bei ihr erbzuschleichen, weil sie alles dem Gesangsverein hinterlassen wird, bei dem ihr Mann Mitglied war.		
TM: sociedad musical	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: Le advirtió por la mirilla que no tenía sentido ir a cazar su herencia, porque pensaba dejárselo todo a la sociedad musical de la que era miembro su marido.		
Tipo de referencia: Acción: evento social		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: En Alemania y Austria es normal pertencer a asociaciones		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: erbzuschleichen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Durchs Guckloch hat sie ihm erklärt, daß es keinen Sinn hat, bei ihr erbzuschleichen, weil sie alles dem Gesangsverein hinterlassen wird, bei dem ihr Mann Mitglied war.		
TM: cazar su herencia	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: Le advirtió por la mirilla que no tenía sentido ir a cazar su herencia, porque pensaba dejárselo todo a la sociedad musical de la que era miembro su marido.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Trauerrand	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Da haben wir es ja! « rief er und zog ein Blatt Papier mit Trauerrand aus dem Abfallhaufen am Boden.		
TM: orla de luto	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 20)	
Contexto: ¡Aquí está! —gritó mostrando en la mano una hoja de papel con orla de luto.		
Tipo de referencia: Costumbre		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ...daß die Verstorbene das fünfundachtzigste Lebensjahr erreicht hatte, der Tod plötzlich und friedlich gekommen war und die Einäscherung am 25. Oktober, um 15 Uhr, auf dem Hernalser Friedhof stattfinden werde.	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 7

Contexto: Unter den großen Buchstaben, viel kleiner gedruckt, war zu lesen, daß die Verstorbene das fünfundachtzigste Lebensjahr erreicht hatte, der Tod plötzlich und friedlich gekommen war und die Einäscherung am 25. Oktober, um 15 Uhr, auf dem Hernalser Friedhof stattfinden werde.

TM: «Falleció apaciblemente a los 85 años. La incineración tendrá lugar el 25 de octubre, a las 15 horas, en el cementerio de Hernal.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)

Contexto: «Falleció apaciblemente a los 85 años. La incineración tendrá lugar el 25 de octubre, a las 15 horas, en el cementerio de Hernal.

Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre

Procedimiento: Doblete: Elisión y adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Und dann, wieder in größeren Buchstaben: Im Namen aller, die sie gekannt und geschätzt haben, Dr. Konrad Knie, Nachlaßverwalter.	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Und dann, wieder in größeren Buchstaben: Im Namen aller, die sie gekannt und geschätzt haben, Dr. Konrad Knie, Nachlaßverwalter.		
TM: En nombre de todos los que la conocieron y estimaron, Dr. Konrad Knie, albacea testamentario.»	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 20, 21)	
Contexto: En nombre de todos los que la conocieron y estimaron, Dr. Konrad Knie, albacea testamentario.»		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre		
Procedimiento: Doblete: Elisión y calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Tierschutzverein	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 40)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Für die Dritte Welt oder für den Tierschutzverein!		
TM: Sociedad Protectora de Animales	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 37)	
Contexto: Al Tercer Mundo o a la sociedad protectora de animales — sonrió—.		
Tipo de referencia: Acción: evento social: asociación		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Allerheiligentag	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: Am Allerheiligentag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier–Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht zu entzünden.		
TM: día de Todos los Santos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.41)	
Contexto: El día de Todos los Santos la obligación familiar de los Zwoch era reunirse a las nueve en punto con la abuela Kripsmeier a la puerta del cementerio central, para peregrinar a continuación con paso digno a la sepultura de la familia, depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite.		
Tipo de referencia: Acción: evento social: festividad		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht entzünden	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Am Allerheiligentag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier–Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht zu entzünden.		
Contexto: Am Allerheiligetag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier –Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-licht zu entzünden.		
TM: depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.41)	
Contexto: El día de Todos los Santos la obligación familiar de los Zwoch era reunirse a las nueve en punto con la abuela Kripsmeier a la puerta del cementerio central, para peregrinar a continuación con paso digno a la sepultura de la familia, depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre		
Procedimiento: Doblete: calco y sustitución		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: ein kleines Lichtlein für sie an	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Wenn ihr von ihr geerbt habt, dann steckt aber wenigstens ein kleines Lichtlein für sie an!		
TM: lamparilla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 45)	
Contexto: ¡Si habéis heredado de ella, qué menos que encenderle una lamparilla.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Allerseelentag	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 64)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Richtig gesund fühlte sich Jakob am Allerseelentag wirklich nicht, aber er brachte es nicht übers Herz, Pups alleine auf Schatzsuche zu schicken.		
TM: día de ánimas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 60)	
Contexto: A decir verdad, Yago no se sentía del todo sano el día de ánimas, pero fue incapaz de dejar ir sola a Pups a buscar el tesoro.		
Tipo de referencia: Acción: evento social: festividad		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Stammgäste	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 93)	**Núm. Ficha:** 14

Contexto: Weil die vier jungen Leute, die den Blitzdienst ALMI betreiben, Stammgäste im Kaffeehaus Kripsmeier sind. Diese Typen sind spezialisiert auf Wohnungsentrümpelungen nach Todesfällen.

TM: clientes habituales	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 87)

Contexto: los cuatro jóvenes que habían montado la empresa de servicios relámpago ALMI eran clientes habituales del café Kripsmeier. Estaban especializados en vaciar viviendas tras la muerte de sus inquilinos.

Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre

Procedimiento: Descripción

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo

TO: ein Christkind	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 161)	**Núm. Ficha:** 15

Contexto: »Aber vielleicht gibt es doch ein Christkind!« rief Wuzi. »Und dann bekomme ich von ihm die Pfirsichblüten-Barbie!«

TM: los Reyes Magos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 150)

Contexto: —¡Pero a lo mejor existen de verdad los Reyes Magos! —exclamó Wuzi—. Y entonces me pondrán la Barbie con un vestido de noche.

Tipo de referencia: Acción: evento social: celebración

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: zum Heiligen Abend	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 161, 162)	**Núm. Ficha:** 16

Contexto: Wuzi war ja nicht gerade sein allerliebster Darling, trotzdem überschlug er im Kopf die Job-Einnahmen, die er bis zum Heiligen Abend beisammen haben würde, und war froh darüber, daß sie für eine Pfirsichblüten-Barbie reichten.

TM: el día de Nochebuena	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 150, 151)

Contexto: Wuzi no era exactamente santo de su devoción, pero a pesar de todo calculó mentalemente los ingresos que su trabajo le reportaría hasta el día de Nochebuena y se alegró de que llegasen para comprar una Barbie con un vestido de noche.

Tipo de referencia: Acción: evento social: celebración

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: auf dem Klo sitzt und dabei eine Zigarette raucht	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 5)	**Núm. Ficha:** 17

Contexto: Keinen, der am Morgen zu lange auf dem Klo sitzt und dabei eine Zigarette raucht.

TM: se sienta durante horas en el baño y se fuma allí un cigarrillo.	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 9, 10)

Contexto: Ninguno que por la mañana se sienta durante horas en el baño y se fuma allí un cigarrillo.

Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre

Procedimiento: Doblete: amplificación y calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Reiseproviant	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 6)	**Núm. Ficha:** 18

Contexto: Und auch keinen, der das Fahrad reparieren kann und davon erzählt, wie er noch klein war und einmal von zu Hause davon gelaufen ist; mit drei Dosen Makrelenfilets als Reiseproviant.

TM: para el viaje	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 10)

Contexto: Ninguno a quien llame el maestro y venga después pegando cuatro gritos; y ninguno, tampoco, que le arregle la bicicleta y le cuente de cuando era pequeño, y de cómo una vez se escapó de su casa, con tres latas de caballa para el viaje.

Tipo de referencia: Acción: costumbre

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: in die Konditorei auf ein Himbeereis	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 33)	**Núm. Ficha:** 19

Contexto: Vorher lief er noch in den Park und spielte ein bißchen Fußball und dann begleitete er den Egon nach Hause und ließ sich die Markensammlung vom Egon zeigen und dann ging er in die Konditorei auf ein Himbeereis, und dann erst ging er nach Hause.

TM: a la pastelería a por un helado de frambuesas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 39)

Contexto: Primero fue al parque y jugó un poco al fútbol, y luego acompañó a Egon a la casa para ver su colección de sellos, y fue después a la pastelería a por un helado de frambuesas, y sólo entonces se fue a su casa,

Tipo de referencia: Acción: evento social: ocio

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hausarbeit Frauenarbeit ist	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 33)	**Núm. Ficha:** 20

Contexto: Doch bei ihm zu Hause müsse alles seine Schwester machen. »Erstens, weil sie älter ist«, sagte der Egon, »und zweitens, weil Hausarbeit Frauenarbeit ist!«

TM: el trabajo de casa es trabajo de mujer	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 39)

Contexto: Sin embargo, en su casa todo lo tenía que hacer su hermana—. Primero, porque es mayor —dijo Egon— y, segundo, porque el trabajo de casa es trabajo de mujer.

Tipo de referencia: Acciones: comportamiento social

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Backrohranzünden und Schinkenfleckerln wärmen ist Frauenarbeit	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 34)	**Núm. Ficha:** 21

Contexto: »Backrohranzünden und Schinkenfleckerln wärmen ist Frauenarbeit, verehrte Schwester«, sagte er.

TM: Encender el horno y calentar macarrones con jamón es trabajo de mujer	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 40)

Contexto: —Encender el horno y calentar macarrones con jamón es trabajo de mujer, mi estimada hermana —dijo.

Tipo de referencia: Acción: comportamiento social

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nachtmahltisch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 40)	**Núm. Ficha:** 22
Contexto: Er wartete, bis die Großmutter und die Mutter den Nachtmahltisch abgeräumt hatten und sich in die weichen Sessel setzten und in den Fernsehapparat schauten.		
TM: la mesa después de cenar	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 46)	
Contexto: Dejó la Piruleta a mano sobre la mesita de la sala y esperó a que la abuela y la madre quitaran la mesa después de cenar para sentarse cómodamente en el sillón y encender el televisor.		
Tipo de referencia: Acción: costumbre; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: hundefreier Eingangstür.	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 23
Contexto: Wenn beim Supermarket bei der Eingangstür am Hundehaken so eine Bestie angehängt war, dann ging Lollipop zum nächsten Supermarket mit hundefreier Eingangstür.		
TM: la puerta libre de perros	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 73)	
Contexto: Cuando iba al supermercado y en la barra para perros veía alguno atado, se iba a otro supermercado que tuviera la puerta libre de perros.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: norma		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: das Nachtmahl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 73)	**Núm. Ficha:** 24
Contexto: Er tat bloß so, wenn die Großmutter das Nachtmahl brachte.		
TM: la cena	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 81)	
Contexto: Simulaba leer cuando la abuela entraba con la cena.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Nachmittagskaffee	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 107)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Die Oma ging wirklich am nächsten Tag mit Lollipop zu Heidegundes Familie auf einen Nachmittagskaffee.		
TM: a tomar café después de comer	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 118)	
Contexto: Desde luego, la Yaya fue al día siguiente con Piruleta a la casa de la familia de Heidegunde a tomar café después de comer.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: eine große Torte gab es am Christtag	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 108)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: Lollipop hatte am 25. Dezember Geburstag, und das heißt, Lollipop hatte noch nie Geburstag gefeiert, denn eine große Torte gab es am Christtag sowieso, und Geschenke hatte es gestern gegeben, und daß die Mutter [...]		
TM: que para la Navidad había de todos modos una gran tarta	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: Piruleta había nacido el 25 de diciembre, y esto significaba que nunca había celebrado su cumpleaños, ya que para la Navidad había de todos modos una gran tarta, y regalos había habido el día anterior [...]		
Tipo de referencia: Acción: evento social: celebración		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Geschenke hatte es gestern gegeben	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 108)	**Núm. Ficha:** 27
Contexto: Lollipop hatte am 25. Dezember Geburstag, und das heißt, Lollipop hatte noch nie Geburstag gefeiert, denn eine große Torte gab es am Christtag sowieso, und Geschenke hatte es gestern gegeben, und daß die Mutter [...]		
TM: y regalos había habido el día anterior	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: Piruleta había nacido el 25 de diciembre, y esto significaba que nunca había celebrado su cumpleaños, ya que para la Navidad había de todos modos una gran tarta, y regalos había habido el día anterior [...]		
Tipo de referencia: Acción: evento social: celebración		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Lampions	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 108, 109)	**Núm. Ficha:** 28
Contexto: Im Wohn-Salon hatte sie Lampions aufgehängt und Girlanden und Faschingsschlangen.		
TM: lámparas de papel	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: En el salón se su casa, Heidegunde había colgado lámparas de papel, guirnaldas y serpentinas.		
Tipo de referencia: Acción: evento social: celebración		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Girlanden und Faschingsschlangen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 108, 109)	**Núm. Ficha:** 29
Contexto: Im Wohn-Salon hatte sie Lampions aufgehängt und Girlanden und Faschingsschlangen.		
TM: guirnaldas y serpentinas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: En el salón se su casa, Heidegunde había colgado lámparas de papel, guirnaldas y serpentinas.		
Tipo de referencia: Acción: evento social: celebración		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Teppichklopfen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 113)	**Núm. Ficha:** 30
Contexto: »Zum Teppichklopfen«, sagte die Großmutter, »und für die Mistkübel und für die Spatzen.«		
TM: sacudir las alfombras	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 124, 125)	
Contexto: —Para sacudir las alfombras —dijo la abuela— y para los cubos de basura y para los gorriones.		
Tipo de referencia: Acción: comportamiento social: costumbre		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Gastronomía

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

15. Referencias culturales: Gastronomía

TO: Chinakohl, Staudensellerie, Lauch, Karottengrün und ein Stangenbrot	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 12)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Auf dem Rücken hatte der Kindermann einen kleinen Lederrucksack. Aus dem schauten Chinakohl, Staudensellerie, Lauch, Karottengrün und ein Stangenbrot heraus.		
TM: col china, apio, puerros, zanahorias y una barra de pan	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 11)	
Contexto: Llevaba colgada una mochila de cuero , por la que asomaban hojas de col china, apio, puerros, zanahorias y una barra de pan.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Buttereinbrenn	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Kindermann Winterstein stand beim Herd, hatte in der einen Hand einen Wasserkrug und in der anderen Hand einen Kochlöffel. Mit dem rührte er eifrig in einer Buttereinbrenn herum.		
TM: besamel	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 19)	
Contexto: Winterstein, junto al fogón, con una jarra de leche en una mano y una cuchara en la otra, removía con ahínco la besamel.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gemüsesuppe	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 24)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Der dachte: Die schöne Gemüsesuppe ist beim Teufel!		
TM: crema de verduras	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 22)	
Contexto: Yago estornudaba, tosía, resollaba y pensaba: «La exquisita crema de verduras se ha ido al infierno»		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

TO: Mehlspeisen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 32)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Und die Kaffeehausgäste atmeten erleichert auf und wandten sich wieder ihren Kaffeetassen, ihren Gesprächen, ihren Zeitungen und ihren Mehlspeisen zu.		
TM: bollos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 29)	
Contexto: Los clientes respiraron aliviados y retornaron a sus tazas de café, a sus conversaciones, a sus periódicos y a sus bollos.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Particularización		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: einen kleinen Braunen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 32)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Der Gast, der den Ober Josef zum »Zahlen, sofort zahlen!« gerufen hatte, bestellte sich bei Mama Zwoch noch einen kleinen Braunen.		
TM: café solo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 29, 30)	
Contexto: El parroquiano que le había gritado al camarero: «¡La cuenta, ahora mismo!», le pidió a la señora Zwoch otro café solo.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Knoblauch-Schmalzbroten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 62)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Jakob stank intensiv nach Menthol und Thymian und Knoblauch. Der Mentholgeruch kam von der Brusteinreibung, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Der Thymiangeruch kam von den Kräuterwadenwickeln, die ihm Frau Pamperl verpaßt hatte. Und der Knoblauchgeruch kam von den vier Knoblauch-Schmalzbroten, die sich Jakob selbst verpaßt hatte.		
TM: rebanadas de pan con ajo y mantequilla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 58, 59)	
Contexto: Yago olía a mentol, a tomillo y a ajo. El olor a mentol procedía de las friegas que le había dado por el pecho la señora Pamperl. El olor a tomillo, de los emplastos de hierbas que su madre le había aplicado en las pantorrillas. Y el olor a ajo se debía a las cuatro rebanadas de pan con ajo y mantequilla que se había atizado el propio Yago.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kräuterteetüten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 70)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Und hinter dem Türchen unter der Lade waren zwei Nachttöpfe. Der einer leer, der andere angefüllt mit mehreren Kräuterteetüten.		
TM: bolsitas de infusiones de hierbas medicinales	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 66)	
Contexto: Tras la puertecita situada debajo del cajón, vio dos orinales. Uno vacío, el otro lleno de bolsitas de infusiones de hierbas medicinales.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Variación semántica		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: Palatschinkenteig	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 84)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Während der Kindermann Palatschinkenteig anrührte, berichteten ihm Pups, Tete und Jakob von Wuzis zwei Hundertern davon, wo die hergekommen waren.		
TM: masa de la leche frita	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 79)	
Contexto: Mientras el niñero removía la masa de la leche frita, Pups, Tete y Yago le contaron lo de los dos billetes de cien de Wuzi y de dónde habían salido.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: Descripción y variación semántica		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kipferl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 93)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Aber dafür kriegen sie jetzt auch lebenslänglich den Kaffee und die Kipferl zum »Hauspreis«.		
TM: mediasnoches	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 87)	
Contexto: A cambio recibirían durante toda su vida el café y las mediasnoches al «precio de la casa».		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		
Observaciones: Austriacismo		

TO: in Dottergelb	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 104)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: »Trainierst auf Charlie Chaplin in Dottergelb?« rief ihm der Kindermann nach.		
TM: de yema de huevo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 97)	
Contexto: —¿Estás ensayando para hacer de Charlot disfrazado de yema de huevo? —le gritó el niñero.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: *Dottergelb* es la palabra empleada en Austria para decir *yema de huevo*.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kriegsbohnentorte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Kriegsbohnentorte, sehr schmackhaft!		
TM: pastel de judías de guerra	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 98)	
Contexto: ¡Pastel de judías de guerra, menuda delicia!		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: En la época de guera, se hacía eta tarta a base de legumbres molidas por falta de harina durante la guerra.		

TO: Lebkuchenteig	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 123)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Lebkuchenteig war der braune, klebrige Matsch		
TM: masa de pan de especias	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 114)	
Contexto: La pasta oscura y pegajosa era masa de pan de especias.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Equivalente acuñado		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Honigkuchen-Nikoläuse	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 123)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Für Tete und Pups hatte Jakob Honigkuchen-Nikoläuse erzeugen wollen.		
TM: figuras de Santa Claus con pan de especias	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 114)	
Contexto: Y a Yago se le había ocurrido hacer varias figuras de Santa Claus con pan de especias para Tete y Pups.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: Descripción, equivalente acuñado y adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: mit Wurst	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 126)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: »Ich bin Allesfresser«, antwortete Jakob, worauf ihm die Irmi zwei Brote reichte. Eines mit Käse, eines mit Wurst.		
TM: de salchichas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: — Me gusta todo—contestó Yago. Irma le dio dos, uno de queso y otro de salchichas.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mozartkugeln	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: Und vier Mozartkugeln und sieben Stück Haselnußschnitten.		
TM: bombones	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: Y cuatro bombones y siete pastillas de chocolate con avellanas.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: generalización y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: *Mozartkugeln* son bombones típicos austriacos		

TO: Haselnußschnitten	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 127)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: Und vier Mozartkugeln und sieben Stück Haselnußschnitten.		
TM: pastillas de chocolate con avellanas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117, 118)	
Contexto: Y cuatro bombones y siete pastillas de chocolate con avellanas.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nikoläuse aus Schokolade	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 132)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto: Ich kaufe halt zwei Nikoläuse aus Schokolade! Schmecken eh besser als teigige!		
TM: Santa Claus de chocolate	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 122)	
Contexto: Compraré dos Santa Claus de chocolate —le dijo condescendiente al niñero—. Saben mejor que los de masa —le mostró muy orgulloso los dos billetes—.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: teigige	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 132)	**Núm. Ficha:** 18
Contexto: Ich kaufe halt zwei Nikoläuse aus Schokolade! Schmecken eh besser als teigige!		
TM: de masa	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 122)	
Contexto: Compraré dos Santa Claus de chocolate —le dijo condescendiente al niñero—. Saben mejor que los de masa —le mostró muy orgulloso los dos billetes—.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Apfelkompott	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 154)	**Núm. Ficha:** 19
Contexto: Jakob wollte auch gleich, nachdem er in der Zwoch-Küche am Tisch Platz genommen hatte, dem Kindermann von der neuen Knitzdeibl-Schatz-Vermutung berichten, doch der Xandi war vollauf mit Wuzi beschäftigt, die sich darüber beschwerte, daß es Apfelkompott zum Kipfelschmarrn gab.		
TM: compota de manzana	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 143, 144)	
Contexto: Nada más tomar asiento en la cocina de los Zwoch, decidió informar enseguida a Xandi de la nueva hipótesis sobre el tesorero de la Knitzdeibl. Pero el niñero estaba completamente ocupado con Wuzi, que se quejaba de que hubiera compota de manzana con bizcocho.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Kipfelschmarrn	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 154)	**Núm. Ficha:** 20
Contexto: Jakob wollte auch gleich, nachdem er in der Zwoch-Küche am Tisch Platz genommen hatte, dem Kindermann von der neuen Knitzdeibl-Schatz-Vermutung berichten, doch der Xandi war vollauf mit Wuzi beschäftigt, die sich darüber beschwerte, daß es Apfelkompott zum Kipfelschmarrn gab.		
TM: bizcocho	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 143, 144)	
Contexto: Nada más tomar asiento en la cocina de los Zwoch, decidió informar enseguida a Xandi de la nueva hipótesis sobre el tesorero de la Knitzdeibl. Pero el niñero estaba completamente ocupado con Wuzi, que se quejaba de que hubiera compota de manzana con bizcocho.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Rosinen waren ihr im Schmarrn	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 154)	**Núm. Ficha:** 21
Contexto: Wo sie Apfelkompott doch nicht ausstehen konnte! Birnenkompott wollte sie! Und zuwenig Rosinen waren ihr im Schmarrn! Und zuviel braune Kruste!		
TM: el bizcocho tenía muy pocas pasas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 144)	
Contexto: ¡Ella no soportaba la compota de manzana! ¡La que le gustaba era la de pera! ¡Y el bizcocho tenía muy pocas pasas! ¡Y estaba casi quemado por fuera!		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Gemüse-Eintopf	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 156)	**Núm. Ficha:** 22
Contexto: Verbittert wärmte er sich den Gemüse-Eintopf auf, den seine Mutter vorbereitet hatte.		
TM: menestra de verduras	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 145)	
Contexto: Irritado, se calentó la menestra de verduras que había preparado su madre.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Las pasas gustan más en general en Austria que en España.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Zuckerkringeln	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 162)	**Núm. Ficha:** 23
Contexto: Mit lauter rosa Kerzen und rosa Kugeln und rosa Zuckerkringeln!		
TM: dulces de color rosa en forma de rosquilla	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 151)	
Contexto: Con muchas velas de color rosa y bolas de color rosa y dulces de color rosa en forma de rosquilla.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Melanzani	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 164)	**Núm. Ficha:** 24
Contexto: Tete steht auf Spinat und Melanzani, Pups auf Paradiessoße und Eierspeise!«		
TM: berenjenas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 152)	
Contexto: ¡A Tete le ha dado por las espinacas y las berenjenas, y a Pups por la salsa de tomate y los huevos!		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Paradiessoße und Eierspeise	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 164)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Tete steht auf Spinat und Melanzani, Pups auf Paradiessoße und Eierspeise!«		
TM: la salsa de tomate y los huevos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 152)	
Contexto: ¡A Tete le ha dado por las espinacas y las berenjenas, y a Pups por la salsa de tomate y los huevos!		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Comida típica austriaca		

TO: Makrelenfilets	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 6)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: Und auch keinen, der das Fahrad reparieren kann und davon erzählt, wie er noch klein war und einmal von zu Hause davon gelaufen ist; mit drei Dosen Makrelenfilets als Reiseproviant.		
TM: caballa	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 10)	
Contexto: Ninguno a quien llame el maestro y venga después pegando cuatro gritos; y ninguno, tampoco, que le arregle la bicicleta y le cuente de cuando era pequeño, y de cómo una vez se escapó de su casa, con tres latas de caballa para el viaje.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Bischofsbrot	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 6)	**Núm. Ficha:** 27

Contexto: »Ein Bischofsbrot mit einer Ameise drin«, sagte er zur Servierin, »gilt als verdorben und ungenießbar!«

TM: bizcocho	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 10)

Contexto: —Un bizcocho con una hormiga dentro —le dijo a la camarera— es algo repulsivo e incomestible.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Doblete: Sustitución y reducción cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Seidenzuckerln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 28

Contexto: Hinter den Glasscheiben vom Verkaufspult hatte der Otto viele Gläser mit Zuckerln stehen, Seidenzuckerln und Hustenzuckerln und Himbeerzuckerln und gemischte Saure. Und viele Schachteln mit Nougatstangen und Gumibären und Zuckerbrezeln hatte der Otto auf den Regalen stehen.

TM: caramelos rellenos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: El mostrador de cristal estaba lleno de frascos de caramelos, caramelos rellenos y caramelos para la tos y de frambuesa y caramelos ácidos; y muchas cajas con turrones y ositos de goma dulce y lazos azucarados ocupaban los estantes de la tienda de Otto.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Austriacismo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hustenzuckerln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 29

Contexto: Hinter den Glasscheiben vom Verkaufspult hatte der Otto viele Gläser mit Zuckerln stehen, Seidenzuckerln und Hustenzuckerln und Himbeerzuckerln und gemischte Saure. Und viele Schachteln mit Nougatstangen und Gummibären und Zuckerbrezeln hatte der Otto auf den Regalen stehen.

TM: caramelos para la tos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: El mostrador de cristal estaba lleno de frascos de caramelos, caramelos rellenos y caramelos para la tos y de frambuesa y caramelos ácidos; y muchas cajas con turrones y ositos de goma dulce y lazos azucarados ocupaban los estantes de la tienda de Otto.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Doblete: calco y reducción cultural

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: En el TM se pierde el sufijo diminutivo austriaco

TO: gemischte Saure	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 30

Contexto: Hinter den Glasscheiben vom Verkaufspult hatte der Otto viele Gläser mit Zuckerln stehen, Seidenzuckerln und Hustenzuckerln und Himbeerzuckerln und gemischte Saure. Und viele Schachteln mit Nougatstangen und Gummibären und Zuckerbrezeln hatte der Otto auf den Regalen stehen.

TM: caramelos ácidos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: El mostrador de cristal estaba lleno de frascos de caramelos, caramelos rellenos y caramelos para la tos y de frambuesa y caramelos ácidos; y muchas cajas con turrones y ositos de goma dulce y lazos azucarados ocupaban los estantes de la tienda de Otto.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Descripción

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schachteln mit Nougatstangen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 31
Contexto: Hinter den Glasscheiben vom Verkaufspult hatte der Otto viele Gläser mit Zuckerln stehen, Seidenzuckerln und Hustenzuckerln und Himbeerzuckerln und gemischte Saure. Und viele Schachteln mit Nougatstangen und Gummibären und Zuckerbrezeln hatte der Otto auf den Regalen stehen.		
TM: cajas con turrones	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)	
Contexto: El mostrador de cristal estaba lleno de frascos de caramelos, caramelos rellenos y caramelos para la tos y de frambuesa y caramelos ácidos; y muchas cajas con turrones y ositos de goma dulce y lazos azucarados ocupaban los estantes de la tienda de Otto.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Gummibären	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 32
Contexto: Hinter den Glasscheiben vom Verkaufspult hatte der Otto viele Gläser mit Zuckerln stehen, Seidenzuckerln und Hustenzuckerln und Himbeerzuckerln und gemischte Saure. Und viele Schachteln mit Nougatstangen und Gummibären und Zuckerbrezeln hatte der Otto auf den Regalen stehen.		
TM: ositos de goma dulce	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)	
Contexto: El mostrador de cristal estaba lleno de frascos de caramelos, caramelos rellenos y caramelos para la tos y de frambuesa y caramelos ácidos; y muchas cajas con turrones y ositos de goma dulce y lazos azucarados ocupaban los estantes de la tienda de Otto.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Zuckerbrezeln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 33

Contexto: Hinter den Glasscheiben vom Verkaufspult hatte der Otto viele Gläser mit Zuckerln stehen, Seidenzuckerln und Hustenzuckerln und Himbeerzuckerln und gemischte Saure. Und viele Schachteln mit Nougatstangen und Gummibären und Zuckerbrezeln hatte der Otto auf den Regalen stehen.

TM: lazos azucarados	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: El mostrador de cristal estaba lleno de frascos de caramelos, caramelos rellenos y caramelos para la tos y de frambuesa y caramelos ácidos; y muchas cajas con turrones y ositos de goma dulce y lazos azucarados ocupaban los estantes de la tienda de Otto.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Doblete: Descripción y reducción cultural

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Austriacismo

TO: Lutscher mit Stiel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 10)	**Núm. Ficha:** 34

Contexto: Er setzte sich auf den Erdäpfelsack – in die Ecke, wo die Waschpulvertrommeln aufgestapelt waren - und dann nahm er einen Lutscher mit Stiel aus der Schachtel vom Regal neben dem Erdäpfelsack.

TM: piruleta	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 14)

Contexto: Piruleta, que aún seguía preocupado por la cuestión de su nombre, entró a la tienda de variados Otto, y se sentó sobre un saco de patatas, en el rincón donde se apilaban unos tambores de detergente, y cogió una piruleta de una caja que había sobre un estante al lado de las patatas.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Waldmeistergeschmack	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 10)	**Núm. Ficha:** 35
Contexto: Einen grünen Lutscher mit Waldmeistergeschmack.		
TM: suave sabor a menta	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 14)	
Contexto: Una piruleta verde con un suave sabor a menta.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Schlecker mit Stiel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 10)	**Núm. Ficha:** 36
Contexto: So heißen Schlecker mit Stiel anscheinend bei den Amerikanern.		
TM: caramelos con palito	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 14)	
Contexto: ¡Por lo visto así llaman los americanos a estos caramelos con palito!		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: calco y reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Dauerlutscherschachtel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 10)	**Núm. Ficha:** 37

Contexto: Und gerade als er bereit war, sich damit abzufinden, da lehnte sich der gemischte Otto an das Regal, veschränkte die Arme über dem Bauch, grinste, schaute auf die Dauerlutscherschachtel, schaute auf Lollipop und sagte dann: »Na, Lollipop, worüber denkst denn so angestrengt nach?«

TM: piruletas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 14, 15)

Contexto: [...] y comenzaba precisamente a resignarse cuando Variados Otto se apoyó en un estante, cruzó los brazos sobre la barriga, contempló sonriente las cajas de las piruletas, contempló a Piruleta y dijo:
—Qué, Piruleta. ¿En qué piensas con esa cara tan seria?

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

TO: eine Krenwurzel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 38

Contexto: Die hatte eine Nase wie eine Krenwurzel, und stand Lollipop bei einer der drei Türen und hielt den Zeigefinger dicht vor den Klingelknopf und [...]

TM: de zanahoria	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 21)

Contexto: Tenía una nariz de zanahoria, y cuando ya Piruleta, frente a una de las tres puertas, iba a apretar el timbre, contando sobre los botones de su camisa [...]

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

Observaciones: Austriacismo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schaumrollen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 17)	**Núm. Ficha:** 39
Contexto: Und dann schrieb sich der Otto »Hodina, Bunsl, Kronberger« auf einen Zettel und steckte den Zettel zu den Schaumrollen in den Glasaufbau.		
TM: bartolillo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 22)	
Contexto: Escribió «Hodina, Bunsl, Kronberger» en un papel y puso el papel al lado de un bartolillo en la vitrina.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Hühnerleber und Entenmägen und Gänsehälsen und Hühnerfüßen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 40
Contexto: Hinter der Glasvitrine mit Hühnerleber und Entenmägen und Gänsehälsen und Hühnerfüßen stand ein Mann in einem weißen Mantel mit einer Menge Blutflecken drauf.		
TM: hígados de pollo, menudillos de pato, cuellos de ganso y patas de pollo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Detrás de un mostrador de cristal con hígados de pollo, menudillos de pato, cuellos de ganso y patas de pollo, había un hombre vestido con una bata blanca llena de manchas de sangre.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Edel-Süß-Paprika	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21)	**Núm. Ficha:** 41
Contexto: »Ich war's nicht, ich war's wirklich nicht, Ehrenwort«, jammerte die Schwester und war rot im Gesicht wie Edel-Süß-Paprika.		
TM: un pimiento morrón	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26)	
Contexto: —Yo no he sido, de verdad que yo no he sido, palabra de honor —gemía con desconsuelo, roja la cara como un pimiento morrón.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: einen kleinen Becher Bratfett	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 42
Contexto: Am nächsten Tag kaufte Lollipop drei Deka Hühnerleber. Und wieder am nächsten Tag einen Hühnermagen. Und dann einen kleinen Becher Bratfett.		
TM: un paquete pequeño de manteca	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26, 27)	
Contexto: A día siguiente compró Piruleta treinta gramos de hígado de pollo, al otro día una molleja, y al otro, un paquete pequeño de manteca.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: der Apfelsaft	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 43

Contexto: Wenn Lollipop von der Schule nach Hause kam, standen die Teller auf dem Tisch und der Apfelsaft, und es war für Lollipop eigentlich genauso, als ob er eine Großmutter gehabt hätte, die überhaupt nicht arbeiten ging.

TM: el zumo de manzana	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 33)

Contexto: Cuando Piruleta regresaba de la escuela, encontraba los platos y el zumo de manzana sobre la mesa; era exactamente igual que tener una abuela que no iba a trabajar.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Butterbrote mit Schnittlauch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 44

Contexto:
Erstens, weil sie jeden Nachmittag einmal wegging und nicht da war, um ihm Butterbrote mit Schnittlauch zu richten, und zweitens, weil sie am Abend mit de Mutter dauernd über die Stellenangebote redete.

TM: su pan con matequilla y cebolleta	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 36)

Contexto: Sólo se enfadó un poco cuando la abuela comenzó a salir a causa de alguna oferta de empleo, primero porque se iba al mediodía y no estaba allí para prepararle su pan con matequilla y cebolleta, y segundo, porque por la noche se ponía a hablar sin parar con la madre sobre las ofertas de trabajo.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Erdäpfelsuppe	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 32)	**Núm. Ficha:** 45

Contexto: Er sollte zu Mittag nach der Schule auf dem schnellsten Weg nach Hause laufen und sich zum Herd stellen und solange in der Erdäpfelsuppe herumrühren, bis die Suppe warm war.

TM: la sopa de patatas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 38)

Contexto:
Tenía que volver de la escuela al mediodía por el camino más corto y quedarse en la cocina a remover la sopa de patatas hasta que se calentara.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Doblete: calco y reducción cultural

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo

Observaciones: Se pierde el carácter dialectal de *Erdapfel*.

TO: Schinkenfleckerln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 33)	**Núm. Ficha:** 46

Contexto: Lollipop hatte den Auftrag gehabt, sofort wenn er nach Hause käme, das Backrohr anzuzünden. Im Backohr standen nämlich die Schinkenfleckerln.

TM: macarrones con jamón	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 39)

Contexto: A Piruleta le habían encargado encender el horno en cuanto llegara, pues la abuela había preparado macarrones con jamón por la mañana y los había dejado en el horno.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Doblete: Descripción y reducción cultural

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Se pierde el sufijo de diminutivo austriaco.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: die braune Kruste fehlte	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 33)	**Núm. Ficha:** 47
Contexto: Bloß die braune Kruste fehlte. Und kalt waren sie natürlich auch.		
TM: Sólo faltaba que se dorasen	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 39)	
Contexto: Sólo faltaba que se dorasen, y estaban, naturalmente, fríos.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Creación discursiva		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y cultural		

TO: rote Gulaschspritzer	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 48
Contexto: Und mit einem Putzlappen wischte er sieben rote Gulaschspritzer von der Kachelwand hinter dem Gasherd.		
TM: manchas rojas del guiso	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 50)	
Contexto: Y con un trapo limpió siete manchas rojas del guiso sobre los azulejos de la pared, detrás de la cocina de gas.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Einen Coup Melba	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 49

Contexto: Dann kam die Serviererin und bei der, meinte nun Lollipop, würden sie jeder eine kleine Portion Himbeereis bestellen. Doch Eveline sagte zur Servierin: »Einen Coup Melba«.

TM: Una copa Melba	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 54)

Contexto: La camarera se acercó y Piruleta pensó en un helado pequeño de frambuesa para cada uno, pero Eveline dijo:
—Una copa Melba, por favor.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Este postre consiste en medio melocotón con helado encima.

TO: Schlagobers	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 48)	**Núm. Ficha:** 50

Contexto: Als Eveline das letzte Fuzerl Eis gegessen hatte und das letzte Restchen Schlagobers vom Becherrand geschleckt hatte, trank sie noch die rote Soße weg, dann sprang sie auf.

TM: nata	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 56)

Contexto: Cuando se había comido el último sorbo de helado y lamido el último resto de nata al borde de la copa, apuró el jugo rojo y se puso de pie de un salto.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

Observaciones: *Schlagsobers* es un austriacismo para *nata.*

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Karamellen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 51
Contexto: Einmal mußte Lollipop Eveline ins Zuckerlgeschäft begleiten und für sie zehn Deka Karamellen kaufen, dann war wieder der Eissalon an der Reihe, dann brauchte sie Geld für ein Heft und Geld für die Mickimaus.		
TM: caramelos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 57)	
Contexto: Cuando no tenía Piruleta que acompañarla y comprarle cien gramos de caramelos, tocaba la heladería otra vez, o necesitaba ella dinero para un cuaderno y dinero para un Micky Mouse.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Jausenbrot	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 52
Contexto: Übrigens aß sie auch immer Lollipops Jausenbrot.		
TM: el bocadillo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 57)	
Contexto: Y encima se comía siempre el bocadillo de Piruleta.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: *Jausenbrot* hace referencia exactamente a la merienda.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kranzextrawurst	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 53
Contexto: Und dann, an einem der großmutterlosen Tage, die Schwester war gerade in der Klavierstunde und Lollipop stand in der Küche und schnitt die Kranzextrawurst für den Wurstsalat, da klingelte es an der Wohnungstür.		
TM: salchicha	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 58)	
Contexto: En uno de los días sin abuela, cuando la hermana estaba en su clase de piano y mientras Piruleta cortaba salchicha para la ensalada, sonó el timbre de la puerta.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Wurstsalat	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 51)	**Núm. Ficha:** 54
Contexto: Und dann, an einem der großmutterlosen Tage, die Schwester war gerade in der Klavierstunde und Lollipop stand in der Küche und schnitt die Kranzextrawurst für den Wurstsalat, da klingelte es an der Wohnungstür.		
TM: ensalada	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 58)	
Contexto: En uno de los días sin abuela, cuando la hermana estaba en su clase de piano y mientras Piruleta cortaba salchicha para la ensalada, sonó el timbre de la puerta.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gervais-Käse	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 59)	**Núm. Ficha:** 55
Contexto: Beim Otto hatte der Aufkleber auf dem Gervais-Käse geklebt.		
TM: queso francés	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 65)	
Contexto: En la tienda de Otto la etiqueta estaba sobre un queso francés.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: ein Sackerl mit Zuckerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 56
Contexto: Da sie Lollipop immer ein Sackerl mit Zuckerl oder einen Filzstift oder einen Malblock mitbrachte, freute sich Lollipop, wenn er hörte: »Heut' abend kommt die Ehrenreich!«		
TM: una bolsita de caramelos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 74)	
Contexto: Como traía siempre una bolsita de caramelos o un rotulador o un bloc para dibujo, Piruleta se alegraba al oír: «Esta tarde vendrá la señora Ehrenreich.»		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Rum in den Tee tat	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 67)	**Núm. Ficha:** 57
Contexto: Ludwig hieß der Mann, und er war so geizig, daß er der Frau Ehrenreich Vorwürfe machte, wenn sie zu viel Butter aufs Brot schmierte und zuviel Rum in den Tee tat.		
TM: echaba demasiado ron al té	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 75)	
Contexto: El hombre se llamaba Ludwig, y era tan avaro, que recriminaba a la señora Ehrenreich cuando ella untaba demasiada mantequilla sobre el pan o echaba demasiado ron al té.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Schweizer Scholokade	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 78)	**Núm. Ficha:** 58
Contexto: Dem Lehmann hat sie Schweizer Scholokade zum Fressen gegeben und in den Tee hat sie sich Kubanischen Rum geschüttet und die feinste Butter hat sie auf das teuerste Brot zentimeterdick aufgeschmiert!		
TM: le sirve chocolate suizo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 85)	
Contexto: A Lehmann le sirve chocolate suizo y se echa ron cubano en el té y en el pan más caro se unta varios centímetros de la mantequilla más fina.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: En el TO se trata de chocolate suizo "sólido", mientras que en el TM se da a entender que es chocolate líquido.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: in den Tee hat sie sich Kubanischen Rum geschüttet	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 78)	**Núm. Ficha:** 59
Contexto: Dem Lehmann hat sie Schweizer Scholokade zum Fressen gegeben und in den Tee hat sie sich Kubanischen Rum geschüttet und die feinste Butter hat sie auf das teuerste Brot zentimeterdick aufgeschmiert!		
TM: se echa ron cubano en el té	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 85)	
Contexto: A Lehmann le sirve chocolate suizo y se echa ron cubano en el té y en el pan más caro se unta varios centímetros de la mantequilla más fina.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: feinste Butter	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 78)	**Núm. Ficha:** 60
Contexto: Dem Lehmann hat sie Schweizer Scholokade zum Fressen gegeben und in den Tee hat sie sich Kubanischen Rum geschüttet und die feinste Butter hat sie auf das teuerste Brot zentimeterdick aufgeschmiert!		
TM: la mantequilla más fina	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 85)	
Contexto: A Lehmann le sirve chocolate suizo y se echa ron cubano en el té y en el pan más caro se unta varios centímetros de la mantequilla más fina.		
Tipo de referencia: Gatronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: zentimeterdick aufgeschmiert	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 78)	**Núm. Ficha:** 61

Contexto: Dem Lehmann hat sie Schweizer Scholokade zum Fressen gegeben und in den Tee hat sie sich Kubanischen Rum geschüttet und die feinste Butter hat sie auf das teuerste Brot zentimeterdick aufgeschmiert!

TM: se unta varios centímetros	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 85)

Contexto: A Lehmann le sirve chocolate suizo y se echa ron cubano en el té y en el pan más caro se unta varios centímetros de la mantequilla más fina.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Creación discursiva

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

TO: Knusperwaffeln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86)	**Núm. Ficha:** 62

Contexto: Einmal nun – wie Lollipop bei Heidegunde am rauchgläsernen Jausentisch saß und Schokoladeneis und Knusperwaffeln verspeiste – hörte er die Großmutter und die Mutter von Heidegunde und die Tante Friederike im Nebenzimmer reden.

TM: barquillos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 95)

Contexto: Una vez, mientras Piruleta comía en casa de Heidegunde helado de chocolate con barquillos en una mesa de vidrio ahumado, escuchó hablar en la habitación de al lado a la madre, a la abuela de Heidegunde y a la tía Federica.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Vanillepudding mit Himbeersaft	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 89)	**Núm. Ficha:** 63
Contexto: Und einmal, als alle Kinder weinten, weil ein arges Gewitter war, und als sie nach ihren Müttern schrien, da kochte die rothaarige Oma von ihrem eigenen Geld in der Spitalsküche für alle Kinder Vanillepudding mit Himbeersaft.		
TM: flan de vainilla con zumo de frambuesas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 98, 99)	
Contexto: Y otra vez en que todos lo niños lloraban porque había una fuerte tormenta y gritaban llamando a sus madres, la Yaya pelirroja preparó en la cocina del hospital flan de vainilla con zumo de frambuesas para todos los niños, pagándolo con su propio dinero.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y calco		
Estrategia: Domesticación y extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		

TO: Knödel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 90)	**Núm. Ficha:** 64
Contexto: In dem Buch war aufgeschrieben, wer es wann am längsten unter Wasser ausgehalten hatte, wer am längsten je Klavier gespielt hatte und wer die meisten Knödel essen kann. (Ein gewisser Wastel Muxerl aus Tirol / 47 Knödel aus rohen Erdäpfeln und schwarzem Mehl in Kinderfaustgröße.)		
TM: albóndigas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 99, 100)	
Contexto: En el libro estaba registrado quién se quedaba más tiempo bajo el agua, quién tocaba el piano más tiempo y quién se comía más albóndigas. (Un tal Wastel Muxerl de Tirol se comió 47 albóndigas hechas con patatas crudas y harina negra, del tamaño del puño de un niño.)		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo y bávaro		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Knödel aus rohen Erdäpfeln und schwarzem Mehl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 90)	**Núm. Ficha:** 65
Contexto: In dem Buch war aufgeschrieben, wer es wann am längsten unter Wasser ausgehalten hatte, wer am längsten je Klavier gespielt hatte und wer die meisten Knödel essen kann. (Ein gewisser Wastel Muxerl aus Tirol / 47 Knödel aus rohen Erdäpfeln und schwarzem Mehl in Kinderfaustgröße.)		
TM: albóndigas hechas con patatas crudas y harina negra	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 99, 100)	
Contexto: En el libro estaba registrado quién se quedaba más tiempo bajo el agua, quién tocaba el piano más tiempo y quién se comía más albóndigas. (Un tal Wastel Muxerl de Tirol se comió 47 albóndigas hechas con patatas crudas y harina negra, del tamaño del puño de un niño.)		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: calco y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Powidltatschkerln*	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 93)	**Núm. Ficha:** 66
Contexto: »Bleibt die Frau Bierbaum zum Mittagessen da?« rief sie aus der Küche. »Es gibt Powidltatschkerln*!«		
TM: pastelillos de ciruela	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 103)	
Contexto: —¿No se queda la señora Bierbaum a comer? —preguntó ella desde la cocina—. Hay pastelillos de ciruela.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: descripción y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Semmeln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 67
Contexto: Sie trug einen Brotlaib und ein Sackerl mit Semmeln.		
TM: panecillos redondos de miga	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 117)	
Contexto: [...] llevaba una barra de pan y una bolsa con panecillos redondos de miga.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Erdbeerkuchen und Kaffee mit Schlagsobers	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 106)	**Núm. Ficha:** 68
Contexto: Als sie zurückkam, erzählte sie der Mutter, daß sie Erdbeerkuchen und Kaffee mit Schlagsobers gegessen hatte, daß Heidegundes Mutter eine passable Person sei, nicht ganz ihr Geschmack zwar, aber immerhin auszuhalten.		
TM: pastel de fresas y café con nata	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 118, 119)	
Contexto: Al volver contó a la madre que le habían servido pastel de fresas y café con nata, que la madre de Heidegunde era una persona normal, no de su gusto totalmente, desde luego, pero con la que se podía pasar un rato.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kuchen und Torten	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 69
Contexto: Im Speisezimmer war ein Tisch mit Sandwiches und Kuchen und Torten und Cola und Apfelsaft gewesen.		
TM: pasteles	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: En el comedor había puesta una mesa con sandwiches y pasteles y refrescos y zumos.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Cola und Apfelsaft	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 70
Contexto: Im Speisezimmer war ein Tisch mit Sandwiches und Kuchen und Torten und Cola und Apfelsaft gewesen.		
TM: refrescos y zumos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: En el comedor había puesta una mesa con sandwiches y pasteles y refrescos y zumos.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Bandnudeln	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 113)	**Núm. Ficha:** 71
Contexto: »Wozu«, sagte der gemischte Otto zu Lollipops Großmutter, als sie Bandnudeln kaufte, »wozu haben wir denn hinter dem Haus einen großen Hof?«		
TM: macarrones	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 124)	
Contexto: —¿Para qué tenemos...? —dijo Variados Otto a la abuela de Piruleta, que estaba comprando macarrones—, ¿para qué tenemos un patio tan grande ahí detrás?		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: Paar Frankfurter und den Senf dazu	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 113, 114)	**Núm. Ficha:** 72
Contexto: Die Frau Bierbaum spendierte sechsundzwanzig Paar Frankfurter und den Senf dazu, und der Herr Bierbaum grillte die Frankfurter auf dem Ofenrost über der Holzkohle knusprig braun.		
TM: pares de salchichas y la mostaza	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 125, 126)	
Contexto: La señora Bierbaum aportó veintiséis pares de salchichas y la mostaza, y el señor Bierbaum las hizo bien crujientes al carbón del asador.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Doblete: reducción cultural y calco		
Estrategia: Neutralización y extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: En Austria y Alemania las salchichas se comen siempre con mostaza, mientras que en España no siempre.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Marmorkuchen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 73
Contexto: Die Hausmeisterin brachte drei große Marmorkuchen und eine Doboschtorte; alles selbstgebacken.		
TM: bizcochos de chocolate	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 126)	
Contexto: La portera apareció con tres grandes bizcochos de chocolate y una tarta de crema, todo ello hecho por ella misma.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: Doboschtorte	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 74
Contexto: Die Hausmeisterin brachte drei große Marmorkuchen und eine Doboschtorte; alles selbsgebacken.		
TM: tarta de crema	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 126)	
Contexto: La portera apareció con tres grandes bizcochos de chocolate y una tarta de crema, todo ello hecho por ella misma.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento:		
Estrategia:		
Tipo de intervencionismo:		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nougatstangen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 75

Contexto: So brachte der gemischte Otto ein paar Schachteln mit Nougatstangen und Schokoladebrezen aus dem Geschäft.

TM: turrones	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 128)

Contexto: Sólo quedaban allí unos panecillos, pero estaban húmedos por la lluvia, y los chicos no los quisieron, así que Variados Otto apareció con unas cajas de turrones y rosquillas con chocolate de su tienda.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Schokoladebrezen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 76

Contexto: So brachte der gemischte Otto ein paar Schachteln mit Nougatstangen und Schokoladebrezen aus dem Geschäft.

TM: rosquillas con chocolate	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 128)

Contexto: Sólo quedaban allí unos panecillos, pero estaban húmedos por la lluvia, y los chicos no los quisieron, así que Variados Otto apareció con unas cajas de turrones y rosquillas con chocolate de su tienda.

Tipo de referencia: Gastronomía

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario

Observaciones: Austriacismo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gummibären und Eibischzucker	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 77
Contexto: Und Sackerln mit Gummibären und Eibischzucker.		
TM: gominolas y caramelos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 129)	
Contexto: Y con unas bolsas de gominolas y caramelos.		
Tipo de referencia: Gastronomía		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Lugares

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

16. Referencias culturales: Lugares

TO: Kaffeehaus	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 9)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Und Frau Zwoch saß auch nicht bloß zum Kaffeetrinken, Kartenspielen und Tratschen im Kaffeehaus Kripsmeier.		
TM: café	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 8)	
Contexto: Y la señora Zwoch no acudía al café Kripsmeier sólo para merendar, jugar a las cartas o chismorrear.		
Tipo de referencia: Lugar público: ocio; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Un *Kaffeehaus* es típico autriaco y tiene un colorido particular, nostálgico y acogedor.		

TO: Kochküche	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 20)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Das ist eine Kochküche und keine Wohnküche!		
TM: Ø	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 19)	
Contexto: Ø		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Elisión		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: *Kochküche* hace referencia a una cocina donde sólo se cocina y no se come.		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Reindl	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 23)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: »Ich hab das glühendheiße Reindl...« nuschelte der Kindermann zwischen den drei Fingern durch, »ohne Topflappen... aua-weh... vom Herd runter!«		
TM: sartén	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 21)	
Contexto: —He retirado la sartén del fuego —farfulló el niñero a través de los tres dedos—...sin cogerla con un paño. Estaba al rojo vivo... ¡Ay, ay, qué dolor...!		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: menaje; variación diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: verschnörkelten Eisenzaun	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Vor dem Haus war ein schmales Vorgärtchen mit dichten Fliedersträuchern den verschnörkelten Eisenzaun entlang.		
TM: verja de hierro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 26)	
Contexto: ...y delante un jardín pequeño con una hilera de frondosos lilos a lo largo de la verja de hierro.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Doblete: Elisión y calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Bezirksamt	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: Auf dem Bezirksamt, in einer Abteilung, die »Grundbuch« heißt, hätte man das ja ausforschen können.		
TM: junta de distrito	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 26)	
Contexto: No les hubiera costado demasiado trabajo averiguarlo en la junta de distrito, en el departamento llamado «catastro».		
Tipo de referencia: Lugar público: administración		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Grundbuch	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 28)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Auf dem Bezirksamt, in einer Abteilung, die »Grundbuch« heißt, hätte man das ja ausforschen können.		
TM: catastro	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 26)	
Contexto: No les hubiera costado demasiado trabajo averiguarlo en la junta de distrito, en el departamento llamado «catastro».		
Tipo de referencia: Lugar público: administración		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kämmerchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 29)	**Núm. Ficha:** 7

Contexto: Für jede von ihnen statt einem winzigen Kämmerchen ein riesengroßes Zimmer!

TM: cuartito	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 27)

Contexto: ¡Con una habitación gigantesca para cada una, en vez de un cuartito diminuto!

Tipo de referencia: Lugar: vivienda

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Kachelöfen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 35)	**Núm. Ficha:** 8

Contexto: Der Dr. Knie sagt, es hat keine Heizung, bloß uralte Kachelöfen, die Böden sind morsch, die Wände sind wie Blätterteig, und es zieht wie in einem Vogelhaus!

TM: calefacción	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 32)

Contexto: El Dr. Knie dice que carece de calefacción. Sólo cuenta con unas cuantas estufas, los suelos están podridos, las paredes parecen de hojaldre y hay más corrientes que en una pajarera.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistema de calefacción

Procedimiento: Doblete: reducción cultural y generalización

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Denkmalschutz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 35)	**Núm. Ficha:** 9
Contexto: Die Hütte steht unter Denkmalschutz.		
TM: edificio protegido	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 32)	
Contexto: Esa choza es un edificio protegido		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Erker	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 41)	**Núm. Ficha:** 10
Contexto: »Aber ich nehm mir das Zimmer mit dem Erker«, sagte Wuzi.		
TM: mirador	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 38)	
Contexto: —Pues yo me quedaré con la habitación del mirador—dijo Wuzi—.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Sparkasse	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Längst verfallen, hat der Mann auf der Sparkasse gesagt.		
TM: Caja de Ahorros	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.40)	
Contexto: «Caducaron hace tiempo», le dijo el empleado de la Caja de Ahorros...		
Tipo de referencia: Lugar público: administración		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Kohlenkiste, unter einer Lage Koks	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 43)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Wie die Oma nach ihrem Tod die Wohnung ausgeräumt hat, hat sie in der Kohlenkiste, unter einer Lage Koks, Geldscheine gefunden.		
TM: carbonera, debajo de un montón de astillas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 40)	
Contexto: Cuando la abuela vacío la casa después de su muerte, encontró billetes en la carbonera, debajo de un montón de astillas.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistema de calefacción		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Zentralfriedhof	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 13

Contexto: Am Allerheiligentag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier–Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht zu entzünden.

TM: cementerio central	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.41)

Contexto: El día de Todos los Santos la obligación familiar de los Zwoch era reunirse a las nueve en punto con la abuela Kripsmeier a la puerta del cementerio central, para peregrinar a continuación con paso digno a la sepultura de la familia, depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite.

Tipo de referencia: Lugar público: religioso

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Gruft	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 44)	**Núm. Ficha:** 14

Contexto: Am Allerheiligentag war es Zwochsche Familienpflicht, sich pünktlich um neun Uhr vor dem Tor des Zentralfriedhofs mit Oma Kripsmeier zu treffen, um hierauf würdigen Schrittes zur Kripsmeier–Gruft zu wallen und dort einen Mooskranz abzulegen und ein Öl-Licht zu entzünden.

TM: sepultura	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.41)

Contexto: El día de Todos los Santos la obligación familiar de los Zwoch era reunirse a las nueve en punto con la abuela Kripsmeier a la puerta del cementerio central, para peregrinar a continuación con paso digno a la sepultura de la familia, depositar en ella una corona de flores y prender una lamparilla de aceite.

Tipo de referencia: Lugar: público: religioso

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Teppichklopfstange	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 53)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: Da war zuerst ein schmaler, gepflasterter Streifen mit einer Teppichklopfstange, einem Holzhackstock und einer Mülltonne.		
TM: barra donde colgar alfombras para sacudirlas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 50)	
Contexto: Primero vieron una franja estrecha y empedrada con una barra donde colgar alfombras para sacudirlas, un tajo de madera y un contenedor de basura.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: menaje		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Holzhackstock	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 53)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: Da war zuerst ein schmaler, gepflasterter Streifen mit einer Teppichklopfstange, einem Holzhackstock und einer Mülltonne.		
TM: un tajo de madera	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 50)	
Contexto: Primero vieron una franja estrecha y empedrada con una barra donde colgar alfombras para sacudirlas, un tajo de madera y un contenedor de basura.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hühnerleiter	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto: Und dann war da noch gleich neben der Eingangstür eine Art Hühnerleiter, die zu einem quadratischen Loch in der Decke führte.		
TM: escalera estrechísima	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 51)	
Contexto: Justo al lado de la puerta de entrada vieron también una especie de escalera estrechísima que conducía a un agujero cuadrado en el techo tapado con tablas.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Polsterbank	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 56)	**Núm. Ficha:** 18
Contexto: Und auf einem mottenzerfressenen Teppich stand eine wackelige Polsterbank.		
TM: sofá tapizado	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 53)	
Contexto: Y sobre una alfombra apolillada, un sofá tapizado desvencijado sobre el que se apilaban algunos libros más.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobilario		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Bodenbelag	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.58)	**Núm. Ficha:** 19
Contexto: In der Schmutzwäsche, unter dem Bodenbelag, in der Wanduhr, hinter Kamintüren, in Kaffekannen, in Sofapolsterungen, in Schubladen mit doppeltem Boden, in Öfen (wenn nicht geheizt), zwischen Wäschestapeln, unter dem Einlegenpapier von Schränken, im Futter von Bekleidung, an Rückwänden von Möbeln, vielleicht auch unter Tapete.		
TM: pavimento	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 55)	
Contexto: «Entre la ropa sucia, bajo el pavimento, en el reloj de la pared, detrás de las puertas de las chimeneas, dentro de las cafeteras, en el tapizado de los sofás, en cajones con doble fondo, en las estufas (si no se encienden), entre las pilas de ropa, debajo del papel de forrar los armarios, en el forro de la ropa, detrás de los muebles, quizá también bajo el papel pintado».		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistema de construcción		
Procedimiento: Generalización		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Kamintüren	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 59)	**Núm. Ficha:** 20
Contexto: In der Schmutzwäsche, unter dem Bodenbelag, in der Wanduhr, hinter Kamintüren, in Kaffekannen, in Sofapolsterungen, in Schubladen mit doppeltem Boden, in Öfen (wenn nicht geheizt), zwischen Wäschestapeln, unter dem Einlegenpapier von Schränken, im Futter von Bekleidung, an Rückwänden von Möbeln, vielleicht auch unter Tapete.		
TM: puertas de las chimeneas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 55)	
Contexto: «Entre la ropa sucia, bajo el pavimento, en el reloj de la pared, detrás de las puertas de las chimeneas, dentro de las cafeteras, en el tapizado de los sofás, en cajones con doble fondo, en las estufas (si no se encienden), entre las pilas de ropa, debajo del papel de forrar los armarios, en el forro de la ropa, detrás de los muebles, quizá también bajo el papel pintado».		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistema de calefacción		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Küchenkredenz	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.69)	**Núm. Ficha:** 21

Contexto: Schlafzimmer konnte man den Raum nicht gut nennen, denn auch eine alte Küchenkredenz, ein Couchtisch, drei Polsterstühle, eine Kommode mit einer Kochplatte darauf, eine Kinderbadewanne und etliches andere in Schlafzimmern nicht übliche Mobiliar standen da herum.

TM: aparador de cocina	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 64)

Contexto: No se podía denominar del todo dormitorio a aquella estancia, porque allí también había un aparador de cocina, una mesita baja, tres sillas tapizadas, una cómoda con un infiernillo encima, una bañera de bebé y otros muebles poco corrientes en dormitorios.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica

Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

Observaciones: Austriacismo

TO: Kochplatte	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.69)	**Núm. Ficha:** 22

Contexto: Schlafzimmer konnte man den Raum nicht gut nennen, denn auch eine alte Küchenkredenz, ein Couchtisch, drei Polsterstühle, eine Kommode mit einer Kochplatte darauf, eine Kinderbadewanne und etliches andere in Schlafzimmern nicht übliche Mobiliar standen da herum.

TM: infiernillo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 64)

Contexto: No se podía denominar del todo dormitorio a aquella estancia, porque allí también había un aparador de cocina, una mesita baja, tres sillas tapizadas, una cómoda con un infiernillo encima, una bañera de bebé y otros muebles poco corrientes en dormitorios.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Roßhaarmatratzen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.)	**Núm. Ficha:** 23

Contexto: Jakob machte sich über das Bett her, warf Kissen und Decken raus, zog das Leintuch ab, untersuchte die drei Roßhaarmatratzen nach »verräterischen Nahtstellen«, klopfte Kopf- und Fußteil des Bettes nach »Geheimfächern« ab und mußte schließlich zugeben: »Die Bettidee war leider ein Irrtum!«

TM: colchones de crin	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág.65)

Contexto: Yago comenzó por la cama, quitó la almohada y las mantas, retiró la sábana, revisó los tres colchones de crin buscando «costuras delatoras», golpeó la cabecera y los pies de la cama buscando «compartimentos secretos» y al final no le quedó otro remedio que admitirlo.
—La idea de la cama era un error.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Quartier	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 77)	**Núm. Ficha:** 24

Contexto: »Ich geb dir Quartier, wenn du mir die Schnitzel brätst, die meine Mama in der Früh paniert hat«, sagte er.

TM: alojamiento	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 73)

Contexto: —Te daré alojamiento a cambio de que me frías los filetes que mamá ha empanado esta mañana—dijo—.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Mansardenzimmer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 92)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Um auszumessen, wie viele Mansardenzimmer da Platz haben.		
TM: habitaciones abuhardilladas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 87)	
Contexto: Para medir cuántas habitaciones abuhardilladas cabrían allí.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Neue Fußböden legen, malen, Fliesen legen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 99)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: Neue Fußböden legen, malen, Fliesen legen und so Sachen, die wird der Blitzdienst machen.		
TM: solar, pintar, alicatar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 92)	
Contexto: Solar, pintar, alicatar y tareas parecidas, las hará el servicio relámpago.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistemas de construcción		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Petroleumofen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 126)	**Núm. Ficha:** 27
Contexto: Nichts als ein brennender Petroleumofen und daneben ein alter Seesack standen in der Küche.		
TM: estufa de petróleo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 117)	
Contexto: No había más que una estufa de petróleo encendida y un viejo saco de marinero al lado.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistema de calefacción		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Telefonhäuschen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 128)	**Núm. Ficha:** 28
Contexto: Zu einem Telefonhäuschen wurde er geschickt.		
TM: cabina telefónica	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 118)	
Contexto: Ir a una cabina telefónica.		
Tipo de referencia: Lugar: público; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Plüsch und Spitzendeckchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 128)	**Núm. Ficha:** 29
Contexto: Mit viel Plüsch und Spitzendeckchen.		
TM: alfombra y pañitos con puntillas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 118)	
Contexto: Con mucha alfombra y pañitos con puntillas.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: objetos		
Procedimiento: Doblete: sustitución y adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Küchenschemel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 137)	**Núm. Ficha:** 30
Contexto: Dann hockte er sich auf den Küchenschemel und war nicht bereit, Frau Pamperl irgendwelche Erklärungen abzugeben.		
TM: banqueta de la cocina	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 127)	
Contexto: A continuación se sentó en la banqueta de la cocina sin darle ninguna explicación a su madre.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: die Brause	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 145)	**Núm. Ficha:** 31
Contexto: Frau Pamperl drehte die Brause ab.		
TM: grifo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 135)	
Contexto: Su madre cerró el grifo.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo (la ducha)		

TO: Fleischklopfer	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 148)	**Núm. Ficha:** 32
Contexto: Dann stand er auf, ging in die Küche und kam mit einem Fleischklopfer und einem Nudelwalker zurück.		
TM: maza para carne	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 137)	
Contexto: Después se levantó, fue a la cocina y volvió con una maza para carne y un rodillo de amasar.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: menaje; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nudelwalker	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 148)	**Núm. Ficha:** 33

Contexto: Dann stand er auf, ging in die Küche und kam mit einem Fleischklopfer und einem Nudelwalker zurück.

TM: rodillo de amasar	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 137)

Contexto: Después se levantó, fue a la cocina y volvió con una maza para carne y un rodillo de amasar.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: menaje; variedad diatópica

Procedimiento: Reducción cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

Observaciones: Austriacismo

TO: Plüschbank	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 150)	**Núm. Ficha:** 34

Contexto: »Im Gegenteil«, sagte der Herr Perz und setzte sich auf eine rote Plüschbank.

TM: banqueta tapizada en terciopelo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 139)

Contexto: —Al contrario —dijo el señor Perz sentándose en una banqueta tapizada en terciopelo rojo.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mueble

Procedimiento: Descripción

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Teppichboden, Wollsiegelqualität	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 161)	**Núm. Ficha:** 35
Contexto: Pups sagte: »Ich kriege fünfundzwanzig Quadratmeter Teppichboden, Wollsiegelqualität!«		
TM: moqueta de pura lana virgen	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 150)	
Contexto: —Y a mí, veinticinco metros cuadrados de moqueta de pura lana virgen —informo Pups.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Geflügelschere	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 168)	**Núm. Ficha:** 36
Contexto: Schnaufend und fauchend zerrte er an dem feuerroten Wälzer herum, genauso schnaufend und fauchend hielt Jakob den Schuber umklammert, bis Wuzi mit einem riesigen Sägemesser und der Geflügelschere ankam.		
TM: tijeras del pescado	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 156)	
Contexto: Resoplando y echando pestes tiraba del mamotreto de color rojo vivo, Yago aferraba el estuche resoplando y echando pestes igual que él, hasta que Wuzi llegó con un enorme cuchillo de sierra y las tijeras del pescado.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: menaje		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kaffehaus	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 6)	**Núm. Ficha:** 37

Contexto: Drei Kinder hatte der Vater mit dieser Amelie. Und jeden vierten Sonntag im Jahr holte er Lollipop und die Schwester am Nachmittag ab. Dann gingen sie spazieren, und wenn es regnete, setzten sie sich in ein Kaffehaus.

TM: café	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 10)

Contexto: Tres hijos tenía el padre con esta Amelia, y cada cuatro domingos recogía a Piruleta y a su hermana por las tardes para sacarles a pasear; y cuando llovía, entraban a un café.

Tipo de referencia: Lugares público: de ocio; variedad diatópica

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: Austriacismo

TO: Milchgeschäft	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 38

Contexto: Ein bißchen war es wie ein Milchgeschäft, denn beim Otto konnte man Butter und Rahm und Haltbarmilch kaufen; aber frische Milch führte er nicht.

TM: lechería	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: Un poco, lechería, pues se podía comprar mantequilla y nata y leche pasteurizada, pero no leche fresca.

Tipo de referencia: Lugar público: comercio

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Gemüseladen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 39

Contexto: Ein bißchen war der Laden aber auch ein Gemüseladen, denn der Otto hatte Erdäpfel und Schnittlauch und Gurken und Äpfel; aber Pfirsiche und Erdbeeren und Marillen hatte er nie.

TM: verdulería	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: La tienda era también un poco como una verdulería, ya que Otto vendía patatas y cebolletas y pepinos y manzanas, pero no tenía nunca ni fresas ni melocotones ni albaricoques.

Tipo de referencia: Lugar público: comercio

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Zuckerlgeschäft	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 40

Contexto: Und wie ein Zuckerlgeschäft war der Laden auch.

TM: tienda de golosinas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 12)

Contexto: También era como una tienda de golosinas.

Tipo de referencia: Lugar público: comercio; variedad diatópica

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

Observaciones: Austriacismo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: »Gemischtwaren-Handlung«	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 8)	**Núm. Ficha:** 41
Contexto: Wahrscheinlich stand deshalb über der Ladentür auf dem Holzschild »Gemischtwaren-Handlung«, und wahrscheinlich nannten ihn deswegen viele Leute »den gemischten Otto«.		
TM «Artículos varios»	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág.13, 14)	
Contexto: Seguramente por eso había a la entrada un letrero con la inscripcion «Artículos varios», y mucha gente, seguramente también por eso, le llamaba «Variados» Otto.		
Tipo de referencia: Lugar público: comercio		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Arcaismo		

TO: Altwarenhändlern	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 14)	**Núm. Ficha:** 42
Contexto: T-Stücke mit Dreiergewinde gibt es billig bei den Altwarenhändlern.		
TM: chatarrerías	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 18)	
Contexto: Piezas en forma de T con tres tuercas se consiguen a buen precio en las chatarrerías.		
Tipo de referencia: Lugar público: comercio		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Klofenstern	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 16)	**Núm. Ficha:** 43
Contexto: Mit Küchenfenstern und Gangfenstern und Klofenstern.		
TM: ventanas del baño	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 20)	
Contexto: Con sus ventanas de la cocina y ventanas del pasillo y ventanas del baño.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: Branchen-Telefonbuch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 44
Contexto: Lollipop suchte im Branchen-Telefonbuch unter: Geflügel – Eier, und fand dort einen R. Kronberger, Brunnengasse 4.		
TM: páginas amarillas de la guía de teléfonos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Piruleta buscó en las páginas amarillas de la guía de teléfonos, bajo *Aves-Huevos*, y encontró allí un R. Kronberger, calle de la Fuente, 4.		
Tipo de referencia: Vivienda: objetos		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: in der Trafik	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 18)	**Núm. Ficha:** 45
Contexto: Lollipop kaufte sich in der Trafik einen Kinderfahrschein, einen Vorverkaufsfahrschein. Der war billiger.		
TM: Empresa de Transportes	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 23)	
Contexto: Piruleta se compró en la Empresa de Transportes un billete para menores, un bono de tranvía para niños, que era más barato.		
Tipo de referencia: Lugar público; variedad diatópica		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo; *Trafik* es un kiosko, un estanco		

TO: Mistkübel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 21, 22)	**Núm. Ficha:** 46
Contexto: »Soll lieber einer den Mistkübel ausleeren, damit das verdammte Ding nicht zu stinken anfängt!«		
TM: el cubo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 26)	
Contexto: Será mejor que alguno vacíe el cubo, antes de que esa porquería empiece a oler mal.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobilirio; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Bettbank	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 26)	**Núm. Ficha:** 47
Contexto: Auf einer Bettbank saß der Tommi.		
TM: sofá cama	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 31)	
Contexto: Tommi estaba sentado en un sofá cama.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo (sofá-cama)		

TO: Abwasch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 32)	**Núm. Ficha:** 48
Contexto: Er sollte den schmutzigen Suppenteller in den Abwasch stellen und voll Wasser rinnen lassen.		
TM: fregadero	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 38)	
Contexto: Tenía que poner los platos sucios en el fregadero y dejar que el agua los cubriese;		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Konditorei	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 33)	**Núm. Ficha:** 49
Contexto: Vorher lief er noch in den Park und spielte ein bißchen Fußball und dann begleitete er den Egon nach Hause und ließ sich die Markensammlung vom Egon zeigen und dann ging er in die Konditorei auf ein Himbeereis, und dann erst ging er nach Hause.		
TM: pastelería	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 39)	
Contexto: Primero fue al parque y jugó un poco al fútbol, y luego acompañó a Egon a la casa para ver su colección de sellos, y fue después a la pastelería a por un helado de frambuesas, y sólo entonces se fue a su casa,		
Tipo de referencia: Lugar: público: de ocio		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Eisschrank	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 34)	**Núm. Ficha:** 50
Contexto: Und nimm den Apfelsaft aus dem Eisschrank.		
TM: armario	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 40)	
Contexto: Y coge el zumo del armario.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: großen Vorzimmerschrank	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 51
Contexto: Und die Schwester erzählte stundenlang, wo bei den Hofstetters der Farbfernsehapparat stand und wie die HI-FI-Stereo-Boxen an der Wand angeordnet waren und welche Kleider im großen Vorzimmerschrank hingen.		
TM: el gran armario del vestíbulo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 45)	
Contexto: [...] y la hermana se pasaba horas hablando del lugar que ocupaba el aparato de televisión en colores de los Hofstetter y de cómo estaban colocados los altavoces stéreo de HI-FI, y de los vestidos que había colgados en el gran armario del vestíbulo.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: auf dem Küchenstockerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 52)	**Núm. Ficha:** 52
Contexto: Und Lollipop saß über eine Stunde in der Küche, neben der Kredenz, auf dem Küchenstockerl und dachte nach, wie er der Großmutter die fehlenden vierundzwanzig Schilling erklären sollte.		
TM: sobre un banquillo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 58)	
Contexto: Piruleta se sentó en la cocina, cerca del armario, sobre un banquillo, y estuvo durante una hora pensando cómo podría explicar a la abuela la falta de los veinticuatro chelines.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Diminutivo austriaco		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hundehaken	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 53

Contexto: Wenn beim Supermarket bei der Eingangstür am Hundehaken so eine Bestie angehängt war, dann ging Lollipop zum nächsten Supermarket mit hundefreier Eingangstür.

TM: barra para perros	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 73)

Contexto: Cuando iba al supermercado y en la barra para perros veía alguno atado, se iba a otro supermercado que tuviera la puerta libre de perro.

Tipo de referencia: Lugar: público

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

TO: niederen Kasten	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 70)	**Núm. Ficha:** 54

Contexto: Lollipop flüchtete auf seinen Schreibtischsessel und von dort auf den Schreibtisch und von dort auf den niederen Kasten.

TM: armario pequeño	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 76)

Contexto: Piruleta se puso a salvo saltando a la silla del escritorio, de allí al escritorio, de allí al armario pequeño.

Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Arbitrario

Observaciones: Austriacismo (armario bajo)

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nachtkästchen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág.)	**Núm. Ficha:** 55
Contexto: Er kletterte leise vom Kasten herunter über den Tisch und das Bett zum Nachtkästchen und holte seinen letzten Reservelollipop.		
TM: mesita	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 77)	
Contexto: Bajó sin hacer ruido del armario a la mesa y de allí a la cama y a la mesita, donde cogió su última piruleta de reserva.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: Bücherei	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 73)	**Núm. Ficha:** 56
Contexto: An jedem Ehrenreich-Lehman-Tag holte sich Lollipop aus der Bücherei mindestens drei Bücher.		
TM: biblioteca	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 81)	
Contexto: Los días de Ehrenreich-Lehmann sacaba Piruleta al menos tres libros de la biblioteca.		
Tipo de referencia: Lugar: público: ocio		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: rauchgläsernen Jausentisch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 86)	**Núm. Ficha:** 57
Contexto: Einmal nun – wie Lollipop bei Heidegunde am rauchgläsernen Jausentisch saß und Schokoladeneis und Knusperwaffeln verspeiste – hörte er die Großmutter und die Mutter von Heidegunde und die Tante Friederike im Nebenzimmer reden.		
TM: una mesa de vidrio ahumado	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 95)	
Contexto: Una vez, mientras Piruleta comía en casa de Heidegunde helado de chocolate con barquillos en una mesa de vidrio ahumado, escuchó hablar en la habitación de al lado a la madre, a la abuela de Heidegunde y a la tía Federica.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: Descripción y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo (mesa para merendar)		

TO: Spital	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 87)	**Núm. Ficha:** 58
Contexto: »In welchem Spital arbeitet sie?« fragte sie.		
TM: hospital	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 96)	
Contexto: —¿En qué hospital trabaja? —preguntó.		
Tipo de referencia: Lugar: público; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Spitalstrakt	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 88, 89)	**Núm. Ficha:** 59
Contexto: Einmal rettete sie ein schlafwandelndes Kind, das mitten in der Nacht – tief im Schlafe – in einen anderen Spitalstrakt gegangen und auf ein offenes Fenster geklettert war, vor dem tödlichen Absturz.		
TM: ala del hospital	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 98)	
Contexto: Una vez salvó de una caída mortal a un niño sonámbulo que en mitad de la noche, profundamente dormido, se había ido a otra ala del hospital y trepado a una ventana abierta.		
Tipo de referencia: Lugar: público		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Plastikvorzimmerwand	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 91)	**Núm. Ficha:** 60
Contexto: Lollipop sperrte die Wohnungstür auf und führte Heidegunde ins Vorzimmer und erklärte, daß morgen ein Mann kommen wird. »Der wird die alte Plastikvorzimmerwand gegen eine aus Palisander mit Schmiedeeisen umtauschen.		
TM: el viejo armario de plástico del vestíbulo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 101)	
Contexto: Piruleta abrió la puerta de su piso y guió a Heidegunde a la sala y le explicó que al día siguiente vendría un hombre a cambiar el viejo armario de plástico del vestíbulo por uno de madera de palisandro y hierro forjado.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schuhkastel	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 102)	**Núm. Ficha:** 61
Contexto: Den grünen übrigens ließ er auf dem Vorzimmer-Schuhkastel liegen.		
TM: armario de los zapatos del vestíbulo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 112)	
Contexto: Y dejó el caramelo verde sobre el armario de los zapatos del vestíbulo.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: Descripción y reducción cultural		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		
Observaciones: Austriacismo		

TO: Ölofen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 104)	**Núm. Ficha:** 62
Contexto: Sie stellte sich vor den Ölofen und wärmte sich.		
TM: estufa	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 116)	
Contexto: Se puso junto a la estufa a calentarse.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: sistema de calefacción		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Speisezimmer	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 63
Contexto: Im Speisezimmer war ein Tisch mit Sandwiches und Kuchen und Torten und Cola und Apfelsaft gewesen.		
TM: comedor	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120)	
Contexto: En el comedor había puesta una mesa con sandwiches y pasteles y refrescos y zumos.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Besenkammer	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 111)	**Núm. Ficha:** 64
Contexto: Die Kammer der Mutter und der Großmutter war noch winziger, und die Kammer von Lollipop und der Schwester war nicht viel größer als eine Besenkammer in einem vornehmen Haus.		
TM: armario para guardar escobas y plumeros	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 122)	
Contexto: La habitación de la mamá y la abuela, más pequeña, y la de ellos no era más grande que un armario para guardar escobas y plumeros de una casa de ricos.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda: mobiliario		
Procedimiento: Doblete: descripción y amplificación		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Kinderzimmer-Kammerl	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 111)	**Núm. Ficha:** 65
Contexto: Diesmal zog er Kinderzimmer-Kammerl derart in die Länge, daß es ein riesengroßer Tanzsaal wurde.		
TM: su dormitorio	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 123)	
Contexto: Esta vez estiró su dormitorio de tal modo que se hizo una gigantesca sala de baile.		
Tipo de referencia: Lugar: vivienda; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Mundo infantil

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

17. Referencias culturales: Mundo infantil

TO: Rechnen und Schreiben und Lesen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 15)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Nicht die Lehrerin, nicht die Mitschüler und das Rechnen und Schreiben und Lesen schon gar nicht!		
TM: leer y escribir	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 14)	
Contexto: Ni la profesora, ni sus compañeros, y menos todavía leer y escribir.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Adaptación cultural y reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Ranzen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 15)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Wäre Jakob nicht schnell zur Seite gehopst, hätte ihm der Ranzen die Schienbeine blau geschlagen.		
TM: cartera	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 14)	
Contexto: Si Yago no se hubiera apartado de un salto, la cartera le hubiera hecho un cardenal en la espinilla.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela; variedad diatópica		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: eine flache Hand auf den Schädel	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Pups klatschte Wuzi eine flache Hand auf den Schädel und sagte: »«Vom blöden Treten wirst garantiert auch nicht gescheiter!		
TM: le sacudió un manotazo	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 28)	
Contexto: Pups, a su vez, le sacudió un manotazo en la cabeza. —¡Ten por seguro que no te volverás inteligente dando patadas como una imbécil!		
Tipo de referencia: Acción infantil: travesura		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Schwarzer Peter	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 39)	**Núm. Ficha:** 4
Contexto: Als Tete und Pups an der Pamper-Tür klingelten, spielte Jakob gerade mit seiner Mutter Schwarzer Peter. Ein schwieriges Kartenspiel schaffte sein Grippe-Brummschädel nicht.		
TM: juego de las familias	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 36)	
Contexto: Cuando Tete y Pups llamaron a la puerta de los Pamperl, Yago estaba jugando con su madre al juego de las familias. Su dolor de cabeza por la gripe le impedía concentrarse en cualquier juego de cartas que fuera medianamente complicado.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural y arbitrario		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Lotterie, einarmiger Bandit!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 40)	**Núm. Ficha:** 5
Contexto: »Oder sie hat gespielt!« sagte Frau Pamperl. »Lotterie, einarmiger Bandit! Oder im Casino!«		
TM: ¡A la lotería, a las máquinas tragaperras!	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 37)	
Contexto: —¡A lo mejor jugaba—aventuró la señora Pamperl—. ¡A la lotería, a las máquinas tragaperras! ¡O en el casino!		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Doblete: calco y sustitución		
Estrategia: Domesticación y biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Ätschibätschi, nix den kürzeren, den längeren hab ich gezogen!	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 80)	**Núm. Ficha:** 6
Contexto: Wuzi, siegesstrahlend, rief: » Ätschibätschi, nix den kürzeren, den längeren hab ich gezogen! Merk dir das, blödes Nachbarkind!«		
TM: Chincha, rabiña, no he salido perdiendo, sino ganando	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 75)	
Contexto: Wuzi, radiante de orgullo por su victoria, gritó: —¡Chincha, rabiña, no he salido perdiendo, sino ganando! ¡Recuérdalo, imbécil!		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Finsterer Keller	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 7
Contexto: Pups überlegte, was man Wuzi an Fürchterlichem androhen könnte. Finsterer Keller? Vertratschen bei der Mama? Hiebe? Oder Nie-mehr-rede-ich-ein-Wort-mit-dir-Tour?		
TM: Sótanos oscuros	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 77)	
Contexto: Pups se devanó los sesos buscando las más horribles amenazas con que amedrentar a su hermana. ¿Sótanos oscuros? ¿Chivarse a mamá? ¿Golpes? ¿O aquello de No-voy-a-volver-a-dirigirte-la-palabra-nunca-más?		
Tipo de referencia: Mundo infantil: castigos		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Vertratschen bei der Mama	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 8
Contexto: Pups überlegte, was man Wuzi an Fürchterlichem androhen könnte. Finsterer Keller? Vertratschen bei der Mama? Hiebe? Oder Nie-mehr-rede-ich-ein-Wort-mit-dir-Tour?		
TM: ¿Chivarse a mamá?	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 77)	
Contexto: Pups se devanó los sesos buscando las más horribles amenazas con que amedrentar a su hermana. ¿Sótanos oscuros? ¿Chivarse a mamá? ¿Golpes? ¿O aquello de No-voy-a-volver-a-dirigirte-la-palabra-nunca-más?		
Tipo de referencia: Mundo infantil: castigo; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: reducción cultural y adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Hiebe?	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 9

Contexto: Pups überlegte, was man Wuzi an Fürchterlichem androhen könnte. Finsterer Keller? Vertratschen bei der Mama? Hiebe? Oder Nie-mehr-rede-ich-ein-Wort-mit-dir-Tour?

TM: ¿Golpes?	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 77)

Contexto: Pups se devanó los sesos buscando las más horribles amenazas con que amedrentar a su hermana. ¿Sótanos oscuros? ¿Chivarse a mamá? ¿Golpes? ¿O aquello de No-voy-a-volver-a-dirigirte-la-palabra-nunca-más?

Tipo de referencia: Mundo infantil: castigo

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Oder Nie-mehr-rede-ich-ein-Wort-mit-dir-Tour?	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 10

Contexto: Pups überlegte, was man Wuzi an Fürchterlichem androhen könnte. Finsterer Keller? Vertratschen bei der Mama? Hiebe? Oder Nie-mehr-rede-ich-ein-Wort-mit-dir-Tour?

TM: ¿O aquello de No-voy-a-volver-a-dirigirte-la-palabra-nunca-más?	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 77)

Contexto: Pups se devanó los sesos buscando las más horribles amenazas con que amedrentar a su hermana. ¿Sótanos oscuros? ¿Chivarse a mamá? ¿Golpes? ¿O aquello de No-voy-a-volver-a-dirigirte-la-palabra-nunca-más?

Tipo de referencia: Mundo infantil: travesura

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Pups klatsche Wuzi eine flache Hand aufs Ringellockenhaupt.	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 82)	**Núm. Ficha:** 11
Contexto: Pups klatsche Wuzi eine flache Hand aufs Ringellockenhaupt.		
TM: Pups le dio a Wuzi una palmadita en su rizada cabellera.	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 78)	
Contexto: Pups le dio a Wuzi una palmadita en su rizada cabellera.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: travesura		
Procedimiento: Doblete: calco y reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: die Schule geschwänzt	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 98)	**Núm. Ficha:** 12
Contexto: Ich habe nämlich heute die Schule geschwänzt.		
TM: he hecho novillos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 92)	
Contexto: Porque hoy he hecho novillos.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: travesuras		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: sausenlassen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 98)	**Núm. Ficha:** 13
Contexto: Eigentlich wollte ich ja nur die ersten zwei Schulstunden sausenlassen.		
TM: fumarme	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 92)	
Contexto: En realidad sólo pensaba fumarme las dos primeras clases.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: travesura		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Deutsch	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 14
Contexto: Zu Mittag, nach dem Essen, wollte Pups die Hausübung machen. Deutsch.		
TM: Lengua	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 108)	
Contexto: Al mediodía, después de comer, Pups se dispuso a hacer los deberes. Lengua.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Deutsch-Hausübungsheft	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 117)	**Núm. Ficha:** 15
Contexto: Aber im Deutsch-Hausübungsheft von Pups war nur mehr eine freie Seite.		
TM: cuaderno de deberes	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 108, 109)	
Contexto: Pero en el cuaderno de deberes de Pups ya sólo quedaba una página libre.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: sackgehüpft	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 125)	**Núm. Ficha:** 16
Contexto: Dort wurde gerade sackgehüpft. Wuzi, weigerte sich, mit Jakob mitzukommen.		
TM: carreras de sacos	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 116)	
Contexto: Todavía andaba por las carreras de sacos. Wuzi se negó a irse con él.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schulmilch-Sonderaktion	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 139)	**Núm. Ficha:** 17
Contexto: Dann erfand er eine »Schulmilch-Sonderaktion« oder eine »Schulschuh-Verordnung«		
TM: Campaña especial de vacunaciones en la escuela	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 129)	
Contexto: Después se inventaba una »Información sobre el comienzo de las vacaciones» o una «Campaña especial de vacunaciones en la escuela» o unas «Normas sobre el calzado escolar».		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Hakeln	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 138)	**Núm. Ficha:** 18
Contexto: »Oder hast dir einen Bruch gehoben beim Hakeln?« fragte Pups.		
TM: haciendo deporte	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 128)	
Contexto: —¿O es que te has roto algo haciendo deporte? —preguntó Pups.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: stupste ihn in die Rippen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 155)	**Núm. Ficha:** 19
Contexto: »So sag schon!« Tete stupste ihn in die Rippen.		
TM: le daba empujoncitos en las costillas	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 145)	
Contexto: —¡Vamos, suétalo de una vez! —Tete le daba empujoncitos en las costillas.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: travesuras		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: von einem Lehrer runtergemacht zu werden	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 159)	**Núm. Ficha:** 20
Contexto: In sein Tagebuch trug Jakob am 15. Dezember ein: Ich bin wieder völlig auf der Höhe des Lernstoffs, und ich muß sagen: Es ist ein sehr angenehmes Gefühl, nicht dreimal an einem Vormittag von einem Lehrer runtergemacht zu werden.		
TM: un profesor no te eche bronca	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 148)	
Contexto: Vuelvo a ser de los mejores en todas las asignaturas y he de reconocer que es una sensación la mar de agradable que un profesor no te eche bronca tres veces cada mañana.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2008

TO: Pfirsichblüten-Barbie	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 161)	**Núm. Ficha:** 21
Contexto: »Aber vielleicht gibt es doch ein Christkind!« rief Wuzi. »Und dann bekomme ich von ihm die Pfirsichblüten-Barbie!«		
TM: la Barbie con un vestido de noche	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 150)	
Contexto: —¡Pero a lo mejor existen de verdad los Reyes Magos! —exclamó Wuzi—. Y entonces me pondrán la Barbie con un vestido de noche.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Doblete: sustitución y variación semántica		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Unterrichtskram	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 171)	**Núm. Ficha:** 22
Contexto: In den Schultaschen waren, nebst dem Unterrichtskram, ehrliche, elterliche Entschuldigungen, die erste Schulstunde des Tages betreffend.		
TM: chismes de clase	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 159)	
Contexto: En cada una de ellas, además de todos los chismes de clase, había una sincera nota de su padre para justificar la falta de la primera clase del día.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela; coloquial		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Schlußrechnungen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 10)	**Núm. Ficha:** 23
Contexto: Auf den Erdäpfel mit dem Lutscher im Mund fielen ihm sogar Lösungen für ganz komplizierte Schlußrechnungen ein.		
TM: cuentas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 14)	
Contexto: Sobre las patatas y con un caramelo en la boca se le ocurrían soluciones a cuentas complicadísimas, incluso a algunas que aún no había aprendido en la escuela.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Reducción cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Rechenstunde	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 11)	**Núm. Ficha:** 24
Contexto: Sogar als die Frau Lehrerin mitten in der Rechenstunde sagte: »Victor-Emanuel, ich habe ein Schwein-Dick-Klebebild für dich! Ein ganz seltenes!«		
TM: clase de matemáticas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 15-17)	
Contexto: Ni siquiera se conmovió cuando la maestra le dijo, en medio de la clase de matemáticas: «Víctor Manuel, tengo una pegatina de Porki para ti. ¡Una rarísima!» [...]		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural y comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2009

TO: Schwein-Dick-Klebebild	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 11)	**Núm. Ficha:** 25
Contexto: Sogar als die Frau Lehrerin mitten in der Rechenstunde sagte: »Victor-Emanuel, ich habe ein Schwein-Dick-Klebebild für dich! Ein ganz seltenes!«		
TM: una pegatina de Porki	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 15-17)	
Contexto: Ni siquiera se conmovió cuando la maestra le dijo, en medio de la clase de matemáticas: «Víctor Manuel, tengo una pegatina de Porki para ti. ¡Una rarísima!»		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Lesen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 13)	**Núm. Ficha:** 26
Contexto: Am Donnerstag, in der dritten Woche, in der zweiten Stunde, wo sie Lesen hatten, gab dann die Frau Lehrerin nach.		
TM: clase de lectura	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 17)	
Contexto: Un jueves, a la tercera semana, en la segunda hora, durante la clase de lectura, la maestra se rindió.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: durch die Gassen rennen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 14)	**Núm. Ficha:** 27
Contexto: Stundenlang in der Mittagspause durch die Gassen rennen und bei jedem Altwarenhändler in riesigen Kisten mit Kram nach einem T-Sück mit Dreiergewinde suchen, ermüdet einen Fast-Rentner.		
TM: Recorrer las callejuelas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 18)	
Contexto: Recorrer las callejuelas durante horas en las pausas del mediodía y revolver en cajones enormes llenos de trastos, en busca de piezas en T con tres tuercas, fatigaba a un casi jubilado.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Hausübung	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 22)	**Núm. Ficha:** 28
Contexto: Einmal sagte die Frauenstimme: »Iß jetzt, Tommi, und dann mach deine Hausübung!«		
TM: los deberes	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 27)	
Contexto: Una vez decía la voz de la mujer: —Come ahora, Tommi, y luego harás los deberes.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela; variedad diatópica		
Procedimiento: Doblete: calco y reducción cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo y cultural		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: spielten sie Domino	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 26)	**Núm. Ficha:** 29
Contexto: Und dann spielten sie Domino zusammen und einen Stoß Mickimaushefte sahen sie auch durch.		
TM: dominó	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 31)	
Contexto: Y jugaron al dominó y también leyeron un montón de tebeos de Micky Mouse.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Malefiz oder Schwarzer Peter	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 30)	**Núm. Ficha:** 30
Contexto: Sie sollte lieber mit Lollipop Malefiz oder Schwarzer Peter spielen und Lollipop mogeln lassen.		
TM: al parchís y a las cartas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 36)	
Contexto: Lo que tendría que hacer es jugar al parchís y a las cartas con Piruleta y dejarle hacer trampas.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Sustitución		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: seine langen, fehlerfreien Rechnungen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 31
Contexto: Lollipop hatte es gern, wenn die Großmutter mit einer Strickerei beim Tisch saß, während er seine langen, fehlerfreien Rechnungen schrieb oder seine kurzen fehlerhaften Aufsätze.		
TM: sus largas cuentas sin faltas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 37)	
Contexto: A Piruleta le gustaba que la abuela viniera a sentarse con su punto, a su lado, mientras él hacía sus largas cuentas sin faltas y sus cortas redacciones llenas de faltas de ortografía.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario		

TO: seine kurzen fehlerhaften Aufsätze.	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 31)	**Núm. Ficha:** 32
Contexto: Lollipop hatte es gern, wenn die Großmutter mit einer Strickerei beim Tisch saß, während er seine langen, fehlerfreien Rechnungen schrieb oder seine kurzen fehlerhaften Aufsätze.		
TM: sus cortas redacciones llenas de faltas de ortografía.	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 37)	
Contexto: A Piruleta le gustaba que la abuela viniera a sentarse con su punto, a su lado, mientras él hacía sus largas cuentas sin faltas y sus cortas redacciones llenas de faltas de ortografía.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Markensammlung	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 33)	**Núm. Ficha:** 33

Contexto: Vorher lief er noch in den Park und spielte ein bißchen Fußball und dann begleitete er den Egon nach Hause und ließ sich die Markensammlung vom Egon zeigen und dann ging er in die Konditorei auf ein Himbeereis, und dann erst ging er nach Hause.

TM: colección de sellos	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 39)

Contexto: Primero fue al parque y jugó un poco al fútbol, y luego acompañó a Egon a la casa para ver su colección de sellos, y fue después a la pastelería a por un helado de frambuesas, y sólo entonces se fue a su casa,

Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos

Procedimiento: Calco

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: Gehschule	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 37-39)	**Núm. Ficha:** 34

Contexto: Ein Kind, das entweder in der Gehschule saß oder auf dem Boden herumkroch.

TM: el corralito	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 43)

Contexto: Un niño que se quedaba en el corralito o gateaba por el suelo.

Tipo de referencia: Mundo infantil: juego

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Radiergummi	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 50)	**Núm. Ficha:** 35
Contexto: Doch am nächsten Tag in der Schule, als ihn Eveline mit ihren Parma-Veilchen-Augen ansah und sagte, er sei ihr ganz-ganz-süßer-Lollipop und er sollte ihr jetzt bitte drei Schilling borgen, weil sie einen Radiergummi brauche, da gab ihr Lollipop seinen letzten Schilling und vom Egon borgte er sich zwei dazu, die gab er ihr auch.		
TM: goma de borrar	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 56)	
Contexto: Sin embargo, al día siguiente en la escuela, cuando Eveline lo miró con sus ojos violeta de Prma y le dijo que él era su muy-muy querido Piruleta, y que tenía que prestarle tres chelines para una goma de borrar que la hacía falta, él le dio su último chelín y pidió prestado a Egon otros dos, que también le dio a Eveline.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Drachensteigen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 64)	**Núm. Ficha:** 36
Contexto: Und vom Drachensteigen.		
TM: cometas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 71)	
Contexto: Y de las cometas.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Rechnen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 81)	**Núm. Ficha:** 37
Contexto: In der Schule hatte er keine Schwierigkeiten; im Rechnen war er sowieso einsame Spitze, und jetzt konnte er auch schon oft Sätze schreiben, in die die Frau Lehrerin keinen einzigen roten Strich hineinzumachen brauchte.		
TM: Las matemáticas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 90)	
Contexto: En la escuela no tenía ninguna dificultad. Las matemáticas se le daban estupendamente, y ahora era capaz de escribir a menudo frases en las que la señorita no tenía que hacerle ninguna señal en rojo.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: unteren Drittel der Turnreihe	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 81)	**Núm. Ficha:** 38
Contexto: Er gehörte nicht mehr zum unteren Drittel der Turnreihe, sondern war ins mittlere Drittel aufgerückt.		
TM: último tercio de la fila de gimnasia	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 90)	
Contexto: Dejó de estar en el último tercio de la fila de gimnasia para pasar al tercio del medio.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Dauerräderschlagen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 83)	**Núm. Ficha:** 39
Contexto: Ihr Dauerräderschlagen quer durch den Turnsaal wurde von allen Kindern so bewundert wie Lollipops Dauerhandstand im Schulhof.		
TM: ruedas	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 92)	
Contexto: Todos los chicos la admiraban cuando hacía ruedas a lo largo de la sala de gimnasia tanto como a Piruleta cuando hacía el pino en el patio de la escuela.		
Tipo de referencia: Juego infantil		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

TO: Dauerhandstand	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 83)	**Núm. Ficha:** 40
Contexto: Ihr Dauerräderschlagen quer durch den Turnsaal wurde von allen Kindern so bewundert wie Lollipops Dauerhandstand im Schulhof.		
TM: el pino	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 92)	
Contexto: Todos los chicos la admiraban uando hacía ruedas a lo largo de la sala de gimnasia tanto como a Piruleta cuando hacía el pino en el patio de la escuela.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: einen Fünfer	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 84)	**Núm. Ficha:** 41

Contexto: Doch war Lollipop in der Schule und heulte einer los, weil ihm ein anderer einen Tintenfleck aufs Hemd gemacht hatte oder weil einer einen Fünfer auf die Ansage bekommen hatte, und alle sagten voll Abscheu: »So eine Heulboje!«, dann sagte Lollipop auch voll Abscheu: »So eine Heulboje!«

TM: un suspenso	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 93)

Contexto: Pero en la escuela, cuando un chico lloraba porque le había manchado la camisa de tinta, o algún otro porque le habían puesto un suspenso al decir la lección, todos exclamaban con burla:
—¡Qué llorón! —y piruleta también exclamaba con burla—: ¡Qué llorón!

Tipo de referencia: Mundo infantul: escuela

Procedimiento: Adaptación cultural

Estrategia: Neutralización

Tipo de intervencionismo: Cultural

TO: die Ansage	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 84)	**Núm. Ficha:** 42

Contexto: Doch war Lollipop in der Schule und heulte einer los, weil ihm ein anderer einen Tintenfleck aufs Hemd gemacht hatte oder weil einer einen Fünfer auf die Ansage bekommen hatte, und alle sagten voll Abscheu: »So eine Heulboje!«, dann sagte Lollipop auch voll Abscheu: »So eine Heulboje!«

TM: al decir la lección	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 93)

Contexto: Pero en la escuela, cuando un chico lloraba porque le había manchado la camisa de tinta, o algún otro porque le habían puesto un suspenso al decir la lección, todos exclamaban con burla:
—¡Qué llorón! —y piruleta también exclamaba con burla—: ¡Qué llorón!

Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela

Procedimiento: Sustitución

Estrategia: Domesticación

Tipo de intervencionismo: Cultural

Observaciones: *Ansage* es lo mismo que un *dictado*.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Zehner-Pause	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 84)	**Núm. Ficha:** 43

Contexto: Lollipop war also nun genausogroß wie diese Heidegunde Günsel, und so ging er in der Zehner-Pause zu ihr hin und fragte sie, ob sie heute nachmittag vielleicht auch in den Park komme.

TM: el recreo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 93)

Contexto: Piruleta, que era ahora tan alto como esta Heidegunde, se acercó a ella en el recreo y le preguntó si iría quizá al parque por la tarde.

Tipo de referencia: Mundo infantil: escuela

Procedimiento: Doblete: adaptación cultural y reducción cultural

Estrategia: Biculturalidad

Tipo de intervencionismo: Comunicativo

TO: Ich mach mir einen Knopf ins Taschentuch	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 90)	**Núm. Ficha:** 44

Contexto: »Morgen bringe ich es dir sicher. Ich mach mir einen Knopf ins Taschentuch«, versprach Lollipop immer, und am nächsten Morgen hatte er es wieder nicht, und am nächsten Nachmittag auch nicht.

TM: haré un nudo en el pañuelo	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 100)

Contexto: —Mañana te lo traigo seguro. Me haré un nudo en el pañuelo —prometía Piruleta siempre, y a la mañana siguiente tampoco tenía el libro, y a la tarde siguiente igual.

Tipo de referencia: Mundo infantil: juego

Procedimiento: Calco

Estrategia: Extranjerización

Tipo de intervencionismo: Cultural

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Sackhüpfen und Eierlaufen und Polnisch-Beichten	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 45
Contexto: Beatles-Musik hatte es gegeben, und Heidegundes Schwester und die Tante Friederike hatten mit den Kindern Spiele gemacht: Sackhüpfen und Eierlaufen und Polnisch-Beichten.		
TM: carrera de sacos y la carrera del huevo y el juego de los disparates	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 120, 121)	
Contexto: Había música de los Beatles y la hermana de Heidegunde y la tía Federica dirigían los juegos de los niños: carrera de sacos y la carrera del huevo y el juego de los disparates.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Calco y sustitución		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Ruhig-auf-einem-Bein-stehen spielen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 109)	**Núm. Ficha:** 46
Contexto: »Dort kann man höchstens Ruhig-auf-einem-Bein-stehen spielen«, sagte die Schwester.		
TM: jugar a la pata coja	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 122)	
Contexto: —Allí únicamente se podría jugar a la pata coja —dijo la hermana.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Nachlaufen spielen	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 111)	**Núm. Ficha:** 47
Contexto: Und die Kammer der Mutter und der Großmutter dehnte er so breit aus, daß man dort sogar Nachlaufen spielen konnte.		
TM: jugar a tula	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 123)	
Contexto: Y la habitación de la madre y la abuela quedó tan amplia que hasta se podía jugar a tula en ella.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Domesticación		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Keinen Rekorder, kein Fahrrad, keine Elektrische Eisenbahn, keinen Lederlumberjack	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 112)	**Núm. Ficha:** 48
Contexto: Keinen Rekorder, kein Fahrrad, keine Elektrische Eisenbahn, keinen Lederlumberjack.		
TM: Nada de grabador, ni de bicicleta, ni del tren eléctrico, ni de la chaqueta de cuero.	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 123)	
Contexto: Nada de grabador, ni de bicicleta, ni del tren eléctrico, ni de la chaqueta de cuero.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juegos		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: Blechfrösche	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 49
Contexto: Man konnte Bleistifte gewinnen und Kaugummi und Radiergummi und Blechfrösche, die quiekten.		
TM: ranitas de metal	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 126)	
Contexto: Se podía ganar lápices y chicles y gomas de borrar y ranitas de metal, de las chillonas.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego		
Procedimiento: Descripción		
Estrategia: Extranjerización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Sternspucker	Nöstlinger: *Lollipop* (pág. 114)	**Núm. Ficha:** 50
Contexto: Derr Herr Albrecht aus der Drogerie schenkte den Kindern alle Sternspucker, die von Weihnachten übriggeblieben waren.		
TM: estrellas de bengala	**Traductor:** Mario García Aldonate: *Piruleta* (pág. 126)	
Contexto: El señor Albrecht trajo de la drogería todas las estrellas de bengala que habían sobrado de la Navidad.		
Tipo de referencia: Mundo infantil: juego; variedad diatópica		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Arbitrario y comunicativo		
Observaciones: Austriacismo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

Referencias culturales: Mundo religioso

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

18. Referencias culturales: Mundo religioso

TO: Grablaterne	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág.48)	**Núm. Ficha:** 1
Contexto: Und hinterher mußte sie noch die Grablaterne blank putzen und Ruß von der Goldschrift auf dem Grabstein wischen.		
TM: farolillo funerario	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 45)	
Contexto: Después se entretuvo en sacarle brillo al farolillo funerario y en limpiar el óxido de las letras doradas de la lápida.		
Tipo de referencia: Mundo religioso		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Neutralización		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

TO: Opferstock	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 66)	**Núm. Ficha:** 2
Contexto: Vielleicht hat sie es in den Opferstock gestopft, damit sie in den Himmel kommt!		
TM: cepillo de la iglesia	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 62)	
Contexto: A lo mejor lo metió en el cepillo de la iglesia para ir al cielo.		
Tipo de referencia: Mundo religioso		
Procedimiento: Adaptación cultural		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Comunicativo		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006

TO: vergilbtes Heiligenbildchen	Nöstlinger: *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (pág. 105)	**Núm. Ficha:** 3
Contexto: Als die beiden Kartons leer waren, hatte er nichts als einen uralten Straßenbahnfahrschein und ein vergilbtes Heiligenbildchen gefunden.		
TM: estampita amarillenta	**Traductor:** Rosa Pilar Blanco (pág. 98)	
Contexto: Cuando las dos cajas estuvieron vacías no había encontrado más que un billete de tranvía viejísimo y una estampita amarillenta.		
Tipo de referencia: Mundo religioso		
Procedimiento: Calco		
Estrategia: Biculturalidad		
Tipo de intervencionismo: Cultural		

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006